



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1025

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1025

1976

I. Nos. 15046-15065

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 October 1976 to 21 October 1976*

	<i>Page</i>
No. 15046. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda) and United States of America:	
Agreement concerning assistance to be rendered on a reimbursable basis by the United States Coast Guard. Signed at Hamilton, Bermuda, on 13 July 1976 .	3
No. 15047. Multilateral:	
Arrangement between certain member States of the European Space Research Organisation and the European Space Research Organisation concerning the execution of a meteorological satellite programme (with annexes). Concluded at Neuilly-sur-Seine on 12 July 1972	9
No. 15048. France and Spain:	
Agreement concerning oceanographic co-operation. Signed at Madrid on 11 December 1975	31
No. 15049. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Paris on 10 May 1976	41
No. 15050. United Nations (United Nations Development Programme) and Equatorial Guinea:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 12 October 1976	59
No. 15051. United Nations and India:	
Agreement concerning arrangements for the nineteenth session of the Statistical Commission, to be held at New Delhi from 8 to 19 November 1976. Signed at New York on 14 October 1976	91

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1025

1976

I. Nos 15046-15065

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 octobre 1976 au 21 octobre 1976*

	<i>Pages</i>
N° 15046. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'assistance pouvant être rendue, à titre remboursable, par le Service de garde côtière des États-Unis. Signé à Hamilton (Bermudes) le 13 juillet 1976	3
N° 15047. Multilatéral :	
Arrangement entre certains États membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique (avec annexes). Conclu à Neuilly-sur-Seine le 12 juillet 1972	9
N° 15048. France et Espagne :	
Accord en matière de coopération océanologique. Signé à Madrid le 11 décembre 1975	31
N° 15049. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur le transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à Paris le 10 mai 1976	41
N° 15050. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Guinée équatoriale :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 12 octobre 1976	59
N° 15051. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à l'organisation de la dix-neuvième session de la Commission de statistique, devant avoir lieu à New Delhi du 8 au 19 novembre 1976. Signé à New York le 14 octobre 1976	91

	<i>Page</i>
No. 15052. United Nations and Italy:	
Memorandum of Understanding concerning an international training course on remote sensing applications for agriculture. Signed at New York on 14 October 1976.....	93
No. 15053. Spain and Peru:	
Agreement on social co-operation. Signed at Lima on 24 July 1964.....	95
No. 15054. Spain and Peru:	
Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Lima on 30 June 1971.....	103
No. 15055. Spain and Peru:	
Agreement on technical co-operation, supplementing the Agreement on social co-operation of 24 July 1964, for the implementation of a manpower training programme in fisheries, handicrafts and mining in Peru (with protocol). Signed at Lima on 15 September 1976.....	113
No. 15056. Spain and Austria:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Vienna on 17 September 1975.....	137
No. 15057. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement on international road transport. Signed at Helsinki on 8 April 1975 ..	151
No. 15058. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Extradition Treaty (with schedule). Signed at London on 29 October 1975	
Exchange of notes constituting an agreement extending to certain territories the above-mentioned Treaty (with annex). Helsinki, 12 May 1976.....	169
No. 15059. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Cultural Convention. Signed at Helsinki on 26 May 1976.....	195
No. 15060. Finland and German Democratic Republic:	
Consular Convention. Signed at Berlin on 28 April 1975.....	205
No. 15061. Finland and Federal Republic of Germany:	
Treaty concerning mutual assistance in customs matters (with exchange of notes). Signed at Bonn on 16 May 1975.....	261
No. 15062. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the field of health care, medicine and social security. Signed at Moscow on 19 March 1976.....	287
No. 15063. Multilateral:	
Treaty of amity and co-operation in Southeast Asia (with an agreed common translation into English). Concluded at Denpasar, Bali, on 24 February 1976	297

N° 15052. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Mémorandum d'accord relatif au stage international concernant les applications de la télédétection en agriculture. Signé à New York le 14 octobre 1976	93
N° 15053. Espagne et Pérou :	
Accord de coopération sociale. Signé à Lima le 24 juillet 1964	95
N° 15054. Espagne et Pérou :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 30 juin 1971	103
N° 15055. Espagne et Pérou :	
Accord de coopération technique, complétant l'Accord de coopération sociale du 24 juillet 1964, destiné à mettre au point un programme de formation de main-d'œuvre dans les domaines de la pêche, de l'artisanat et des industries extractives au Pérou (avec protocole). Signé à Lima le 15 septembre 1976	113
N° 15056. Espagne et Autriche :	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Vienne le 17 septembre 1975	137
N° 15057. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Helsinki le 8 avril 1975	151
N° 15058. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Traité d'extradition (avec tableau). Signé à Londres le 29 octobre 1975	
Échange de notes constituant un accord portant extension à certains territoires du Traité susmentionné (avec appendice). Helsinki, 12 mai 1976	169
N° 15059. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention culturelle. Signée à Helsinki le 26 mai 1976	195
N° 15060. Finlande et République démocratique allemande :	
Convention consulaire. Signée à Berlin le 28 avril 1975	205
N° 15061. Finlande et République fédérale d'Allemagne :	
Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes (avec échange de notes). Signé à Bonn le 16 mai 1975	261
N° 15062. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération en matière de soins médicaux, de médecine et de sécurité sociale. Signé à Moscou le 19 mars 1976	287
N° 15063. Multilatéral :	
Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est (avec traduction anglaise convenue). Conclu à Denpasar (Bali) le 24 février 1976	297

	<i>Page</i>
No. 15064. United Nations (United Nations Development Programme) and Iraq:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Iraq. Signed at Baghdad on 20 October 1976	327
No. 15065. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning the legal status of staff employed in Nordic institutions. Signed at Reykjavik on 31 January 1974	349
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Surinam	368
No. 5389. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Iraq concerning assistance from the Special Fund. Signed at Baghdad on 19 June 1960:	
No. 5878. Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq governing the provision of experts in response to Government's requests for operational or executive personnel. Signed at Baghdad on 5 March 1961:	
Termination	369
No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:	
Accession by Mongolia	370
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Accession by Guatemala	372
No. 7803. Standard Agreement concerning technical assistance between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency, and the Government of the Republic of Iraq. Signed at Baghdad on 19 June 1960:	
Termination	373

	<i>Pages</i>
N° 15064. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Irak :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République d'Irak. Signé à Bagdad le 20 octobre 1976	327
N° 15065. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord concernant le statut juridique du personnel employé auprès des institutions nordiques. Signé à Reykjavik le 31 janvier 1974	349
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Surinam	368
N° 5389. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement irakien relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bagdad le 19 juin 1960 :	
N° 5878. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Irak régissant l'envoi d'experts comme suite aux demandes de personnel d'exécution et de direction présentées par le Gouvernement. Signé à Bagdad le 5 mars 1961 :	
Abrogation	369
N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :	
Adhésion de la Mongolie	370
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Adhésion du Guatemala	372
N° 7803. Accord type d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Irak, d'autre part. Signé à Bagdad le 19 juin 1960 :	
Abrogation	373

	<i>Page</i>
No. 8193. Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cairo on 1 April 1965:	
Exchange of notes constituting a supplement to the above-mentioned Convention. Cairo, 6 July 1974.....	374
No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva on 15 March 1960:	
Accession by the German Democratic Republic	378
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West)	379
No. 9740. Agreement between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning technical assistance. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:	
No. 9741. Agreement between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the Republic of Equatorial Guinea for the provision of executive and managerial assistance. Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:	
No. 9742. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at Santa Isabel on 18 June 1969:	
Termination:	380

	<i>Pages</i>
N° 8193. Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe unie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Caire le 1^{er} avril 1965 :	
Échange de notes constituant un supplément à la Convention susmentionnée. Le Caire, 6 juillet 1974	376
N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève le 15 mars 1960 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	378
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	379
N° 9740. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :	
N° 9741. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière de fonctions de direction et de gestion. Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :	
N° 9742. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de la République de la Guinée équatoriale relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à Santa Isabel le 18 juin 1969 :	
Abrogation	381

	<i>Page</i>
No. 10728. Agreement on film co-production between France and Italy. Signed at Paris on 1 August 1966:	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement, as modified. Paris, 11 and 18 March 1976	384
No. 10901. Convention between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning development of the Rhine between Strasbourg/Kehl and Lauterbourg/Neuburgweier. Signed at Paris on 4 July 1969:	
Supplementary Convention to the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Bonn on 16 July 1975	398
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Acceptance by Saudi Arabia	404
Ratification by Bolivia	404
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Guatemala of resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975, extending the above-mentioned Agreement	405
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Ratification by Sweden	406
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Luxembourg	408
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Luxembourg in the above-mentioned Convention	408
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Ratification by Venezuela	409
No. 14449. Customs Convention on Containers, 1972. Concluded at Geneva on 2 December 1972:	
Ratification by Switzerland	410

	<i>Pages</i>
N° 10728. Accord de coproduction cinématographique franco-italien. Signé à Paris le 1^{er} août 1966 :	
Échange de lettres constituant un accord portant prorogation et modification de l'Accord susmentionné, tel que modifié. Paris, 11 et 18 mars 1976	382
N° 10901. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'aménagement du Rhin entre Strasbourg/Kehl et Lauterbourg/Neuburgweier. Signée à Paris le 4 juillet 1969 :	
Convention additionnelle à la Convention susmentionnée (avec annexe). Signée à Bonn le 16 juillet 1975	386
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicite des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Acceptation de l'Arabie saoudite	404
Ratification de la Bolivie	404
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Acceptation définitive par le Guatemala de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre, en date du 30 septembre 1975, prorogeant l'Accord susmentionné	405
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Ratification de la Suède	407
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Ratification du Luxembourg	408
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation du Luxembourg à la Convention susmentionnée	408
N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Ratification du Venezuela	409
N° 14449. Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Conclue à Genève le 2 décembre 1972 :	
Ratification de la Suisse	410

	<i>Page</i>
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)	411
No. 14687. Grant Agreement between the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) and the Government of the Somali Democratic Republic—Maize Drying. Signed at Mogadiscio on 20 and 30 March 1976:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Mogadiscio on 20 October 1976	413
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Approval by Bulgaria	414
Provisional application by Venezuela	414
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Ratifications and provisional application by various countries	416
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Cape Verde in respect of the Constitution of the Universal Postal Union and the Additional Protocol of 14 November 1969 to the above-mentioned Constitution	418
Ratifications and accessions by various countries in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution	418
Ratifications, accessions and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974	420
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries	424
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries	426
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications, accessions and approvals by various countries	428

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	411
N° 14687. Accord de don entre le Fonds d'équipement des Nations Unies (FENU) et le Gouvernement de la République démocratique somalie—Séchage du maïs. Signé à Mogadishu les 20 et 30 mars 1976 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Mogadishu le 20 octobre 1976	413
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Approbation de la Bulgarie	414
Application provisoire par le Venezuela	414
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Ratifications et application provisoire par divers pays	416
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion du Cap-Vert à la Constitution de l'Union postale universelle et au Protocole additionnel du 14 novembre 1969 à la Constitution susmentionnée . . .	419
Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée	419
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays à l'égard du Règlement générale de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974	421
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	425
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	427
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications, adhésions et approbations de divers pays	429

	<i>Page</i>
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Austria, Vatican City State and Guinea and accession by Cape Verde.....	430
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Austria, Vatican City State and Guinea	432
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Austria and the Vatican City State and accessions by Cape Verde	434
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Austria and Vatican City State.....	436
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Seacoast. Barcelona, April 20, 1921:	
Accession by Mongolia	440
No. 868. Treaty between Finland and the United Kingdom for the Extradition of Criminals, signed at London, May 30, 1924:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	441

	<i>Pages</i>
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Autriche, de l'État de la Cité du Vatican et de la Guinée et adhésion du Cap-Vert	431
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Autriche, de l'Etat de la Cité du Vatican et de la Guinée	433
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Autriche et de l'Etat de la Cité du Vatican et adhésion du Cap-Vert	435
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Autriche et de l'Etat de la Cité du Vatican	437
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :	
Adhésion de la Mongolie	440
N° 868. Traité entre la Finlande et le Royaume-Uni pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres, le 30 mai 1924 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 October 1976 to 21 October 1976

Nos. 15046 to 15065



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 octobre 1976 au 21 octobre 1976

N^{os} 15046 à 15065

No. 15046

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (BERMUDA)
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning assistance to be rendered on a reimbursable basis by the United States Coast Guard. Signed at Hamilton, Bermuda, on 13 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 October 1976.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (BERMUDES)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à l'assistance pouvant être rendue, à titre remboursable, par le Service de garde côtière des États-Unis. Signé à Hamilton (Bermudes) le 13 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 octobre 1976.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BERMUDA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING ASSISTANCE TO BE RENDERED ON A REIM-
BURSABLE BASIS BY THE UNITED STATES COAST GUARD**

The Government of Bermuda and The Government of the United States of America have agreed as follows:

Article 1. In the event of a major discharge of oil in the waters of Bermuda or on the high seas in circumstances which could result in significant pollution damage to the waters and coastal areas of Bermuda, the Government of Bermuda may request the assistance of the Government of the United States in removing such oil and in minimizing and mitigating related damage. The request may be made by written communication or through rapid communication methods. If the request is made by other than written communication, it shall be confirmed by written communication delivered to the Government of the United States within 24 hours of the request. Upon receipt of such a request the Government of the United States may make available to the Government of Bermuda the services, including personnel and facilities, of agencies of the Government of the United States capable of providing the assistance requested in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2. The Government of the United States may provide assistance to the Government of Bermuda pursuant to this Agreement only to the extent that the personnel and facilities of the competent United States agencies are not otherwise committed.

Article 3. The personnel and facilities of the Government of the United States made available to the Government of Bermuda pursuant to this Agreement shall at all times remain under the control and direction of the Government of the United States. To the extent practicable the activities of the personnel and facilities of the Government of the United States shall be coordinated with the activities of the personnel and facilities of Bermuda in order to achieve the maximum possible effectiveness and efficiency.

Article 4. The Government of Bermuda shall reimburse the Government of the United States for all costs incurred by the Government of the United States relating to the use of personnel and facilities of the Government of the United States provided pursuant to this Agreement. This reimbursement shall be made within one hundred and twenty days after receipt by the Government of Bermuda of an itemized statement of such costs provided by the Government of the United States.

Article 5. The Government of Bermuda shall release and forever discharge the Government of the United States, its agencies, officers and employees from any and all claims and causes of action arising out of the activities provided by the Government of the United States pursuant to this Agreement. The Government of Bermuda shall defend, indemnify, and hold forever harmless the Government of the United States, its agencies, officers and employees, against any and all claims and causes of action in the courts of Bermuda or the United States which hereafter at any

¹ Came into force on 13 July 1976 by signature, in accordance with article 8.

time are made or instituted for the purpose of pursuing or enforcing a claim for damages resulting from the aforesaid activities.

Article 6. The Government of Bermuda shall facilitate the landing and activities of any personnel and facilities of the Government of the United States necessary, in the opinion of the Government of the United States, to provide assistance in response to a request made pursuant to Article 1 of this Agreement.

Article 7. Questions of jurisdiction with respect to personnel of the United States provided in response to a request made pursuant to Article 1 of this Agreement shall be determined in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom relating to Leased Bases, signed at London on 27 March 1941,¹ as modified by an Exchange of Notes at Washington dated 19 July and 1 August 1950.²

Article 8. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated as provided in Article 9 below.

Article 9. This Agreement may be terminated at any time by the agreement of the Government of Bermuda and the Government of the United States. Alternatively, it may be terminated, except for Articles 4 and 5 thereof, by either Government upon notice given 60 days in advance of such termination to the other Government. In the latter case, unless otherwise agreed, Articles 4 and 5 of the Agreement shall remain in force until executed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hamilton, Bermuda this 13th day of July 1976.

D. B. McCUE

For the Government of the United States of America

JOHN W. SWAN

For the Government of Bermuda

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 88, p. 273.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES BERMUDES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE POUVANT ÊTRE RENDUE, À TITRE REMBOURSABLE, PAR LE SERVICE DE GARDE CÔTIÈRE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Bermudes et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Si un déversement important d'hydrocarbures se produit dans les eaux des Bermudes ou en haute mer, dans des circonstances telles qu'il puisse causer de graves dommages dus à la pollution aux eaux et aux zones côtières des Bermudes, le Gouvernement des Bermudes pourra demander au Gouvernement des États-Unis de lui apporter son assistance pour réduire lesdits dommages au minimum et en atténuer les effets. La demande pourra être faite par écrit ou grâce aux moyens de communication rapide. Si la demande est faite autrement que par écrit, elle devra être confirmée par une communication écrite remise au Gouvernement des États-Unis dans les 24 heures. Au reçu de ladite demande, le Gouvernement des États-Unis pourra mettre à la disposition du Gouvernement des Bermudes les services, y compris le personnel et les moyens, de ceux de ses organismes qui seront en mesure d'apporter l'assistance demandée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2. Le Gouvernement des États-Unis ne pourra accorder une assistance au Gouvernement des Bermudes en application du présent Accord que dans la mesure où le personnel et les moyens des organismes compétents des États-Unis ne seront pas engagés par ailleurs.

Article 3. Le personnel et les moyens du Gouvernement des États-Unis mis à la disposition du Gouvernement des Bermudes en application du présent Accord demeureront à tout moment sous la direction et le contrôle du Gouvernement des États-Unis. Dans la mesure du possible, les activités du personnel et la mise en œuvre des moyens du Gouvernement des États-Unis seront coordonnées avec les activités du personnel et la mise en œuvre des moyens des Bermudes, afin d'obtenir la plus grande efficacité possible.

Article 4. Le Gouvernement des Bermudes remboursera au Gouvernement des États-Unis le montant de toutes les dépenses engagées par le Gouvernement des États-Unis s'agissant de l'utilisation du personnel et des moyens que le Gouvernement des États-Unis fournira en application du présent Accord. Le remboursement devra être effectué dans les cent vingt jours suivant la réception par le Gouvernement des Bermudes d'un état détaillé desdites dépenses.

Article 5. Le Gouvernement des Bermudes mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis, ses organismes, ses fonctionnaires et ses employés, en cas de réclamations ou d'action en responsabilité et les dégagera de toute responsabilité découlant d'activités entreprises par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord. Le Gouvernement des Bermudes défendra et mettra hors de cause

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

le Gouvernement des Etats-Unis, ses organismes, ses fonctionnaires et ses employés, en tout cas où des réclamations seraient portées ou une action en responsabilité intentée devant les tribunaux des Bermudes ou des Etats-Unis aux fins d'obtenir une indemnisation pour des dommages résultant desdites activités.

Article 6. Le Gouvernement des Bermudes facilitera le débarquement et les activités du personnel et des moyens du Gouvernement des Etats-Unis nécessaires, de l'avis du Gouvernement des Etats-Unis, pour faire droit à une demande d'assistance présentée en application de l'article premier du présent Accord.

Article 7. Les questions de juridiction relatives au personnel des Etats-Unis fourni comme suite à une demande faite en application de l'article premier du présent Accord seront réglées conformément aux dispositions de l'Accord entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni relatif aux bases navales et aériennes cédées à bail, signé à Londres le 27 mars 1941¹, tel qu'il a été modifié par un échange de notes datées du 19 juillet et du 1^{er} août 1950² auquel il a été procédé à Washington.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 9. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment d'un commun accord entre le Gouvernement des Bermudes et le Gouvernement des Etats-Unis. A l'exception des articles 4 et 5, chacun des Gouvernements peut également le dénoncer par notification faite à l'autre 60 jours avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet. Dans ce dernier cas, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, les articles 4 et 5 demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été exécutés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hamilton (Bermudes), le 13 juillet 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
D. B. McCUE

Pour le Gouvernement des Bermudes :
JOHN W. SWAN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 88, p. 273.

No. 15047

MULTILATERAL

Arrangement between certain member States of the European Space Research Organisation and the European Space Research Organisation concerning the execution of a meteorological satellite programme (with annexes). Concluded at Neuilly-sur-Seine on 12 July 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by France on 12 October 1976.

MULTILATÉRAL

Arrangement entre certains États membres de l'Organisation européenne de recherches spatiales et l'Organisation européenne de recherches spatiales concernant l'exécution d'un programme de satellite météorologique (avec annexes). Conclu à Neuilly-sur-Seine le 12 juillet 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la France le 12 octobre 1976.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A METEOROLOGICAL SATELLITE PROGRAMME

PREAMBLE

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as “the Participants”), being Governments of the States parties to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation opened for signature in Paris on 14 June 1962² (hereinafter referred to as “the Convention”) and

The European Space Research Organisation (hereinafter referred to as “the Organisation”),

Having regard to the objectives elaborated by the World Meteorological Organisation and the International Council of Scientific Unions, in connection with the development of meteorology under the World Weather Watch programme and the Global Atmospheric Research Programme (GARP), with the aim of improving — by international coordination and the use of advanced techniques — the services provided by the meteorological agencies; and having regard also to the interest which these agencies have expressed in European participation in the attainment of these objectives,

Desiring, to this end, to carry out a European programme comprising the design, development, construction, placing in orbit, management and control of a pre-operational meteorological satellite, and the development and installation of associated ground facilities, and furthermore to develop in Europe the technology in this field,

Recognising the desirability of making optimum use of all available resources, and especially of the experience already acquired in Europe in the field of meteorological satellites, and taking into account in particular the offer made to the Organisation by the French Government at the 39th Session of the Council of the Organisation,

Having regard to the Declaration dated 9 May 1972 made by the representatives on the Council of the Organisation of the Governments referred to above,

¹ Came into force on 29 September 1972, the date when it had been signed on behalf of the European Space Research Organisation and on which States representing two thirds of the total contributions on the basis of the scale set out in annex B had signed it without reservation as to ratification or approval or, having signed it with such a reservation, had deposited their instrument of ratification or approval with the Government of France, in accordance with article 13 (3). Signatures were affixed and instruments of ratification, approval or accession deposited as follows:

<i>Organisation or State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
European Space Research Organisation	24 July 1972
France	24 July 1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 September 1972
Denmark	29 September 1972
Germany, Federal Republic of	29 September 1972
(With a declaration of application to <i>Lund Berlin</i> .)	

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

Having regard to the Resolution adopted by the Council of the Organisation at its 47th Session, concerning the acceptance of the request to execute this programme within the framework of the Organisation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Participants shall undertake a programme having as its objective the design, development, construction, placing in orbit, management and control of a pre-operational meteorological satellite (Meteosat) and development and installation of associated ground facilities, as defined in Annex A to this Arrangement.

Article 2. 1. The Organisation shall, under Article VIII of the Convention, execute the programme referred to in Article 1 of this Arrangement, in conformity with the timetable and other provisions set out in Annex A to this Arrangement.

2. For the execution of this programme the Organisation will make use of the results of the studies already carried out under the French national programme, and of certain facilities and personnel of France's Centre National d'Etudes Spatiales (hereinafter referred to as "CNES"). The conditions and arrangements under which CNES will provide its assistance and under which the Organisation will employ it will be laid down in an Agreement to be concluded between the Organisation and CNES.

Article 3. 1. A Programme Board composed of representatives of the Participants shall be responsible for the programme and take all decisions relating to it, in conformity with the provisions of this Arrangement.

2. For matters affecting more than one programme of the Organisation, the Programme Board shall be advisory to the Council, to which it will on such matters make all necessary recommendations.

3. The Programme Board will also be responsible for maintaining close links with the national and international meteorological agencies, and for defining the rules for using the system.

4. The Programme Board may establish such advisory bodies as it may deem necessary for the proper execution of the programme.

Article 4. Except where otherwise provided in this Arrangement, the decisions of the Programme Board referred to in Article 3 shall be taken in accordance with the Rules of Procedure for the Organisation's Council, which shall apply *mutatis mutandis*.

Article 5. Except where otherwise provided in this Arrangement, the Organisation shall execute the programme in conformity with the rules and procedures in force in the Organisation. It will consult CNES as necessary with regard to the areas of cooperation covered by the Agreement referred to in Article 2, paragraph 2 of the present Arrangement.

Article 6. 1. The expenditure resulting from the execution of the programme by the Organisation under this Arrangement shall be met by the Participants, in accordance with the detailed provisions set out in Annex B to this Arrangement, and within the limits of an overall financial envelope of one hundred and fifteen million accounting units (at mid-1971 prices).

2. The relevant annual budgets shall be subject to the approval of the Programme Board by a two-thirds majority within the financial envelope mentioned in paragraph 1 of this Article or revised in accordance with the provisions contained in Article 7.

Article 7. 1. The Participants agree, in order that the envelope referred to in the foregoing article may be revised in the event of changes in price levels, to apply the procedure in force in the Organisation at that time.

2. Where the envelope needs to be revised for reasons other than changes in price level, the Participants shall apply the following provisions:

- (a) If the cumulative overruns of estimated costs to completion do not exceed 20% of the amount of the envelope referred to in Article 6, paragraph 1, the Programme Board shall decide on the additional expenditure by a two-thirds majority of the Participants;
- (b) If the cumulative overruns of estimated costs to completion exceed 20% of the amounts of this envelope, the Participants who so wish, may withdraw from the programme subject to the provisions of Article 17. The other Participants wishing to continue the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council which will take any necessary decision.

Article 8. Intellectual property rights arising from the execution of the programme, as well as access to technical information so arising, shall be reserved to the Participants, but the Organisation shall have the right to make use of them free of charge for its activities as a whole.

Article 9. 1. The Participants authorise the Organisation to conclude the necessary contracts for the execution of the programme in conformity with the Organisation's rules and procedures. However, in placing contracts and sub-contracts for the execution of this programme, preference shall be given, wherever possible, to execution of the work in the territories of the Participants, taking into consideration the Council's decisions in the matter of industrial policy and distribution of work.

2. The amounts paid by the Organisation to CNES, in respect of expenditure relating to staff made available to the Organisation, and to invoiced tests carried out, shall be taken into account when calculating France's share in respect of the geographical distribution of the Organisation's contracts.

Article 10. The Organisation, acting on behalf of the Participants, shall be the owner of the satellite developed under the programme, as well as of the facilities and equipments acquired for its execution, up to and including the pre-operational phase.

Article 11. 1. The Participants shall indemnify the Organisation in respect of any liability it may incur should its international responsibility be involved as a result of the execution of the programme.

2. Any compensation for damage received by the Organisation with respect to the programme shall be credited to the annual budgets of the programme referred to in Article 6, paragraph 2.

Article 12. 1. Any dispute which arises between two or more of the Participants, or between any of them and the Organisation, concerning the interpretation or application of this Arrangement, and which cannot be settled amicably, shall be submitted at the request of any party to the dispute to a single arbitrator to be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitrator may not be a national of a State which is party to the dispute.

2. Those parties to the Arrangement which are not parties to the dispute shall have the right to join in the proceedings and the arbitrator's decision shall be binding on all the Participants and the Organisation, whether or not they have joined in the proceedings.

Article 13. 1. This Arrangement shall be open for signature by the Participants until 30 September 1972.

2. The States shall become parties to this Arrangement:

- upon signature not subject to ratification or approval,
- upon depositing an instrument of ratification or approval with the Government of the French Republic if the Arrangement was signed subject to ratification or approval.

3. This Arrangement shall come into force when it has been signed by the Organisation and when the aggregate contributions payable — on the basis of the scale set out in Annex B — by the States that have become parties to this Arrangement in accordance with paragraph 2 of this Article amount to two-thirds of the total contributions payable.

4. For the purpose of paragraph 3 of this Article, the deposit of a declaration of intent to apply the Arrangement provisionally and to seek ratification or approval as soon as possible shall be considered as the deposit, with the depositary Government, of an instrument of ratification or approval.

5. The Government of any Member State of the Organisation which has not signed the Arrangement by 30 September 1972 may become party to it after it has come into force, provided the other Governments party to the Arrangement agree. The Government in question must deposit an instrument of accession with the Government of the French Republic.

6. Unless the Programme Board unanimously decides otherwise, a Government that becomes a party to this Arrangement after its entry into force shall pay a contribution equal to that which it would have paid if it had been a party to the Arrangement at the moment of its entry into force and this contribution shall be credited *pro rata* to the contributions of the Participants.

Article 14. The Government of a non-Member State of the Organisation may present a request to the Council of the Organisation to accede to the programme; a Council decision to grant such a request shall require unanimity and must be taken in agreement with the Programme Board, which shall unanimously determine the terms of the accession.

Article 15. The Organisation shall notify the Governments, after consultation with the Programme Board, when the programme has been duly completed in accordance with the provisions of this Arrangement and this Arrangement shall expire upon receipt of such notification.

Article 16. The Participants may decide to cease the execution of the programme by a two-thirds majority representing also at least two-thirds of the contributions to the programme.

Article 17. 1. A Participant wishing to withdraw under the terms of Article 7, paragraph 2(b) of this Arrangement shall notify its withdrawal to the Organisation. This withdrawal shall take effect at the date of the notification, subject to the following provisions:

- (a) The withdrawing Participant shall be bound to pay in the manner agreed its contributions adopted under the current Annual Budget.
- (b) The withdrawing Participant shall be bound to honour payment appropriations corresponding to approved contract authority used at the time of notification of withdrawal.
- (c) The withdrawing Participant shall remain a member of the Programme Board until his obligations under (a) and (b) above have been fulfilled and shall have a right to vote only on matters which are directly related to these obligations.

2. The withdrawing Participant shall retain the rights acquired up to the date on which its withdrawal takes effect. As regards actions and developments decided upon after the taking effect of the withdrawal, no further right or obligation shall arise from the part of the programme to which it no longer contributes, unless and to the extent agreed otherwise between the remaining Participants and the withdrawing Participant. The provisions of Article XVII of the Convention of the Organisation shall apply *mutatis mutandis*.

3. Should a non-Member State which had acceded to the programme in accordance with the provisions of Article 14 of this Arrangement wish to withdraw from the programme the provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18. Annexes A and B to this Arrangement form an integral part of it.

Article 19. 1. This Arrangement may be reviewed at the request of a Participant or of the Organisation. Any amendments shall come into force when all parties have notified their approval to the depository Government.

2. The Annexes to this Arrangement may be revised by the Programme Board in accordance with the provisions of the revision clauses of those Annexes.

Article 20. Upon entry into force of the Arrangement, the Government of the French Republic shall register it with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Article 21. The Government of the French Republic shall be the depository of this Arrangement and shall notify the Participants and the Organisation of the date of entry into force of this Arrangement and any amendments thereto, and of all instruments of ratification, approval, accession and declaration of intent to apply the Arrangement provisionally.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Arrangement.

DONE in Neuilly-sur-Seine this twelfth day of July nineteen hundred and seventy-two in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to each of the Participants and to the Organisation.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

RUETE F. R. GÜNTSCH

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. BOUHA
sous réserve de ratification¹

For the Government of the Kingdom of Denmark:

PAUL FISCHER

For the Government of the French Republic:

BOISGELIN

For the Government of the Italian Republic:

M. PINNA CABONI
sous réserve de ratification¹

For the European Space Research Organisation:

A. HOCKER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

A. GOODSON

For the Government of the Kingdom of Sweden:

LARS KARLSTROEM
Subject to ratification

For the Government of the Swiss Confederation:

E. BAUERMEISTER
sous réserve de ratification¹

A N N E X A

TO THE ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A METEOROLOGICAL SATELLITE PROGRAMME

1. *Objectives of the European Meteorological Satellite Programme*

The programme shall provide for the design, development, construction, placing in orbit, management and control of a geostationary meteorological satellite (Meteosat), as well as for

¹ Subject to ratification.

the development and installation of associated ground facilities. This system is to represent a European contribution to the GARP (Global Atmospheric Research Programme) and to the World Weather Watch of the World Meteorological Organisation, and is to meet European meteorologists' requirements in respect of space facilities.

2. *Description of the programme*

The programme covered by the Arrangement consists of two parts, relating to the space segment and earth segment, respectively.

2.1. *Space segment*

This part of the programme comprises the following basic elements:

- (a) Development of a geostationary satellite designed to:
 - provide images in the infra-red and visible bands of the spectrum,
 - distribute these images to the users,
 - collect the data emitted by automatic stations and, where applicable, interrogate these stations;
- (b) Production of two flight units of the satellite, and of a set of spare units;
- (c) Launch of one flight unit, whose position on the geostationary orbit will be laid down by the Programme Board.

2.2. *Earth segment.*

This part of the programme comprises (*):

- (a) Production of associated ground facilities which include:
 - (i) A Data Acquisition, Telecommand and Tracking Station (DATTS),
 - (ii) An Operations Control Centre (OCC),
 - (iii) A Data Referencing and Conditioning Centre (DRCC),
 - (iv) A Meteorological Information Extraction Centre (MIEC),
 - (v) A Meteorological Terminal (MT),
 - (vi) Development of a prototype and preparation of manufacturing specifications for a Primary Data User's Station (PDUS) and for a Secondary Data User's Station (SDUS),
 - (vii) Development of prototype equipment for the interconnections between the Data-Collection Platforms (DCP) and the space system, and preparation of manufacturing specifications for this equipment,
 the aggregate of facilities (i) to (iv) being referred to as the Ground Facility Meteosat (GFM);
- (b) Preparation of the software for the operation of the ground facilities, the software of the MIEC excluded;
- (c) Integration of the various facilities of the Earth Sector (DTTS, OCC, DRCC, MIEC, Meteorological Terminal (MT), PDUS and SDUS) and running in of the corresponding system.

The part relating to the earth sector does not include:

 - the links between the Meteorological Terminal (MT), and the national meteorological centres (MC),
 - the software of the Meteorological Information Extraction Centre (MIEC) and all the modifications it may require,
 - the running costs of the earth sector (staff, rentals, consumables) in the operational phase following the launch and the verification of overall system working.

* The terminology used is explained in the attached table.

3. *Timetable*

The tentative timetable for the programme is as follows:

- start of the competitive project definition phase (PDP): December 1972,
- launch of satellite: end 1976.

4. *Revision Clause*

The provisions of this Annex may be revised by a unanimous decision of the Programme Board.

TERMINOLOGY FOR GROUND FACILITIES

	<i>Term</i>	<i>Abbreviation</i>	<i>Main functions</i>
(1)	Ground Facility Meteosat	GFM	Combines (2) to (5)
(2)	Data Acquisition, Telecommand Tracking Station	DATTS	Data acquisition (meteorological and housekeeping data) Telecommand Tracking
(3)	Operations Control Centre	OCC	Control of spacecraft and operations
(4)	Data Referencing and Conditioning Centre	DRCC	Phase adjustment of radiometer data Gridding and annotation Orbit and attitude computations Editing Imagery: — Rectification — Projection conversion — Information transformation
(5)	Meteorological Information Extraction Centre	MIEC	Extraction of meteorological information: — Sea surface temperatures — Wind fields — Cloud analysis (coverage and top height) — Radiation balance — Editing — Handling of Data Collection Platforms (DCP) data
(6)	Meteorological Terminal	MT	Equipment required by the GFM to provide the interface with the link with the Global Telecommunications System (GTS) of the World Weather Watch (WWW)
(7)	Meteorological Centre	MC	Meteorological analysis by users
(8)	Primary Data User's Station	PDUS	Reception and display of full resolution image data in digital form. Reception of APT type transmissions (in analog form)
(9)	Secondary Data User's Station	SDUS	Reception and display of APT type transmissions (in analog form)
(10)	Data Collection Platform	DCP	<i>In-situ</i> collection of meteorological and related data

ANNEX B

TO THE ARRANGEMENT BETWEEN CERTAIN MEMBER STATES OF THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE EXECUTION OF A METEOROLOGICAL SATELLITE PROGRAMME

1. *Cost of programme*

The overall financial envelope of 115 million accounting units laid down in Article 6, paragraph 1 of this Arrangement is based on the following estimates:

(a) The direct expenditure for the programme during the period 1972-1979 is estimated, and allocated indicatively, as follows:

	<i>(In millions of accounting units at mid-1971 prices)</i>
(i) Definition phase (PDP)	3
(ii) Development of the satellite, and production of two flight units and of a set of spares	53
(iii) Launch of one satellite (Thor Delta launcher)	8
(iv) Ground facilities, including:	
— development and installation of a Ground Facility Meteosat (GFM) comprising a Data Acquisition Telecommand Tracking Station, an Operations Control Centre, a Data Referencing and Conditioning Centre and a Meteorological Information Extraction Centre, as well as a Meteorological Terminal,	
— development of a prototype and preparation of manufacturing specifications for a Primary Data User's Station, and a Secondary Data User's Station,	
— development of prototype equipment for the interconnections between the Data Collection Platforms (DCP) and the space system and preparation of manufacturing specifications for this equipment,	
— preparation of the software for the operation of the ground facilities (the software of the Meteorological Information Extraction Centre excluded)	14
(v) Technical contingency allowance	6
(vi) Direct internal costs (staff, running costs, facilities) of the Organisation . . .	6
TOTAL	90*

(b) Indirect expenditure, i.e. the programme's share of the Organisation's common and support costs; the amount of this will depend on the size of the overall programme of the Organisation and is currently estimated at 22.8 MAU.

2. *Scale of contributions*

Each Participant shall contribute to the expenditure resulting from the execution of the programme by the Organisation under the foregoing Arrangement, in accordance with the following scale:

* These costs do not include the running costs for the ground segment (staff, rentals, consumables), during the post-launch operational phase.

<i>States</i>	<i>Scale of contributions</i>
	%
Federal Republic of Germany	25.66
Belgium	4.06
Denmark	2.41
France	23.70
Italy	15.07
United Kingdom	20.60
Sweden	5.02
Switzerland	3.48
	<u>100.00</u>

3. *Reports by the Organisation on the financial and contracts situation*

The Director General of the Organisation shall issue the necessary instructions for the presentation of reports on the progress and geographical distribution of the work, on the call-ups of contributions, the expenditure to date and the latest estimates of cost-to-completion of the programme, in accordance with the relevant provisions of the Organisation's Financial Rules dealing with accounts (Chapter III, Section VI of the Financial Rules) and with the provisions adopted by the Council of the Organisation concerning the periodical reports to be presented (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

4. *Financial Rules to be observed*

The direct expenditure resulting from the execution of the programme by the Organisation under the foregoing Arrangement shall be charged to a Programme Output Account which shall be established and administered by the Organisation in accordance with the relevant provisions of its Financial Rules. The programme's share of the Organisation's common and support costs shall be established and allocated to the Programme Output Account in accordance with the relevant principles and procedures adopted by the Organisation.

5. *Revision Clause*

The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Annex may be revised by a unanimous decision of the Programme Board. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Annex may be revised by a two-thirds majority decision of the Programme Board.

ARRANGEMENT¹ ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SATELLITE MÉTÉOROLOGIQUE

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République française, de la République italienne, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse (ci-après dénommés «les Participants»), Gouvernements des Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne de recherches spatiales, ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962² (ci-après dénommée «la Convention»), et

L'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après dénommée «l'Organisation»),

Vu les objectifs élaborés par l'Organisation météorologique mondiale ainsi que par le Conseil international des Unions scientifiques concernant le développement de la météorologie dans le cadre du programme de la Veille météorologique mondiale et du Programme de recherche sur l'atmosphère globale (G.A.R.P.), qui ont pour but l'amélioration des services des organismes météorologiques grâce à la coordination internationale et à l'emploi des techniques avancées, ainsi que l'intérêt manifesté par les organismes européens de météorologie pour une participation de l'Europe à la réalisation de ces objectifs;

Désireux à cette fin d'exécuter un programme européen portant sur la conception, le développement, la construction, la mise en orbite, la gestion et le contrôle d'un satellite préopérationnel de météorologie, le développement et la mise en place d'installations au sol associées, et en outre de développer en Europe la technologie dans ce domaine;

Reconnaissant l'intérêt d'utiliser avec un maximum d'efficacité toutes les ressources disponibles et en particulier l'expérience acquise en Europe dans le domaine des satellites météorologiques et en tenant compte plus spécialement de l'offre faite par le Gouvernement français à l'Organisation lors de la trente-neuvième session du Conseil de l'Organisation;

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1972, date à laquelle il avait été signé au nom de l'Organisation européenne de recherches spatiales et à laquelle des Etats représentant deux tiers du total des contributions conformément au barème figurant à l'annexe B l'avaient signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou, l'ayant signé avec cette réserve, avaient ensuite déposé l'instrument correspondant auprès du Gouvernement français, conformément à l'article 13, paragraphe 3. Des signatures ont été apposées et des instruments de ratification, approbation ou adhésion déposés comme suit :

<i>Organisation ou Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
France	24 juillet 1972
Organisation européenne de recherches spatiales	24 juillet 1972
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 septembre 1972
Allemagne, République fédérale d'	29 septembre 1972
(Avec déclaration d'application au <i>Land de Berlin</i>)	
Danemark	29 septembre 1972

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

Vu la déclaration en date du 9 mai 1972 faite par les représentants au Conseil de l'Organisation des Gouvernements précités;

Vu la résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa quarante-septième session relative à l'acceptation de la demande concernant l'exécution de ce programme dans le cadre de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Participants entreprennent un programme ayant pour but la conception, le développement, la construction, la mise en orbite, la gestion et le contrôle d'un satellite préopérationnel météorologique (Meteosat), ainsi que le développement et la mise en place d'installations au sol associées, tels que définis à l'annexe A du présent Arrangement.

Article 2. 1. L'Organisation, en application de l'article VIII de la Convention, exécute le programme mentionné à l'article 1^{er} du présent Arrangement, conformément au calendrier et aux dispositions de l'annexe A du présent Arrangement.

2. Aux fins de l'exécution de ce programme, l'Organisation fait usage des résultats des études entreprises antérieurement dans le cadre du programme national français, de certains moyens et du personnel fournis par le Centre national d'études spatiales (ci-après dénommé le «C.N.E.S.») de France. Les conditions et modalités selon lesquelles le C.N.E.S. apporte son concours, et selon lesquelles l'Organisation en fait usage, sont déterminées par un Accord à conclure entre l'Organisation et le C.N.E.S.

Article 3. 1. Un Conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant plus d'un programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toutes recommandations nécessaires.

3. Le Conseil directeur de programme est également chargé de maintenir des liens étroits avec les organismes météorologiques nationaux et internationaux, et de définir les règles d'utilisation du système.

4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.

Article 4. Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les décisions du Conseil directeur de programme visé à l'article 3 sont prises conformément au règlement de procédure du Conseil de l'Organisation qui s'applique *mutatis mutandis*.

Article 5. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute le programme en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation. Elle consulte le C.N.E.S., en tant que de besoin, dans les domaines où une coopération est prévue par l'Accord visé au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Arrangement.

Article 6. 1. Les dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation aux termes du présent Arrangement sont supportées par les Participants, conformément aux dispositions détaillées prévues à l'annexe B du présent Arrangement.

ment, et dans les limites d'une enveloppe financière globale de cent quinze millions d'unités de compte (au niveau des prix de mi-1971).

2. Les budgets annuels relatifs au programme sont approuvés à la majorité des deux tiers par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe mentionnée au paragraphe 1 du présent article ou révisée conformément à l'article 7.

Article 7. 1. Les Participants conviennent en vue de permettre la révision de l'enveloppe visée à l'article précédent, en cas de variation du niveau des prix, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation à l'époque considérée.

2. Si l'enveloppe doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables :

- a) Si les dépassements cumulatifs de l'estimation du coût à l'achèvement du programme n'excèdent pas 20 p. 100 du montant de l'enveloppe mentionnée au paragraphe 1 de l'article 6, le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers des Participants;
- b) Si les dépassements cumulatifs de l'estimation du coût à l'achèvement du programme sont supérieurs à 20 p. 100 du montant de ladite enveloppe, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme sous réserve des dispositions de l'article 17. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation qui prend, le cas échéant, toutes décisions nécessaires.

Article 8. Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de l'exécution du programme sont réservés aux Participants; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

Article 9. 1. Les Participants habilite l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du programme conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux sur le territoire des Participants, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique industrielle et de répartition des travaux.

2. Les sommes versées par l'Organisation au C.N.E.S. au titre des dépenses afférentes au personnel mis par lui à la disposition de l'Organisation et aux essais facturés qu'il exécute sont prises en compte pour le calcul de la part de la France en ce qui concerne la répartition géographique des contrats de l'Organisation.

Article 10. L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire du satellite réalisé dans le cadre du programme, ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution, jusqu'à la phase préopérationnelle incluse.

Article 11. 1. Les Participants indemnisent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du programme.

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 2 de l'article 6.

Article 12. 1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui est nommé par le président de la Cour internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend.

2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

Article 13. 1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Participants jusqu'au 30 septembre 1972.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement :

- par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation;
- par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent article, le dépôt auprès du gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 30 septembre 1972 peut devenir partie à l'Arrangement après son entrée en vigueur, à condition que les autres gouvernements parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Le gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un gouvernement qui devient partie au présent Arrangement après son entrée en vigueur verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur et cette contribution est portée au crédit des autres parties dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

Article 14. Le gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en accord avec le Conseil directeur de programme qui détermine à l'unanimité les conditions d'adhésion.

Article 15. L'Organisation donne notification aux Participants, après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement du programme conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

Article 16. Les Participants peuvent décider d'arrêter l'exécution du programme à la majorité des deux tiers représentant deux tiers au moins des contributions au programme.

Article 17. 1. Si un Participant désire se retirer du programme en application des dispositions du paragraphe 2, *b*, de l'article 7, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de la notification, sous réserve des dispositions ci-après :

- a)* Le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours;
- b)* Le Participant qui se retire est tenu d'honorer les crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement approuvés et utilisés à la date de notification de son retrait;
- c)* Le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en *a* et *b* ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent *mutatis mutandis*.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'article 14 se retire du programme, les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article 18. Les annexes A et B du présent Arrangement en font partie intégrante.

Article 19. 1. Le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au gouvernement dépositaire.

2. Les annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions des clauses de révision de ces annexes.

Article 20. Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21. Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Neuilly-sur-Seine ce 12 juillet 1972, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

RUETE F. R. GÜNTSCH

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

J. BOUHA

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[Signé]

PAUL FISCHER

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

BOISGELIN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

[Signé]

M. PINNA CABONI

Sous réserve de ratification

Pour l'Organisation européenne de recherches spatiales :

[Signé]

A. HOCKER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

A. GOODSON

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[Signé]

LARS KARLSTROEM

Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

[Signé]

E. BAUERMEISTER

Sous réserve de ratification

ANNEXE A

À L'ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ETATS MEMBRES DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET CETTE ORGANISATION CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SATELLITE MÉTÉOROLOGIQUE

1. Objectifs du programme de satellite météorologique européen

Le programme pourvoit à la conception, au développement, à la construction, à la mise en orbite, à la gestion et au contrôle d'un satellite météorologique géostationnaire (Meteosat), ainsi qu'au développement et à la mise en place d'installations au sol associées. Ce système doit constituer une contribution de l'Europe au Programme de recherche sur l'atmosphère globale (G.A.R.P.) et à la veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale; il doit satisfaire aux besoins propres de la communauté météorologique européenne en matière de moyens spatiaux.

2. Description du programme

Le programme qui est couvert par le présent Arrangement se divise en deux parties correspondant au secteur spatial et au secteur terrien.

2.1. Secteur spatial

Cette partie du programme comporte les éléments fondamentaux suivants :

- a) Le développement d'un satellite géostationnaire assurant :
 - une mission d'observation par prise d'images dans les bandes infrarouges et visibles du spectre électromagnétique;
 - une mission de diffusion de ces images vers les utilisateurs;
 - une mission de collecte de données issues de stations automatiques, y compris, lorsque cela se justifie, l'interrogation de ces stations;
- b) La réalisation de deux unités de vol de ce satellite et d'un jeu de pièces de rechange;
- c) Le lancement d'une unité de vol dont la position sur l'orbite géostationnaire sera déterminée par le Conseil directeur de programme.

2.2. Secteur terrien

Cette partie du programme est constituée par* :

- a) La réalisation d'équipements au sol associés comprenant :
 - i) une Station d'acquisition des données, de télécommande et de poursuite (D.A.T.T.S.);
 - ii) un Centre de contrôle des opérations (O.C.C.);
 - iii) un Centre de référencement et de mise en forme des données (D.R.C.C.);
 - iv) un Centre d'extraction d'informations météorologiques (M.I.E.C.);
 - v) un Terminal météorologique (M.T.);
 - vi) la réalisation d'un prototype et d'un dossier de fabrication d'une Station primaire d'utilisation des données (P.D.U.S.) et d'une Station secondaire d'utilisation des données (S.D.U.S.);
 - vii) la réalisation d'équipements prototypes de liaison des plates-formes de collecte de données (D.C.P.) avec le système spatial et la préparation d'un dossier de fabrication de ces équipements.
- b) La préparation du software pour l'exploitation des installations au sol, à l'exclusion du software du M.I.E.C.;

L'ensemble des équipements définis aux points i) à iv) ci-dessus sera désigné sous le nom d'Installations au Sol Meteosat (G.F.M.);

- b) La préparation du software pour l'exploitation des installations au sol, à l'exclusion du software du M.I.E.C.;

* La terminologie utilisée est explicitée dans le tableau ci-joint.

- c) La mise au point des interfaces entre les différentes installations du secteur terrien (D.T.T.S., O.C.C., D.R.C.C., M.I.E.C., Terminal météorologique [M.T.], P.D.U.S. et S.D.U.S.) et le rodage du système correspondant.

La partie relative au secteur terrien ne comprend pas :

- la liaison du Terminal météorologique (M.T.) avec les Centres météorologiques (M.C.);
- le software du Centre d'extraction d'informations météorologiques (M.I.E.C.) et toutes modifications qui devraient y être apportées;
- les frais de fonctionnement du secteur terrien (personnel, frais de location, biens consommables) pour la phase d'exploitation après lancement du satellite et vérification du bon fonctionnement de l'ensemble du système.

3. Calendrier

Le calendrier indicatif pour le programme s'établit comme suit :

- démarrage de la phase compétitive de définition du projet (P.D.P.) : décembre 1972;
- lancement du satellite : fin 1976

4. Clause de révision

Les dispositions de la présente annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

TERMINOLOGIE APPLICABLE AUX ÉQUIPEMENTS AU SOL

<i>Terme</i>	<i>Sigle</i>	<i>Fonctions principales</i>
(1) Installations au sol Meteosat.	G.F.M	Englobe les fonctions (2) à (5).
(2) Station d'acquisition des données, de télécommande et de poursuite.	D.A.T.T.S.	Acquisition des données (de météorologie et de maintenance). Télécommande. Poursuite.
(3) Centre de contrôle des opérations.	O.C.C.	Contrôle du véhicule spatial et des opérations.
(4) Centre de référencement et de mise en forme des données.	D.R.C.C.	Calage de phase des données radiométriques. Carroyage et annotations. Calculs d'orbite et d'attitude. Mise en forme définitive. Données-image : — rectification; — changement de projection; — transformation en information.
(5) Centre d'extraction d'informations météorologiques.	M.I.E.C.	Extraction d'informations météorologiques : — température de surface des océans; — champ des vents; — analyse des nuages (couverture et altitude des sommets); — bilan radiatif; — mise en forme définitive; — gestion des données émanant des plates-formes de collecte.
(6) Terminal météorologique.	M.T.	Équipement nécessaire au G.F.M. pour assurer l'interface avec la liaison au système global de télécommunications (G.T.S.) de la Veille météorologique mondiale (V.M.M.).
(7) Centre météorologique.	M.C.	Analyse météorologique par les utilisateurs.

<i>Terme</i>	<i>Sigle</i>	<i>Fonctions principales</i>
(8) Station primaire d'utilisation des données.	P.D.U.S.	Réception et visualisation des données-image à pleine résolution sous forme digitale. Réception des transmissions au standard A.P.T. (sous forme analogique).
(9) Station secondaire d'utilisation des données.	S.D.U.S.	Réception et visualisation des transmissions au standard A.P.T. (sous forme analogique).
(10) Plate-forme de collecte de données.	D.C.P.	Collecte de données météorologiques et de données connexes.

A N N E X E B

À L'ARRANGEMENT ENTRE CERTAINS ÉTATS MEMBRES DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES ET CETTE ORGANISATION CONCERNANT L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE SATELLITE MÉTÉOROLOGIQUE

1. *Coût du programme*

L'enveloppe financière globale de 115 millions d'unités de compte fixée au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Arrangement est fondée sur les chiffres estimatifs ci-après :

a) Les dépenses directes au titre du programme pour la période 1972-1979 sont évaluées comme suit et affectées de manière indicative aux éléments ci-après (en millions d'unités de compte au niveau des prix de la mi-1971) :

i) Phase de définition (P.D.P.)	3
ii) Développement du satellite et réalisation de deux unités de vol et d'un jeu de pièces de rechange	53
iii) Lancement d'un satellite (lanceur Thor-Delta)	8
iv) Equipements au sol comprenant :	
— la réalisation et la mise en place d'installations au sol Meteosat (G.F.M.) incluant une Station d'acquisition des données, de poursuite et de télécommande, un Centre de contrôle des opérations, un Centre de référencement et de mise en forme des données et un Centre d'extraction d'informations météorologiques, ainsi que d'un terminal météorologique;	
— la réalisation d'un prototype et d'un dossier de fabrication d'une Station primaire d'utilisation des données et d'une Station secondaire d'utilisation des données;	
— la réalisation d'équipements prototypes de liaison des plates-formes de collecte de données (D.C.P.) avec le système spatial et la préparation d'un dossier de fabrication de ces équipements;	
— la préparation du software pour l'exploitation des installations au sol (à l'exclusion du Centre d'extraction d'informations météorologiques) ...	14
v) Marge d'aléas techniques	6
vi) Frais directs internes de l'Organisation (personnel, fonctionnement, installations)	6

TOTAL 90*

* Ces frais n'incluent pas les frais de fonctionnement du secteur terrien (personnel, frais de location, biens consommables) pour la phase opérationnelle après le lancement.

b) Les dépenses indirectes, c'est-à-dire la quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation, dépendent de l'ampleur du programme global de l'Organisation; cette quote-part est actuellement évaluée à 22,8 millions d'unités de compte.

2. Barème des contributions

Chaque Participant contribue aux dépenses découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, conformément au barème ci-dessous :

Etats	Quote-part
	de contributions
	Pourcentage
République fédérale d'Allemagne	25,66
Belgique	4,06
Danemark	2,41
France	23,70
Italie	15,07
Royaume-Uni	20,60
Suède	5,02
Suisse	3,48
	<u>TOTAL 100,00</u>

3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le directeur général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contribution, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme conformément aux dispositions afférentes du règlement financier de l'Organisation relatives aux comptes (titre III, section VI du règlement financier) et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rapports périodiques à lui présenter (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).

4. Règles financières à observer

Les dépenses directes découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, sont imputées à un compte d'emplois «programme» qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier. La quote-part du programme sur les frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au compte d'emplois «programme» conformément aux principes et procédures adoptés en la matière par l'Organisation.

5. Clause de révision

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.

No. 15048

**FRANCE
and
SPAIN**

**Agreement concerning oceanographic co-operation. Signed
at Madrid on 11 December 1975**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 12 October 1976.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

**Accord en matière de coopération océanologique. Signé à
Madrid le 11 décembre 1975**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 12 octobre 1976.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL EN MATIÈRE DE COOPÉRATION OCÉANOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Etat espagnol,

Désireux d'instaurer entre les deux Etats une coopération qui, d'une part, facilite l'étude océanologique du golfe de Gascogne (Biscaye), ainsi que celle de la formation de son bassin et de la dynamique de ses eaux, et, d'autre part, contribue à une meilleure utilisation des ressources naturelles existantes dans les espaces maritimes respectifs fixés dans les deux Conventions du 23 janvier 1974² qui délimitent, l'une, la mer territoriale et la zone contiguë³, et l'autre, le plateau continental⁴;

Considérant en outre que l'article 3 de la Convention relative à la délimitation des plateaux continentaux des deux Etats dans le golfe de Gascogne (Biscaye) du 23 janvier 1974² fixe les limites d'une vaste zone de fonds marins dans laquelle les Etats contractants s'engagent à favoriser une exploitation tendant à un partage égal de leurs ressources sur la base d'une association à parts égales et d'un financement des travaux proportionnel à leurs intérêts respectifs;

Etant donné que la coopération scientifique entre les deux Etats permettra également de parvenir à une connaissance plus étendue et plus rapide des conditions océanologiques de la mer Méditerranée, des variables physiques et géologiques, tout en facilitant l'exploitation des ressources existantes (vivantes et non vivantes);

Sont convenus des dispositions suivantes en application des articles 1^{er} et 2 de l'Accord complémentaire⁵ en vue de l'application de l'article VI de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 7 février 1969⁶ :

Article 1^{er}. I. Le présent Accord s'applique à l'ensemble des zones dans lesquelles les deux Etats exercent des droits exclusifs.

II. La coopération océanologique prévue au présent Accord s'exerce essentiellement dans les domaines suivants :

1. Les recherches en matière d'océanologie fondamentale ou d'application commune à toute exploration ou exploitation des ressources marines (vivantes ou non vivantes).
2. L'activité scientifique ayant pour objet l'évaluation des ressources existantes et la découverte de nouvelles ressources.
3. Les études ayant pour objet de prévenir la pollution de la mer dans les zones visées au paragraphe 1, et, le cas échéant, de réduire au minimum les effets de toute pollution accidentelle.
4. Les méthodes de travail en vue de parvenir à un aménagement rationnel du littoral afin d'éviter l'industrialisation incontrôlée de ce dernier de nature à porter atteinte audit aménagement.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1975 par la signature, conformément à l'article 9.

² Devrait se lire : «29 janvier 1974».

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, n° I-14592.

⁴ *Ibid.*, n° I-14591.

⁵ *Ibid.*, vol. 1057, n° I-15957.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 117.

5. L'aquaculture, dans ses phases successives (de la semiculture à la fécondation artificielle de différentes espèces dans différents milieux).
6. Etudes géologiques des zones dans lesquelles les deux Etats exercent des droits exclusifs.
7. L'échange d'étudiants, de personnels scientifique et technique et leur participation à des conférences, symposiums, séminaires, cours et autres activités de caractère analogue.
8. L'octroi de toutes sortes de facilités réciproques permettant au personnel scientifique de l'un des Etats de travailler dans des installations de l'autre Etat, à des projets d'intérêt commun.
9. L'intensification de la coordination des politiques océanologiques des deux Etats afin de permettre à ces derniers d'en utiliser réciproquement les résultats, de compléter leurs efforts et d'assurer la plus grande efficacité possible de l'utilisation et de la protection des ressources marines.

Article 2. La mise en œuvre de la coopération prévue à l'article 1^{er} est confiée, du côté espagnol, à l'Instituto Español de Oceanografía (I.E.O.), et, du côté français, au Centre national pour l'exploitation des océans (CNEXO).

Article 3. Le CNEXO et l'I.E.O. échangeront, trois mois au moins avant la fin de chaque année, pour l'année suivante, le programme général de leurs recherches exigeant la collecte de données ou d'échantillons océanologiques dans les zones, définies au paragraphe I de l'article 1^{er}, de l'autre Etat qui sera invité à y participer.

Ces programmes seront examinés en détail et précisés d'un commun accord dans l'esprit de la plus large coopération afin de donner lieu, dans toute la mesure possible, à des campagnes conjointes. Pour leur réalisation, ils devront être approuvés par les autorités compétentes de chaque Etat avant la fin de l'année. Cette approbation vaudra autorisation de principe pour les campagnes incluses dans les programmes.

En cas de circonstances imprévisibles ou exceptionnelles l'un ou l'autre Etat pourra néanmoins s'opposer à la réalisation de l'une de ces campagnes, en communiquant sa décision avant le commencement de ladite campagne.

Article 4. Le CNEXO et l'I.E.O. sont autorisés à échanger librement toutes les informations océanologiques obtenues dans le cadre des programmes conjoints ou présentant un intérêt pour les programmes nationaux, à s'aider mutuellement dans l'exécution des travaux de traitement, de calcul et d'analyse desdites données, et à favoriser les réunions et les échanges de personnels scientifique et technique des Instituts qui peuvent être jugés nécessaires.

Article 5. Dans le cadre des programmes réalisés conjointement par le CNEXO et l'I.E.O., les formalités douanières qui doivent être observées pour tout le matériel qui peut être envoyé d'un Etat à l'autre sont limitées à la vérification sur les listes en quatre exemplaires, délivrées par les Instituts, avec dispense de présentation de garantie à l'importation temporaire dans l'Etat correspondant.

Article 6. Lorsque la mise en œuvre des programmes conjoints comporte la visite de navires océanographiques espagnols dans des ports français ou la visite de navires océanographiques français dans des ports espagnols, lesdits navires bénéficient des mêmes facilités que les navires nationaux.

Article 7. Le CNEXO et l'I.E.O. peuvent, par accord préalable, autoriser l'échange entre les navires français et espagnols de personnels scientifique et technique en matière d'océanologie participant à des programmes communs.

Article 8. Les données obtenues et le résultat de l'analyse de ces dernières, dans le cadre des programmes conjoints, doivent être échangés en priorité entre les Instituts intéressés. Ces derniers doivent solliciter l'accord des deux Gouvernements avant de communiquer à des tiers tous résultats présentant un intérêt particulier pour l'un ou l'autre Etat.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entrera en vigueur à la date de sa signature. Il sera reconduit tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties, qui devra être notifiée six mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Madrid, le 11 décembre 1975 en quatre exemplaires, deux en français et deux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROBERT GILLET

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

PEDRO CORTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL EN MATERIA DE CO- OPERACIÓN OCEANOGRÁFICA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Estado Español,

Considerando que la cooperación de ambos países facilitaría el estudio oceanográfico del Golfo de Vizcaya (Gascuña), la génesis de la cuenca, la dinámica de sus aguas, etc., y su repercusión sobre el mejor aprovechamiento de los recursos naturales existentes en los espacios marítimos respectivos fijados en dos Convenios de 23 de enero de 1974¹ que delimitan, uno el mar territorial y la zona adyacente, el segundo la plataforma continental.

Considerando asimismo que el artículo 3º del Convenio sobre delimitación de las plataformas continentales de los dos Estados en el Golfo de Vizcaya (Gascuña) de 23 de enero de 1974¹ determina una extensa zona de fondos marinos, en la que las Partes Contratantes se comprometen a favorecer la explotación tendiendo a una partición igual de sus recursos, y a base de una asociación a partes iguales y de una financiación de los trabajos proporcional a los intereses respectivos.

Teniendo en cuenta que la cooperación científica entre ambos países permitirá igualmente lograr un más amplio y rápido conocimiento de las condiciones oceanográficas del Mediterráneo, variables físicas y geología, etc. facilitando la explotación de los recursos existentes (vivos y no vivos).

Han establecido las siguientes disposiciones en aplicación de los artículos 1 y 2 del Acuerdo Complementario para la aplicación del artículo 6 del Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica de 7 de febrero de 1969.

Artículo 1. 1. El presente Acuerdo se aplicará al conjunto de zonas en las cuales los dos Estados ejercen derechos exclusivos.

II. La cooperación oceanográfica prevista en el presente Acuerdo será principalmente la siguiente:

1. Las investigaciones de oceanografía básica o de común aplicación a toda explotación o explotación de recursos marinos (vivos o no vivos).
2. La actividad científica encaminada a la evaluación de los recursos existentes y al hallazgo de nuevos recursos.
3. Los estudios orientados a prevenir la contaminación del mar en las zonas a que se refiere el párrafo 1 y, en su caso, a aminorar los efectos de cualquier contaminación accidental.
4. Los métodos de trabajo orientados a una ordenación racional del litoral con objeto de evitar la industrialización incontrolada del mismo en perjuicio de aquella ordenación.
5. La Acuicultura en sus sucesivas etapas (desde el semicultivo hasta la fecundación artificial) en diferentes especies y medios.
6. Estudios geológicos de las zonas en las que los dos Estados ejercen derechos exclusivos.

¹ Should read: "29 de enero de 1974" — Devrait se lire : «29 de enero de 1974»

7. El intercambio de estudiantes, técnicos y científicos y su participación en Conferencias, simposios, seminarios, cursos y otras actividades de idéntica naturaleza.
8. La concesión de toda clase de facilidades recíprocas para que los científicos y técnicos de cualquiera de las Partes puedan trabajar en instalaciones de la otra Parte en proyectos de interés común.
9. La intensificación de la coordinación entre la política oceanográfica de los dos países, para utilizar recíprocamente sus resultados, complementar sus esfuerzos y procurar la mayor eficacia posible en la utilización y protección de los recursos marinos.

Artículo 2. La ejecución de la cooperación prevista en el Artículo 1 será encomendada, por parte española al Instituto Español de Oceanografía y por parte francesa al Centre National pour l'Exploitation des Océans (CNEXO).

Artículo 3. El Instituto Español de Oceanografía y el CNEXO intercambiarán, tres meses por lo menos antes del fin de cada año, para el año siguiente, el programa general de las investigaciones que requieran obtención de datos o de muestras oceanológicas en las zonas, definidas por el párrafo 1 del artículo primero, del otro Estado, quien será invitado a participar en ellas.

Estos programas serán examinados en detalle y precisados de común acuerdo con el espíritu de mas amplia cooperación, a fin de dar lugar a campañas conjuntas, en la medida de lo posible. Para su realización, deberán ser aprobadas por las Autoridades competentes de cada Estado, cuya decisión será comunicada antes del fin de año. La aprobación significará la autorización de principio para las campañas incluidas en los programas.

En caso de circunstancias imprevisibles o excepcionales, uno u otro Estado podrá sin embargo oponerse a la realización de una de estas campañas, comunicándolo antes de su comienzo.

Artículo 4. El CNEXO y el Instituto Español de Oceanografía quedan autorizados a intercambiar libremente toda la información oceanográfica obtenida en programas de conjunto, o de interés para programas nacionales, a ayudarse mutuamente en la ejecución de los trabajos de tratamiento, cálculo y análisis de dichos datos y también a promover reuniones e intercambios de científicos y técnicos de los Institutos que se considerasen necesarios.

Artículo 5. En los programas de conjunto entre el CNEXO y el Instituto Español de Oceanografía las formalidades aduaneras a observar, relativas a todo material que haya de enviarse de un país al otro, se limitarán a la comprobación con listas por cuadruplicado expedidas por los Institutos, dispensándose la presentación de garantía a la importación temporal en el país correspondiente.

Artículo 6. Cuando la ejecución de programas de conjunto incluyera la visita de buques oceanográficos españoles a puertos franceses o la visita de buques oceanográficos franceses a puertos españoles, dichas visitas se efectuarán con las mismas facilidades de que disfrutaban los buques nacionales.

Artículo 7. El intercambio de científicos y técnicos de oceanografía entre las tripulaciones de los buques franceses y españoles cuando operen en programas de conjunto, sólo estará sujeto al previo acuerdo entre el CNEXO y el Instituto Español de Oceanografía.

Artículo 8. Los datos obtenidos y los resultados derivados de sus análisis en los programas de conjunto deberán comunicarse, con prioridad entre los Institutos interesados. Estos habrán de solicitar la conformidad de los dos Gobiernos antes de comunicar a terceros cualquier resultado que ofrezca un interés especial para uno u otro país.

Artículo 9. El presente Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y tendrá la duración de cinco años, prorrogándose por periodos sucesivos de un año, a no ser que una de las Partes denuncie el Acuerdo por lo menos seis meses antes de cada vencimiento.

HECHO en Madrid el once de diciembre de mil novecientos setenta y cinco en cuatro ejemplares, dos en español y dos en francés, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Robert Gillet — Signé par Robert Gillet.

² Signed by Pedro Cortina — Signé par Pedro Cortina.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE
CONCERNING OCEANOGRAPHIC CO-OPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Spanish State,

Desiring to initiate co-operation between the two States to facilitate, on the one hand, oceanographic study of the Bay of Biscay and of the formation of its basin and of the dynamics of its waters, and to contribute, on the other hand, to better use of the natural resources present in the respective maritime areas established by the two Conventions of 29 January 1974 which delimit the territorial sea and the contiguous zone,² and the continental shelves³;

Considering, moreover, that article 3 of the Convention on the delimitation of the continental shelves of the two States in the Bay of Biscay of 29 January 1974 determines the limits of a vast zone of the sea-bed in which the Contracting States undertake to promote exploitation on the basis of equal division of their resources and of equal participation and financing of projects in proportion to their respective interests;

In view of the fact that scientific co-operation between the two States will also lead to more extensive and earlier knowledge of the oceanographic conditions in the Mediterranean Sea and of physical and geological variables, while facilitating the exploitation of existing resources (living and non-living);

Have agreed on the following provisions in implementation of articles 1 and 2 of the Supplementary Agreement⁴ to implement article VI of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 7 February 1969⁵:

Article 1. I. This Agreement shall apply to the whole of the zones in which the two States exercise exclusive rights.

II. The oceanographic co-operation provided for in this Agreement shall take place primarily in the following fields:

1. Research into fundamental oceanography or that relevant to any exploration or exploitation of marine resources (living or non-living).
2. Scientific activity aimed at evaluating existing resources and discovering new resources.
3. Studies aimed at preventing pollution of the sea in the zones referred to in paragraph 1, and, should the occasion arise, at reducing to a minimum the effects of any accidental pollution.
4. Methods of work leading to rational development of the littoral to avoid its uncontrolled industrialization likely to impair such development.

¹ Came into force on 11 December 1975 by signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14592.

³ *Ibid.*, No. I-14591.

⁴ *Ibid.*, vol. 1057, No. I-15957.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 117.

5. Aquaculture, in successive phases (from semi-farming to the artificial insemination of different species in different environments).
6. Geological surveying of the zones in which the two States exercise exclusive rights.
7. The exchange of students and scientific and technical staff and their participation in conferences, symposia, seminars, courses and other such activities.
8. The granting of all kinds of reciprocal facilities permitting scientific staff from one State to work in installations in the other on projects of common interest.
9. Greater co-ordination of the oceanographic policies of the two States to permit them to make use of each other's results, to complement their own efforts and to ensure the greatest possible efficiency in the use and protection of marine resources.

Article 2. Implementation of the co-operation provided for in article 1 shall be entrusted, in the case of Spain, to the Spanish Institute of Oceanography (IEO), and, in the case of France, to the National Centre for Maritime Exploitation (CNEXO).

Article 3. CNEXO and IEO shall exchange, at least three months before the end of each year, their general research programmes for the following year which involve the collection of oceanographic data or samples in the zones defined in article 1, paragraph 1, of the other State, which shall be invited to participate.

Such programmes shall be examined in detail and particularized by mutual agreement in the broadest spirit of co-operation in order to give rise, as far as possible, to joint operations. To be executed, they must be approved by the competent authorities in each State before the end of the year. Such approval shall constitute authorization in principle of the operations included in those programmes.

In unforeseeable or exceptional circumstances either State may, however, object to the execution of an operation, by conveying its decision before the beginning of that operation.

Article 4. CNEXO and IEO are authorized to exchange freely all oceanographic information obtained under their joint programmes of relevance to national programmes, to assist each other in the task of processing, calculating and analyzing such data, and to promote such meetings and exchanges of scientific and technical staff from the Institutions as may be deemed necessary.

Article 5. Under the programmes executed jointly by CNEXO and IEO, customs formalities to be observed in respect of any equipment which may be sent from one State to the other shall be limited to verification of the lists issued in quadruplicate by the Institutions, the requirement to submit a guarantee of temporary importation into the country concerned being waived.

Article 6. When the implementation of joint programmes requires visits by Spanish oceanographic vessels to French ports or visits by French oceanographic vessels to Spanish ports, such vessels shall enjoy the same facilities as those of the host country.

Article 7. CNEXO and IEO may, by prior agreement, authorize the exchange between French and Spanish ships of scientific and technical staff in the field of oceanography participating in joint programmes.

Article 8. Data obtained and the results of analysis of such data under joint programmes shall be exchanged as a matter of priority between the Institutions involved. The latter must seek the agreement of the two Governments before conveying to third parties any results of particular interest to either State.

Article 9. This Agreement is concluded for a period of five years and shall enter into effect on the date of signature. It shall be extended from year to year by tacit agreement, unless it is denounced by either Party, which must give notice six months before the Agreement is due to expire.

DONE at Madrid on 11 December 1975, in four copies, two in French and two in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GILLET

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

PEDRO CORTINA

No. 15049

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement concerning the international carriage of passengers and goods by road. Signed at Paris on 10 May 1976

*Authentic texts: French and German.
Registered by France on 12 October 1976.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord sur le transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à Paris le 10 mai 1976

*Textes authentiques : français et allemand.
Enregistré par la France le 12 octobre 1976.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, désireux de poursuivre le développement du trafic routier international de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord règle, dans le cadre des dispositions réglementaires des deux Parties contractantes, le trafic routier international de voyageurs et de marchandises entre les territoires des deux Parties contractantes, ainsi que le transit à travers leur territoire.

2. Le présent Accord s'applique aux transports réalisés au moyen de véhicules immatriculés dans l'un des Etats contractants, par des entreprises autorisées, d'après leur législation nationale, à exécuter les transports visés par le présent Accord.

3. Le mot «véhicule», au sens du paragraphe 2 ci-dessus, désigne :

- tout véhicule automobile qui, d'après son type de construction et son équipement, est apte à transporter plus de neuf personnes, le conducteur compris;
- tout véhicule automobile à propulsion mécanique construit ou aménagé pour le transport de marchandises, ainsi que les remorques et semi-remorques qui y sont attelées.

4. Le présent Accord ne modifie pas les dispositions réglementaires des Parties contractantes résultant d'autres accords ou réglementations déjà convenus.

1. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. SERVICES RÉGULIERS

1. Les dispositions des règlements C.E.E. n° 517/72, n° 1.172/72 et n° 2.442/72 sont applicables aux services réguliers et aux services réguliers spécialisés par autobus ou par autocars, qui répondent aux dispositions de l'article 1^{er} et de l'article 4, paragraphe 1, du règlement n° 117/66/CEE concernant l'introduction de règles communes pour les transports internationaux de voyageurs effectués par autocars et par autobus.

2. Pour effectuer un service régulier international ou un service régulier international spécialisé n'entrant pas dans le champ d'application des dispositions rappelées au paragraphe 1 ci-dessus, les transporteurs ont besoin de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat. Cette autorisation est accordée conformément à la législation nationale dudit Etat.

Article 3. SERVICES DE NAVETTES

1. Les dispositions des règlements C.E.E. n° 516/72, n° 1 172/72 et n° 2 442/72 sont applicables aux services de navettes effectués par autobus ou par au-

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1976, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 18, paragraphe 1.

tocars qui répondent aux dispositions de l'article 2 et de l'article 4, paragraphe 1, du règlement n° 177/66/C.E.E.¹.

2. Pour effectuer un service international de navettes n'entrant pas dans le champ d'application des dispositions rappelées au paragraphe 1 ci-dessus, les transporteurs ont besoin de l'autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat. Cette autorisation est accordée conformément à la législation nationale dudit Etat.

Article 4. SERVICES OCCASIONNELS

1. Les entreprises de services occasionnels par autobus et autocars autorisées par l'Etat où elles sont établies et qui ont leur siège d'exploitation en France ou en République fédérale d'Allemagne n'ont pas besoin, pour des services occasionnels sur le territoire ou en transit par le territoire de l'autre Etat, de l'autorisation de cet Etat, pour autant que soient remplies les conditions prévues aux articles 4 et 5 du règlement n° 117/66/C.E.E. en relation avec le règlement C.E.E. n° 1 016/68.

2. L'exécution des services occasionnels qui ne répondent pas aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus nécessite, dans chaque cas, une autorisation préalable de l'autorité compétente de l'autre Etat.

3. Pour les services visés au paragraphe 2 ci-dessus nécessitant autorisation préalable, les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent d'échanger des autorisations en blanc, en fonction des besoins, valables pour toutes formes de transit.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 5

Les entrepreneurs de transport routier pour compte d'autrui, dont les véhicules sont immatriculés sur le territoire d'une des deux Parties contractantes, doivent être titulaires d'une autorisation de l'autre Partie contractante pour exécuter des transports routiers internationaux pour compte d'autrui :

- a) Entre le territoire de la Partie contractante sur lequel le véhicule utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport bilatéral);
- b) A travers le territoire de l'autre Partie contractante (transit).

Article 6

Sont dispensés d'autorisations :

1. Dans le cadre de transports pour compte d'autrui :
 - a) Les transports visés à l'Annexe I de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les directives du Conseil du 19 décembre 1972, du 4 mars 1974 et par toutes Directives futures du Conseil relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres;
 - b) L'entrée de véhicules de dépannage et de remorquage;
 - c) Les transports de marchandises par ferroutage dans les conditions définies par la Directive du Conseil des Communautés européennes du 17 février 1975 relative à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par ferroutage entre les Etats membres.
2. Les transports pour compte propre.

¹ Devrait se lire : «117/66/C.E.E.»

Article 7

1. Les autorisations sont délivrées dans le cadre de contingents qui sont fixés annuellement sur la base d'autorisations au voyage.
2. Les autorisations au voyage peuvent être transformées en autorisations à temps selon une clé de conversion.
3. Les contingents et la clé de conversion sont arrêtés par la Commission mixte prévue à l'article 16.

Article 8

1. L'autorisation est valable pour le trafic bilatéral et en transit.
2. L'autorisation n'est pas valable pour des transports au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un Etat tiers ou au départ d'un Etat tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante. Par exception à cette interdiction, sont autorisés les transports au cours desquels l'itinéraire normal traverse le territoire de la Partie contractante dans lequel le véhicule est immatriculé.

En outre, l'autorisation n'habilite pas au transport de marchandises avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une des Parties contractantes entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Des limitations de validité peuvent être apportées à l'autorisation. La limitation doit être indiquée sur l'autorisation.

Article 9

Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour les transports visés à l'Annexe II de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962 modifiée par les Directives du Conseil du 19 décembre 1972, du 4 mars 1974 et par toutes Directives futures du Conseil, relatives à l'établissement de règles communes pour certains transports de marchandises par route entre les Etats membres.

Article 10

1. L'autorisation peut être délivrée sous forme :
 - a) D'autorisation au voyage valable pour un seul voyage ou pour un nombre déterminé de voyages, étant entendu qu'un aller et retour constitue un voyage. La durée de validité de l'autorisation au voyage ne doit pas dépasser trois mois;
 - b) D'autorisation à temps valable pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée qui ne peut excéder une année civile ni être inférieure à trois mois.
2. L'autorisation n'est valable qu'accompagnée d'un compte rendu de voyage. Le compte rendu de voyage est visé à la frontière, à l'occasion de chaque aller et retour.
3. L'autorisation est délivrée au transporteur. Elle ne peut être transférée par lui à un autre transporteur.

Article 11

1. Les autorisations sont :
 - a) Attribuées aux transporteurs français par le Ministère fédéral des Transports et délivrées par le Ministère français des Transports ou les autorités habilitées par lui;

b) Attribuées aux transporteurs allemands par le Ministère français des Transports et délivrées par le Ministère fédéral des Transports ou les autorités habilitées par lui.

2. La forme et le contenu des formules d'autorisation et des comptes rendus de voyage sont conformes à la directive n° 65/269 du Conseil de la Communauté économique européenne concernant l'uniformisation de certaines règles relatives aux autorisations pour le transport de marchandises par route entre les Etats membres du 13 mai 1965. Les autorités qui assurent la délivrance des autorisations échangent un nombre suffisant d'imprimés en blanc.

L'impression des formules de comptes rendus de transport est assurée par les services de la Partie contractante qui les délivre.

3. Les autorisations et les comptes rendus de voyage sont retournés, à l'expiration de leur délai de validité, à l'autorité qui les a délivrés.

Article 12

Chaque envoi de marchandises en transport routier pour compte d'autrui doit être accompagné d'une lettre de voiture internationale comportant les indications minima suivantes :

- a) Lieu et date de l'établissement du document;
- b) Nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire;
- c) Nom, adresse et signature du transporteur;
- d) Lieu de chargement et de déchargement;
- e) Nature de la marchandise et quantité;
- f) Poste frontière.

Article 13

Pour chaque transport effectué sous le régime du transport pour compte propre, un document de transport doit accompagner la marchandise et contenir les indications suivantes :

- a) Lieu et date de l'établissement du document;
- b) Nom, adresse et nature d'activité de l'entreprise;
- c) En cas de livraison à des tiers : nom, adresse et nature d'activité de cette entreprise;
- d) Lieu de chargement et de déchargement;
- e) Nature de la marchandise et quantité;
- f) Cachet de la firme.

III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 14

1. Les documents exigibles en vertu des dispositions du présent Accord (autorisation, compte rendu de voyage, lettre de voiture, document de transport) doivent accompagner le véhicule durant tout le voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante et être présentés à toute réquisition des agents du contrôle.

2. Lors de l'entrée à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorisation nécessaire au transport de retour doit être déjà à bord du véhicule.

Article 15

1. Les transporteurs et les conducteurs sont soumis à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. En cas d'infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé doivent prendre, à la demande de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, l'une des mesures suivantes :

- a) Avertissement précisant qu'en cas de nouvelle infraction les mesures prévues aux alinéas b et c ci-dessous interviendront;
- b) Notification à l'intéressé de l'exclusion, temporaire ou définitive, des véhicules possédés ou exploités par lui, du transport sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise;
- c) Retrait des autorisations délivrées en application du présent Accord ou exclusion temporaire ou définitive de la délivrance de nouvelles autorisations.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'informent des mesures prises.

Article 16

A la demande d'une des Parties contractantes se réunit une commission mixte composée de représentants des deux Ministères des Transports, afin d'adapter l'Accord au développement du trafic routier et de régler toute autre question d'un commun accord, notamment en ce qui concerne la procédure d'autorisation. Le résultat des conversations est, chaque fois, consigné dans un procès-verbal. La Commission mixte est habilitée à modifier ultérieurement, le cas échéant, ces procès-verbaux.

Article 17

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour un an. Il sera renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des deux Parties contractantes avec un préavis de trois mois.

3. En même temps, l'Accord entre le Ministre des Travaux publics et des Transports de la République française et le Ministre fédéral des Transports de la République fédérale d'Allemagne en date du 13 juin 1961, amendé le 8 septembre 1966, cessera d'être en vigueur.

FAIT à Paris, le 10 mai 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]
G. DE COURCEL

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]
S. VON BRAUN

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DEN GRENZÜBERSCHREITENDEN
STRASSENPERSONEN- UND -GÜTERVERKEHR

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

geleitet von dem Bestreben, den internationalen Strassenpersonen- und -güterverkehr zwischen beiden Staaten weiterzuentwickeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen regelt im Rahmen der Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien den grenzüberschreitenden Strassenpersonen- und -güterverkehr zwischen den Hoheitsgebieten der beiden Vertragsparteien sowie den Transit durch ihr Hoheitsgebiet.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Beförderung mit Fahrzeugen, die in einem der Vertragsstaaten zugelassen sind, durch Unternehmen, die nach ihrem nationalen Recht zur Durchführung der in diesem Abkommen vorgesehenen Art der Beförderung berechtigt sind.

(3) Der Begriff „Fahrzeug“ im Sinne des Absatzes 2 bezeichnet

- jedes Kraftfahrzeug, das nach seiner Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen einschliesslich des Fahrers geeignet ist,
- jedes Kraftfahrzeug mit mechanischem Antrieb, das für die Beförderung von Gütern gebaut oder ausgerüstet wurde, einschliesslich der zugehörigen Anhänger oder Sattelanhänger.

(4) Dieses Abkommen ändert nicht die Rechtsvorschriften der Vertragsparteien, die sich aus anderen bereits vereinbarten Abkommen und Regelungen ergeben.

I. PERSONENVERKEHR

Artikel 2. LINIENVERKEHR

(1) Für den Linienverkehr und die Sonderformen des Linienverkehrs mit Kraftomnibussen, die den Vorschriften des Artikels 1 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG über die Einführung gemeinsamer Regeln für den grenzüberschreitenden Personenverkehr mit Kraftomnibussen entsprechen, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 517/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72.

(2) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Linienverkehrs oder einer Sonderform des grenzüberschreitenden Linienverkehrs, der nicht in den Anwendungsbereich der Vorschriften des Absatzes 1 fällt, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

Artikel 3. PENDELVERKEHR

(1) Für den Pendelverkehr mit Kraftomnibussen, der den Vorschriften des Artikels 2 und des Artikels 4 Absatz 1 der Verordnung Nr. 117/66/EWG entspricht, gelten die Vorschriften der Verordnungen (EWG) Nr. 516/72, Nr. 1172/72 und Nr. 2442/72.

(2) Zur Durchführung eines grenzüberschreitenden Pendelverkehrs, der nicht in den Anwendungsbereich der Vorschriften des Absatzes 1 fällt, bedürfen Unternehmer der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates. Die Genehmigung wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates erteilt.

Artikel 4. GELEGENHEITSVERKEHR

(1) Die vom Heimatstaat genehmigten Unternehmen des Gelegenheitsverkehrs mit Kraftomnibussen, die ihren Betriebssitz in der Bundesrepublik Deutschland oder in Frankreich haben, bedürfen für Gelegenheitsverkehrsdienste im oder durch das Hoheitsgebiet des anderen Staates keiner Genehmigung dieses Staates, sofern die Voraussetzungen der Artikel 4 und 5 der Verordnung Nr. 117/66/EWG in Verbindung mit der Verordnung (EWG) Nr. 1016/68 erfüllt sind.

(2) Andere Gelegenheitsverkehrsdienste, die nicht den Vorschriften des Absatzes 1 entsprechen, bedürfen im Einzelfall der vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde des anderen Staates.

(3) Für die Verkehrsdienste nach Absatz 2, die einer vorherigen Genehmigung bedürfen, kommen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien überein, entsprechend den jeweiligen Bedürfnissen Blankogenehmigung auszutauschen, die für alle Transitbeförderungen gelten sollen.

II. GÜTERVERKEHR

Artikel 5

Unternehmer des gewerblichen Strassengüterverkehrs, deren Fahrzeuge im Hoheitsgebiet einer der beiden Vertragsparteien zugelassen sind, bedürfen zum grenzüberschreitenden gewerblichen Strassengüterverkehr

- a) zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Fahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr),
- b) durch das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hindurch (Transit) einer Genehmigung der anderen Vertragspartei.

Artikel 6

Einer Genehmigung bedürfen nicht

1. im gewerblichen Strassengüterverkehr
 - a) Beförderungen nach Anhang I der Ersten Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen Mitgliedstaaten vom 23. Juli 1962 in der durch die Richtlinien des Rates vom 19. Dezember 1972, 4. März 1974 und alle künftigen Richtlinien des Rates geänderten Fassung,
 - b) die Einfahrt von Reparatur- und Abschleppfahrzeugen,

- c) Beförderungen im kombinierten Güterverkehr Schiene-Strasse nach Massgabe der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im kombinierten Güterverkehr Schiene-Strasse zwischen Mitgliedstaaten vom 17. Februar 1975.

2. Beförderungen im Werkverkehr.

Artikel 7

(1) Die Genehmigungen werden im Rahmen von Höchstzahlen (Kontingenten) ausgegeben, die auf der Grundlage von Fahrtgenehmigungen jährlich festgesetzt werden.

(2) Die Fahrtgenehmigungen können nach einem Umrechnungsschlüssel in Zeitgenehmigungen umgewandelt werden.

(3) Kontingente und Umrechnungsschlüssel werden von der Gemischten Kommission gemäss Artikel 16 vereinbart.

Artikel 8

(1) Die Genehmigung berechtigt zum Wechselverkehr und zum Transit.

(2) Die Genehmigung berechtigt nicht, Beförderungen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in einen dritten Staat oder aus einem dritten Staat in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei durchzuführen. Ausgenommen von diesem Verbot sind Beförderungen, bei denen das Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in welchem das Fahrzeug zugelassen ist, auf dem verkehrsüblichen Weg durchfahren wird.

Die Genehmigung berechtigt ferner nicht, Güter mit Fahrzeugen, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei zugelassen sind, zwischen zwei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegenden Orten zu befördern.

(3) Der Geltungsbereich der Genehmigung kann eingeschränkt werden. Die Einschränkung ist in der Genehmigungsurkunde zu vermerken.

Artikel 9

Ausserhalb der vereinbarten Höchstzahlen dürfen Genehmigungen ausgegeben werden für Beförderungen nach Anhang II der Ersten Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Aufstellung gemeinsamer Regeln für bestimmte Beförderungen im Güterkraftverkehr zwischen Mitgliedstaaten vom 23. Juli 1962 in der durch die Richtlinien des Rates vom 19. Dezember 1972, 4. März 1974 und alle künftigen Richtlinien des Rates geänderten Fassung.

Artikel 10

(1) Die Genehmigung kann ausgestellt werden

- a) als Fahrtgenehmigung, gültig für eine einzelne Fahrt oder für eine bestimmte Anzahl von Fahrten, wobei die Hin- und Rückfahrt als eine Fahrt gelten. Die Geltungsdauer der Fahrtgenehmigung darf drei Monate nicht überschreiten;
- b) als Zeitgenehmigung, gültig für eine unbestimmte Anzahl von Fahrten und für die Dauer von nicht mehr als einem Kalenderjahr und nicht weniger als drei Monaten.

(2) Die Genehmigung gilt nur in Verbindung mit einem Fahrtenbericht. Der Fahrtenbericht wird bei jeder Hin- und Rückfahrt an der Grenze abgestempelt.

(3) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie darf von ihm nicht auf einen anderen Unternehmer übertragen werden.

Artikel 11

(1) Die Genehmigungen werden

- a) an französische Unternehmer vom Bundesministerium für Verkehr erteilt und vom französischen Verkehrsministerium oder den von ihm ermächtigten Behörden ausgegeben,
- b) an deutsche Unternehmer vom französischen Verkehrsministerium erteilt und vom Bundesministerium für Verkehr oder den von ihm ermächtigten Behörden ausgegeben.

(2) Form und Inhalt der Genehmigungsvordrucke und der Fahrtenberichte entsprechen der Richtlinie des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zur Vereinheitlichung gewisser Regeln betreffend die Genehmigungen für den Güterkraftverkehr zwischen den Mitgliedstaaten vom 13. Mai 1965 (65/269/EWG). Die erteilenden Stellen übersenden sich gegenseitig Blankogenehmigungsvordrucke in ausreichender Zahl.

Die Vordrucke der Fahrtenberichte werden von den Stellen der Vertragspartei hergestellt, die sie ausgibt.

(3) Genehmigungen und Fahrtenberichte sind nach Ablauf ihrer Gültigkeitsdauer an die für die Ausgabe zuständige Behörde zurückzugeben.

Artikel 12

Jede Sendung im gewerblichen Strassengüterverkehr muss von einem internationalen Frachtbrief begleitet sein, der folgende Mindestangaben enthalten muss:

- a) Ort und Tag der Ausstellung,
- b) Name und Anschrift des Absenders und Empfängers,
- c) Name, Anschrift und Unterschrift des Frachtführers,
- d) Be- und Entladeort,
- e) Güterart und Gütermenge,
- f) Grenzübergangsstelle.

Artikel 13

Für jede Beförderung im Werkverkehr ist ein Beförderungspapier mitzuführen, das folgende Angaben enthalten muss:

- a) Ort und Tag der Ausstellung,
- b) Name, Anschrift und Gegenstand des Unternehmens,
- c) bei Ablieferung an Dritte:
Name, Anschrift und Gegenstand dieses Unternehmens,
- d) Be- und Entladeort,
- e) Güterart und Gütermenge,
- f) Firmenstempel.

III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 14

(1) Die nach den Bestimmungen dieses Abkommens erforderlichen Unterlagen (Genehmigung, Fahrtenbericht, Frachtbrief, Beförderungspapier) sind bei allen

Fahrten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mitzuführen und den zuständigen Kontrollorganen auf Verlangen vorzuzeigen.

(2) Bei Leereinfahrten in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ist bereits die für die sich anschliessende Beförderung erforderliche Genehmigung mitzuführen.

Artikel 15

(1) Transportunternehmer und Fahrzeugführer unterliegen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei den dort geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Bei schweren oder wiederholten Verstössen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens treffen die zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Fahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist, eine der nachfolgenden Massnahmen:

- a) Hinweis, dass im Falle weiterer Zuwiderhandlungen die unter den Buchstaben *b* und *c* genannten Massnahmen ergriffen werden;
- b) Benachrichtigung des Betroffenen von dem befristeten oder dauernden Ausschluss der ihm gehörenden oder von ihm eingesetzten Fahrzeuge von Beförderungen im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist;
- c) Entzug der nach diesem Abkommen erteilten Genehmigungen oder befristeter oder dauernder Ausschluss von der Erteilung weiterer Genehmigungen.

(3) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien unterrichten einander über die getroffenen Massnahmen.

Artikel 16

Auf Verlangen einer Vertragspartei tritt eine aus Vertretern beider Verkehrsministerien zusammengesetzte Gemischte Kommission zusammen, um das Abkommen an die Entwicklung des Strassenverkehrs anzupassen und alle auftretenden Fragen, insbesondere bezüglich des Genehmigungsverfahrens, in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln. Das Besprechungsergebnis ist jeweils in einer Niederschrift festzuhalten. Die Gemischte Kommission ist befugt, erforderlichenfalls diese Niederschriften nachträglich zu ändern.

Artikel 17

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Das Abkommen wird für ein Jahr geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend, wenn nicht eine Vertragspartei es mit einer Frist von drei Monaten kündigt.

(3) Gleichzeitig tritt die Vereinbarung zwischen dem Minister für öffentliche Arbeiten und Verkehr der Französischen Republik und dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland vom 13. Juni 1961 in der Fassung vom 8. September 1966 ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 10. Mai 1976 in zwei Urschriften jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed – Signé*]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed – Signé*]²

¹ Signed by G. de Courcel—Signé par G. de Courcel.

² Signed by S. von Braun—Signé par S. von Braun.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, desiring to continue to develop international passenger and goods traffic by road between the two States, have agreed as follows:

Article 1

1. The Agreement shall, within the framework of the statutory provisions of the two Contracting Parties, govern international passenger and goods traffic by road between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territory.

2. This Agreement shall apply to carriage effected by means of vehicles registered in one of the Contracting States by enterprises authorized, under their national legislation, to perform the types of carriage referred to in this Agreement.

3. The term "vehicle", as used in paragraph 2 above, means:

- Any motor vehicle which, in construction and equipment, is suitable for carrying more than nine persons, including the driver;
- Any mechanically propelled motor vehicle constructed or subsequently equipped for the transport of goods, and any trailers or semi-trailers attached to it.

4. This Agreement shall not affect the statutory provisions of the Contracting Parties resulting from other agreements or regulations adopted previously.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. REGULAR SERVICES

1. The provisions of regulations (EEC) Nos. 517/72, 1,172/72 and 2,442/72 shall apply to regular and special regular services by bus or coach which accord with the provisions of article 1 and article 4, paragraph 1, of regulation No. 117/66/EEC on the introduction of common rules for the international carriage of passengers by coach and bus.

2. In order to effect international regular service or international special regular service outside the scope of the provisions referred to in paragraph 1 above, carriers shall be required to obtain prior authorization from the competent authority of the other State. Such authorization shall be granted in accordance with the national legislation of that State.

Article 3. SHUTTLE SERVICES

1. The provisions of regulations (EEC) Nos. 516/72, 1,172/72 and 2,442/72 shall apply to shuttle services provided by bus and coach which are conducted in

¹ Came into force on 10 June 1976, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 18 (1).

accordance with the provisions of article 2 and article 4, paragraph 1, of regulation No. 117/66/EEC.

2. In order to provide international shuttle services outside the scope of the provisions referred to in paragraph 1 above, carriers shall be required to obtain prior authorization from the competent authority of the other State. Such authorization shall be granted in accordance with the national legislation of that State.

Article 4. OCCASIONAL SERVICES

1. Enterprises providing occasional services by bus and coach which are authorized by the State in which they are located and which have the seat of their operations in France or in the Federal Republic of Germany shall not be required to obtain the authorization of the other State for occasional services in its territory or in transit through its territory, provided they fulfil the conditions laid down in articles 4 and 5 of regulation No. 117/66/EEC in association with regulation EEC No. 1,016/68.

2. Occasional services which are not conducted in accordance with the provisions of paragraph 1 above, shall, in every case, require the prior authorization of the competent authority of the other State.

3. For the services requiring prior authorization referred to in paragraph 2 above, the competent authorities of the Contracting Parties shall agree to exchange as necessary, blank authorization forms that are valid for all types of transit.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

Road haulage firms performing carriage for hire or reward whose vehicles are registered in the territory of one of the two Contracting Parties must be in possession of an authorization issued by the other Contracting Party in order to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward:

- (a) Between the territory of the Contracting Party in which the vehicle being used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport);
- (b) Across the territory of the other Contracting Party (transit).

Article 6

No authorization shall be required in the following cases:

- 1. As regards carriage for hire or reward:
 - (a) The types of carriage referred to in annex I of the First Council Directive of the European Economic Community, dated 23 July 1962, as amended by the Council Directives of 19 December 1972 and 4 March 1974 and by all subsequent Council Directives on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States;
 - (b) The entry of breakdown and towing vehicles;
 - (c) The combined road/rail transport of goods under the conditions laid down by the Directive of the Council of the European Communities of 17 February 1975 on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States;
- 2. The transport of goods on own account.

Article 7

1. Authorizations shall be issued, subject to quotas to be agreed upon annually on the basis of journey authorizations.
2. Journey authorizations may be converted into long-term authorizations according to a conversion table.
3. The quotas and the conversion table shall be determined by the Mixed Commission provided for under article 16.

Article 8

1. The authorization shall be valid for bilateral traffic and traffic in transit.
2. The authorization shall not be valid for carriage from the territory of the other Contracting Party to a third State or from a third State to the territory of the other Contracting Party. As an exception to this restriction, carriage whose normal route crosses the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered shall be authorized.

Moreover, the authorization shall not be valid for the carriage of goods by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

3. Restrictions may be placed on the validity of the authorization. Such restrictions must be indicated on the authorization itself.

Article 9

Authorization not subject to quota may be issued for the types of carriage listed in annex II of the First Council Directive of the European Economic Community, dated 23 July 1962, as amended by the Council Directives of 19 December 1972 and 4 March 1974, and by all subsequent Council Directives on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States.

Article 10

1. Authorizations may be granted either in the form of:
 - (a) Authorizations valid for a single journey or for a specific number of journeys, it being understood that a round trip constitutes one journey. Such authorizations shall be valid for a period not exceeding three months;
 - (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of no more than one calendar year and of no less than three months.
2. The authorization shall be valid only if accompanied by a journey record. The journey record shall be stamped at the frontier on each outward and return journey.
3. The authorization shall be issued to the carrier. It may not be transferred to any other carrier.

Article 11

1. Authorizations shall be:
 - (a) Granted to French carriers by the Federal Ministry of Transport and issued by the French Ministry of Transport or its duly authorized authorities;
 - (b) Granted to German carriers by the French Ministry of Transport and issued by the Federal Ministry of Transport or its duly authorized authorities.
2. The format and contents of the authorization forms and journey records shall comply with Council Directive No. 65/269/EEC of 13 May 1965 concerning the

standardization of certain rules relating to authorizations for the carriage of goods by road between Member States. The authorities responsible for issuing the authorizations shall exchange a sufficient number of blank forms.

Journey record forms shall be printed by the services of the Contracting Party which issues them.

3. Upon the expiry of their validity, authorizations and journey records shall be returned to the authority which issued them.

Article 12

Each consignment of goods by road for hire or reward must be accompanied by an international consignment note containing, at least, the following particulars:

- (a) Place and date of completion of the document;
- (b) Name and address of the sender and of the consignee;
- (c) Name, address and signature of the carrier;
- (d) Place of loading and of unloading;
- (e) Nature and quantity of the goods;
- (f) Frontier crossing point.

Article 13

All goods transported under the system for the transport of goods on own account must be accompanied by a transport document containing the following particulars:

- (a) Place and date of completion of the document;
- (b) Name, address and nature of business;
- (c) For deliveries to third parties: name, address and nature of that business;
- (d) Place of loading and of unloading;
- (e) Nature and quantity of the goods;
- (f) Seal of the firm.

III. COMMON PROVISIONS

Article 14

1. The documents required under the provisions of this Agreement (authorization, journey record, consignment note, transport document) must be carried on the vehicle throughout the journey in the territory of the other Contracting Party and be produced at the request of any authorized inspecting officer.

2. Unladen vehicles entering the territory of the other Contracting Party must already be carrying the authorization necessary to transport a return load.

Article 15

1. Carriers and drivers shall be subject to the regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. In the case of serious or repeated violations of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered shall, at the request of the Contracting Party in whose territory the violation was committed, take one of the following steps:

- (a) Deliver a warning that, in the case of a further violation, the measures provided for in paragraphs (b) and (c) below shall be applied;

- (b) Notify the party concerned that vehicles owned or operated by him shall be temporarily or permanently barred from carriage in the territory of the Contracting Party in which the violation was committed;
- (c) Withdraw the authorizations issued in accordance with this Agreement or prohibit temporarily or permanently the issuing of additional authorizations.
3. The competent authorities of the two Contracting Parties shall inform each other of the steps taken.

Article 16

A Mixed Commission composed of representatives of the two Ministries of Transport shall meet, at the request of either Contracting Party, in order to adapt this Agreement to road traffic development and to settle any other question by mutual agreement, particularly as regards the authorization procedure. The results of such discussions shall be recorded in the minutes of each meeting. The Mixed Commission shall be authorized to amend such minutes subsequently, as necessary.

Article 17

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Government of the French Republic within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of its signature.
2. The Agreement is concluded for one year. It shall be renewable by tacit consent, unless terminated by either of the Contracting Parties with three months' notice.
3. At the same time, the Agreement between the Minister of Public Works and Transport of the French Republic and the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany, dated 13 June 1961, as amended on 8 September 1966, shall cease to be in force.

DONE at Paris on 10 May 1976, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

G. DE COURCEL

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

S. VON BRAUN

No. 15050

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
EQUATORIAL GUINEA**

Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Equatorial Guinea. Signed at Malabo on 12 October 1976

*Authentic texts: English and Spanish.
Registered ex officio on 12 October 1976.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale. Signé à Malabo le 12 octobre 1976

*Textes authentiques : anglais et espagnol.
Enregistré d'office le 12 octobre 1976.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Equatorial Guinea wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Equatorial Guinea (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 12 October 1976 by signature, in accordance with article XIII(1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression “persons performing services” as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Equatorial Guinea, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Agreement concerning technical assistance, signed at Santa Isabel on 18 June 1969" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 276; "Agreement for the provision of executive and managerial assistance, signed at Santa Isabel on 18 June 1969", *ibid.*, p. 296; and vol. 805, p. 398 (corrigendum to vol. 684, p. 276, p. 296 and p. 321); "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Equatorial Guinea concerning assistance from the Special Fund, signed at Santa Isabel on 18 June 1969", *ibid.*, p. 321.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at Malabo this 12th day of October 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

ERIK ZETTERBERG
Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
the Republic of Equatorial Guinea

For the Government
of the Republic
of Equatorial Guinea :

[Signed]

ONDO ASI MANGUE
Secretary General for External Affairs
and Friendship with Peoples

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y para fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enuncia las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en respuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en la República de Guinea Ecuatorial (denominado en adelante el país);

- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;
 - f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y
 - g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.
2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 *a*) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.
3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.
4. *a*) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.
- b*) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen

en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Proyecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquier obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y
- c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.
3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.
4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.
5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.
6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallan en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.
7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

*Artículo VI. COSTOS DEL PROGRAMA Y OTROS GASTOS
PAGADEROS EN MONEDA LOCAL*

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:
 - a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
 - c) El transporte dentro del país del personal; y
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.
2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus nacionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente conceda a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas

necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del representante residente y su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b y e.

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada pro el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmунidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmунidades del OIEA.
3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.
4. *a)* Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmунidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmунidades del OIEA.
b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:
 - 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 *a)* *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
 - 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.
5. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los artículos IX, X, y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD preste a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Consideración rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) *supra*.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de la República de Guinea Ecuatorial, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condiciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en

cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e inmunidades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en Malabo el día 12 de octubre de 1976.

Por el Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo:

[Signed — Signé]

ERIK ZETTERBERG

Representante Residente del Programa
de las Naciones Unidas para el Desarrollo
en la República de Guinea
Ecuatorial

Por el Gobierno
de la República
de Guinea Ecuatorial:

[Signed — Signé]

ONDO ASI MANGUE

Secretario General del Ministerio de Relaciones
Exteriores y Amistad con los
Pueblos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale (ci-après dénommé « le Gouvernement ») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés « les documents relatifs aux projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les Volontaires»);
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les Volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en Guinée équatoriale (ci-après dénommé «le pays»);
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera, pour ce qui concerne le programme du PNUD, les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de la réalisation d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui confiera. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant elle. Le conseiller technique principal ou coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les Volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'agent en la matière.
7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.
8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant exclusivement et spécifiquement de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins qu'il n'en soit décidé autrement dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droit analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution s'il en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui ait demandé par écrit d'en restreindre la communication.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :
 - a) Les services de spécialistes locaux et d'autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au Règlement financier du PNUD.
6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
 - c) Le transport du personnel dans le pays; et
 - d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres employés et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'organisation en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des

circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) des logements simples mais adéquatement meublés pour les Volontaires;
- d) une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international, et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles;
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de l'annexe à la Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays jouiront des autres privilèges et immunités qui pourront être jugés nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots «personnes qui fournissent des services» employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les Volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour réaliser un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

lèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu de tout autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements ou de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République de Guinée équatoriale, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégagera la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui, selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le tiers arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode de règlement convenu, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants¹ pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords rendus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

¹ Voir «Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique signé à Santa Isabel le 18 juin 1969» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 684, p. 277; «Accord relatif à la fourniture d'une assistance technique en matière de fonctions de direction et de gestion signé à Santa Isabel le 18 juin 1969», *ibid.*, p. 297; et vol. 805, p. 398 (rectificatif au vol. 684, p. 277, 297 et 321); et «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de Guinée équatoriale relatif à une assistance du Fonds spécial signé à Santa Isabel le 18 juin 1969», *ibid.*, p. 321.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les engagements souscrits par les Parties aux articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Malabo le 12 octobre 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Pour le Gouvernement
de la République
de Guinée équatoriale :

Le représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment en République de Guinée équa-
toriale,

Le Secrétaire général aux affaires
étrangères et à l'amitié entre les
peuples,

[Signé]

ERIK ZETTERBERG

[Signé]

ONDO ASI MANGUE

No. 15051

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement concerning arrangements for the nineteenth session of the Statistical Commission, to be held at New Delhi from 8 to 19 November 1976. Signed at New York on 14 October 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 October 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à l'organisation de la dix-neuvième session de la Commission de statistique, devant avoir lieu à New Delhi du 8 au 19 novembre 1976. Signé à New York le 14 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 octobre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE NINETEENTH SESSION OF THE STATISTICAL COMMISSION, NEW DELHI, 8 TO 19 NOVEMBER 1976

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA DIX-NEUVIÈME SESSION DE LA COMMISSION DE STATISTIQUE, NEW DELHI, DU 8 AU 19 NOVEMBRE 1976

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1976 by signature, in accordance with article XI (2).

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 2.

No. 15052

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Memorandum of Understanding concerning an international training course on remote sensing applications for agriculture. Signed at New York on 14 October 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 October 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Mémoire d'accord relatif au stage international concernant les applications de la télédétection en agriculture. Signé à New York le 14 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 octobre 1976.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF ITALY
CONCERNING AN INTERNA-
TIONAL TRAINING COURSE
ON REMOTE SENSING APPLI-
CATIONS FOR AGRICULTURE

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹
ENTRE L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ITALIE
RELATIF AU STAGE INTERNA-
TIONAL CONCERNANT LES
APPLICATIONS DE LA TÉLÉ-
DÉTECTION EN AGRICULTURE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 October 1976 by signature, in accordance with article VI (1).

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

No. 15053

—

**SPAIN
and
PERU**

**Agreement on social co-operation. Signed at Lima on
24 July 1964**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 October 1976.

—————

**ESPAGNE
et
PÉROU**

**Accord de coopération sociale. Signé à Lima le 24 juillet
1964**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 octobre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL

Considerando que el mundo del trabajo tiene cada vez una más alta significación en la vida nacional de nuestros pueblos y que sus realizaciones sociales deben ser factor preponderante de relaciones permanentes entre los mismos.

Considerando que la protección del trabajador constituye un postulado indeclinable de la época presente y un derecho fundamental del hombre inserto en nuestras legislaciones sociales.

Considerando que nuestros pueblos están unidos por los lazos profundos y por vínculos indestructibles de tradición histórica, hermandad fraterna, unidad de lengua y de cultura, profundo espíritu social y sentido ético en sus realizaciones laborales.

Considerando que la protección social del trabajador debe garantizarse en el seno de la comunidad iberoamericana de nuestros pueblos no sólo con el instrumento jurídico de las respectivas legislaciones sino con la cooperación efectiva de las instituciones sociales creadas para la promoción social del trabajador hacia la meta de mejores niveles de vida.

Considerando que el establecimiento de compromiso recíproco en orden al intercambio y ayuda mutua entre nuestros países puede ser de gran utilidad para el perfeccionamiento de la acción social respectiva.

Considerando que esta cooperación social recíproca está en consonancia con los acuerdos y recomendaciones de los Organismos Internacionales de carácter general, sirve eficazmente a los programas de los Organismos Internacionales especializados en cuestiones sociales y contribuye al esfuerzo de los que laboran en el ámbito iberoamericano.

Considerando que ello puede representar una colaboración de ambos países para contribuir al plan de asistencia técnica de la Organización de Estados Americanos, dentro de cuyas directrices procurará en todos los casos coordinarse y ajustarse para reforzar su acción operativa al servicio de los países iberoamericanos.

Los Gobiernos de España y Perú, representados por sus Ministros de Trabajo don Jesús Romeo Gorría y don Miguel A. Cussianovich, respectivamente;

Acuerdan:

A) *En igualdad de derechos sociales*

Reafirmar el principio de igualdad laboral que informa la legislación social de nuestros países, de forma que los trabajadores o asalariados españoles que trabajen por cuenta ajena en Perú y los trabajadores o asalariados peruanos que trabajen por cuenta ajena en España, gocen de los mismos derechos laborales que los nacionales respectivos sin más trámites ni requisitos que los de haber sido acreditados como tal trabajador por los organismos de ambos países.

B) *En intercambio técnico*

1. Intercambiar informaciones sobre aquellas experiencias prácticas que consideren de interés para la protección del trabajador y su familia y para promover su elevación social y mejora de su nivel de vida.

2. Llevar a cabo periódicamente reuniones de intercambio de altos directivos de la acción laboral y social de ambos países en las que puedan estudiarse, sobre el

terreno, las realizaciones sociales de mayor importancia práctica para el mejor aprovechamiento de las experiencias recíprocas.

C) *En ayuda mutua*

1. Prestarse recíprocamente la máxima cooperación posible en orden a la formación y especialización profesional de los trabajadores, particularmente en orden a la formación de monitores o instructores y al establecimiento de centros profesionales mixtos para trabajadores de ambos países.

2. Prestarse asesoramiento mutuo en la constitución y desenvolvimiento de Instituciones de Seguridad y de Promoción Sociales que tengan por objeto integrar y vincular al trabajador en el desarrollo económico y social de los países firmantes.

3. Concederse becas de promoción profesional encaminadas a satisfacer las necesidades de mano de obra especializada que el desarrollo económico social del respectivo país exija.

4. Prestarse asistencia técnica con misiones específicas que cooperen con los respectivos organismos nacionales:

a) En la planificación, implantación y extensión de programas relativos a la legislación laboral y su administración y en los encaminados al desarrollo de la acción agraria, vivienda, estudios estadísticos, migración, promoción de empleo, formación y promoción profesional, seguridad social y todos los demás programas que contribuyan al mejoramiento de la comunidad,

b) En los cursos de preparación del personal de las instituciones u organismos que tengan a su cargo las realizaciones mencionadas.

El presente Acuerdo básico será objeto de ratificación de conformidad con las normas jurídicas vigentes, adoptándose las disposiciones necesarias para desarrollar los principios contenidos en el mismo.

Lima, a julio veinticuatro de 1964.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Ministro de Trabajo

Por el Gobierno Peruano:

[Signed — Signé]

MIGUEL A. CUSSIANOVICH
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION¹

Considering that labour is becoming an increasingly important factor in the national life of our peoples and that their social achievements should be a predominant consideration in the relations between them,

Considering that the protection of the worker is an imperative of the present era and a fundamental human right embodied in our social legislation,

Considering that our peoples are united by the close bonds and indissoluble ties of historical tradition, fraternal brotherhood, a common language and culture, profound social awareness and a sense of ethics in their labour achievements,

Considering that the social protection of the worker must be guaranteed in our peoples' Ibero-American community, not only legally through the respective legislations but also through the effective co-operation of social institutions set up for the social advancement of the worker to higher levels of living,

Considering that the conclusion of a reciprocal arrangement concerning exchanges and mutual assistance between our countries could be highly useful in improving our respective social action,

Considering that this reciprocal social co-operation is in keeping with the agreements and recommendations of international institutions in general, that it is of great assistance to the programmes of international institutions which specialize in social questions and that it contributes to the efforts of those who work within the Ibero-American community,

Considering that the two countries can collaborate in this sphere in such a way as to further the Technical Assistance Plan of the Organization of American States, endeavouring in all cases to ensure co-ordination and accommodation within the guidelines of the Plan, for the purpose of enhancing their practical action on behalf of the Ibero-American countries,

The Governments of Spain and Peru, represented by their respective Ministers of Labour Mr. Jesús Romeo Gorría and Mr. Miguel A. Cussianovich:

Have agreed as follows:

A) *In respect of equality of social rights*

To reaffirm the principle of equality in labour matters which underlies the social legislation of our countries, so that Spanish manual and non-manual workers employed in Peru and Peruvian manual and non-manual workers employed in Spain enjoy the same labour rights as the nationals of the country concerned, without having to undergo formalities or procedures other than accreditation as workers by the agencies of either country.

B) *In respect of technical exchanges*

1. To exchange information on the practical experience which they consider of importance for the protection of workers and their families and for furthering their social advancement and raising their standard of living.

¹ Came into force on 9 December 1968 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid, in accordance with its provisions.

2. To hold periodic meetings of high-ranking leaders in the field of labour and social action in both countries at which may be studied in their context the social achievements of major practical importance with a view to the better utilization of each country's experience.

C) *In respect of mutual assistance*

1. To co-operate with each other to the greatest extent possible in the basic and specialized training of workers, particularly in the training of instructors or trainers and the establishment of joint vocational centres for workers of both countries.

2. To provide each other with advice with regard to the establishment or development of social security and social welfare institutions designed to integrate and associate workers with the economic and social development of the signatory countries.

3. To grant each other fellowships for advanced vocational training designed to satisfy the need for skilled manpower resulting from the socio-economic development of each country.

4. To provide each other with technical assistance through special missions which will co-operate with the competent national organs in each country:

(a) In the planning, execution and extension of programmes relating to labour legislation and its administration, programmes aimed at developing rural action, housing, statistical surveys, migration, the creation of employment opportunities, vocational and advanced vocational training, social security, and all other programmes promoting community improvement;

(b) In training courses for personnel of the institutions or bodies responsible for the above-mentioned activities.

This Basic Agreement shall be ratified in accordance with existing legislation, and such provisions shall be adopted as are necessary for the implementation of the principles it embodies.

Lima, 24 July 1964.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JESÚS ROMEO GORRÍA
Minister of Labour

For the Government
of Peru:

[Signed]

MIGUEL A. CUSSIANOVICH
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SOCIALE

Considérant que le monde du travail acquiert de jour en jour une importance plus grande dans la vie nationale de nos peuples et que ses réalisations sociales doivent être un facteur prépondérant pour l'établissement de relations permanentes entre eux,

Considérant que la protection sociale du travailleur constitue un impératif irréversible de l'époque actuelle et un droit fondamental de l'homme, inscrit dans nos législations sociales,

Considérant que nos peuples sont unis par des liens profonds et indestructibles de tradition historique, de fraternité, d'unité linguistique et culturelle, d'esprit social profond et de sens moral dans leurs relations du travail,

Considérant que la protection sociale du travailleur doit être garantie au sein de la communauté ibéro-américaine, non seulement par l'instrument juridique que constituent nos législations respectives, mais aussi par la coopération effective des institutions sociales créées en vue d'assurer la promotion sociale des travailleurs jusqu'à ce que soient atteints de meilleurs niveaux de vie,

Considérant que des engagements réciproques relatifs aux échanges et à l'aide mutuelle entre nos pays peuvent être très utiles pour parachever l'action sociale entreprise dans nos pays respectifs,

Considérant que cette coopération sociale réciproque est conforme aux accords et recommandations des organismes internationaux qui s'occupent de questions à caractère général et qu'elle sert efficacement les programmes des organismes internationaux qui s'occupent spécialement des questions sociales et contribue aux efforts de ceux qui travaillent dans l'intérêt de la communauté ibéro-américaine,

Considérant que ce qui précède peut représenter une collaboration des deux pays en vue de contribuer au Plan d'assistance technique de l'Organisation des États américains, dans le cadre duquel il faudra chaque fois coordonner et ajuster les efforts pour renforcer son action effective au service des pays ibéro-américains,

Sont convenus :

A. *En ce qui concerne les droits sociaux*

De réaffirmer le principe de l'égalité dans le domaine du travail consacré par la législation sociale de nos pays de manière que les travailleurs ou salariés espagnols qui travaillent pour le compte d'autrui au Pérou et que les travailleurs ou salariés péruviens qui travaillent pour le compte d'autrui en Espagne jouissent des mêmes droits dans le domaine du travail que les ressortissants de ces pays sans autres formalités ni obligations que celles d'avoir été autorisés à travailler par les organismes des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1968 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Madrid, conformément à ses dispositions.

B. *En ce qui concerne les échanges de caractère technique*

1. D'échanger des renseignements sur les expériences pratiques qu'ils jugent intéressantes pour protéger les travailleurs et leur famille et favoriser leur élévation sociale et l'amélioration de leur niveau de vie.

2. D'organiser périodiquement, entre d'éminents dirigeants de l'action dans le domaine du travail et dans le domaine social de l'un et l'autre pays, des réunions qui leur permettent d'étudier sur le terrain les réalisations sociales de grande importance pratique en vue de mieux tirer parti de leurs expériences respectives.

C. *En ce qui concerne l'aide mutuelle*

1. De prêter le plus grand concours possible en vue d'assurer la formation et la spécialisation professionnelles des travailleurs, et en particulier la formation de moniteurs ou d'instructeurs, et de créer des centres professionnels mixtes destinés aux travailleurs des deux pays.

2. De se consulter en vue de la mise en place et du développement d'institutions de sécurité sociale et de promotion sociale ayant pour objet d'intégrer et de lier les travailleurs au développement économique et social des pays signataires.

3. D'accorder des bourses de perfectionnement professionnel en vue de satisfaire les besoins en main-d'œuvre spécialisée qu'exige le développement économique et social de leurs pays respectifs.

4. De s'accorder une assistance technique par l'envoi de missions spéciales qui coopèrent avec les organismes nationaux respectifs :

- a) A l'élaboration, l'institution et l'élargissement de programmes relatifs à la législation du travail et à sa gestion, de programmes relatifs à l'action rurale, au logement, aux études statistiques, à la migration, à la promotion de l'emploi, à la formation et la promotion professionnelles et à la sécurité sociale, et de tous autres programmes qui contribuent à l'accroissement du bien-être de la communauté,
- b) A l'organisation de cours de formation du personnel des institutions ou organismes chargés des programmes en question.

Le présent Accord de base sera ratifié conformément aux règlements juridiques en vigueur, et le nécessaire sera fait pour que les dispositions requises pour développer les principes qui y sont contenus soient adoptées.

Lima, le 24 juillet 1964.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre du travail,
[Signé]
JESÚS ROMEO GORRÍA

Pour le Gouvernement
péruvien :
Le Ministre du travail,
[Signé]
MIGUEL A. CUSSIANOVICH

No. 15054

**SPAIN
and
PERU**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Lima on 30 June 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 October 1976.

**ESPAGNE
et
PÉROU**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Lima le 30 juin 1971

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 octobre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA RE-
PÚBLICA PERUANA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Peruana,

Deseosos de consolidar las relaciones amistosas ya existentes entre las dos Naciones,

Considerando de interés común promover y estimular el progreso y el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una más estrecha y mejor coordinada cooperación científica y técnica en orden a la consecución de los objetivos mencionados,

Deciden concluir, con espíritu de amistosa colaboración, un Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica y nombran, para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español al Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores y

Su Excelencia el Presidente de la República Peruana, al Excmo. Señor General de División E.P. Don Edgardo Mercado Jarrín, Ministro de Relaciones Exteriores, Los cuales, habiendo intercambiado sus Plenipotencias, halladas en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I. 1. Los dos Gobiernos se prestarán cooperación Científica y Técnica.

2. La cooperación prestada durante la vigencia del presente Convenio consistirá en la participación común en asuntos científicos y técnicos con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación científica y técnica serán ejecutados según disposiciones de Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio.

Artículo II. La participación de cada Parte Contratante en la financiación de los programas y proyectos de cooperación científica y técnica ejecutados según las disposiciones del presente Convenio y las obligaciones financieras derivadas de otros conceptos será establecida, para cada caso, en los Acuerdos Complementarios, previstos en el número 3 del artículo anterior.

Artículo III. Con el propósito de proporcionar apoyo sistemático y sujetar a normas las actividades de cooperación científica y técnica emprendidas durante la vigencia del presente Convenio, los dos Gobiernos se comprometen a:

- a) Preparar, conjuntamente, programas generales de cooperación científica y técnica y adoptar las medidas científicas, técnicas, financieras y administrativas destinadas a la ejecución de los programas y proyectos especificados por los Acuerdos Complementarios;

- b) Tener en cuenta, en la elaboración de los programas de cooperación científica y técnica las prioridades atribuidas por cada Gobierno a objetivos nacionales, áreas geográficas, sectores de actividades, formas de colaboración y otros elementos de interés;
- c) Establecer el procedimiento adecuado para la fiscalización y evaluación periódica de la ejecución de programas y de proyectos y, eventualmente, para la revisión de los mismos;
- d) Facilitarse, mutua y periódicamente, informaciones sobre los resultados de la cooperación científica y técnica llevada a cabo durante la vigencia del presente Convenio;
- e) Establecer en la forma y periodicidad que se fije de común acuerdo por los dos Gobiernos, el intercambio de todas las informaciones referentes a los programas y proyectos específicos y adoptar las medidas adecuadas para asegurar el cumplimiento de los objetivos propuestos.

Artículo IV. A fin de dar cumplimiento a los compromisos a que se refiere el artículo anterior, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes Contratantes, la cual, en principio, se reunirá una vez por año alternativamente, en las capitales respectivas.

Artículo V. La cooperación científica y técnica a que se refiere el presente Convenio especificada en Acuerdos Complementarios, consistirá:

- a) En el intercambio de técnicos y expertos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento, en el estudio, preparación y puesta en marcha de programas específicos;
- b) En la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas;
- c) En la concesión de becas de estudio a candidatos de ambos países debidamente seleccionados y designados para participar, en el otro país, en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización. Las bolsas de estudios serán concedidas a candidatos a cursos de especialización universitaria y técnica en el campo del desarrollo económico y social;
- d) En el estudio, elaboración y ejecución de proyectos científicos y técnicos;
- e) En cualquier actividad de cooperación científica y técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo VI. El personal científico y técnico destinado a prestar servicios consultivos y de asesoramiento será seleccionado por el Gobierno que lo envíe previa consulta con el Gobierno que lo reciba.

En la prestación de servicios, el personal científico y técnico mantendrá estrechas relaciones con el Gobierno del país en que preste sus servicios a través de los órganos designados y seguirá las instrucciones de dicho Gobierno previstas en los Acuerdos Complementarios.

Artículo VII. El personal científico y técnico a que se refiere el presente Convenio consistirá en profesores, peritos y otros científicos y técnicos de uno de los dos países, designados para trabajar en el territorio del otro, en la preparación y puesta en marcha de los programas y proyectos materia de los Acuerdos Complementarios derivantes del presente Convenio.

Artículo VIII. Los dos Gobiernos se otorgarán, sujeto a reciprocidad:

- a) La exoneración de derechos de aduana y otros impuestos al material y equipo necesario para llevar a efecto la cooperación científica y técnica prevista en el presente Convenio;
- b) La exención de impuestos a la renta de los técnicos y expertos en Misión de Cooperación Científica y Técnica; y
- c) Las franquicias y privilegios que otorgan los respectivos Gobiernos a los expertos de Organizaciones Internacionales.

Artículo IX. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del Canje de Notas de Ratificación que confirme la aceptación del mismo conforme a las leyes vigentes en cada país, y tendrá una duración de tres años al término de los que se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

Si a la expiración del presente Convenio existiesen pagos pendientes, éstos se efectuarán aplicándose las disposiciones en él estipuladas.

Si a la expiración del presente Convenio existiesen proyectos en ejecución, las Partes Contratantes se obligan a cumplimentarlas hasta su total terminación, observando las disposiciones estipuladas en el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos.

HECHO en Lima a los treinta días del mes de junio de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno Español:

Por el Gobierno
de la República Peruana:

ad referendum

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

General de División E.P.
EDGARDO MERCADO JARRÍN
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of Spain and the Government of the Republic of Peru,
Desiring to consolidate the friendly relations already existing between the two Nations,

Considering it to be in their common interest to promote and stimulate the progress and social and economic development of each country,

Recognizing the mutual advantages which will result from closer and more coordinated scientific and technical co-operation to reach the aforementioned goals,

Decide to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation, and, to that end, appoint as their Plenipotentiaries:

who, having exchanged their powers, found in good and due form, agree to the following:

His Excellency the President of the Republic of Peru: Brigadier Edgardo Mercado Jarrín, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their powers, found in good and due form, agree to the following:

Article I. 1. The two Governments will provide one another with scientific and technical co-operation.

2. Co-operation provided while this Agreement is in force will consist of common participation in scientific and technical matters, for the purpose of accelerating and ensuring the economic development and social welfare of the two Nations.

3. Specific scientific and technical co-operation programmes and projects will be carried on in accordance with the provisions of separate written Supplementary Agreements, based on this Agreement.

Article II. The participation of each Contracting Party in the financing of the scientific and technical co-operation programmes and projects carried out under the provisions of this Agreement and the financial obligations deriving from other sources shall be established, for each case, in the Supplementary Agreements provided for in article 1, paragraph 3.

Article III. With the purpose of providing systematic support to and establishing rules for the scientific and technical co-operation activities carried out while this Agreement is in force, the two Governments agree:

(a) To prepare jointly general programmes of scientific and technical co-operation and to take the necessary scientific, technical, financial and administrative steps

¹ Came into force on 10 August 1973, the date of the last of the notifications (effected on 22 February and 10 August 1973) confirming that the Agreement had been accepted in compliance with the laws in effect in each country, in accordance with article IX.

for the execution of the programmes and projects specified in the Supplementary Agreements;

- (b) To take into account, in preparing the programmes of scientific and technical co-operation, the priorities accorded by each Government to national objectives, geographical areas, sectors of activity, types of collaboration and other matters of interest;
- (c) To establish the suitable procedure for the supervision and periodic evaluation of the execution of programmes and projects, and, as appropriate, for reviewing them;
- (d) To provide each other periodically with information regarding the results of scientific and technical co-operation activities carried out while this Agreement is in force;
- (e) To establish the exchange, in the manner and at the interval determined by joint agreement between the two Governments, of all information concerning specific programmes and projects and to take appropriate steps to ensure the attainment of the proposed objectives.

Article IV. In order to fulfil the undertakings referred to in the preceding article, a Mixed Commission shall be set up comprising representatives of the Contracting Parties. In principle, it shall meet once a year alternately in their respective capitals.

Article V. The scientific and technical co-operation referred to in this Agreement and specified in the Supplementary Agreements shall consist of:

- (a) The exchange of technicians and experts for the purpose of rendering advice and assistance in connexion with the study, preparation and implementation of specific programmes;
- (b) The organization of seminars, series of lectures, vocational training programmes and related activities;
- (c) The award of scholarships and fellowships to candidates from each country duly selected and appointed to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the other country, the scholarships and fellowships to be granted to candidates for specialized technical university courses in the field of economic and social development;
- (d) The study, preparation and execution of scientific and technical projects;
- (e) The provision of any scientific and technical co-operation which may be mutually agreed upon.

Article VI. The scientific and technical personnel who are to render advice and assistance shall be selected by the sending Government, after consultation with the receiving Government.

In the performance of their duties the scientific and technical personnel shall maintain close contact with the Government of the country in which those services are being rendered through the bodies designated by it and shall follow such instructions from that Government as may be provided for in the Supplementary Agreements.

Article VII. The scientific and technical personnel referred to in this Agreement shall consist of professors, experts and other scientists and technicians of one of the two countries assigned to work in the territory of the other, in order to prepare

and implement programmes and projects covered by the Supplementary Agreements pursuant to this Agreement.

Article VIII. The two Governments shall grant one another, subject to reciprocity:

- (a) Exemption from customs duties and other taxes on the material and equipment needed to carry out the scientific and technical co-operation provided for in this Agreement;
- (b) Exemption from tax on the income of technicians and experts on scientific and technical co-operation assignments; and
- (c) The tax exemptions and privileges granted by both Governments to experts of international organizations.

Article IX. This Agreement shall come into force on the date of the exchange of notes of ratification confirming that the Agreement has been accepted in accordance with the laws in effect in each country and shall continue in effect for three years, after which it shall be renewed automatically for successive one-year periods unless either Contracting Party gives three months' notice in writing of its intention of denouncing it at the end of the respective period.

Should there be any payments outstanding at the termination of the Agreement these payments shall be made in accordance with the provisions of the Agreement.

Should there be any projects in the process of being implemented at the termination of the Agreement, the Contracting Parties undertake to continue them until they are completed in accordance with the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the two Governments have signed two original equally authentic copies of this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at Lima on the thirtieth day of the month of June in the year nineteen hundred and seventy-one.

For the Spanish Government:
ad referendum
[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:
[Signed]

Brigadier EDGARDO MERCADO JARRÍN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À
LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République du Pérou,
Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux nations,
Considérant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès et le développement économique et social de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération scientifique et technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Décident de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un accord de base relatif à la coopération scientifique et technique et nomment, à cet effet, en qualité de plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol, Son Excellence M. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires étrangères et,

Le Président de la République du Pérou, Son Excellence M. Edgardo Mercado Jarrín, Général de division E.P. et Ministre des relations extérieures,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Gouvernements se prêteront coopération sur le plan scientifique et technique.

2. La coopération fournie au titre du présent Accord aura pour base la participation commune dans des domaines scientifiques et techniques, en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets déterminés de coopération scientifique et technique seront exécutés conformément aux dispositions d'accords complémentaires écrits et distincts, fondés sur la présente Convention.

Article II. La participation de chaque Partie contractante au financement des programmes et des projets de coopération scientifique et technique exécutés conformément aux dispositions de la présente Convention et les dépenses à engager à d'autres titres seront déterminées, dans chaque cas, par des accords complémentaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article premier.

Article III. En vue de traiter de manière systématique et régulière les activités de coopération scientifique et technique entreprises conformément au présent Accord, les deux Gouvernements conviennent :

¹ Entré en vigueur le 10 août 1973, date de la dernière des notifications (effectuées les 22 février et 10 août 1973) confirmant que chaque pays l'avait accepté selon sa propre législation, conformément à l'article IX.

- a) D'élaborer conjointement des programmes généraux de coopération scientifique et technique et de prendre, dans les domaines scientifique, technique, financier et administratif, les mesures nécessaires à l'exécution des programmes et projets visés par les accords complémentaires;
- b) De tenir compte, lors de l'élaboration des programmes de coopération scientifique et technique, des priorités fixées par chaque Gouvernement en ce qui concerne les objectifs nationaux, des zones géographiques, des secteurs d'activités, des formes de collaboration et d'autres éléments pertinents;
- c) D'établir des procédures adéquates pour contrôler et évaluer périodiquement l'exécution des programmes et projets et au besoin pour réviser lesdits programmes et projets;
- d) D'échanger périodiquement des renseignements sur les progrès réalisés grâce à la coopération scientifique et technique fournie en vertu du présent Accord;
- e) D'échanger, sous la forme et aux dates arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements, toutes les informations portant sur les programmes et projets particuliers et d'adopter les mesures permettant d'atteindre les objectifs fixés.

Article IV. Aux fins de l'application des engagements pris à l'article précédent, il sera constitué une commission mixte qui sera composée de représentants des Parties contractantes et qui se réunira en principe une fois l'an dans chaque capitale alternativement.

Article V. La coopération scientifique et technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords complémentaires, consistera :

- a) A fournir des services d'experts afin de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes particuliers;
- b) A organiser des cycles d'études, de conférences, des programmes de formation et autres activités connexes;
- c) A accorder des bourses d'études pour permettre à des candidats dûment désignés et choisis par leurs Gouvernements respectifs de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation ou de spécialisation dans l'autre pays. Les bourses d'études seront attribuées au niveau de l'enseignement universitaire et technique à des candidats se spécialisant dans le développement économique et social;
- d) A étudier, concevoir et exécuter des projets scientifiques et techniques;
- e) A fournir toute autre forme de coopération scientifique et technique qui sera décidée d'un commun accord entre les deux pays.

Article VI. Le Gouvernement du pays qui prête ses services de coopération choisira parmi ses ressortissants, après consultation avec le Gouvernement bénéficiaire, le personnel scientifique et technique qui fournira les conseils et l'assistance.

Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel scientifique et technique restera en contact étroit avec le Gouvernement auquel il prête ses services, par l'intermédiaire des organismes désignés par celui-ci, et se conformera aux instructions qui pourront être fixées par ce Gouvernement dans les accords complémentaires.

Article VII. Au sens du présent Accord, le personnel scientifique et technique comprend les professeurs, experts et autres chercheurs et techniciens d'un Gouvernement affectés sur le territoire de l'autre pour préparer et exécuter les programmes et

les projets définis dans les accords complémentaires conformément à la présente Convention.

Article VIII. Chaque Gouvernement accordera sur la base de la réciprocité :

- a) L'exonération des droits de douane et autres impôts sur le matériel et l'équipement nécessaires pour permettre la coopération scientifique et technique prévue en vertu du présent Accord;
- b) L'exemption d'impôts sur le revenu aux techniciens et experts chargés de la coopération scientifique et technique; et
- c) Les franchises et privilèges octroyés par lui aux experts des organisations internationales.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification confirmant que chaque pays l'accepte conformément à sa propre législation; il demeurera en vigueur pour une période de trois ans, au terme de laquelle il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Si à l'expiration du présent Accord il existe des créances, elles seront réglées conformément aux dispositions stipulées.

Si à l'expiration du présent Accord il reste des projets en cours d'exécution, les Parties contractantes s'engagent à les mener intégralement à bien, en se conformant aux dispositions stipulées.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux faisant également foi et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Lima le 30 juin 1971.

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères,
ad referendum

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :
Le Général de division E.P.,
Ministre des relations extérieures,

[Signé]

EDGARDO MERCADO JARRÍN

No. 15055

—

**SPAIN
and
PERU**

Agreement on technical co-operation, supplementing the Agreement on social co-operation of 24 July 1964, for the implementation of a manpower training programme in fisheries, handicrafts and mining, in Peru (with protocol). Signed at Lima on 15 September 1976

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 18 October 1976.

—————

**ESPAGNE
et
PÉROU**

Accord de coopération technique, complétant l'Accord de coopération sociale du 24 juillet 1964, destiné à mettre au point un programme de formation de main-d'œuvre dans les domaines de la pêche, de l'artisanat et des industries extractives au Pérou (avec protocole). Signé à Lima le 15 septembre 1976

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 18 octobre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL
CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PERUANO
PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN
DE MANO DE OBRA EN MATERIA DE PESQUERÍA, ARTE-
SANÍA Y MINERÍA, EN EL PERÚ

Los Gobiernos de España y del Perú, en aplicación de lo previsto en el Convenio de Cooperación Social hispano-peruano suscrito entre ambos Gobiernos el 24 de julio de 1964 y en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito el 30 de junio de 1971, han resuelto celebrar el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. El Gobierno peruano solicita la cooperación del Gobierno español para el desarrollo de un amplio programa de Formación Profesional para cubrir las necesidades de Mano de Obra en los sectores de pesquería y artesanía, así como las derivadas del programa que en Bayóvar ha de desarrollar la empresa española ADARO.

Artículo II. Los órganos peruanos que tendrán a su cargo el desarrollo de los programas son el Ministerio de Pesquería, el Ministerio de Industria y Turismo y el Ministerio de Energía y Minas, sin perjuicio de la coordinación que, en su caso, pueda corresponder al Comité Multisectorial de Calificación Profesional Extraordinaria (COMUCPE).

Artículo III. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por cinco expertos para asesorar al Ministerio de Pesquería en la Organización y Desarrollo de los Programas de Formación Profesional Pesquera. Dichos expertos actuarán en Perú por un periodo de tiempo global que totaliza noventa meses-experto.
2. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por cinco expertos para asesorar al Ministerio de Industria y Turismo en el Desarrollo de un Programa Nacional de Formación de Mano de Obra del Sector Artesanal. Dichos expertos actuarán en Perú por un periodo global que totaliza noventa meses-experto.
3. Enviar a Perú una Misión de Cooperación Técnica constituida por seis expertos para asesorar al Ministerio de Energía y Minas en la ejecución de un Programa de Formación de Mano de Obra que cubra las necesidades previstas para el desarrollo integral del Proyecto de Bayóvar. Dichos expertos actuarán en Perú por un periodo de tiempo global que totaliza ciento ocho meses-experto.
4. Conceder y sufragar becas en número de treinta y dos para completar, en España, la formación de los peruanos que actúen como homólogos de los expertos españoles.
5. En su caso, facilitar gratuitamente a Perú, el material español de consulta y didáctico (cuadernos didácticos y libros básicos) necesarios para el inicio de los programas de cooperación previstos en el presente Acuerdo.

Artículo IV. En Protocolo anejo al presente Acuerdo Complementario, se establecen las características técnicas de los expertos españoles y de los homólogos peruanos así como el calendario previsto para el normal desarrollo de las acciones contenidas en este documento.

Artículo V. Los pasajes y retribuciones de los expertos españoles a que se refiere el Artículo III, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo VI. Las becas a que se refiere el apartado 4 del Artículo III tendrán una duración media de tres meses y su importe, en pesetas, cubrirá los gastos de enseñanza, alojamiento, manutención, materiales de trabajo e informativos, los viajes programados por el interior de España y los pasajes de regreso de los becarios a Perú.

Artículo VII. En el caso de que el Gobierno peruano desee adquirir en España maquinaria, equipo o material didáctico para destinarlo a los programas previstos en el presente Acuerdo, el Gobierno español servirá de mediador al Gobierno peruano ante las empresas españolas a fin de conseguir iguales calidades y precios que si se tratara de adquisiciones para el propio Gobierno español, fiscalizando los envíos mediante las oportunas verificaciones antes de su salida de España.

Artículo VIII. Las obligaciones contraídas por el Gobierno español en el presente Acuerdo, serán cumplidas por el Ministerio de Trabajo.

Artículo IX. Por el presente Acuerdo, el Gobierno peruano se obliga a:

1. Conceder las máximas facilidades para la ejecución de cuanto establece el presente Acuerdo.
2. Facilitar los Centros en los que deban desarrollarse los programas previstos en este Acuerdo.
3. Tomar a su cargo las instalaciones docentes, administrativas y complementarias previstas para el correcto funcionamiento de los Centros.
4. Poner a disposición de los Programas, el personal directivo, docente, técnico, de administración y de servicios que requiera la buena marcha de los Programas, sin más excepción que los expertos que aporte el Gobierno español.
5. Tomar a su cargo los gastos de mantenimiento, los generales y de personal, así como cuantos sean precisos para el correcto funcionamiento de los Programas.
6. Tomar a su cargo los pasajes de ida a España de los becarios a que se refiere el apartado 4 del Artículo III del presente Acuerdo.
7. Dotar de un seguro que cubra los riesgos de enfermedad a los expertos y a sus familiares, siempre que convivan con ellos en el Perú, durante el desempeño de la misión que les sea asignada en cumplimiento del presente Acuerdo. Dicho seguro cubrirá, al menos, los riesgos de enfermedades endémicas, enfermedades graves, intervenciones quirúrgicas y el internamiento en clínicas u hospitales.

Artículo X. El Gobierno peruano pondrá a disposición de los expertos españoles los materiales de trabajo y servicios de secretaría necesarios para el cumplimiento de la misión que tengan encomendada. Asimismo pondrá a disposición de los expertos locomoción para el desplazamiento con ocasión de trabajo que tengan asignado en el Perú.

El Gobierno peruano otorgará a los expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo envíe el Gobierno español al Perú, las exenciones y beneficios de todo tipo estipuladas en el Convenio Básico de Cooperación Técnica hispano-peruano, de 30 de Junio de 1971.

Artículo XI. Los compromisos que en el presente Acuerdo adquiere el Gobierno peruano serán cumplidos por el Ministerio de Pesquería, el Ministerio de Industria y Turismo y el Ministerio de Energía y Minas, cada uno en la parte que de conformidad con el contenido de este documento le corresponda.

Artículo XII. A fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, se establecerá una Comisión Asesora, constituida por representantes peruanos y de la Embajada de España en Lima, y de la que preceptivamente formarán parte un representante de la Subdirección General de Asuntos Sociales Internacionales del Ministerio español de Trabajo y el Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica al Perú.

Sin perjuicio de lo que ella misma establezca, serán funciones de la Comisión Asesora, las siguientes:

- a) Supervisar la marcha del programa de cooperación técnica contenido en el presente Acuerdo.
- b) Aconsejar las medidas oportunas para conseguir el máximo aprovechamiento de la cooperación española.
- c) Intervenir en los supuestos en que su alto asesoramiento sea conveniente para corregir posibles anomalías en la ejecución del Acuerdo.
- d) En su caso, proponer a las Partes las ampliaciones o modificaciones del presente Acuerdo.

Artículo XIII. El presente Acuerdo Complementario del Convenio de Cooperación Social hispano-peruano entrará en vigor el día de su firma, iniciándose su cumplimiento a partir del 1 de enero de 1977.

HECHO en Lima, a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Embajador de España en el Perú

Por el Gobierno Peruano:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RABALL
Ministro de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL HISPANO-PERUANO PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA DE FORMACIÓN DE MANO DE OBRA EN MATERIA DE PESQUERÍA, ARTESANÍA Y MINERÍA, EN EL PERÚ

De conformidad con lo que establece el Artículo IV del Texto del Acuerdo Complementario y al objeto de facilitar la operativa del mismo y su adaptabilidad a las necesidades del desarrollo de cada uno de los Programas integrantes del citado Acuerdo, se recogen en este Anejo los aspectos técnicos por los que ha de regirse aquél.

A tales efectos, cabe destacar los siguientes puntos:

Iº. **EXPERTOS.** Se denomina Expertos a aquellos técnicos españoles que al dominio de una técnica concreta unen una serie de cualidades específicas que les

permiten transmitir a los demás sus propios conocimientos, contribuyendo, con ello, a la formación y perfeccionamiento de los técnicos de su propia especialidad.

Entre las cualidades específicas que deben reunir destacan las referentes al dominio de la Metodología y la Didáctica; de las Relaciones Humanas; del análisis del puesto de trabajo y del oficio y de la elaboración y adaptación de los medios didácticos.

Un tipo especial de Experto es aquel que posee amplia experiencia en Planificación y Organización de la Formación Profesional y que, como tal, está capacitado para diseñar planes y programas, ya sean específicos ó genéricos, así como para desarrollarlos coordinando la labor de los Expertos específicos.

Finalmente, denominamos Jefe de las Misiones de Cooperación Técnica al Perú a un Experto que, reuniendo las condiciones señaladas en el párrafo precedente, tiene la responsabilidad de dirigir las misiones, coordinando el trabajo de todos los Expertos y desempeñando, además, las funciones de representación que le sean señaladas en la correspondiente Carta de Misión de Cooperación Técnica.

2º. FUNCIONES DE LOS EXPERTOS. Aunque las funciones de los Expertos han de adaptarse a las necesidades reales de los Programas en cada momento de su desarrollo, todos los Expertos tendrán como función primordial la formación de sus correspondientes Homólogos peruanos.

Además de ello, corresponde con carácter general a los Expertos:

- Efectuar la prospección de necesidades de formación y adecuación de la mano de obra de su propia especialidad.
- Contribuir a la elaboración de los programas a desarrollar en los diversos cursos y para los diferentes niveles de formación y perfeccionamiento profesional.
- Seleccionar, adaptar y/o elaborar el material didáctico y audiovisual idóneo para cada caso.
- En su caso, asesorar en cuanto se refiere a instalaciones de los talleres y laboratorios de su propia especialidad.
- Participar en la organización y desarrollo de los cursos de formación de Instructores.
- Participar en el desarrollo de los Cursos de formación de técnicos de su propia especialidad.

3º. FUNCIONES DEL JEFE DE MISIÓN. Al Jefe de Misión le corresponderá, además, el desempeño de las siguientes funciones:

- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante los organismos con los cuales actúen las Misiones españolas de cooperación técnica.
- Representar al Ministerio de Trabajo de España ante las autoridades peruanas, a través de la Embajada de España en Lima.
- Coordinar la labor de los Expertos afectos a la Misión de Cooperación Técnica.
- Elaborar los Informes de Misión de conformidad con las normas que lo hayan sido señaladas por el Ministerio de Trabajo de España.
- Proponer a las autoridades peruanas las acomodaciones y modificaciones que sean precisas para la permanente adaptación de los programas a las necesidades y posibilidades operativas de cada momento.
- Intervenir en la selección de los nacionales peruanos que deban viajar a España en calidad de becarios para seguir cursos de formación o de perfeccionamiento profesional.

4º. PERFILES DE LOS EXPERTOS QUE HAN DE INTEGRAR LAS MISIONES DE COOPERACIÓN TÉCNICA AL PERÚ

Pesquería

a) *Experto en Artes de Pesca.* Con titulación de Patrón de Pesca y probada experiencia en Redes y Artes de Pesca.

b) *Experto en Frío Industrial.* Con título Técnico y probada experiencia en mantenimiento de plantas frigoríficas. Deberá tener, al menos, nivel de Monitor del SEAF/PPO.

c) *Experto en Motores Marinos.* Con titulación de Perito Naval, Perito Industrial o Maquinista Naval y probada experiencia en montaje y mantenimiento de Motores Marinos.

d) *Experto en Electrónica Naval.* Con Título Técnico y experiencia en Electrónica Naval, primordialmente en manejo y mantenimiento de equipos de localización.

e) *Experto Formador de Patrones de Pesca.* Con titulación de Capitán de Pesca y experiencia en manejo de buques de pesca de altura y en formación de Patrones de Pesca.

Artesanía

a) *Experto en desarrollo de la Pequeña Empresa.* Con Título Técnico y experiencia en planificación y desarrollo integral de la Pequeña Empresa. Con nivel de Instructor de SEAF/PPO o similar.

b) *Expertos para el desarrollo específico de Artesanía.* Se prevé que dos de los Expertos atenderán al desarrollo de la Artesanía artística de producción y los otros dos al desarrollo de la Pequeña Empresa artesanal.

Proyecto Bayóvar (Minería)

a) *Mecánico reparador y de mantenimiento.* Con probada experiencia en Mantenimiento Mecánico y en Formación Profesional de Adultos, así como en manejo de maquinaria para minería. Debe tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar y estar en posesión de Título Técnico.

b) *Reparador Industrial Eléctrico.* Con probada experiencia en Montaje y Mantenimiento Eléctrico, así como en Formación Profesional de Adultos. Deseable con experiencia en trabajos de minería. Debe tener nivel de Instructor de SEAF/PPO o similar y estar en posesión de Título Técnico.

c) *Operador de planta.* Con probada experiencia en la especialidad y en Formación Profesional de Adultos, así como en trabajos de minería. Debe tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar y estar en posesión de Título Técnico.

d) *Experto en Maquinaria Pesada.* Con probada experiencia en Maquinaria de Obras Públicas y de Minería, así como en Formación Profesional de Adultos. Debe tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar y estar en posesión de Título Técnico.

e) *Experto en Máquinas Herramientas.* Con probada experiencia en la especialidad y en Formación Profesional de Adultos. Debe tener nivel de Instructor del SEAF/PPO o similar y estar en posesión de Título Técnico.

f) *Experto en Soldadura.* Con probada experiencia en la especialidad y en Formación Profesional de Adultos. Debe tener nivel de Monitor del SEAF/PPO o similar.

5º. CALENDARIO DE ACTUACIÓN DE LOS EXPERTOS

Pesquería

<i>Expertos</i>	<i>Meses-experto</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Artes de Pesca	12	6	—	18
Frío Industrial	—	6	12	18
Motores Marinos	6	12	—	18
Electrónica Naval	—	12	6	18
Patrones de Pesca	12	6	—	18
TOTALES	30	42	18	90

Artesanía

<i>Expertos</i>	<i>Meses-experto</i>		<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	
Desarrollo de la Pequeña Empresa	12	6	18
Experto en Soplado de Vidrio	6	12	18
Experto en Artesanía Artística	6	12	18
Experto en Comercialización de la Pequeña Empresa .	6	12	18
Experto en Diseño Industrial	12	6	18
TOTALES	42	48	90

Proyecto Bayóvar (Minería)

<i>Expertos</i>	<i>Meses-experto</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Mecánico reparador y de mantenimiento	12	6	—	18
Reparador Industrial Eléctrico	12	6	—	18
Maquinaria Pesada	12	6	—	18
Máquinas-Herramientas	6	12	—	18
Soldadura	—	12	6	18
Operador de planta	—	12	6	18
TOTALES	42	54	12	108

6º. HOMÓLOGOS PERUANOS. Denominamos Homólogos a aquellos nacionales peruanos que actúen como contraparte de los Expertos españoles.

Los Homólogos trabajarán en íntima conexión con sus respectivos Expertos, los cuales deben transmitir todos sus conocimientos a fin de que, cumplida la misión de cada Experto, sus correspondientes Homólogos adquieran la responsabilidad total y definitiva de su propia especialidad en la Institución u Organismo del que dependan.

Los Expertos españoles no se envían a Perú para sustituir a los nacionales peruanos sino para ayudarlos a que se pongan en condiciones óptimas para el mejor desempeño de sus funciones. Es por ello necesario que, al llegar los Expertos, tenga,

ya, designados sus respectivos Homólogos a fin de aprovechar al máximo la presencia de los Expertos en Perú.

7°. FUNCIONES DE LOS HOMÓLOGOS PERUANOS. Corresponde a los Homólogos el desempeño de idénticas funciones que las asignadas a los respectivos Expertos.

En una etapa inicial, el Experto marcará las pautas de actuación en su propia especialidad. A medida que el Homólogo se vaya haciendo cargo de las funciones correspondientes a su trabajo, el Experto centrará su atención en aquellos aspectos que no hayan sido asimilados aún por el Homólogo.

En una última etapa, el Homólogo se hará cargo de todas las funciones inherentes a su puesto de trabajo y tomará la iniciativa actuando el Experto únicamente como Asesor, ayudando al Homólogo a corregir y perfeccionar sus propias funciones.

8°. PERFILES DE LOS HOMÓLOGOS PERUANOS. Los mismos que los señalados para los respectivos Expertos españoles.

9°. CALENDARIO DE BECAS PARA HOMÓLOGOS PERUANOS

Pesquería

<i>Años</i>	<i>No. de Becarios</i>
1977	4
1978	4
1979	2
TOTAL	10 Becarios

Artesanía

<i>Años</i>	<i>No. de Becarios</i>
1977	3
1978	3
1979	4
TOTAL	10 Becarios

Minería

<i>Años</i>	<i>No. de Becarios</i>
1977	4
1978	4
1979	4
TOTAL	12 Becarios

10°. El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Cooperación Técnica Complementario del Convenio de Cooperación Social Hispano-Peruano para el Desarrollo de un Programa de Formación de Mano de Obra en materia de Pesquería, Artesanía y Minería, en el Perú.

HECHO en Lima, a los quince días del mes de septiembre de mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Embajador de España en el Perú

Por el Gobierno Peruano:

[Signed — Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PERU, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION,² FOR THE IMPLEMENTATION OF A MANPOWER TRAINING PROGRAMME IN FISHERIES, HANDICRAFTS AND MINING IN PERU

The Governments of Spain and Peru, in implementation of the provisions of the Agreement on social co-operation between Spain and Peru signed by the two Governments on 24 July 1964² and of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation signed on 30 June 1971,³ have concluded this Supplementary Agreement on technical co-operation, with the following provisions:

Article I. The Peruvian Government requests the co-operation of the Spanish Government to undertake a comprehensive programme of vocational training to meet the manpower requirements of the fisheries and handicraft sectors, as well as those of the programme to be undertaken by the Spanish company ADARO at Bayóvar.

Article II. The Peruvian agencies responsible for undertaking the programmes shall be the Ministry of Fisheries, the Ministry of Industry and Tourism and the Ministry of Energy and Mines, without prejudice to any co-ordination that may be required on the part of the Multisectoral Committee for Special Vocational Training (COMUCPE).

Article III. By this Agreement, the Spanish Government undertakes to:

1. Send to Peru a technical co-operation mission composed of five experts to advise the Ministry of Fisheries on the organization and implementation of vocational training programmes in fisheries. These experts shall work in Peru for a total period of ninety expert-months.
2. Send to Peru a technical co-operation mission composed of five experts to advise the Ministry of Industry and Tourism on the implementation of a national manpower training programme for the handicrafts sector. These experts shall work in Peru for a total period of ninety expert-months.
3. Send to Peru a technical co-operation mission composed of six experts to advise the Ministry of Energy and Mines on the execution of a manpower training programme to fulfil the total anticipated requirements for the entire Bayóvar project. These experts shall work in Peru for a total period of one hundred and eight expert-months.
4. Grant and defray the costs of thirty-two fellowships for the completion, in Spain, of the training of the Peruvians who shall work as counterparts to the Spanish experts.

¹ Came into force on 15 September 1976 by signature, with effect from 1 January 1977, in accordance with article XIII.

² See p. 95 of this volume.

³ See p. 103 of this volume.

5. Provide Peru, where necessary, and free of charge, with the Spanish reference and teaching materials (teaching kits and basic textbooks) it requires to launch the co-operation programmes for which provision is made in this Agreement.

Article IV. The Protocol annexed to this Supplementary Agreement sets forth the technical qualifications of the Spanish experts and of their Peruvian counterparts, together with the time-table envisaged for the normal completion of the activities mentioned herein.

Article V. The travel costs and remuneration of the Spanish experts to whom reference is made in article III shall be met in their entirety by the Spanish Government.

Article VI. The fellowships to which reference is made in article III, paragraph 4, shall be of an average duration of three months, and the amounts thereof, in pesetas, shall cover the cost of instruction, accommodation, subsistence, working and information materials, any travel included in the programme in Spain, and the return tickets of fellowship-holders to Peru.

Article VII. Should the Peruvian Government wish to acquire machinery, equipment or teaching materials in Spain for the purposes of the programmes for which provision is made in this Agreement, the Spanish Government shall act as the agent of the Peruvian Government in dealing with Spanish companies for the purpose of obtaining goods on the same terms and of the same quality as if they were being purchased for the Spanish Government itself; it shall inspect the shipments by means of appropriate checks before their dispatch from Spain.

Article VIII. The obligations assumed by the Spanish Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Labour.

Article IX. By this Agreement, the Peruvian Government undertakes to:

1. Grant the optimum facilities for the execution of the provisions of this Agreement.
2. Provide the centres where the programmes for which provision is made in this Agreement are to be undertaken.
3. Meet the costs of the teaching, administrative and supplementary facilities envisaged for the proper operation of the centres.
4. Make available to the programmes the executive, teaching, technical, administrative and service staff required for proper operation of the programmes, with the sole exception of the experts to be provided by the Spanish Government.
5. Meet the maintenance, overhead, staff and any other costs, as may prove necessary for the proper operation of the programmes.
6. Meet the cost of travel to Spain of the fellowship-holders to whom reference is made in article III, paragraph 4, of this Agreement.
7. Provide health insurance for the experts and the members of their families residing with them in Peru throughout the period of the mission assigned to them pursuant to this Agreement. Such insurance shall, as a minimum, cover the risks of endemic diseases, serious illnesses, surgery and in-patient treatment in clinics or hospitals.

Article X. The Peruvian Government shall provide the Spanish experts with the working materials and secretarial services necessary for the fulfilment of their mission. It shall likewise provide the experts with transport for travel in connexion with their work assignments in Peru.

The Peruvian Government shall grant to the Spanish experts whom the Spanish Government shall send to Peru, by virtue of this Agreement, all the exemptions and benefits stipulated in the Basic Agreement on Technical Co-operation between Spain and Peru of 30 June 1971.

Article XI. The undertakings assumed by the Peruvian Government under this Agreement shall be fulfilled by the Ministry of Fisheries, the Ministry of Industry and Tourism and the Ministry of Energy and Mines, each being responsible for the respective area assigned to it under the terms of this document.

Article XII. In order to guarantee the effective fulfilment of this Agreement, an Advisory Committee shall be established composed of Peruvian representatives and representatives of the Spanish Embassy in Lima, of whom one shall obligatorily be a representative of the General Sub-Department for International Social Affairs of the Spanish Ministry of Labour and another the head of the technical co-operation missions sent to Peru.

Without prejudice to whatever else it may itself decide, the functions of the Advisory Committee shall be as follows:

- (a) To supervise the implementation of the technical co-operation programme covered by this Agreement.
- (b) To give advice on appropriate measures to ensure optimum benefit from Spanish co-operation.
- (c) To intervene in matters where its high-level advice may be appropriate to remedy any possible anomalies in the execution of the Agreement.
- (d) Where necessary, to propose to the parties amendments to this Agreement or the widening of its scope.

Article XIII. This Agreement supplementing the Agreement on Social Co-operation between Spain and Peru shall enter into force on the date of signature, and the execution thereof shall commence on 1 January 1977.

DONE at Lima, on the fifteenth day of the month of September of the year one thousand nine hundred and seventy-six, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish
Government:

[Signed]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Ambassador of Spain to Peru

For the Peruvian
Government:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RABILL
Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION, SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON SOCIAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND PERU, FOR THE IMPLEMENTATION OF A MANPOWER TRAINING PROGRAMME IN FISHERIES, HANDICRAFTS AND MINING IN PERU

Pursuant to the provisions of article IV of the Supplementary Agreement, and for the purpose of expediting the implementation of the operative part thereof, as well as adapting it to the development requirements of each of the component programmes of the Agreement, this annex covers the technical elements which are to govern the said Agreement.

To those ends, emphasis is laid on the following points:

1. EXPERTS. The designation "expert" shall apply to those Spanish technical personnel who, in addition to a practical skill, possess a range of specific attributes qualifying them to pass on their own knowledge to others, thereby contributing to the training and advanced training of technical personnel in their own trade.

Most important among the specific attributes that they must possess are those relating to thorough mastery of methodology and teaching, human relations, analysis of the job and of the trade, and the preparation and adaptation of teaching media.

A "special expert" is one with wide-ranging experience in planning and organizing vocational training, who is thereby qualified to draw up and implement either specific or generic plans and programmes, co-ordinating the work of the experts in specific trades.

Finally, the head of the technical co-operation missions to Peru shall be an expert who, as well as meeting the conditions mentioned in the preceding paragraph, will be responsible for heading the missions, co-ordinating the work of all the experts and, in addition, performing those representational functions of which he shall be advised in the relevant technical co-operation mission orders.

2. FUNCTIONS OF THE EXPERTS. Although the functions of the experts must be adaptable to the practical requirements of the programmes at every stage of their implementation, the primordial functions of all the experts shall be to train their respective Peruvian counterparts.

In addition, the experts generally shall:

- Identify the training requirements and suitability of workers in their respective trades.
- Help to draw up the curricula for the various courses and levels of vocational training and advanced training.
- Select, adapt and/or prepare teaching and audio-visual materials to fit any given case.
- Give advice, where necessary, on matters relating to workshop and laboratory facilities for their trades.
- Participate in the organization and conduct of training courses for instructors.
- Participate in the conduct of technical training courses in their own trades.

3. FUNCTIONS OF THE HEAD OF MISSION. The head of mission shall also perform the following functions:

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the agencies with which the Spanish technical co-operation missions are working.

- Represent the Spanish Ministry of Labour in contacts with the Peruvian authorities, through the intermediary of the Spanish Embassy at Lima.
- Co-ordinate the work of the experts assigned to the technical co-operation mission.
- Prepare mission reports in accordance with rules of which he shall have been advised by the Spanish Ministry of Labour.
- Propose to the Peruvian authorities any adjustments and modifications as may be required for the ongoing adaptation of the curricula to fit the operational requirements and possibilities at any given time.
- Participate in the selection of Peruvian nationals to travel to Spain on fellowships in order to follow vocational training and advanced training courses.

4. DESCRIPTION OF THE EXPERTS TO BE INCLUDED IN THE TECHNICAL CO-OPERATION MISSIONS TO PERU

Fisheries

(a) *Fishing gear expert.* Certified fishing skipper with proven experience in handling fishing nets and gear.

(b) *Industrial refrigeration expert.* With technical diploma and proven experience in the maintenance of refrigeration plants. Must have reached at least the SEAF/PPO trainer level.

(c) *Marine engine expert.* Certified skilled marine or industrial expert or marine engineer with proven experience in the assembly and maintenance of marine engines.

(d) *Marine electronics expert.* With technical diploma and experience in marine electronics, especially in the handling and maintenance of fish location equipment.

(e) *Expert fishing-skipper trainer.* With fishing captain's licence and experience in handling sea-going fishing vessels and in training fishing skippers.

Handicrafts

(a) *Expert in the development of small-scale businesses.* With technical diploma and experience in planning and over-all development of small businesses. With SEAF/PPO instructor level or similar.

(b) *Experts for the specific development of handicrafts.* There is provision for two of the experts to handle the development of arts and crafts production and the two others the development of small-scale handicrafts businesses.

Bayóvar project (Mining)

(a) *Repair and maintenance engineer.* With proven experience in maintenance engineering and adult vocational training, as well as in the handling of mining machinery. Must have reached the SEAF/PPO instructor level or similar and hold a technical diploma.

(b) *Industrial electrical repairman.* With proven experience in electrical installation and maintenance and in adult vocational training. Experience in mining work desirable. Must have reached the SEAF/PPO instructor level or similar and hold a technical diploma.

(c) *Plant operator.* With proven experience in the appropriate trade and in adult vocational training, as well as in mining work. Must have reached the SEAF/PPO instructor level or similar and hold a technical diploma.

(d) *Heavy machinery expert.* With proven experience in civil engineering and mining machinery, as well as adult vocational training. Must have reached the SEAF/PPO instructor level or similar and hold a technical diploma.

(e) *Machine tool expert.* With proven experience in the trade and in adult vocational training. Must have reached the SEAF/PPO instructor level or similar and hold a technical diploma.

(f) *Welding expert.* With proven experience in the trade and in adult vocational training. Must have reached the SEAF/PPO trainer level or similar.

5. TIMETABLE FOR THE ACTIVITIES OF THE EXPERTS

Fisheries

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Fishing gear	12	6	—	18
Industrial refrigeration	—	6	12	18
Marine engines	6	12	—	18
Marine electronics	—	12	6	18
Fishing skippers	12	6	—	18
TOTALS	30	42	18	90

Handicrafts

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>		<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	
Development of small-scale business	12	6	18
Expert glass-blower	6	12	18
Arts and crafts expert	6	12	18
Small-scale marketing expert	6	12	18
Industrial design expert	12	6	18
TOTALS	42	48	90

Bayóvar project (Mining)

<i>Experts</i>	<i>Expert-months</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Repair and maintenance engineer	12	6	—	18
Industrial electrical repairman	12	6	—	18
Heavy machinery	12	6	—	18
Machine tools	6	12	—	18
Welding	—	12	6	18
Plant operator	—	12	6	18
TOTALS	42	54	12	108

6. **PERUVIAN COUNTERPARTS.** We describe as counterparts those Peruvian nationals working as the opposite numbers of the Spanish experts.

The counterparts will work in close conjunction with their respective experts, who shall transmit all their knowledge to them so that, once an expert has completed his mission, his corresponding counterpart is able to assume full responsibility on a permanent basis for the appropriate trade in the institution or agency where he is employed.

The Spanish experts are not being sent to Peru to take the place of Peruvian nationals, but to help them place themselves in the best possible position to improve their performance of their duties. For this reason, it is necessary that the respective counterparts be designated prior to the arrival of the experts so that maximum advantage can be taken of the latter's presence in Peru.

7. **FUNCTIONS OF THE PERUVIAN COUNTERPARTS.** The counterparts shall perform duties identical to those assigned to the respective experts.

In the initial stage, the expert shall lay down the guidelines for activities in his particular trade. As the counterpart gradually takes over responsibility for the duties relevant to the job, the expert shall focus his attention on those aspects not hitherto absorbed by his counterpart.

In the final stage, the counterpart shall assume responsibility for all the duties involved in the job and shall take the initiative, while the expert acts solely as an adviser, helping the counterpart to correct and improve his performance.

8. **DESCRIPTION OF THE PERUVIAN COUNTERPARTS.** The same as for the respective Spanish experts.

9. **TIMETABLE FOR PERUVIAN COUNTERPART FELLOWSHIPS**

Fisheries

<i>Year</i>	<i>No. of fellowship-holders</i>
1977	4
1978	4
1979	2
TOTAL	10 fellowship-holders

Handicrafts

<i>Year</i>	<i>No. of fellowship-holders</i>
1977	3
1978	3
1979	4
TOTAL	10 fellowship-holders

Mining

<i>Year</i>	<i>No. of fellowship-holders</i>
1977	4
1978	4
1979	4
TOTAL	12 fellowship-holders

10. This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on Technical Co-operation, supplementing the Agreement on Social Co-operation between Spain and Peru, for the Implementation of a Manpower Training Programme in Fisheries, Handicrafts and Mining in Peru.

DONE at Lima, on the fifteenth day of the month of September of the year one thousand nine hundred and seventy-six, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Ambassador of Spain to Peru

For the Peruvian Government:

[Signed]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE PÉROU COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE DESTINÉ À METTRE AU POINT UN PROGRAMME DE FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE DANS LES DOMAINES DE LA PÊCHE, DE L'ARTISANAT ET DES INDUSTRIES EXTRACTIVES AU PÉROU

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement péruvien, en application des dispositions de l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien conclu entre les deux gouvernements le 24 juillet 1964² et de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique conclu le 30 juin 1971³, sont convenus de conclure le présent Accord complémentaire de coopération technique, conformément aux dispositions ci-après :

Article premier. Le Gouvernement péruvien sollicite la coopération du Gouvernement espagnol pour la mise au point d'un vaste programme de formation professionnelle destiné à satisfaire les besoins de main-d'œuvre dans les secteurs de la pêche et de l'artisanat, ainsi que les besoins du programme que l'entreprise espagnole ADARO met en œuvre à Bayóvar.

Article II. Les organes péruviens chargés de la mise au point des programmes seront le Ministère de la pêche, le Ministère de l'industrie et du tourisme et le Ministère de l'énergie et des mines, sans préjuger de la coordination dont sera chargé, le cas échéant, le Comité multisectoriel de la qualification professionnelle extraordinaire (COMUCPE).

Article III. En vertu du présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique composée de cinq experts pour conseiller le Ministère de la pêche dans l'organisation et la mise au point des programmes de formation professionnelle dans le domaine de la pêche. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de quatre-vingt-dix mois de travail d'expert;
2. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique composée de cinq experts pour conseiller le Ministère de l'industrie et du tourisme dans la mise au point d'un programme national de formation de main-d'œuvre dans le secteur artisanal. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de quatre-vingt-dix mois de travail d'expert;
3. Envoyer au Pérou une mission de coopération technique composée de six experts pour conseiller le Ministère de l'énergie et des mines dans l'exécution d'un programme de formation de main-d'œuvre qui satisfasse aux besoins prévus pour la mise au point intégrale du projet de Bayóvar. Ces experts opéreront au Pérou pendant une durée totale de cent huit mois de travail d'expert;

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1976 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1977, conformément à l'article XIII.

² Voir p. 95 du présent volume.

³ Voir p. 103 du présent volume.

4. Accorder et financer trente-deux bourses d'études pour compléter, en Espagne, la formation des Péruviens qui opéreront en tant qu'homologues des experts espagnols;
5. Le cas échéant, fournir gratuitement au Pérou le matériel espagnol de référence et d'enseignement (livres pédagogiques et ouvrages de base) nécessaire au démarrage des programmes de coopération prévus au présent Accord.

Article IV. Les caractéristiques techniques des experts espagnols et des homologues péruviens ainsi que le calendrier prévu pour le déroulement normal des programmes figurant au présent document sont établis au Protocole annexé au présent Accord complémentaire.

Article V. Le Gouvernement espagnol pourvoira totalement aux frais de transport et aux rétributions des experts espagnols mentionnés à l'article III.

Article VI. Les bourses d'études mentionnées au paragraphe 4 de l'article III seront versées pendant une durée moyenne de trois mois et leur montant, en pesetas, couvrira les frais de scolarité, d'hébergement, d'entretien, d'achat de matériel de travail et d'information, des voyages prévus à l'intérieur de l'Espagne et du transport retour des boursiers au Pérou.

Article VII. Au cas où le Gouvernement péruvien désirerait acquérir en Espagne des machines, un équipement ou un matériel destinés aux programmes prévus dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement espagnol servira d'intermédiaire pour le Gouvernement péruvien auprès des entreprises espagnoles afin de garantir que ces acquisitions aient les mêmes qualités et prix que si elles étaient destinées au Gouvernement espagnol lui-même, en contrôlant les expéditions au moyen des vérifications de rigueur avant leur sortie d'Espagne.

Article VIII. Le Ministère du travail s'acquittera des engagements contractés par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord.

Article IX. Par le présent Accord, le Gouvernement péruvien s'engage à :

1. Accorder le maximum de facilités pour l'exécution des dispositions du présent Accord;
2. Fournir les centres dans lesquels les programmes prévus au présent Accord doivent être mis au point;
3. Prendre à sa charge les installations d'enseignement ainsi que les installations administratives et complémentaires prévues pour le bon fonctionnement des centres;
4. Mettre à la disposition des programmes le personnel technique, de direction, d'enseignement, d'administration et de service nécessaire à la bonne marche des programmes, à la seule exception des experts fournis par le Gouvernement espagnol;
5. Prendre à sa charge les dépenses d'entretien, les frais généraux et de personnel ainsi que les dépenses nécessaires au bon fonctionnement des programmes;
6. Prendre à sa charge les frais de transport vers l'Espagne des boursiers mentionnés au paragraphe 4 de l'article III du présent Accord;
7. Fournir une assurance couvrant les risques de maladie des experts et des membres de leur famille, à condition que ces derniers vivent sous le même toit qu'eux au Pérou, au cours de la mission qui leur aura été assignée conformément au pré-

sent Accord. Cette assurance couvrira, au moins, les risques de maladie endémique, de maladie grave, d'intervention chirurgicale et d'internement en clinique ou en hôpital.

Article X. Le Gouvernement péruvien mettra à la disposition des experts espagnols le matériel de travail et les services de secrétariat nécessaires à l'accomplissement de la mission dont ils sont chargés. De même, il mettra à la disposition des experts un moyen de transport pour les déplacements occasionnés par le travail qui leur est assigné au Pérou.

Le Gouvernement péruvien accordera aux experts espagnols envoyés au Pérou par le Gouvernement espagnol en vertu du présent Accord les exemptions et avantages de tout type stipulés dans la Convention de base relative à la coopération technique hispano-péruvienne du 30 juin 1971.

Article XI. Le Ministère de la pêche, le Ministère de l'industrie et du tourisme et le Ministère de l'énergie et des mines s'acquitteront des engagements que le présent Accord confère au Gouvernement péruvien. Chacun de ces organismes prendra en charge la responsabilité qui lui incombe en vertu des dispositions du présent document.

Article XII. Afin de garantir que le présent Accord soit mis en application de façon efficace, on créera une Commission consultative constituée de représentants péruviens et de représentants de l'ambassade d'Espagne à Lima et dont feront obligatoirement partie un représentant de la Sous-direction générale des affaires sociales internationales du Ministère espagnol du travail et le Chef des missions de coopération technique au Pérou.

Sans préjudice de ce qu'elle établira elle-même, la Commission consultative aura les attributions suivantes :

- a) Superviser la marche du programme de coopération technique figurant dans le présent Accord;
- b) Conseiller les mesures opportunes à prendre pour tirer le meilleur parti de la coopération espagnole;
- c) Intervenir dans les cas où sa qualité de haut conseiller permettrait de corriger les anomalies qui pourraient surgir dans l'exécution du présent Accord;
- d) Le cas échéant, proposer aux Parties les extensions ou modifications à apporter au présent Accord.

Article XIII. Le présent Accord venant compléter l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien entrera en vigueur à la date de sa signature et ses dispositions seront applicables à partir du 1^{er} janvier 1977.

FAIT à Lima le 15 septembre 1976, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Ambassadeur d'Espagne au Pérou

Pour le Gouvernement
péruvien :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ministre des relations extérieures

**PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE
COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE HISPANO-
PÉROUVIEN DESTINÉ À METTRE AU POINT UN PROGRAMME DE
FORMATION DE MAIN-D'ŒUVRE DANS LES DOMAINES DE LA
PÊCHE, DE L'ARTISANAT ET DES INDUSTRIES EXTRACTIVES AU
PÉROU**

Conformément aux dispositions de l'article IV du texte de l'Accord complémentaire et afin d'assurer l'application efficace et l'adaptabilité de ce dernier aux nécessités de la mise au point de chacun des programmes composant l'Accord précité, la présente annexe rassemble les données techniques qui le régissent.

A cet effet, il convient de souligner les points suivants :

1. **EXPERTS.** Sont dénommés experts les techniciens espagnols qui, outre le fait de maîtriser une technique concrète, disposent d'une série de compétences spécialisées qui leur permettent de transmettre aux autres leurs connaissances propres, contribuant ainsi à la formation et au perfectionnement des techniciens de leur propre spécialité.

Parmi les compétences spécialisées qu'ils doivent réunir, il faut distinguer celles ayant trait aux domaines de la méthodologie et de la pédagogie; des relations humaines; de l'analyse du poste professionnel et de la fonction; et de l'élaboration et de l'adaptation des moyens pédagogiques.

Un type particulier d'expert est celui qui possède une expérience approfondie de la planification et de l'organisation de la formation professionnelle et qui, en tant que tel, est habilité à concevoir des plans et des programmes, qu'ils soient spécifiques ou génériques, ainsi qu'à mettre au point ces plans et programmes en coordonnant les travaux des experts spécialisés.

Enfin est dénommé Chef des missions de coopération technique au Pérou un expert qui, tout en réunissant les conditions énoncées au paragraphe précédent, est chargé de diriger les missions, de coordonner les travaux de tous les experts et d'exercer, en outre, les fonctions de représentation qui lui seront assignées dans la lettre de mission de coopération technique correspondante.

2. **FONCTIONS DES EXPERTS.** Bien que les fonctions des experts doivent être adaptées aux nécessités réelles des programmes à tout moment de leur développement, tous les experts auront comme fonction principale la formation de leurs homologues péruviens correspondants.

En outre, les experts exerceront, de façon générale, les fonctions suivantes :

- Effectuer la prospection des besoins de formation et d'adaptation de la main-d'œuvre de leur propre spécialité;
- Contribuer à l'élaboration des programmes à mettre au point dans les différents cours et pour les différents niveaux de formation et de perfectionnement professionnels;
- Sélectionner, adapter et/ou élaborer le matériel pédagogique et audio-visuel propre à chaque cas;
- Fournir, le cas échéant, des conseils en ce qui concerne les installations des ateliers et des laboratoires de leur propre spécialité;
- Participer à l'organisation et à la mise au point des cours de formation des moniteurs;
- Participer à la mise au point des cours de formation de techniciens de leur propre spécialité.

3. FONCTIONS DU CHEF DE MISSION. Au Chef de mission incombent, en outre, les fonctions suivantes :

- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des organismes avec lesquels opèrent les missions espagnoles de coopération technique;
- Représenter le Ministère espagnol du travail auprès des autorités péruviennes, par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Espagne à Lima;
- Coordonner les travaux des experts attachés à la Mission de coopération technique;
- Elaborer les rapports de mission conformément aux instructions qui leur auront été communiquées par le Ministère espagnol du travail;
- Proposer aux autorités péruviennes les aménagements et les modifications nécessaires à l'adaptation continue des programmes aux nécessités et aux possibilités opérationnelles de chaque moment;
- Intervenir dans la sélection des ressortissants péruviens qui doivent se rendre en Espagne en qualité de boursiers pour suivre les cours de formation ou de perfectionnement professionnels.

4. PROFILS DES EXPERTS COMPOSANT LES MISSIONS DE COOPÉRATION TECHNIQUE AU PÉROU

Pêche

a) *Expert en arts de la pêche.* Titre de patron de pêche et expérience confirmée des filets et des arts de la pêche.

b) *Expert en froid industriel.* Diplôme de technicien et expérience confirmée de l'entretien des usines frigorifiques. Doit avoir au moins le niveau de moniteur du SEAF/PPO.

c) *Expert en moteurs de bateau.* Titre d'ingénieur des constructions navales, d'ingénieur industriel ou de machiniste naval et expérience confirmée du montage et de l'entretien des moteurs de bateau.

d) *Expert en électronique navale.* Diplôme de technicien et expérience de l'électronique navale, principalement dans le domaine du maniement et de l'entretien du matériel de localisation.

e) *Expert formateur de patrons de pêche.* Titre de capitaine de pêche et expérience de la conduite des bateaux de pêche de haute mer et de la formation de patrons de pêche.

Artisanat

a) *Expert en développement de la petite entreprise.* Diplôme de technicien et expérience de la planification et du développement intégral de la petite entreprise. Niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.

b) *Experts pour le développement spécifique de l'artisanat.* On prévoit que deux des experts s'occuperont du développement de l'artisanat artistique de production et que les deux autres seront chargés du développement de la petite entreprise artisanale.

Projet Bayóvar (extraction minière)

a) *Mécanicien chargé des réparations et de l'entretien.* Expérience confirmée de l'entretien mécanique et de la formation professionnelle des adultes, ainsi que du maniement du matériel d'extraction minière. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent et être titulaire d'un diplôme de technicien.

b) *Electricien industriel.* Expérience confirmée du montage et de l'entretien électrique ainsi que de la formation professionnelle des adultes. Expérience des travaux miniers souhaitable. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent et être titulaire d'un diplôme de technicien.

c) *Opérateur de matériel d'usine.* Expérience confirmée de la spécialité et de la formation professionnelle des adultes, ainsi que des travaux miniers. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent et être titulaire d'un diplôme de technicien.

d) *Expert en équipement lourd.* Expérience confirmée de l'équipement des travaux publics et de l'extraction minière ainsi que de la formation professionnelle des adultes. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent et être titulaire d'un diplôme de technicien.

e) *Expert en machines-outils.* Expérience confirmée de la spécialité et de la formation professionnelle des adultes. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent et être titulaire d'un diplôme de technicien.

f) *Expert en soudure.* Expérience confirmée de la spécialité et de la formation professionnelle des adultes. Doit avoir le niveau de moniteur du SEAF/PPO ou équivalent.

5. CALENDRIER D'ACTIVITÉS DES EXPERTS

Pêche

<i>Experts</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Pêche	12	6	—	18
Froid industriel	—	6	12	18
Moteurs de bateaux	6	12	—	18
Electronique navale	—	12	6	18
Patrons de pêche	12	6	—	18
TOTAUX	30	42	18	90

Artisanat

<i>Experts</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>		<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	
Développement de la petite entreprise	12	6	18
Expert en soufflage du verre	6	12	18
Expert en artisanat artistique	6	12	18
Expert en commercialisation de la petite entreprise	6	12	18
Expert en dessin industriel	12	6	18
TOTAUX	42	48	90

Projet Bayóvar (Extraction minière)

<i>Experts</i>	<i>Mois de travail d'expert</i>			<i>Total</i>
	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	
Mécanicien chargé des réparations et de l'entretien	12	6	—	18
Electricien industriel	12	6	—	18
Equipement lourd	12	6	—	18
Machines-outils	6	12	—	18
Soudure	—	12	6	18
Opérateur de matériel d'usine	—	12	6	18
TOTAUX	42	54	12	108

6. **HOMOLOGUES PÉRUVIENS.** Sont dénommés homologues les ressortissants péruviens qui opèrent en contrepartie des experts espagnols.

Les homologues travaillent en étroite collaboration avec leurs experts respectifs, lesquels doivent communiquer toutes leurs connaissances afin que, une fois accomplie la mission de chaque expert, leurs homologues correspondants soient investis des responsabilités totales et définitives de leur propre spécialité dans l'institution ou l'organisme dont ils dépendent.

Les experts espagnols ne seront pas envoyés au Pérou pour remplacer les ressortissants péruviens, mais pour les aider à se mettre dans les conditions optimales pour s'acquitter au mieux de leurs fonctions. Il est donc nécessaire que, à l'arrivée des experts, leurs homologues respectifs aient déjà été désignés afin de tirer profit au maximum de la présence des experts au Pérou.

7. **FONCTIONS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS.** Les homologues seront chargés de fonctions identiques à celles assignées aux experts respectifs.

Dans un premier temps, l'expert délimitera les domaines d'action dans sa propre spécialité. A mesure que l'homologue se verra chargé des fonctions qui correspondent à son travail, l'expert concentrera son attention sur les aspects qui n'ont pas encore été assimilés par l'homologue.

Dans une dernière étape, l'homologue sera chargé de toutes les fonctions inhérentes à son poste et prendra des initiatives, l'expert n'intervenant qu'en tant que conseiller qui aidera l'homologue à corriger et perfectionner ses propres fonctions.

8. **PROFILS DES HOMOLOGUES PÉRUVIENS.**

Les mêmes que les profils des experts espagnols respectifs mentionnés plus haut.

9. **CALENDRIER DE L'ATTRIBUTION DES BOURSES AUX HOMOLOGUES PÉRUVIENS.**

Pêche

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1977	4
1978	4
1979	2
TOTAL	10 boursiers

Artisanat

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1977	3
1978	3
1979	4
TOTAL	10 boursiers

Extraction minière

<i>Années</i>	<i>Nombre de boursiers</i>
1977	4
1978	4
1979	4
TOTAL	12 boursiers

10. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale hispano-péruvien destiné à mettre au point un programme de formation de main-d'œuvre dans les domaines de la pêche, de l'artisanat et des industries extractives au Pérou.

FAIT à Lima le 15 septembre 1976, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

[Signé]

JOSÉ MARÍA MORO MARTÍN-MONTALBO
Ambassadeur d'Espagne au Pérou

Pour le Gouvernement
péruvien :

[Signé]

JOSÉ DE LA PUENTE RABILL
Ministre des relations extérieures

No. 15056

—

**SPAIN
and
AUSTRIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Vienna on 17 September 1975**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 18 October 1976.

—————

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.
Signé à Vienne le 17 septembre 1975**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 18 octobre 1976.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y AUSTRIA

Animados por el deseo de estrechar los vínculos de amistad existentes entre sus dos países, el Estado Español y la República de Austria han acordado concertar el siguiente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación directa entre las instituciones científicas de ambos países en los campos de la investigación y la enseñanza.

Artículo II. Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de la cooperación en los campos de la enseñanza, de la ciencia y de la investigación, mediante el intercambio de profesores, investigadores y expertos, teniendo especialmente en cuenta las actividades realizadas por las Universidades, las Escuelas de Bellas Artes, así como también por las Escuelas Técnicas Superiores por parte española, y los Institutos de Investigación, la Academia de la Lengua y demás Academias Científicas por parte de España y la Academia de Ciencias de Austria, así como entre otras Instituciones Culturales o Científicas de interés para una u otra Parte.

Artículo III. Las Partes Contratantes fomentarán la participación de expertos del otro país en reuniones científicas internacionales que se celebren en sus respectivos territorios nacionales.

Artículo IV. Las Partes Contratantes estimularán el intercambio de estudiantes universitarios. Cada Parte Contratante procurará conceder becas a estudiantes que tengan la nacionalidad de la otra Parte Contratante.

Artículo V. Las Partes Contratantes procurarán estimular el intercambio de escolares entre sus respectivos países.

Artículo VI. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación directa entre la Escuela Diplomática de Madrid y la Academia Diplomática de Viena. Los detalles de dicha cooperación serán fijados entre las autoridades competentes respectivas.

Artículo VII. Las Partes Contratantes procurarán regular el reconocimiento recíproco de certificados de estudios, diplomas y títulos académicos mediante el concierto de Convenios especiales.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio en los campos de la educación extraescolar de jóvenes y adultos, así como los contactos directos entre las instituciones y organizaciones correspondientes de ambos países con el fin de intercambiar experiencias en estos campos.

Artículo IX. Cada una de las Partes Contratantes otorgará, dentro de las posibilidades de sus disposiciones legales, su apoyo para la creación y actividades, dentro de su territorio nacional, de un centro cultural de la otra Parte Contratante.

Artículo X. Las Partes Contratantes procurarán prestar especial atención a la enseñanza de la historia, idioma y literatura del otro país en sus Universidades y, dentro de lo posible, también en sus Escuelas Superiores.

Artículo XI. En el marco del Convenio de la UNESCO sobre la importación de artículos de carácter educativo, científico o cultural, del 22 de noviembre de 1950, las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de películas, de libros, material de documentación y otras publicaciones referentes a los campos del arte, de la ciencia, de la enseñanza, de la educación extraescolar de jóvenes y de la educación de adultos.

Artículo XII. Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración directa entre sus respectivas bibliotecas y archivos, especialmente respecto a la evaluación y estudio de aquel material que se refiera a la historia del otro país.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio de experiencias en el campo de los museos y de la conservación de monumentos.

Artículo XIV. Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio no comercial de películas culturales, documentales y educativas, así como de películas científicas y de otras grabaciones visuales y auditivas de contenido científico y artístico.

Artículo XV. Las Partes Contratantes estimularán la actuación de artistas y de grupos de artistas, de conformidad con las disposiciones legales internas de cada Parte. Igualmente, estimularán la participación en los Festivales Internacionales que se celebren en el otro país.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes estimularán la realización de exposiciones artísticas y científicas en el otro país y darán facilidades para la participación en las mismas.

Artículo XVII. En virtud de lo que establece el artículo 7, párrafo 2, del texto de Bruselas de la Convención de Berna sobre protección de obras literarias y artísticas, así como el artículo 50 de la Ley española de propiedad intelectual de 10 de enero de 1879 y el artículo I, 2-3 a) de la Ley Federal de 1972 (Boletín Federal núm. 492) por la que se reforman los artículos 60-62 de la Ley austríaca de derechos de autor de 1936, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores españoles estarán protegidas en Austria durante 70 años a partir de la fecha del fallecimiento de su autor. En aquellas obras en las que colaboren varios autores españoles, los derechos de autor finalizarán 70 años después de la fecha en que fallezca el último colaborador superviviente.

Las obras cinematográficas de origen español en Austria gozarán de un plazo de protección de 50 años a partir de la fecha de su filmación o de su representación pública, si dichas obras aún estuvieran protegidas en el día 31 de diciembre de 1972, fecha en la que entró en vigor la extensión del plazo de protección de conformidad con las reformas de 1972.

Recíprocamente, las obras literarias, musicales y de artes figurativas de autores austríacos, así como las obras cinematográficas de origen austríaco, gozarán en España de los mismos plazos de protección que las obras españolas en Austria.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes estimularán los contactos entre las asociaciones y organizaciones culturales de los dos países.

Artículo XIX. Para facilitar el desarrollo del presente Convenio, las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta, que consistirá en el mismo número de representantes de cada país y que alternativamente se reunirá en España y en Austria, fijándose las fechas de reunión por vía diplomática. Ostentará la presidencia de la reunión el Jefe de la delegación del país anfitrión.

La Comisión Mixta elaborará programas de trabajo y someterá a la aprobación de los Gobiernos las correspondientes recomendaciones relativas a la realización de dichos programas de trabajo.

Artículo XX. El presente Convenio queda sujeto a su ratificación. Entrará en vigor sesenta días después del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo XXI. El presente Convenio tendrá una validez de cinco años y se prolongará de cinco en cinco años, a no ser que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito y por vía diplomática, por lo menos seis meses antes de la expiración de dicho plazo.

Para dar fe de todo lo expuesto, firman el Convenio y lo ratifican las personas autorizadas para ello con el sello.

FIRMADO en Viena, el 12 septiembre 1975.

El original escrito en dos lenguas, español y alemán, es auténtico en ambas lenguas.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]¹

Por la República
de Austria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Laureano López Rodó—Signé par Laureano López Rodó.

² Signed by Erich Bielka—Signé par Erich Bielka.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ÜBER KULTURELLE UND WISSENSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Spanische Staat und die Republik Österreich haben,
vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,
vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und der Lehre.

Artikel 2. Die Vertragsstaaten unterstützen die Entwicklung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts sowie der Wissenschaft und Forschung unter besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der Universitäten, der künstlerischen Hochschulen und der Forschungsinstitute jedes der beiden Länder, einschließlich der technischen Hochschulen auf spanischer Seite, durch den Austausch von Universitätslehrern, Lektoren, Lehrern an höheren und mittleren Schulen sowie Forschungspersonal und sonstigen Fachleuten.

Sie unterstützen gleichfalls die Zusammenarbeit zwischen der spanischen Akademie der Sprache und den übrigen spanischen Akademien der Wissenschaften einerseits und der österreichischen Akademie der Wissenschaften andererseits und sonstiger interessierter kultureller und wissenschaftlicher Institutionen beider Länder.

Artikel 3. Die Vertragsstaaten unterstützen die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an internationalen wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete.

Artikel 4. Die Vertragsstaaten ermutigen den Austausch von Studierenden. Jeder Vertragsstaat wird bemüht sein, für Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates Stipendien zu gewähren.

Artikel 5. Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern zu ermutigen.

Artikel 6. Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen der Escuela Diplomática in Madrid und der Diplomatischen Akademie in Wien. Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit werden einvernehmlich von den zuständigen Stellen festgelegt werden.

Artikel 7. Die Vertragsstaaten richten ihre Bemühungen dahin, die gegenseitige Anerkennung von Zeugnissen, Diplomen und akademischen Graden durch den Abschluß besonderer Abkommen zu regeln.

Artikel 8. Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugendziehung und der Erwachsenenbildung sowie direkte

Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten.

Artikel 9. Jeder Vertragsstaat wird die für die Errichtung und Tätigkeit eines Kulturzentrums des anderen Vertragsstaates auf seinem Hoheitsgebiet erforderliche Unterstützung im Rahmen seiner Rechtsvorschriften gewähren.

Artikel 10. Die Vertragsstaaten werden trachten, in den Lehrveranstaltungen ihrer Universitäten und nach Möglichkeit auch der höheren Schulen, der Geschichte, Sprache und Literatur des anderen Landes besondere Aufmerksamkeit zu widmen.

Artikel 11. Die Vertragsstaaten unterstützen im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Filmen, Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugend-erziehung und der Erwachsenenbildung.

Artikel 12. Die Vertragsstaaten unterstützen die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven, insbesondere hinsichtlich der Auswertung jener Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen.

Artikel 13. Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Erfahrungen auf den Gebieten des Museumswesens und der Denkmalpflege.

Artikel 14. Die Vertragsstaaten unterstützen den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmen sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts auf nicht-kommerzieller Basis.

Artikel 15. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von Gastspielen von Künstlern und Künstlerensembles nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften. Ebenso ermutigen die Vertragsstaaten zur Teilnahme an internationalen Festspielen, die im anderen Lande stattfinden.

Artikel 16. Die Vertragsstaaten ermutigen zur Durchführung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen im anderen Vertragsstaat und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen.

Artikel 17. Auf Grund des Artikels 7, Absatz 2 der Brüsseler Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst, des Artikels 50 des spanischen Gesetzes über das geistige Eigentum vom 10. Jänner 1879 und des Artikels I z.2 bis 3a der Urheberrechtsgesetznovelle 1972, BGBl. Nr. 492, wodurch die Artikel 60 bis 62 des österreichischen Urheberrechtsgesetzes 1936 geändert worden sind, sind Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste spanischer Urheber in Österreich 70 Jahre nach dem Tod des Urhebers geschützt. Bei jenen Werken, an denen mehrere spanische Urheber mitgearbeitet haben, endet das Urheberrecht 70 Jahre nach dem Tod des letzten überlebenden Miturhebers.

Werke der Filmkunst spanischen Ursprungs genießen in Österreich eine Schutzfrist von 50 Jahren nach ihrer Aufnahme bzw. Veröffentlichung, wenn sie am 31. Dezember 1972, dem Zeitpunkt des Inkrafttretens der Schutzfristverlängerung der Urheberrechtsgesetznovelle 1972, noch geschützt gewesen sind.

Reziprok genießen Werke der Literatur, der Tonkunst und der bildenden Künste österreichischer Urheber wie auch Werke der Filmkunst österreichischen Ursprungs in Spanien dieselben Schutzfristen, wie die spanischen Werke in Österreich.

Artikel 18. Die Vertragsstaaten ermutigen zu Kontakten zwischen kulturellen Vereinigungen und Organisationen in beiden Vertragsstaaten.

Artikel 19. Zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens werden die Vertragsstaaten eine Gemischte Kommission errichten, die aus einer gleichen Anzahl von Vertretern beider Staaten besteht und abwechselnd in Spanien und Österreich zu den auf diplomatischem Wege festgesetzten Zeitpunkten zusammentritt. Den Vorsitz führt der Leiter der Delegation des Gastlandes.

Die Gemischte Kommission wird Arbeitsprogramme erstellen und den Regierungen Empfehlungen zu deren Durchführung unterbreiten.

Artikel 20. Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt sechzig Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 21. Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils auf weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht einer der Vertragsstaaten dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt.

ZU URKUND DESSEN haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. September 1975 in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Spanischen
Staat:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik
Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Laureano López Rodó — Signé par Laureano López Rodó.

² Signed by Erich Bielka — Signé par Erich Bielka.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN SPAIN AND AUSTRIA

The Spanish State and the Republic of Austria, desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries, have agreed to conclude an agreement as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the scientific institutions of the two countries in the fields of research and education.

Article II. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the fields of education, science and research, having regard in particular to the activities of universities, schools of fine arts and research institutes in each country, including technical colleges on the Spanish side, through the exchange of professors, lecturers, secondary-school teachers, researchers and other professionals.

They shall likewise promote co-operation between the Spanish Language Academy and the other Spanish academies of sciences, on the one hand, and the Austrian Academy of Sciences, on the other, and other interested cultural and scientific institutions in the two countries.

Article III. Each Contracting Party shall promote the participation of experts from the other country in international scientific meetings held in its respective national territory.

Article IV. The Contracting Parties shall encourage exchanges of university students. Each Contracting Party shall grant scholarships to students who are nationals of the other Contracting Party.

Article V. The Contracting Parties undertake to encourage exchanges of pupils between their respective countries.

Article VI. The Contracting Parties shall support direct co-operation between the Diplomatic School of Madrid and the Diplomatic Academy of Vienna. The details of such co-operation shall be determined by the competent authorities of the two countries.

Article VII. The Contracting Parties undertake to provide for the reciprocal recognition of school certificates, diplomas and academic degrees by concluding special agreements.

Article VIII. The Contracting Parties shall promote exchanges in the fields of out-of-school education for young people and adults, and direct contacts between the corresponding institutions and organizations of both countries with a view to exchanging experience in those fields.

¹ Came into force on 25 September 1976, i.e., 60 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 27 July 1976, in accordance with article XX.

Article IX. Each Contracting Party shall, to the extent that its laws allow, support the establishment and operation in its national territory of a cultural centre of the other Contracting Party.

Article X. The Contracting Parties shall give special attention to the teaching of the history, language and literature of the other country in its universities and, as far as possible, also in its higher-secondary Schools.

Article XI. In the context of the UNESCO Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials of 22 November 1950,¹ the Contracting Parties shall promote the exchange of films, books, documentary material and publications on art, science, education, out-of-school education for young people and adult education.

Article XII. Each of the Contracting Parties shall promote direct collaboration between their respective libraries and archives, especially with regard to the evaluation and study of materials relating to the history of the other country.

Article XIII. The Contracting Parties shall promote the exchange of experience in museology and the conservation of monuments.

Article XIV. The Contracting Parties shall promote the non-commercial exchange of cultural, documentary, educational and scientific films and other visual and sound recordings on scientific and artistic subjects.

Article XV. The Contracting Parties shall encourage performances by artists and groups of artists, in accordance with the domestic laws of each Party. Each shall also encourage participation in international festivals held in the other country.

Article XVI. Each of the Contracting Parties shall encourage artistic and scientific exhibitions in the other country and shall facilitate participation in such exhibitions.

Article XVII. In accordance with article 7, paragraph 2, of the Brussels revision of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works,² article 50 of the Spanish Act on Intellectual Property of 10 January 1879 and article I, 2-3(a), of the Federal Act of 1972 (BGBl. No. 492) amending articles 60-62 of the Austrian Copyright Act of 1936, literary, musical and visual art works of Spanish authors shall be protected in Austria for 70 years from the date of the author's death. In the case of collective works by several Spanish authors, the copyright shall expire 70 years after the death of the last surviving co-author.

Motion pictures of Spanish origin shall enjoy protection in Austria for a period of 50 years from the date of filming or public showing, if they were already protected on 31 December 1972, the date on which the extension of the period of protection in accordance with the 1972 reforms became effective.

Likewise, literary, musical and visual art works of Austrian authors and motion pictures of Austrian origin shall enjoy protection in Spain for the same periods as Spanish works in Austria.

Article XVIII. The Contracting Parties shall encourage contacts between cultural associations and organizations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 217

Article XIX. For the purpose of facilitating the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission consisting of an equal number of representatives of each country; the Commission shall meet alternately in Spain and Austria, and the dates of its meetings shall be established through the diplomatic channel. The meetings shall be presided over by the head of the delegation of the country in which the meeting is held.

The Mixed Commission shall draw up programmes of work and shall submit its recommendations for their implementation to the two Governments for approval.

Article XX. This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification.

Article XXI. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed for further five-year periods unless denounced by one of the Contracting Parties in writing through the diplomatic channel at least six months before the expiry of the current period.

IN WITNESS WHEREOF, the persons authorized for this purpose have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Vienna, on 17 September 1975, in two copies, in Spanish and German, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[LAUREANO LÓPEZ RODÓ]

For the Republic
of Austria:

[ERICH BIELKA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'AUTRICHE

L'Etat espagnol et la République d'Autriche, désireux de renforcer les relations d'amitié existante entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord :

Article I. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions scientifiques des deux pays dans les domaines de la recherche et de l'enseignement.

Article II. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la recherche grâce à l'échange de professeurs, de chercheurs et d'experts, en tenant particulièrement compte des activités des universités, des écoles des beaux-arts, des écoles techniques supérieures, des instituts de recherche, de l'Académie de la langue et des autres académies scientifiques pour la partie espagnole, et de l'Académie des sciences d'Autriche, et favoriseront également la coopération entre d'autres établissements culturels scientifiques présentant un intérêt pour l'une ou l'autre Partie.

Article III. Les Parties contractantes favoriseront la participation des experts de l'autre pays aux réunions scientifiques internationales qui se tiennent sur leurs territoires respectifs.

Article IV. Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'étudiants d'universités. Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder des bourses aux étudiants ressortissants de l'autre Partie.

Article V. Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser l'échange d'étudiants entre leurs pays respectifs.

Article VI. Les Parties contractantes appuieront la coopération directe entre l'Ecole diplomatique de Madrid et l'Académie diplomatique de Vienne. Les autorités compétentes respectives arrêteront les détails de cette coopération.

Article VII. Les Parties contractantes s'efforceront de réglementer la reconnaissance réciproque des certificats d'études, des diplômes et des titres universitaires en concluant des conventions spéciales à cet effet.

Article VIII. Les Parties contractantes favoriseront l'échange des jeunes et des adultes dans le domaine de l'enseignement extra-scolaire, ainsi que les contacts directs entre les institutions et organisations correspondantes des deux pays afin d'échanger des données d'expérience dans ce domaine.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1976, soit 60 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 27 juillet 1976, conformément à l'article XX.

Article IX. Chacune des Parties contractantes accordera, dans la mesure où sa législation nationale l'autorise, l'appui nécessaire à la création et aux activités sur son territoire d'un centre culturel de l'autre Partie contractante.

Article X. Les Parties contractantes s'efforceront d'accorder une attention particulière à l'enseignement de l'histoire, de la langue et de la littérature de l'autre pays dans leurs universités respectives ainsi que, si possible, dans leurs écoles supérieures.

Article XI. Dans le cadre de l'Accord de l'UNESCO du 22 novembre 1950¹ pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, les Parties contractantes favoriseront l'échange de films, de livres, de matériel documentaire et d'autres publications ayant trait aux domaines de l'art, de la science, de l'enseignement, de l'enseignement extra-scolaire pour les jeunes et de l'enseignement pour les adultes.

Article XII. Les Parties contractantes favoriseront la collaboration directe entre leurs bibliothèques et archives respectives, en particulier en ce qui concerne l'évaluation et l'étude de la documentation se rapportant à l'histoire de l'autre pays.

Article XIII. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience dans le domaine des musées et de la conservation des monuments.

Article XIV. Les Parties contractantes favoriseront l'échange non commercial de films culturels et pédagogiques et de documentaires ainsi que de films scientifiques et d'autres enregistrements visuels et sonores ayant un contenu scientifique et artistique.

Article XV. Les Parties contractantes favoriseront les représentations d'artistes et de groupements artistiques conformément à la législation en vigueur sur leur territoire. De même, elles favoriseront la participation de leurs ressortissants aux festivals internationaux qui se tiennent dans l'autre pays.

Article XVI. Les Parties contractantes favoriseront la réalisation d'expositions artistiques et scientifiques dans l'autre pays et accorderont toutes facilités pour la participation à celles-ci.

Article XVII. En vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 du texte de Bruxelles de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques², ainsi que de l'article 50 de la loi espagnole du 10 janvier 1879 sur la propriété intellectuelle et des paragraphes 2 et 3, *a*, de l'article premier de la loi fédérale de 1972 (Bulletin fédéral n° 492) portant modification des articles 60 à 62 de la loi autrichienne de 1936 sur les droits d'auteur, les œuvres littéraires, musicales et d'arts figuratifs des auteurs espagnols seront protégées en Autriche pendant 70 ans à compter de la date du décès de leur auteur. Lorsqu'il s'agit d'œuvres auxquelles collaborent divers auteurs espagnols, les droits d'auteur s'éteindront 70 ans après la date du décès du dernier collaborateur survivant.

Les œuvres cinématographiques d'origine espagnole jouiront en Autriche d'une protection de 50 ans à partir de la date de leur réalisation ou de leur représentation en public, à condition qu'elles soient encore protégées le 31 décembre 1972, date à la-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 217.

quelle est entrée en vigueur la prolongation de la durée de la protection, conformément aux amendements de 1972.

Réciproquement, les œuvres littéraires, musicales et d'arts figuratifs des auteurs autrichiens, ainsi que les œuvres cinématographiques d'origine autrichienne seront protégées en Espagne pendant la même durée que les œuvres espagnoles en Autriche.

Article XVIII. Les Parties contractantes favoriseront les contacts entre les associations et organisations culturelles des deux pays.

Article XIX. Pour faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte qui comprendra un nombre égal de représentants de chaque pays et qui se réunira alternativement en Espagne et en Autriche; les dates de réunions seront fixées par voie diplomatique. La présidence de la réunion sera assumée par le Chef de la délégation du pays hôte.

La commission mixte établira les programmes de travail et soumettra à l'approbation des Gouvernements les recommandations voulues relatives à la réalisation desdits programmes de travail.

Article XX. Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification.

Article XXI. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période en cours.

EN FOI DE QUOI les personnes à ce dûment autorisées ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Vienne le 12 septembre 1975, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

[LAUREANO LÓPEZ RODÓ]

Pour la République
d'Autriche :

[ERICH BIELKA]

No. 15057

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement on international road transport. Signed at Helsinki on 8 April 1975

*Authentic texts: Finnish and English.
Registered by Finland on 20 October 1976.*

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord relatif au transport routier international. Signé à Helsinki le 8 avril 1975

*Textes authentiques : finnois et anglais.
Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1976.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISO-BRITANNIAN JA
POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISTÄ MAAN-
TIELIIKENNETTÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan Hallitus ja Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Hallitus;

haluten helpottaa kansainvälistä maantiliikennettä valtioiden välillä ja niiden alueiden kautta;

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla. MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

a) "liikenteenharjoittaja" mitä tahansa luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla asianomaisten kansallisten lakien ja määräysten mukaan on joko Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tai Suomessa oikeus kuljettaa ja joka kuljettaa matkustajia tai tavaroita maanteitse korvausta vastaan tai omaan laskuunsa; ja viittaukset sopimuspuolten liikenteenharjoittajiin on myös näin tulkittava;

b) "matkustaja-ajoneuvo" mitä tahansa konevoimalla kulkevaa maantieajoneuvoa:

- i) joka on valmistettu tai muunnettu käytettäväksi ja jota käytetään matkustajien kuljetukseen maanteitse;
- ii) jossa on vähintään yhdeksän istumapaikkaa kuljettajan paikan lisäksi;
- iii) joka on rekisteröity jommankumman sopimuspuolen alueella ja jonka omistaa ja jota käyttää kyseisellä alueella matkustajien kuljettamiseen oikeutettu liikenteenharjoittaja tai joku muu hänen puolestaan; ja
- iv) joka on väliaikaisesti tuotu toisen sopimuspuolen alueelle, kansainvälistä kyseiselle alueelle, sieltä pois tai sen kautta suoritettavaa matkustajakuljetusta varten;

c) "tavara-ajoneuvo" mitä tahansa konevoimalla kulkevaa maantieajoneuvoa:

- i) joka on valmistettu tai muunnettu käytettäväksi ja jota käytetään tavaroiden kuljetukseen maanteitse;
- ii) joka on rekisteröity jommankumman sopimuspuolen alueella; ja
- iii) joka on väliaikaisesti tuotu toisen sopimuspuolen alueelle kansainvälisen tavarakuljetuksen yhteydessä missä tahansa kyseisellä alueella tapahtuvaa purkausta tai kuormausta tai sen kautta tapahtuvaa ajoa varten;

ja mitä tahansa tämän kappaleen alakohtien i) ja iii) ehdot täyttävää perävaunua tai puoliperävaunua, jota käyttää jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittaja tai jota käytetään hänen puolestaan;

d) "alue" Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta Englantia, Walesia, Skotlantia ja Pohjois-Irlantia.

2 artikla. ASIANOMAISET VIRANOMAISET

Sopimuspuolten on kirjallisesti ilmoitettava toisilleen tämän sopimuksen tarkoittamat asianomaiset viranomaiset alueillaan.

MATKUSTAJALIIKENNE

**3 artikla. LUPA-AATIMUKSISTA VAPAUTETUT
KULJETUSTOIMENPITEET**

1. Sopimuspuolten liikenteenharjoittajilla on oikeus käyttää matkustaja-ajoneuvoa toisen sopimuspuolen alueella seuraaviin kansainvälisiin henkilökuljetuksiin ilman tämän toisen sopimuspuolen lakien mukaisesti tähän tarkoitukseen vaadittavaa lupaa:

- a) ”kiertomatkat suljetuin ovin”: s.o. toisen sopimuspuolen alueelle tai sen kautta tapahtuvat kuljetukset, joissa matkustaja-ajoneuvo saapuu kyseiselle alueelle ja poistuu sieltä ottamatta tai jättämättä matkustajia;
- b) ”kuljetukset menosuuntaan”: s.o. kuljetukset, joissa jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittaja tuo matkustajaryhmän toisen sopimuspuolen alueelle väliaikaista oleskelua varten ja joissa matkustaja-ajoneuvo poistuu alueelta tyhjänä, tai kohdan c) tarkoittaman liikenteen yhteydessä;
- c) ”edestakainen liikenne”: s.o. kuljetukset, joissa jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittajan käyttämä ajoneuvo tulee tyhjänä toisen sopimuspuolen alueelle tai edellä kohdassa b) mainitun kuljetuksen yhteydessä ja kuljettaa sille alueelle, jossa liikenteenharjoittaja on oikeutettu toimimaan, ryhmän matkustajia, jotka:
 - i) tämä liikenteenharjoittaja on kuljettanut toisen sopimuspuolen alueelle; ja jotka
 - ii) ennen tätä kuljetusta olivat tehneet molemmista matkoista sopimuksen sen sopimuspuolen alueella, jossa liikenteenharjoittaja on oikeutettu toimimaan.

2. Edellämainituissa kuljetustehtävissä rikkoutuneen matkustaja-ajoneuvon korvaaminen toisella matkustaja-ajoneuvolla on myös sallittu ilman lupaa.

4 artikla. MUUT HENKILÖKULJETUKSET

Jommankumman sopimuspuolen liikenteenharjoittajan toisen sopimuspuolen alueella suorittamaa kansainvälisen (muun kuin tämän sopimuksen 3 artiklassa mainitun) matkustajakuljetuksen osaa varten tarvitaan kyseisellä alueella voimassa olevien kansallisten lakien ja määräysten mukainen lupa.

TAVARALIIKENNE

5 artikla

Jommankumman sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutettu liikenteenharjoittaja on oikeutettu ilman toisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaista tätä tarkoitusta varten tarvittavaa liikennelupaa tuomaan tyhjän tai kuormatun tavara-ajoneuvon väliaikaisesti tämän toisen sopimuspuolen alueelle tavaran kuljetusta varten paluukuormat mukaanluettuina:

- a) minkä tahansa jommankumman sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan ja minkä tahansa toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevan paikan välillä; ja
- b) tämän toisen sopimuspuolen alueen kautta.

6 artikla. KULJETUSLUPIA KOSKEVAT VAATIMUKSET

1. Lukuunottamatta tämän sopimuksen 7 artiklassa määrättyjä tapauksia jommankumman sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutettu liikenteenharjoittaja tarvitsee luvan 5 artiklassa mainittujen kuljetusten suorittamiseen. Tällaisen luvan antaa sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella liikenteenharjoittaja on oikeutettu toimimaan, asianomaisten viranomaisten yhdessä vuosittain määräämien kiintiöiden rajoissa.

2. Lupa ei ole siirrettävissä.

3. Lupa oikeuttaa yhden moottoriajoneuvon tai yhden ajoneuvoyhdistelmän (yhdistetyn ajoneuvon tai varsinaisen perävaunuyhdistelmän) käyttöön.

4. Luvat voivat olla kahdenlaisia:

- a) matkalupia, jotka oikeuttavat yhteen matkaan (meno ja paluu) ja joiden voimassaoloaika on enintään kuusi kuukautta;
- b) aikalupia, jotka oikeuttavat rajoittamattomaan määrään matkoja yhden kalenterivuoden aikana.

5. Kummankin asianomaisten viranomaisten tulee lähettää toiselle vaadittaessa tarvittava määrä lupia täyttämättöminä.

7 artikla. POIKKEUKSET

Tämän sopimuksen 6 artiklassa mainittuja lupia ei vaadita:

- a) omaan laskuun tapahtuviin kuljetuksiin;
- b) rikkoutuneiden ajoneuvojen kuljetukseen tai kuormaamattomien korjausajoneuvojen ajoon tällaista kuljetusta varten tai rikkoutuneen ajoneuvon sijaan tuotavan ajoneuvon liikkumiseen;
- c) taideteosten ja antiikkiesineiden kuljetukseen;
- d) yksinomaan mainos- tai opetustarkoituksiin tarkoitettujen esineiden ja varusteiden kuljetuksiin;
- e) lavasteiden, varusteiden tai eläinten edestakaiskuljetuksiin teatteri-, musiikki-, elokuva-, sirkus- tai urheilutilaisuuksiin tai näyttelyihin tai messuille taikka radio-, televisiotai elokuvaohjelmien valmistusta varten;
- f) messu- ja näyttelytavaroitten kuljetuksiin;
- g) hautauskuljetuksiin;
- h) postin kuljetuksiin;
- i) kotitaloustavaroitten kuljetuksiin;
- j) tavarakuljetuksiin moottoriajoneuvoilla, joiden kokonaispaino (perävaunu mukaanluettuna) ei ylitä 6,000 kg;
- k) lentoreittien muutoksista aiheutuneisiin tavaroiden kuljetuksiin lentokentiltä tai lentokentille;
- l) matkatavaroitten kuljetuksiin määräysten mukaisesti matkustajia kuljettavien moottoriajoneuvojen vetämissä perävaunuissa ja matkatavaroitten kuljetuksiin millaisilla ajoneuvoilla tahansa lentokentiltä tai lentokentille;
- m) helposti pilaantuvien elintarvikkeiden kuljetuksiin jäähdytysajoneuvoissa;
- n) lääketieteellisten varusteiden ja lääkevarastojen kuljetuksiin hätätapauksissa;
- o) edellä mainitsemattomien, asianomaisten viranomaisten sopimien tavaroiden kuljetuksiin;

- p) tavarakuljetuksiin, jotka suoritetaan sopimuspuolen liikenteenharjoittajan käyttämällä tai hänen puolestaan käytettävällä ja muulla kuin kyseisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyn ajoneuvon vetämällä perä- tai puoliperävaunulla.

VEROTUS

8 artikla

1. Ottaen huomioon tämän artiklan 3 kappaleen määräykset sopimuspuolten alueilla rekisteröidyt ajoneuvot ovat vapautettuja kaikista ajoneuvojen liikennöintiä tai omistusta koskevista veroista ja maksuista toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräykset eivät vaikuta millään tavoin polttoaineen käytöstä suoritettaviin veroihin tai maksuihin tai tiemaksuihin.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan mahdollisesti sovittavat vapautukset veroista ja maksuista eivät koske ajoneuvon käyttöä toisen sopimuspuolen alueella, ellei tällä alueella voimassa olevia tullimääräyksiä tällaisten ajoneuvojen väliaikaisesta hyväksymisestä kyseiselle alueelle ilman tuontimaksuja ja -veroja ole täytetty.

9 artikla

1. Ajoneuvon tavanomaisissa polttoainesäiliöissä saa ilman tuontimaksuja ja -veroja tuoda enintään 400 litraa polttoainetta.

2. Varaosista ja voiteluaineista ei tarvitse maksaa tuontimaksuja tai -veroja. Käyttämättömät varaosat on vietävä maasta. Korvatut osat on hävitettävä tai luovutettava ajoneuvon toiminta-alueella olevien säännösten mukaisesti.

MUUT MÄÄRÄYKSET

10 artikla

Jos jommankumman sopimuspuolen alueella rekisteröidyn ajoneuvon tai ajoneuvoyhdistelmän painot ja mitat kuormattuna tai kuormaamattomana ylittävät toisen sopimuspuolen lakien tai määräysten mukaiset enimmäispainot ja -mitat, tulee tämän toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta saada 6 artiklan mukaisesti vaadittavien lupien lisäksi erityinen kirjallinen lupa ajoneuvon tai ajoneuvoyhdistelmän käyttöön sen alueella.

11 artikla

1. Minkään tässä sopimuksessa ei saa katsoa oikeuttavan jommankumman sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutetun liikenteenharjoittajan ottamaan matkustajia tai tavaroita toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevasta paikasta jätettäväksi tai toimitettavaksi toiseen tällä alueella sijaitsevaan paikkaan.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittaja ei saa ottaa matkustajia tai tavaroita:
- a) kolmannen maan alueelta jätettäväksi tai toimitettavaksi toisen sopimuspuolen alueelle; tai
 - b) toisen sopimuspuolen alueelta jätettäväksi tai toimitettavaksi kolmanteen maahan, ellei tämän toisen sopimuspuolen asianomaiselta viranomaiselta ole saatu erityistä kirjallista lupaa tällaisen kuljetuksen suorittamiseen.

12 artikla

Tämän sopimuksen määräysten mukaan annetut luvat tulee pitää ajoneuvossa mukana ja ne tulee vaadittaessa esittää kaikille henkilöille, jotka sopimuspuolen alueilla ovat asianmukaisesti oikeutettuja niitä vaatimaan.

13 artikla

1. Tämän sopimuksen määräykset huomioon ottaen sopimuspuolen alueella toimimaan oikeutetun liikenteenharjoittajan tulee toisen sopimuspuolen alueella ollessaan noudattaa tällä alueella voimassa olevia maantiekuljetuksia ja -liikennettä koskevia lakeja ja määräyksiä.

2. Sopimuspuolen liikenteenharjoittajan laiminlyödessä edellisen kappaleen määräysten noudattamisen toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen voi ilmoittaa siitä sen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle, jossa liikenteenharjoittaja on oikeutettu toimimaan, ja voi vaatia tätä viranomaista joko

- a) antamaan varoituksen liikenteenharjoittajalle;
- b) antamaan tällaisen varoituksen ilmoituksin, että mikä tahansa seuraava rikkomus saattaa johtaa väliaikaiseen tai lopulliseen kyseisen henkilön omistamien tai käyttämien ajoneuvojen sulkemiseen sen sopimuspuolen alueelta, jossa rikkomus on tapahtunut; tai
- c) antamaan ilmoituksen tällaisesta poissulkemisesta.

3. Tällaisen vaatimuksen saavan asianomaisen viranomaisen on noudatettava sitä ja ilmoitettava mahdollisimman nopeasti toisen sopimuspuolen asianomaiselle viranomaiselle suoritetuista toimenpiteistä.

4. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta mihinkään tuomioistuinten tai täytäntöönpanoviranomaisten mahdollisesti soveltamiin laillisiin pakotteisiin sen sopimuspuolen alueella, jonka lakeja tai määräyksiä ei ole noudatettu.

14 artikla

1. Asianomaiset viranomaiset käsittelevät kaikki tämän sopimuksen toteuttamista ja soveltamista koskevat kysymykset.

2. Edellisessä kappaleessa esitettyä tarkoitusta varten sopimuspuolet voivat asettaa sekakomitean.

3. Sekakomitea kokoontuu jommankumman asianomaisen viranomaisen pyynnöstä.

15 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat kirjallisesti ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamiseksi tarvittavat toimenpiteet niiden alueilla on suoritettu.

2. Sopimus on voimassa yhden vuoden voimaantulostaan lähtien. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei jompikumpi sopimuspuoli sitä irtisano toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kuuden kuukauden kirjallisella irtisanomisilmoituksella.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 1975 kahtena alkuperäiskappaleena, kumpikin suomen- ja englanninkielisinä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:
MATTI TUOVINEN

Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen
Kuningaskunnan Hallituksen puolesta:
T. A. K. ELLIOTT

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate international road transport between their two States and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

a) the term “carrier” shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Finland, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account; and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;

b) the term “passenger vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- ii) has at least nine seats in addition to that of the driver;
- iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned and operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

c) The term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
 - iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;
- and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions i) and iii) of this paragraph and is operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party;

d) the term “territory” in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 2. COMPETENT AUTHORITIES

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the competent authorities for the purposes of this Agreement in their respective territories.

¹ Came into force on 24 June 1976, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other in writing (on 15 April and 24 May 1976) that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 15 (1).

PASSENGER TRANSPORT

Article 3. OPERATIONS EXEMPT FROM LICENSING REQUIREMENTS

1. A carrier of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- a) "closed-door tours": that is, services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves the territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought by a carrier of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty, or on a service covered by c) below;
- c) "shuttle services": that is, services on which a carrier of one Contracting Party uses a passenger vehicle to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
 - i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
 - ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

2. The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

Article 4. OTHER PASSENGER TRANSPORT OPERATIONS

Such part of any international passenger transport operation (other than one of those referred to in Article 3 of this Agreement) which is performed by a carrier of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.

GOODS TRANSPORT

Article 5

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain an operator's (transport) licence for that purpose in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, to import either an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and
- b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

Article 6. REQUIREMENTS AS TO PERMITS

1. Except as provided in Article 7 of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit in order to engage in the transport operations referred to in Article 5. Such permits shall be issued by the

competent authority of the Contracting Party by which the carrier is authorised within the limits of annual quotas fixed jointly by the competent authorities.

2. A permit shall not be transferable.
3. A permit shall be valid for use of one motor vehicle or one combination of vehicles (articulated vehicle or road train).
4. Permits may be of two types:
 - a) journey permits valid for one journey (outward and return) with a maximum period of validity not exceeding six months;
 - b) period permits valid for any number of journeys within a period of one calendar year.
5. Each competent authority shall send to the other on request an adequate supply of blank permits.

Article 7. EXEMPTIONS

The permits referred to in Article 6 of this Agreement shall not be required for:

- a) transport on own account;
- b) carriage of damaged vehicles or movement of unladen breakdown vehicles for the purpose of such carriage or operation of a vehicle in substitution for a damaged vehicle;
- c) carriage of works of art and antiques;
- d) carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;
- e) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- f) carriage of goods for fairs or exhibitions;
- g) funeral transport;
- h) carriage of mails;
- i) carriage of household effects;
- j) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6 000 kg;
- k) carriage of goods to or from airports in cases where air services are rerouted;
- l) carriage of luggage in trailers drawn by motor vehicles in which passengers are carried in accordance with regulations, and the carriage of luggage by vehicles of any description to or from airports;
- m) carriage of perishable goods in refrigerated vehicles;
- n) carriage of medical equipment and stores in cases of emergency;
- o) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities;
- p) carriage of goods in any trailer or semitrailer operated by or on behalf of a carrier of one Contracting Party and not drawn by a towing vehicle registered in the territory of that Contracting Party.

TAXATION

Article 8

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party shall be exempted from all the

taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall in no way affect the payment of taxes or charges on fuel consumption or of tolls.

3. Any exemptions from taxes and charges that may be agreed under the provisions of paragraph 1 of this Article shall not have effect in relation to the use of a vehicle in the territory of one of the Contracting Parties if the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are not fulfilled.

Article 9

1. Not more than 400 litres of fuel, contained in the ordinary supply tanks of a vehicle, shall be admitted without payment of import duties and taxes.

2. Spare parts and lubricants are not liable to import duties or taxes. Unused spare parts shall be re-exported. Parts which have been replaced shall be destroyed or abandoned in accordance with regulations in force in the territory in which the vehicle is operating.

OTHER PROVISIONS

Article 10

If the weights and dimensions of a vehicle or combination of vehicles, whether laden or unladen, registered in the territory of one Contracting Party exceed the maximum weights and dimensions laid down under the laws or regulations of the other Contracting Party special permission in writing, in addition to any permit required under Article 6, shall be obtained from the competent authority of that other Contracting Party to operate the vehicle or combination of vehicles in its territory.

Article 11

1. Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

2. A carrier of one Contracting Party may not pick up passengers or goods in the territory of:

- a) a third country for setting down or delivery in the territory of the other Contracting Party; or
- b) the other Contracting Party for setting down or delivery in a third country, unless special permission in writing to carry out such an operation has been obtained from the competent authority of that other Contracting Party.

Article 12

Permits issued in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person who is duly authorised in the territory of either Contracting Party to demand them.

Article 13

1. Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting

Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

2. In the event of a carrier of one Contracting Party failing to comply with the provisions of the preceding paragraph, the competent authority of the other Contracting Party may notify the competent authority of the Contracting Party in which the carrier is authorised and may request that authority either

- a) to issue a warning to that carrier;
- b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- c) to issue a notification of such exclusion.

3. The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

4. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party whose laws or regulations have not been complied with.

Article 14

1. The competent authorities shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.

2. For the purposes of the preceding paragraph the Contracting Parties may establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Helsinki this 8th day of April 1975 in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. A. K. ELLIOTT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme «transporteur», il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Finlande, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre, et les références à un transporteur s'entendent en conséquence;

b) Par l'expression «véhicule destiné au transport de voyageurs», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de voyageurs;
- ii) Comporte au moins neuf places assises en plus de celle du chauffeur;
- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte; et
- iv) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

c) Par l'expression «véhicule destiné au transport de marchandises», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
- ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
- iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1976, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées par écrit (les 15 avril et 24 mai 1976) de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

et toute remorque ou semi-remorque remplissant les conditions i et iii du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur d'une des Parties contractantes ou pour son compte;

d) Par le terme «territoire», il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

Article 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES

Chaque Partie contractante fera connaître par écrit à l'autre Partie contractante quelles seront, sur son territoire, les autorités compétentes aux fins du présent Accord.

TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 3. TRANSPORTS NON SOUMIS À AUTORISATION

1. Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des opérations de transport international de voyageurs visées ci-après, sans être tenu d'obtenir une autorisation à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

- a) «Les voyages circulaires», c'est-à-dire des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci, au cours desquels un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre dans ce territoire et en ressort sans que des voyageurs aient été chargés ou déposés sur ledit territoire;
- b) «Les services vers l'intérieur», c'est-à-dire des services au cours desquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour limité, le véhicule ayant servi au transport quittant ce territoire à vide ou bien au cours d'un service du type de ceux définis à l'alinéa c ci-après;
- c) «Les services de navette», c'est-à-dire des services au cours desquels un transporteur d'une des Parties contractantes utilise un véhicule de transport de voyageurs pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à vide ou au cours d'un service du type de ceux visés à l'alinéa b ci-dessus et transporte sur le territoire dans lequel le transporteur possède une autorisation un groupe de voyageurs dont chacun :
 - i) A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ce transporteur; et
 - ii) Avant d'être ainsi transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur possède une autorisation.

2. Le remplacement, par un autre véhicule du même type, d'un véhicule destiné au transport de voyageurs qui est devenu inutilisable au cours d'un des services visés ci-dessus sera également autorisé sans qu'un permis soit nécessaire.

Article 4. AUTRES TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Toute partie d'un transport international de voyageurs (autre que ceux visés à l'article 3 du présent Accord) effectuée par le transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante devra faire l'objet d'une autorisation conformément aux dispositions législatives et réglementaires nationales en vigueur sur ledit territoire.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu de se procurer un permis à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour :

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6. TRANSPORTS SOUMIS À AUTORISATION

1. Sauf pour les catégories de transports visés à l'article 7 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes devra être muni d'une autorisation pour effectuer les opérations de transport visées à l'article 5. Ces autorisations seront délivrées par les autorités compétentes de la Partie contractante par laquelle le transporteur est agréé, dans les limites des contingents annuels fixés en commun par les autorités compétentes.

2. L'autorisation n'est pas transférable.

3. L'autorisation est valide pour un véhicule automobile ou une combinaison de véhicules (véhicule articulé ou convoi routier).

4. Les autorisations peuvent être de deux types :

- a) Autorisations au voyage, valables pour un voyage (aller-retour) pour une période maximale de validité ne dépassant pas 6 mois;
- b) Autorisations à temps, valables un an et pour un nombre de voyages non limité.

5. Chaque autorité compétente enverra à l'autre sur sa demande un nombre suffisant d'autorisations en blanc.

Article 7. EXEMPTIONS

Les autorisations visées à l'article 6 du présent Accord ne seront pas nécessaires pour :

- a) Les transports pour compte propre;
- b) Le transport de véhicules endommagés ou le déplacement de véhicules de dépannage vides en vue de ce transport ou l'exploitation d'un véhicule à la place d'un véhicule endommagé;
- c) Les transports d'œuvres d'art ou d'antiquités;
- d) Les transports d'objets ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;
- e) Les transports de matériel, d'équipement ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, sportives, cinématographiques, de cirques, d'expositions ou de foires, ou destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;
- f) Les transports de marchandises destinées aux foires et aux expositions;
- g) Les transports funéraires;
- h) Les transports postaux;
- i) Les transports de déménagement;

- j)* Les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui d'une remorque) n'excède pas 6 tonnes;
- k)* Les transports de marchandises à destination ou en provenance d'un aéroport, lorsque les vols sont détournés;
- l)* Les transports de bagages dans des remorques attelées à des véhicules à moteur assurant le transport de passagers conformément à la réglementation, et transports par des véhicules de toutes sortes de bagages à destination ou en provenance d'un aéroport;
- m)* Les transports de marchandises périssables dans des véhicules frigorifiques;
- n)* Le transport d'équipement médical et d'approvisionnement en cas d'urgence;
- o)* Le transport de toute autre marchandise, selon ce que décideront les autorités compétentes;
- p)* Les transports de marchandises au moyen de remorques ou semi-remorques qui appartiennent à un transporteur de l'une des Parties contractantes ou sont exploitées par ledit transporteur ou pour son compte et qui ne sont pas attachées à un tracteur immatriculé sur le territoire de cette Partie contractante.

TAXES

Article 8

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article les véhicules pour le transport de marchandises immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont la propriété de personnes résidant sur ledit territoire seront exonérés des impôts et taxes frappant la circulation ou la propriété des véhicules.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera pas aux impôts ou taxes sur la consommation de carburant ou aux péages.

3. Aucune exonération d'impôts ou de taxes convenue aux termes des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante concernant l'utilisation d'un véhicule tant que ne seront pas remplies les conditions énoncées dans les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne l'admission temporaire sans paiement de droits ou de taxes d'importation des véhicules visés dans ce paragraphe.

Article 9

1. L'exonération des droits d'importation et impôts ne peut dépasser 400 litres de carburant, contenus dans les réservoirs d'alimentation ordinaires d'un véhicule.

2. Les pièces détachées et les lubrifiants ne sont pas soumis aux droits d'importation et impôts. Les pièces non utilisées devront être réexportées. Les pièces remplacées devront être détruites ou abandonnées conformément aux règlements en vigueur sur le territoire où le véhicule est exploité.

AUTRES DISPOSITIONS

Article 10

Au cas où le poids et les dimensions d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules en charge ou à vide, immatriculé sur le territoire d'une Partie contractante, dépassent le poids ou les dimensions maximales admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, il sera nécessaire d'obtenir une autorisation spéciale, délivrée par écrit par l'autorité compétente de cette Partie contractante, en plus de toute autorisa-

tion nécessaire en vertu de l'article 6, pour exploiter ce véhicule ou cette combinaison de véhicules sur son territoire.

Article 11

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à charger des marchandises ou des voyageurs en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour les livrer ou les décharger en un autre point dudit territoire.

2. Un transporteur d'une des Parties contractantes n'est pas autorisé à charger des voyageurs ou des marchandises sur le territoire :

- a) D'un pays tiers pour les décharger ou les livrer sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) De l'autre Partie contractante pour les décharger ou les livrer dans un pays tiers à moins d'obtenir un permis spécial par écrit de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour effectuer cette opération.

Article 12

Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord doivent être conservées dans le véhicule et produites à la demande de toute personne dûment autorisée à le faire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

2. Au cas où un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes n'observerait pas les dispositions législatives et réglementaires de l'autre Partie contractante visées dans le paragraphe ci-dessus lorsqu'il se trouvera sur le territoire de cette autre Partie, l'autorité compétente de cette dernière pourra notifier ladite violation à l'autorité compétente de la Partie contractante par laquelle le transporteur est agréé et pourra lui demander :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur autorisé;
- b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou
- c) De notifier cette exclusion.

3. L'autorité compétente qui reçoit une telle notification doit, dans des délais raisonnables, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

4. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

Article 14

1. Les autorités compétentes régleront toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord.

2. Aux fins du paragraphe précédent, les Parties contractantes pourront créer une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 15

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des mesures nécessaires à cet effet sur leurs territoires respectifs.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant à l'autre un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki le 8 avril 1975, en double exemplaire, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. A. K. ELLIOT

No. 15058

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Extradition Treaty (with schedule). Signed at London on
29 October 1975**

**Exchange of notes constituting an agreement extending to
certain territories the above-mentioned Treaty (with an-
nex). Helsinki, 12 May 1976**

Authentic texts of the Treaty: Finnish and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by Finland on 20 October 1976.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Traité d'extradition (avec tableau). Signé à Londres le 29 oc-
tobre 1975**

**Échange de notes constituant un accord portant extension à
certains territoires du Traité susmentionné (avec appen-
dice). Helsinki, 12 mai 1976**

Textes authentiques du Traité : finnois et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistrés par la Finlande le 20 octobre 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN SEKÄ ISO-BRITANNIAN
JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN VÄLINEN, RIKOKSEN JOHDOSTA TAPAHTUVAA
LUOVUTTAMISTA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus sekä Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten tehdä rikoksentehtäjiin vastavuoroista luovuttamista koskevan uuden sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet suostuvat tässä sopimuksessa mainituissa tapauksissa ja siinä määritellyin ehdoin luovuttamaan toisilleen alueillaan tavatut henkilöt, joita epäillään tai jotka on tuomittu jostakin 3 artiklassa tarkoitetusta, luovuttamista pyytäneen valtion tuomiovallan piiriin kuuluvalla alueella tapahtuneesta rikoksesta.

2 artikla. 1. Tätä sopimusta sovelletaan:

a) Iso-Britanniaan, Pohjois-Irlantiin, Kanaalin saariin ja Man-saareen samoin kuin kaikkiin muihinkin alueisiin, joiden kansainvälisistä suhteista Yhdistynyt Kuningaskunta vastaa ja joiden saattamisesta sopimuksen soveltamisalan piiriin sopimuspuolet ovat yhteisesti noottienvaihdolla sopineet; sekä

b) Suomeen;

ja on jommankumman sopimuspuolen aluetta tarkoittavaa viittausta tulkittava edellä lausutun mukaisesti.

2. Sopimuksen soveltaminen alueeseen, joka on saatettu sopimuksen soveltamisalan piiriin 1 kohdassa mainitulla tavalla, voidaan lakkauttaa kuuden kuukauden irtisanomisajoin jommankumman sopimuspuolen diplomaattiteitä toiselle sopimuspuolelle toimitettavalla ilmoituksella.

3 artikla. 1. Tätä artiklaa sovelletaan henkilöön, jota epäillään tai joka on tuomittu joko tekijänä tai osallisena tämän sopimuksen liitteessä mainitusta rikoksesta tai jostakin muusta rikoksesta edellyttäen, että rikoksesta molempien sopimuspuolten lakien mukaan:

a) voidaan luovuttaa, ja

b) siitä saattaa rangaistuksena seurata vankeutta tai muuta vapaudenmenetystä enemmän kuin yksi vuosi tai kuolemanrangaistus.

2. Sopimuspuoli, jolta luovuttamista pyydetään, voi harkintansa mukaan kieltäytyä luovuttamasta henkilöä, jota epäillään tai joka on tuomittu joko tekijänä tai osallisena sellaisesta tämän artiklan tarkoittamasta rikoksesta, jota ei mainita tämän sopimuksen liitteessä.

3. Tämän artiklan tarkoittamasta rikoksesta tuomittu henkilö voidaan luovuttaa vain, mikäli seuraamus on:

a) määräaikainen vankeusrangaistus tai muu vapaudenmenetys, josta on sovittamatta vähintään neljä kuukautta, tai

b) kuolemanrangaistus.

4. Jos rikoksesta luovuttamista pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan saattaa seurata kuolemanrangaistus, mutta sen sijaan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen laissa ei siitä säädetä kuolemanrangaistusta, voidaan luovuttamisesta kieltäytyä, jollei pyytävä sopimuspuoli anna toisen sopimuspuolen riittäväksi katsomia takeita siitä, ettei kuolemanrangaistusta panna täytäntöön.

4 artikla. 1. Suomen hallitus ei ole velvollinen luovuttamaan Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin tai Tanskan kansalaisia eikä Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus ole velvollinen luovuttamaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai sen kolonioiden kansalaisia.

2. Mikäli luovuttamispyyntö on tämän artiklan 1 kohdan nojalla evätty, on sen sopimuspuolen, jolta luovuttamista on pyydetty, alistettava asia asianomaisille viranomaisilleen syyteen mahdollista nostamista varten.

5 artikla. 1. Luovuttaa ei saa siinä tapauksessa, että luovutettavaksi pyydettyä henkilöllä, mikäli syyte pyynnön tarkoittamasta teosta pantaisiin häntä vastaan vireille sen sopimuspuolen alueella, jolta luovuttamista on pyydetty, olisi oikeus tämän sopimuspuolen lainsäädännön nojalla vapautua syytteestä aikaisemmin annetun vapauttavan päätöksen tai rangaistustuomion perusteella.

2. Jos Suomessa tapahtuneessa oikeudenkäynnissä on luovuttu syytteestä henkilöä vastaan teosta, josta hänen luovuttamistaan on pyydetty, Suomen hallitus ei ole velvollinen luovuttamaan häntä tästä teosta.

6 artikla. Luovuttaa ei saa, mikäli luovuttamispyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan oikeus panna rikos, josta luovuttamista pyydetään, syyteseen tai rangaistus täytäntöön on rauennut.

7 artikla. 1. Luovuttaa ei saa:

- a) jos sopimuspuoli, jolta luovuttamista on pyydetty, pitää rikosta luonteeltaan poliittisena;
- b) jos sopimuspuoli, jolta luovuttamista on pyydetty, pitää ilmeisenä, että luovuttamispyyntö on tosiasiallisesti tehty tarkoituksin syyttää tai rangaista luovutettavaksi pyydettyä henkilöä rikoksesta, joka luonteeltaan on poliittinen, tai muutoin hänen rotunsa, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisten mielipiteittensä vuoksi; tai
- c) jos sopimuspuoli, jolta luovuttamista on pyydetty, pitää ilmeisenä, että luovutettavaksi pyydetty henkilö, mikäli hänet luovutetaan, saattaa syntyperänsä, yhteytensä johonkin erityiseen väestöryhmään, uskontonsa, kansallisuutensa tai poliittisten mielipiteittensä vuoksi tai muutoin poliittisista olosuhteista johtuen joutua epäoikeudenmukaisuuden kohteeksi luovuttamispyynnön tarkoittamaa rikosta koskevassa oikeudenkäynnissä taikka mainituista syistä rangaistuksi, vapaudenriiston kohteeksi, alistetuksi henkilökohtaisen vapauden rajoituksiin tai muulla tavoin vakavanlaatuisen vainon kohteeksi.

2. Luovuttamisesta voidaan kieltäytyä muillakin luovuttamispyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen laissa säädetyillä perusteilla.

8 artikla. 1. Mikäli tämän sopimuksen 19 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, luovuttamispyyntö on tehtävä diplomaattitietä.

2. Pyyntöön on liitettävä:

- a) mahdollisimman tarkka kuvaus luovetettavaksi pyydetystä henkilöstä sekä muut tiedot, jotka ovat tarpeen hänen henkilöllisyytensä, kansalaisuutensa ja asuinpaikkansa selvittämiseksi;
- b) selostus siitä rikollisesta teosta, josta luovuttamista pyydetään;
- c) tapaukseen mahdollisesti sovellettavien lainkohtien tekstit, joista ilmenevät:
 - i) rikoksen tunnusmerkistö; ja
 - ii) siitä säädetty enimmäisrangaistus; sekä
- d) selvitys niistä lainkohdista, joista ilmenee, että kysymyksessä olevasta rikoksesta voitaisiin pyynnön esittäneen sopimuspuolen lain mukaan luovuttaa.

3. Jos pyyntö koskee rikoksesta epäiltyä henkilöä, on siihen liitettävä myös vangitsemismääräys, jonka on pyytävän sopimuspuolen alueella antanut tuomari tai muu asianomainen viranomainen, sekä sellainen näyttö, joka sen sopimuspuolen lain mukaan, jolta luovuttamista pyydetään, oikeuttaisi mainitun henkilön asettamisen syytteeseen, mikäli rikos olisi tehty viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella, ja lisäksi pyyntöön on liitettävä selvitys siitä, että hän on vangitsemismääräyksessä tarkoitettu henkilö.

4. Mikäli pyyntö koskee rangaistukseen tuomittua henkilöä, on siihen liitettävä myös:

- a) tuomion vahvistava asiakirja eli tuomio alkuperäisenä tai jäljennöksenä sekä selvitys siitä, että tuomio on välittömästi täytäntöönpantavissa;
- b) ilmoitus siitä, mitä rangaistuksesta on täytäntöönpanematta; ja
- c) selvitys siitä, että luovutettavaksi pyydetty henkilö on se, jota tuomio tarkoittaa.

9 artikla. 1. Kiireellisissä tapauksissa voidaan henkilö sen sopimuspuolen lain mukaisesti, jolta hänen luovuttamistaan aiotaan pyytää, toisen sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten pyynnöstä tilapäisesti ottaa säilöön. Säilöön ottamista koskevaan pyyntöön tulee sisältyä ilmoitus siitä, että sopimuspuolella on aikomus pyytää mainitun henkilön luovuttamista, ja lisäksi vakuutus häntä koskevan vangitsemismääräyksen tai rangaistustuomion olemassaolosta sekä mahdollinen muu sellainen lisäaineisto, joka oikeuttaisi pidättämis- tai vangitsemismääräyksen antamiseen siinä tapauksessa, että rikos olisi tehty tai rangaistustuomio annettu sen sopimuspuolen alueella, jolta luovuttamista aiotaan pyytää.

2. Mikäli luovuttamispyyntöä ei esitetä 30 päivän kuluessa tilapäiseen säilöön ottamisesta, on säilöön otettu vapautettava. Kuitenkin hänet voidaan myöhemmin saapuneen luovuttamispyynnön johdosta ottaa uudelleen säilöön ja luovuttaa.

10 artikla. 1. Mikäli luovuttamispyyntö koskee rikoksesta epäiltyä henkilöä, siihen ei voida suostua, ellei esitetä:

- a) selvitystä siitä, että kysymys on tämän sopimuksen 3 artiklassa tarkoitettusta rikoksesta; ja
- b) selvitystä, joka sen sopimuspuolen lain mukaan, jolta luovuttamista pyydetään, olisi riittävä syytteen nostamiseen, mikäli rikos olisi tehty tämän sopimuspuolen alueella.

2. Mikäli luovuttamispyyntö koskee rangaistukseen tuomittua henkilöä, siihen ei voida suostua, ellei esitetä selvitystä siitä, että hänet on tuomittu tämän sopimuksen 3 artiklassa tarkoitettusta rikoksesta ja että hän on lainvastaisesti vapaana.

3. Jos luovuttamispyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että esitetty näyttö tai selvitys ei riitä asian ratkaisemiseen, toisen sopimuspuolen on toimitettava lisänäyttöä ja -selvityksiä ensinmainitun sopimuspuolen määräämässä ajassa.

11 artikla. Luovuttamispyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisten on luovuttamismenettelyssä hyväksyttävä näyttönä pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueella valan tai vakuutuksen velvoituksin annettu lausuma samoin kuin jäljennös tällaisen lausuman sisältävästä asiakirjasta, vangitsemismääräys ja sen jäljennös sekä asiakirja, jossa tuomio vahvistetaan, edellyttäen, että asiakirjan tai jäljennöksen oikeaperäisyys on osoitettu:

a) i) vangitsemismääräyksen osalta luovuttamista pyytäneen sopimuspuolen tuomarin tai muun asianomaisen viranomaisen allekirjoituksella, muun alkuperäisen asiakirjan osalta sellaisen tuomarin tai viranomaisen vahvistuksella ja jäljennöksen osalta vastaavalla tavalla allekirjoitetulla vakuutuksella siitä, että jäljennös on alkuperäisen asiakirjan mukainen, sekä

ii) joko todistajan antamalla valaheitoisella lausumalla tai luovuttamista pyytäneen sopimuspuolen asianomaisen ministeriön tai ministerin sinetillä; tai

b) muulla pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain sallimalla tavalla.

12 artikla. Mikäli luovuttamispyynnön vastaanottanut sopimuspuoli haluaa, on toisen sopimuspuolen toimitettava sille käännös mistä tahansa tämän sopimuksen määräysten mukaisesti toimitetusta asiakirjasta.

13 artikla. Mikäli jompikumpi sopimuspuolista samanaikaisesti yhden tai useamman muun valtion kanssa on pyytänyt saman henkilön luovuttamista joko samasta rikoksesta tai eri rikoksista, on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen ratkaistessaan asian otettava huomioon lainsäädäntönsä sallimissa puitteissa kaikki asiaan vaikuttavat seikat, niihin luettuina mahdollisissa sen ja luovuttamista pyytäneiden valtioiden välisissä sopimuksissa olevat asiaa koskevat määräykset, rikosten suhteellinen törkeysaste ja niiden tekopaikat, ajankohdat, jolloin pyynnot on tehty, luovutettavaksi pyydetyn kansalaisuus ja asuinpaikka sekä mahdollisuus luovuttaa hänet myöhemmin edelleen toiselle valtiolle.

14 artikla. 1. Henkilöä ei voida luovuttaa ennen kuin:

a) sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jolta luovuttamista on pyydetty, on tehty päätös, että hänet on luovutettava; ja

b) mahdollinen pitempi määräaika, jota tämän sopimuspuolen lainsäädäntö edellyttää, on kulunut umpeen.

2. Mikäli luovutettavaksi pyydettyä vastaan on vireillä rikosasiain oikeudenkäynti sen sopimuspuolen alueella, jolta hänen luovuttamistaan on pyydetty, tai hän on pidätettynä rikosasiain oikeudenkäynnin johdosta, päätöksenteko hänen luovuttamisestaan voidaan lykätä, kunnes oikeudenkäynti on päättynyt tai hän ei enää ole mainituin tavoin pidätettynä.

15 artikla. 1. Mikäli luovuttamispyyntöön on suostuttu, asianomainen henkilö on luovuttavan sopimuspuolen viranomaisten toimesta kuljetettava pyynnön esittäneen valtion osoittamaan, ensinmainitun sopimuspuolen alueella olevaan sopivaan lähtöpaikkaan.

2. Luovuttamista pyytäneen sopimuspuolen tulee noutaa luovutettava henkilö pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta tämän sopimuspuolen määrättä-

vissä olevan kohtuullisen ajan kuluessa. Mikäli luovutettavaa ei noudeta tuon ajan kuluessa, pyynnön vastaanottanut valtio voi kieltäytyä luovuttamasta häntä samasta rikoksesta.

16 artikla. 1. Kun luovuttamispyyntöön on suostuttu, on luovuttavan sopimuspuolen lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa luovutettava pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle kaikki esineet (mukaanlukien rahat):

- a) joita voidaan käyttää rikoksen todistuskappaleina; tai
- b) jotka luovutettava henkilö on rikoksella saanut haltuunsa ja jotka edelleen ovat hänen hallussaan.

2. Mikäli kysymyksessä olevat esineet on takavarikoitu tai tuomittu menetyksi luovuttavan sopimuspuolen alueella, jälkimmäinen sopimuspuoli voi vireillä olevan oikeudenkäynnin yhteydessä tilapäisesti pidättää esineet itsellään tai luovuttaa ne palauttamisehdoin.

3. Tässä artiklassa olevat määräykset eivät saa loukata luovuttavalle sopimuspuolelle tai muulle kuin luovutettavalle henkilölle kuuluvia oikeuksia. Mikäli sellainen oikeus on olemassa, on kysymyksessä olevat esineet pyynnöstä palautettava maksutta luovuttavalle sopimuspuolelle mahdollisimman pian oikeudenkäynnin päätyttyä.

17 artikla. 1. Ennen kuin luovutettu on palannut hänet luovuttaneen sopimuspuolen alueelle tai 45 päivää on kulunut siitä, kun hänellä on ollut tilaisuus palata sinne, häntä ei saa luovuttamista pyytäneen sopimuspuolen alueella pidättää tai saattaa oikeudellisten toimenpiteiden kohteeksi muusta rikoksesta kuin sellaisesta, josta voidaan luovuttaa ja joka perustuu tekoon, josta hänet on luovutettu, eikä minkään muunkaan seikan perusteella, eikä luovuttamista pyytänyt valtio myöskään saa luovuttaa häntä edelleen toiselle valtiolle.

2. Tämän artiklan 1 kohtaa ei sovelleta luovuttamisen jälkeen tehtyyn rikokseen tai ilmaantuneeseen seikkaan.

18 artikla. 1. Sopimuspuoli, jolta luovuttamista on pyydetty, vastaa alueellaan pyynnöstä aiheutuvista kustannuksista.

2. Sopimuspuoli, jolta luovuttamista on pyydetty, vastaa kaikista järjestelyistä, jotka saattavat olla tarpeen luovuttamista pyytäneen sopimuspuolen edustuksen järjestämiseksi pyynnön esittämisestä aiheutuneessa menettelyssä.

19 artikla. Suomen hallituksen pyyntö sellaisen henkilön luovuttamisesta, joka tavataan alueella, jota tämä sopimus 2 artiklan 1 kohdan mukaan on ulotettu koskemaan, saadaan tehdä sanotun alueen kuvernöörille tai sen muulle asianomaiselle viranomaiselle; tämä voi joko ratkaista asian tai siirtää sen Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen ratkaistavaksi.

20 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian. Sopimus tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua ratifioimisasiakirjojen vaihtamispäivästä.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa tehtyihin rikoksiin edellyttäen, että teko on:

- a) sopimuspuolten välisen, rikoksentekijäin molemminpuolista luovuttamista koskevan, Lontoossa 30 päivänä toukokuuta 1924 tehdyn sopimuksen (jäljempänä: "vuoden 1924 sopimus") 2 artiklassa tarkoitettu rikos; ja
- b) rikos, jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 3 artiklassa.

3. Tämän sopimuksen tullessa voimaan vuoden 1924 sopimus lakkaa olemasta voimassa Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi saattaa tämän sopimuksen päättymään milloin tahansa irtisanomalla sen diplomaattitietä toiselle sopimuspuolelle tehtävällä ilmoituksella; sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua sanotunlaisen ilmoituksen vastaanottamisesta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY kahtena kappaleena Lontoossa 29 päivänä lokakuuta 1975 suomen ja englannin kielisinä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

RICHARD TÖTTERMAN

Iso-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

ROY HATTERSLEY

LIITE

LUETTELO 3 ARTIKLASSA TARKOITETUISTA RIKOKSISTA

1. Murha tai sen yritys
2. Tappo
3. Tahallinen törkeä pahoinpitely
4. Ruumiinvamman aiheuttanut pahoinpitely
5. Väkininmakaaminen
6. Kuuttatoista vuotta nuorempaan naiseen hohdistuva haureus tai sen yritys
7. Siveellisyysrikos
8. Naiseen kohdistuva paritus tai sen yritys
9. Sikiönlähdettäminen
10. Ihmisryöstö tai laitton vapaudenriisto
11. Lapsen laitton haltuunotto, hylkääminen tai heitteillepano
12. Huumausainerikos tai sen yritys
13. Varkaus, kavallus ja ryöstö
14. Varastetun tavaran kätkeminen
15. Petos
16. Kiristäminen
17. Väärä kirjanpito
18. Väärän lausuman antaminen petollisessa tarkoituksessa, johon on syyllistynyt yhtiön johtaja tai sen muu toimihenkilö
19. Konkurssirikos
20. Väärennys tai raharikos
21. Lahjominen
22. Perättömän lausuman antaminen tuomioistuimessa tai yllytys siihen

23. Tahallinen omaisuuden vahingoittaminen
 24. Kaikki tahalliset teot, joiden tarkoituksena on vaarantaa rautateillä matkustavien henkilöiden turvallisuutta
 25. Kansainvälisessä oikeudessa tarkoitettu meri- ja ilmarosvous
 26. Ilma-aluksen kaappaus tai sen yritys
 27. Orjakauppa
 28. Joukkotuhonta, sen yritys tai sitä tarkoitava salahanke taikka julkinen kehoitus joukkotuhontaan ryhtymiseen
-

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to make a new treaty for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, any person who, being accused or convicted of an offence to which Article 3 of this Treaty applies committed within the jurisdiction of the one Party, is found within the territory of the other Party.

Article 2. I. This Treaty shall apply to:

- a) Great Britain, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which the Treaty may have been extended by common agreement between the Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes; and
- b) Finland;

and references to the territory of a Contracting Party shall be construed accordingly.

2. The application of this Treaty to any territory in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 1 of this Article may be terminated by either Contracting Party giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

Article 3. I. This Article applies to a person who is accused or has been convicted, either as a principal or as a participant, of an offence coming within any of the descriptions of offences listed in the Schedule annexed to this Treaty or any other offence, provided that the offence is, according to the laws of both the requesting and the requested Party:

- a) one for which extradition can be granted, and
- b) punishable by imprisonment or other form of detention for more than one year or by the death penalty.

2. The extradition of a person accused or convicted, either as a principal or as a participant, of an offence to which this Article applies, other than an offence coming within any of the descriptions of offences listed in the Schedule annexed to this Treaty, may be refused if the requested Party so determines.

3. A person who has been convicted of an offence to which this Article applies shall not be extradited therefor unless he was sentenced:

¹ Came into force on 12 August 1976, i.e., three months after the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Helsinki on 12 May 1976, in accordance with article 20(1).

- a) to serve a period of imprisonment or other form of detention of which four months or more remain to be served, or
- b) to the death penalty.

4. If under the law of the requesting Party the person sought is liable to the death penalty for the offence for which his extradition is requested, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty, extradition may be refused, unless the requesting Party gives such assurance as the requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 4. 1. The Government of Finland shall not be obliged to extradite a national of Finland, Denmark, Iceland, Norway or Sweden and the Government of the United Kingdom shall not be obliged to extradite a citizen of the United Kingdom and Colonies.

2. If extradition is not granted in pursuance of paragraph 1 of this Article, the requested Party shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.

Article 5. 1. Extradition shall not be granted if the person sought would, if proceeded against in the territory of the requested Party for the offence for which his extradition is requested, be entitled to be discharged under any rule of law of the requested Party relating to previous acquittal or conviction.

2. If criminal proceedings are instituted in Finland against the person sought for the offence for which his extradition is requested and the charge against him is waived, the Government of Finland shall not be obliged to extradite him for that offence.

Article 6. Extradition shall not be granted if the person sought would, according to the law of the requested Party, be immune by lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which his extradition is requested.

Article 7. 1. A person sought shall not be extradited:

- a) if the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested Party as one of a political character;
- b) if it appears to the requested Party that the request for his extradition has in fact been made for the purpose of prosecuting or punishing him for an offence of a political character or otherwise on account of his race, religion, nationality or political opinions; or
- c) if it appears to the requested Party that he might, if extradited, be prejudiced at his trial for the offence for which extradition is requested, or be punished, detained, restricted in his personal liberty or otherwise exposed to persecution of a serious nature, by reason of his descent, his association with a specific group of the population, his religion, nationality, political opinions or otherwise on account of political conditions.

2. Extradition may be refused on any other ground which is specified by the law of the requested Party.

Article 8. 1. Subject to the provisions of Article 19 of this Treaty the request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

- a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity, nationality and residence;
- b) a statement of the facts of the offence for which extradition is requested;
- c) the text, if any, of the law:
 - i) defining that offence; and
 - ii) prescribing the maximum punishment for that offence; and
- d) a statement of the legal provisions which establish the extraditable character of the offence according to the law of the requesting Party.

3. If the request relates to an accused person, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other competent authority in the territory of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party, including evidence that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers.

4. If the request relates to a convicted person, it must also be accompanied by:

- a) a document establishing the sentence, namely, the original or a copy of the sentence and evidence that the sentence is immediately enforceable;
- b) a statement showing to what extent the sentence has not been carried out; and
- c) evidence that the person sought is the person to whom the sentence refers.

Article 9. 1. In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party. The application shall contain an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

2. The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of 30 days from the date of his arrest if the request for his extradition shall not have been received. However, this provision shall not prevent the re-arrest and extradition of the person sought if the request for his extradition is received subsequently.

Article 10. 1. If a request for extradition relates to an accused person, extradition shall not be granted unless there is:

- a) evidence that the offence for which his extradition is requested is one to which Article 3 of this Treaty applies; and
- b) evidence which would be, according to the law of the requested Party, sufficient to justify his committal for trial if the offence had been committed in its territory.

2. If a request for extradition relates to a convicted person, extradition shall not be granted unless there is evidence that he was convicted of an offence to which Article 3 of this Treaty applies, and that he is unlawfully at large.

3. If the requested Party considers that the evidence produced or information supplied is not sufficient to enable a decision to be taken as to the request, additional evidence or information shall be submitted within such time as that Party shall require.

Article 11. The authorities of the requested Party shall admit as evidence, in any proceedings for extradition, a sworn deposition or an affirmation taken in the territory of the requesting Party, any warrant, any copy of any such deposition, affirmation or warrant, and any document establishing a conviction or sentence, if it is authenticated:

a) i) in the case of a warrant by being signed, or in the case of any other original document by being certified, by a judge or other competent authority of the requesting Party, or in the case of a copy by being so certified to be a true copy of the original, and

ii) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Ministry or Minister of the requesting Party, or

b) in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article 12. If in any particular case the requested Party so requires, the requesting Party shall supply a translation of any document submitted in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 13. If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting Parties and by another State or States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements subsisting between the requested Party and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality and residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. 1. A person sought shall not be extradited until:

a) it has been decided in accordance with the law of the requested Party that he is liable to be extradited; and

b) the expiration of any further period which may be required by the law of that Party.

2. If criminal proceedings against the person sought are instituted in the territory of the requested Party, or he is lawfully detained in consequence of criminal proceedings, the decision whether or not to extradite him may be postponed until the criminal proceedings have been completed or he is no longer so detained.

Article 15. 1. If extradition is granted, the person sought shall be sent by the authorities of the requested Party to such convenient point of departure from the territory of that Party as the requesting Party shall indicate.

2. The requesting Party shall remove the person sought from the territory of the requested Party within such reasonable period as the latter may specify. If he is not removed within that period, the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

Article 16. 1. When a request for extradition is granted, the requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles (including sums of money):

a) which may serve as proof of the offence; or

b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

2. If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

3. These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any person other than the person sought. When these rights exist the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 17. 1. A person shall in no case be kept in custody or proceeded against in the territory of the requesting Party for any offence other than an extraditable offence established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters, nor shall he be extradited by that Party to a third State, until he has returned or until the expiration of 45 days after he has had an opportunity of returning, to the territory of the requested Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed, or matters arising, after the extradition.

Article 18. 1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of the request for extradition shall be borne by that Party.

2. The requested Party shall make all arrangements which may be requisite with respect to the representation of the requesting Party in any proceedings arising out of the request.

Article 19. A request on the part of the Government of Finland for the extradition of an offender who is found in any of the territories to which this Treaty has been extended in accordance with paragraph 1 of Article 2 may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to the Government of the United Kingdom for their decision.

Article 20. 1. This treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. It shall enter into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to any offence committed before its entering into force, provided that the offence:

a) is one to which Article 2 of the Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals signed at London on 30 May 1924¹ (hereinafter referred to as the Treaty of 1924) would have applied; and

b) is one to which Article 3 of this Treaty applies.

3. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty of 1924 shall cease to have effect between Finland and the United Kingdom.

4. Either of the Contracting Parties may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel; and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 79.

DONE in duplicate at London this 29th day of October 1975, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:
RICHARD TÖTTERMAN

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
ROY HATTERSLEY

SCHEDULE

LIST OF OFFENCES REFERRED TO IN ARTICLE 3

1. Murder or attempt to murder
2. Manslaughter
3. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm
4. Assault occasioning actual bodily harm
5. Rape
6. Unlawful sexual intercourse with a female under 16-years of age or attempt to commit any such offence
7. Indecent assault
8. Procuring or attempting to procure a female
9. Unlawful abortion
10. Kidnapping, abduction or false imprisonment
11. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child
12. An offence or attempted offence against the law relating to dangerous drugs
13. Theft, robbery, burglary or aggravated burglary
14. Handling stolen goods
15. Obtaining property or pecuniary advantage by deception
16. Blackmail
17. False accounting
18. False statements with intent to deceive by company directors and other officers
19. Offences against bankruptcy law
20. Offences relating to counterfeiting or forgery
21. Bribery
22. Perjury or subornation of perjury
23. Malicious damage to property
24. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling upon a railway
25. Piracy, involving ships or aircraft, according to international law
26. Hijacking or attempted hijacking of an aircraft
27. Dealing in slaves
28. Genocide or attempt or conspiracy or direct and public incitement to commit genocide

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING TO CERTAIN TERRITORIES THE EXTRADITION TREATY OF 29 OCTOBER 1975

12 May 1976

Your Excellency

I have the honour to refer to the Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland signed at London on 29 October 1975.²

In accordance with Article 2(1) (a) of the said Treaty I have the honour to propose that the Treaty shall be extended to those territories listed in the Annex to this Note, for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, I have the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland, which shall enter into force on the date the Treaty enters into force in accordance with the provisions of Article 20 thereof.

I avail myself etc.

J. E. CABLE

A N N E X

Antigua	Montserrat
Bermuda	Pitcairn
British Antarctic Territory	St Christopher, Nevis and Anguilla
Belize	St Helena
British Indian Ocean Territory	St Lucia
Cayman Islands	St Vicent
Dominica	The Sovereign Base Areas of Akrotiri and
Falkland Islands	Dhekelia in the Island of Cyprus
Gibraltar	Tuvalu
Gilbert Islands	Turks & Caicos Islands
Hong Kong	Virgin Islands

¹ Came into force on 12 August 1976, the date of entry into force of the Treaty, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 169 of this volume.

II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Finland, who therefore agree that your Note together with its Annex and the present reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date the Treaty enters into force in accordance with the provisions of Article 20 thereof.

I avail myself etc.
Helsinki, 12 May 1976.

KALEVI SORSA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un nouveau traité aux fins de l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, toute personne qui, étant accusée ou reconnue coupable d'avoir commis, alors qu'elle se trouvait dans la juridiction de l'une des Parties, l'une des infractions visées à l'article 3 du présent Traité, est retrouvée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2. 1. Les dispositions du présent Traité sont applicables :

- a) En Grande-Bretagne, en Irlande du Nord, dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man, ainsi que sur tout territoire pour lequel le Royaume-Uni assure les relations internationales et auquel les dispositions du Traité auront pu être étendues selon un accord conclu entre les Parties contractantes et consigné dans un échange de notes;
- b) En Finlande;

toute mention concernant le territoire d'une Partie contractante sera interprétée en conséquence.

2. Lorsque les dispositions du présent Traité auront été étendues à un territoire dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra en suspendre l'application en donnant, par la voie diplomatique, à l'autre Partie un préavis de six mois.

Article 3. 1. Le présent article s'applique aux personnes qui sont accusées ou ont été reconnues coupables, soit comme auteur principal, soit comme complice, d'une infraction figurant parmi celles qui sont énumérées à l'annexe au présent Traité, ou de tout autre acte délictueux, si les législations de la Partie requérante et de la Partie requise prévoient que cet acte est :

- a) Un acte justifiant l'extradition;
- b) Passible d'une peine d'emprisonnement ou autre forme de détention supérieure à un an ou de la peine capitale.

2. Une demande d'extradition concernant une personne accusée ou reconnue coupable, soit comme auteur principal, soit comme complice, de l'une des infractions qui entrent dans le champ d'application du présent article sans toutefois faire partie

¹ Entré en vigueur le 12 août 1976, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 12 mai 1976, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

des infractions énumérées dans l'annexe au présent Traité peut être répétée si la Partie requise l'établit ainsi.

3. Une personne reconnue coupable de l'une des infractions visées au présent article ne peut être extradée pour cet acte à moins d'avoir été condamnée :

- a) Soit à une peine de prison ou à une autre forme de détention dont il lui reste au moins quatre mois à purger;
- b) Soit à la peine capitale.

4. Si les lois de la Partie requérante prévoient que la personne réclamée est passible de la peine capitale pour l'infraction qui motive la demande d'extradition présentée à son sujet, mais que les lois de la Partie requise ne prévoient pas la peine capitale, la demande d'extradition peut être rejetée, à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise des assurances, jugées suffisantes par celle-ci, que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 4. 1. Le Gouvernement finlandais ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant de la Finlande, du Danemark, de l'Islande, de la Norvège ou de la Suède, et le Gouvernement du Royaume-Uni ne sera pas tenu d'extrader un citoyen du Royaume-Uni ou de ses colonies.

2. Si la Partie requise refuse l'extradition en se fondant sur les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle portera l'affaire devant ses autorités compétentes afin qu'elles engagent des poursuites.

Article 5. 1. L'extradition sera refusée si la personne réclamée, au cas où elle ferait l'objet de poursuites sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction motivant la demande d'extradition, peut demander la relaxe en vertu de l'une quelconque des dispositions légales de la Partie requise relatives à un acquittement ou une condamnation antérieurs.

2. Si des poursuites pénales sont engagées en Finlande à l'encontre de la personne réclamée pour l'infraction motivant la demande d'extradition, et si l'accusation portée contre cette personne n'est pas maintenue, le Gouvernement finlandais ne sera pas tenu d'extrader cette personne pour cette infraction.

Article 6. L'extradition sera refusée si la législation de la Partie requérante dispose qu'il y a prescription à l'égard de la personne réclamée et que celle-ci ne serait plus passible de poursuites ou de sanctions pour l'infraction motivant la demande d'extradition.

Article 7. 1. Une personne réclamée ne sera pas extradée :

- a) Si la Partie requise estime que l'infraction motivant la demande d'extradition a un caractère politique; ou
- b) S'il paraît à la Partie requise que la demande d'extradition a en fait été présentée dans le but d'exercer contre la personne réclamée des poursuites ou des sanctions pour une infraction de caractère politique, ou encore en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou
- c) S'il paraît à la Partie requise que cette personne, si elle était extradée, pourrait subir un préjudice lorsqu'elle passerait en jugement pour l'infraction motivant la demande d'extradition, ou être frappée d'une peine, être mise en détention, souffrir d'atteintes à sa liberté individuelle ou subir de toute autre façon des persécutions de caractère grave, du fait de son ascendance, de ses liens avec un groupe de

population particulier, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou pour toute autre raison tenant à des conditions politiques.

2. La Partie requise peut refuser l'extradition pour tout autre motif prévu par sa législation.

Article 8. 1. Sous réserve des dispositions de l'article 19 du présent Traité, la demande d'extradition doit être présentée par la voie diplomatique.

2. La demande doit être accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée, ainsi que de tout autre renseignement permettant d'établir son identité, sa nationalité et son lieu de résidence;
- b) D'un exposé des faits qui constituent l'infraction motivant la demande d'extradition;
- c) Le cas échéant, du texte de la loi :
 - i) Qui définit l'infraction considérée;
 - ii) Qui détermine la peine maximale pouvant être infligée pour cette infraction;
- d) De l'énoncé des dispositions légales de la Partie requérante, en vertu desquelles l'infraction considérée justifie l'extradition.

3. Si la demande vise une personne dont la culpabilité n'a pas encore été établie, elle doit en outre être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré, sur le territoire de la Partie requérante, par un juge ou par une autre autorité compétente, et de toutes les preuves qui, selon la législation de la Partie requise, permettraient de traduire cette personne en justice si l'infraction avait été commise sur son territoire, ainsi que la preuve du fait que la personne réclamée est bien celle à laquelle s'applique le mandat d'arrêt.

4. Si la demande vise une personne dont la culpabilité a déjà été établie, elle devra en outre être accompagnée :

- a) D'un document établissant la nature de la condamnation — original ou copie de l'acte de jugement lui-même — et la preuve que la peine prononcée est immédiatement exécutoire;
- b) D'une attestation indiquant la fraction de la peine restant à purger;
- c) De la preuve que la personne réclamée est bien celle à laquelle s'applique le jugement.

Article 9. 1. En cas d'urgence, la personne réclamée peut être placée en détention provisoire conformément à la législation de la Partie requise si les autorités compétentes de la Partie requérante le demandent. La demande à cet effet doit marquer l'intention de demander l'extradition de la personne réclamée et attester qu'il existe à l'encontre de celle-ci un mandat d'arrêt ou une décision de justice et donner, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou la personne en question reconnue coupable, sur le territoire de la Partie requise.

2. Il sera mis fin à la détention provisoire de la personne réclamée trente jours après l'arrestation de celle-ci si la demande d'extradition la concernant n'a pas été reçue à cette date. Toutefois, la présente disposition n'empêche pas que la personne réclamée soit arrêtée de nouveau et extradée si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

Article 10. 1. Si une demande d'extradition vise une personne dont la culpabilité n'a pas encore été établie, l'extradition ne sera accordée que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) La preuve est faite que l'infraction motivant la demande d'extradition est l'une de celles visées à l'article 3 du présent Traité;
- b) Il existe des preuves qui auraient suffi, selon la législation de la Partie requise, pour traduire en justice la personne réclamée si l'infraction dont elle est accusée avait été commise sur son territoire.

2. Si la demande d'extradition vise une personne dont la culpabilité a été établie, l'extradition ne sera accordée que si la preuve est faite que la personne réclamée a été condamnée pour l'une des infractions visées à l'article 3 du présent Traité, et que cette personne a été laissée en liberté contrairement à la loi.

3. Si la Partie requise estime que les preuves produites ou les renseignements fournis ne lui permettent pas de se prononcer sur la suite à donner à la demande d'extradition, des preuves ou des informations supplémentaires devront lui être soumises dans les délais qu'elle prescrira.

Article 11. Les autorités de la Partie requise admettront comme preuve, dans toute procédure d'extradition, toute déposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie sur le territoire de la Partie requérante, tout mandat d'arrêt, toute copie de l'un quelconque des documents précités ainsi que tout document établissant une condamnation ou un jugement si le document produit est authentifié :

a) i) Dans le cas d'un mandat d'arrêt, par la signature et dans le cas de tout autre document original par l'attestation d'un juge ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante ou, dans le cas d'une copie, par l'attestation d'un juge ou d'une autre autorité compétente de la Partie requérante indiquant que cette copie est conforme à l'original; et

ii) Soit par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre ou du Ministère compétent de la Partie requérante;

b) Ou selon toutes autres modalités permises par la législation de la Partie requise.

Article 12. Si, dans un cas quelconque, la Partie requise le demande, la Partie requérante fournira une traduction de tous les documents soumis en application des dispositions du présent Traité.

Article 13. Si l'extradition d'une personne est demandé simultanément par l'une des Parties contractantes et par un ou plusieurs autres Etats, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des Etats requérants elle livrera la personne réclamée, dans la mesure où sa législation le permet et compte tenu de toutes les circonstances, notamment des dispositions en la matière figurant dans tous accords en vigueur entre la Partie requise et les Etats requérants, du degré de gravité des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des différentes demandes, de la nationalité de la personne réclamée et de son lieu de résidence, et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 14. 1. Une personne réclamée ne pourra être extradée :

- a) Avant qu'il ait été établi que, selon la législation de la Partie requise, cette personne est passible d'extradition;

b) Avant l'expiration de tout autre délai pouvant être imposé par la législation de la Partie requise.

2. Si une action pénale est intentée sur le territoire de la Partie requise contre la personne réclamée, ou si celle-ci est légalement détenue à la suite d'une action pénale, la décision concernant l'extradition pourra être différée jusqu'à la conclusion de la procédure pénale, ou jusqu'à ce que cette personne ait été remise en liberté.

Article 15. 1. Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise feront conduire la personne réclamée en un point d'où elle pourra aisément quitter le territoire de cette Partie et qui aura été désigné par la Partie requérante.

2. La Partie requérante fera sortir la personne réclamée du territoire de la Partie requise dans les délais raisonnablement fixés par cette dernière. Si la personne réclamée ne quitte pas le territoire dans les délais fixés, la Partie requise peut ensuite refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16. 1. Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remettra à la Partie requérante, sur la demande de celle-ci, tous les objets et sommes d'argent :

a) qui peuvent servir de pièces à conviction;

b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en possession de la personne réclamée.

2. Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3. Les présentes dispositions ne portent toutefois pas atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers autres que la personne réclamée pourraient avoir sur ces objets et sommes d'argent. Si de tels droits existent, lesdits objets et sommes d'argent seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

Article 17. 1. Une personne extradée ne pourra en aucun cas être détenue ou poursuivie sur le territoire de la Partie requérante du chef d'une infraction autre qu'une infraction donnant lieu à extradition et établie par les faits pour lesquels l'extradition a été accordée, ou à raison de toutes autres circonstances, et elle ne pourra non plus être livrée par cette Partie à un Etat tiers avant d'avoir été ramenée sur le territoire de la Partie requise ou avant l'expiration d'un délai de 45 jours à compter du moment où la possibilité lui aura été donnée de regagner le territoire de la Partie requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux infractions commises ou aux circonstances nées après l'extradition.

Article 18. 1. Les frais occasionnés par la demande d'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette dernière.

2. La Partie requise prendra toutes les dispositions nécessaires pour que la Partie requérante soit représentée dans toute procédure d'instance liée à la demande d'extradition.

Article 19. Toute demande présentée par le Gouvernement finlandais en vue d'obtenir l'extradition d'un délinquant retrouvé sur l'un des territoires auxquels les dispositions du présent Traité ont été étendues dans les conditions prévues au para-

graphe 1 de l'article 2 peut être adressée de ce territoire au Gouverneur ou à toute autre autorité compétente; l'autorité saisie peut décider elle-même de la suite à donner à cette demande, ou en référer au Gouvernement britannique.

Article 20. 1. Le présent Traité sera soumis à ratification, et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki dans les meilleurs délais. Il entrera en vigueur trois mois après la date d'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité sera applicable à toute infraction commise avant son entrée en vigueur, à condition que cette infraction :

- a) Soit l'une de celles auxquelles l'article 2 du Traité pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres le 30 mai 1924¹ (ci-après dénommé le Traité de 1924) aurait été applicable;
- b) Soit l'une de celles visées à l'article 3 du présent Traité.

3. Les dispositions du Traité de 1924 cesseront de lier réciproquement la Finlande et le Royaume-Uni à la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique; en pareil cas, le présent Traité cessera d'être applicable six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 29 octobre 1975, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

RICHARD TÖTTERMAN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROY HATTERSLEY

TABLEAU

LISTE DES INFRACTIONS VISÉES À L'ARTICLE 3

1. Assassinat ou tentative d'assassinat
2. Meurtre et homicide involontaire
3. Coups et blessures volontaires ayant causé des lésions corporelles graves
4. Voies de fait ayant causé des lésions corporelles
5. Viol
6. Commerce charnel illicite ou tentative d'un tel commerce avec une mineure de moins de 16 ans
7. Commerce charnel avec des personnes du même sexe ou de l'autre sexe sous la menace ou en ayant recours à la force; attentat à la pudeur
8. Proxénétisme ou tentative de proxénétisme
9. Avortement illégal
10. Rapt, enlèvement de personnes ou arrestation ou détention arbitraire
11. Vol, abandon, exposition ou garde illicite d'enfant
12. Infraction ou tentative d'infraction à la loi relative aux substances médicamenteuses dangereuses

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79.

13. Vol simple, vol qualifié, vol avec effraction ou vol qualifié avec circonstances aggravantes
 14. Recel
 15. Obtention de biens ou d'avantages pécuniaires par tromperie
 16. Chantage
 17. Détournement de fonds
 18. Fausses déclarations avec intention de tromper faites par un directeur de société ou par tout autre représentant d'une société
 19. Infractions à la législation sur la faillite
 20. Délits de contrefaçon et de falsification
 21. Corruption
 22. Faux témoignage ou subornation de témoin
 23. Acte de vandalisme contre la propriété
 24. Tout acte commis dans l'intention de nuire et de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer
 25. Piraterie, concernant des navires ou des aéronefs, selon la définition qu'en donne le droit international
 26. Détournement ou tentative de détournement d'aéronef
 27. Traite des esclaves
 28. Génocide, ou tentative de génocide, ou conspiration à des fins de génocide, ou incitation directe et publique au génocide.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PORTANT EXTENSION À
CERTAINS TERRITOIRES DU TRAITÉ D'EXTRADITION DU
29 OCTOBRE 1975

Le 12 mai 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande, signé à Londres le 29 octobre 1975².

Je propose que, conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article 2 dudit Traité, le champ d'application de celui-ci soit étendu aux territoires dont le Gouvernement britannique assure les relations internationales et dont la liste figure en appendice à la présente note.

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande un accord qui sera applicable à partir de la date où le Traité entrera en vigueur conformément aux dispositions de son article 20.

Je vous prie d'agréer, etc.

J. E. CABLE

APPENDICE

Antigua	Montserrat
Bélize	Pitcairn
Bermudes	St-Christophe-et-Nièves et Anguilla
Dominique	Sainte-Hélène
Gibraltar	Sainte-Lucie
Hong kong	Saint-Vincent
Iles Caïmanes	Terre antarctique britannique
Iles Falkland	Territoire britannique de l'océan Indien
Iles Gilbert	Tuvalu
Iles Turques et Caïques	Zones souveraines à usage de base d'Akrotiri
Iles Vierges britanniques	et de Dhekelia, sur l'île de Chypre

¹ Entré en vigueur le 12 août 1976, date de l'entrée en vigueur du Traité, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 185 du présent volume.

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer en retour que la proposition précitée a l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, lequel est donc d'accord pour que votre note, avec le document en appendice, et la présente réponse constituent entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord qui sera applicable à partir de la date où le Traité entrera en vigueur conformément aux dispositions de son article 20.

Je vous prie d'agréer, etc.

Helsinki, le 12 mai 1976.

KALEVI SORSA

No. 15059

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Cultural Convention. Signed at Helsinki on 26 May 1976

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 20 October 1976.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Convention culturelle. Signée à Helsinki le 26 mai 1976

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistrée par la Finlande le 20 octobre 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA
POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN VÄLINEN KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

haluten vahvistaa maidensa välisiä ystävällisiä suhteita sekä edistää ja kehittää yhteistyötä kulttuurin, opetuksen ja tieteen aloilla;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Tässä sopimuksessa sanonnat "alue" ja "maa" tarkoittavat Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen osalta Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistynyttä Kuningaskuntaa ja Suomen hallituksen osalta Suomen Tasavaltaa.

2 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä opetuksen, tieteen ja kulttuurin aloilla molempien maiden välillä seuraavin tavoin:

- a) yliopistojen professorien ja muiden tieteellistä tutkimusta harjoittavien henkilöiden vierailut vierailevina professoreina;
- b) asianmukaiset vaatimukset täyttävien loppututkinnon suorittaneiden henkilöiden, tutkijoiden ja kulttuuriasiantuntijoiden osallistuminen kummassakin maassa järjestettäviin samantasoisin kursseihin, seminaareihin, kollokvioihin sekä vierailuihin toisen maan tieteellisiin laboratorioihin ja laitoksiin, mukaan lukien tällaiseen opiskeluun tai tutkimustyöhön tarvittavien edellytysten, kuten stipendien, aikaansaaminen;
- c) kummankin maan kielen ja kirjallisuuden opiskelun edistäminen toisen maan yliopistoissa tai muissa opetuslaitoksissa;
- d) kaiken mahdollisen tuen antaminen toisen sopimuspuolen alueella oleville kulttuurilaitoksille tämän maan lakien ja käytännön mukaisesti; sanonta "kulttuurilaitokset" käsittää koulut, kirjastot, kulttuurikeskukset ja muut tämän sopimuksen tarkoituksena edistävät järjestöt;
- e) molempia osapuolia kiinnostavia tieteellisiä, opetuksellisia ja sivistyksellisiä ongelmia tutkivien ja niitä koskevia kokemuksia vaihtavien valtuuskuntien vaihto.

3 artikla. Sopimuspuolet jatkavat stipendien myöntämistä toisen maan opiskelijoille ja/tai nuorille, korkeamman akateemisen tutkinnon suorittaneille henkilöille opiskelua ja erikoistumista varten tieteen, opetuksen ja kulttuurin aloilla.

4 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät mahdollistamaan toisen maan opiskelijoiden pääsyn opetuslaitoksiinsa voimassa olevien määräystensä puitteissa.

5 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat suoraa yhteistyötä molempien maiden opetus-, tiede- ja kulttuurilaitosten sekä -järjestöjen välillä.

6 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat kirjallisuuden, musiikin, taiteen (mukaanlukien taideteollisuus), teatterin, elokuvan ja kulttuurityön alalla sen laajimmassa merkityksessä toimivien henkilöiden vierailuja, joiden tarkoituksena on tutkia ja kerätä aineistoa sekä osallistua konferensseihin, festivaaleihin ja kansainvälisiin kilpailuihin.

7 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat taiteilijoiden ja yhtyeiden, konserttien ja toisen maan taiteilijoiden teosten esitysten sekä taide- ja taideteollisuusnäyttelyjen ja opetusalan näyttelyjen vaihtoa.

8 artikla. Sopimuspuolet edistävät suoraa yhteistyötä kummankin maan radio- ja televisiotoiminnan sekä lehdistön alalla.

9 artikla. Sopimuspuolet edistävät molempien maiden välistä suoraa yhteistyötä elokuva-alalla ja helpottavat taide-, dokumentti- sekä tiedefilmien ja musiikkitalenteiden vaihtoa sekä vaihtoa muiden tämän sopimuksen tarkoitusperiä palvelevien audiovisuaalisten tiedotusvälineiden alalla.

10 artikla. Sopimuspuolet edistävät tieteellisten, opetusalan, teknillisten ja kaunokirjallisten kirjojen sekä julkaisujen vaihtoa molempien maiden kirjastojen välillä.

11 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan tieteellisten, kaunokirjallisten ja taiteellisten teosten kääntämistä sekä julkaisemista ja musiikin esittämistä.

12 artikla. Sopimuspuolet edistävät kansansivistys- ja kulttuurityössä toimivien henkilöiden vaihtoa.

13 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden nuorison ja nuorisjärjestöjen välistä yhteistyötä.

14 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat urheilujärjestöjen välistä yhteistyötä ja urheilijavierailuja kummassakin maassa.

15 artikla. Tämän sopimuksen soveltamista varten perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka kolme jäsentä ovat brittejä ja toimivat Lontoossa sekä kolme jäsentä suomalaisia ja toimivat Helsingissä. Kokonaisuudessaan sekakomissio koostuu säännöllisin väliajoin, yleensä vähintään joka kolmas vuosi, vuorotellen Suomessa ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

16 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta kenenkään henkilön velvollisuuksiin noudattaen jommankumman sopimuspuolen alueella voimassa olevia, ulko maalaisten maahantuloa, asumista ja maastapoistumista koskevia lakeja ja määräyksiä.

17 artikla. Kumpikin sopimuspuoli helpottaa kaikin tavoin lainsäädäntönsä ja määräystensä puitteissa tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseen tarvittavan aineiston maahantuontia.

18 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon mahdollisesti edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

19 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Ellei kumpikaan sopimuspuoli ole antanut kirjallista irtisanomisilmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen voimassaoloajan päättymistä, sopimus jää sen jälkeen voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut siitä kun jompikumpi sopimuspuoli on antanut toiselle kirjallisen irtisanomisilmoituksen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 26 päivänä toukokuuta 1976 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen

Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWON

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Convention the items “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Finland, the Republic of Finland.

Article 2. The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following:

- a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research as guest professors;
- b) the sharing by suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a similar level of each country in training programmes, seminars, colloquies and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including provision of the facilities, such as scholarships, necessary for such study or research;
- c) promotion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- d) all possible support of cultural institutions in the country of the other Party according to the laws and practices of that country; the expression “cultural institutions” to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention;
- e) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experience of mutual interest in the field of science, education or culture.

Article 3. The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students and/or young postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to make it possible for students from the other country to be admitted to institutions of education within the limits of existing regulations.

¹ Came into force on 1 September 1976, i.e. 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 29 July and 2 August 1976) that the necessary constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 18.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage visits of persons engaging in literature, music, art (including artistic craftsmanship), theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of exhibitions of art and artistic craftsmanship and exhibitions of an educational character.

Article 8. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television services and the press organs of the two countries.

Article 9. The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature, recordings of music and exchanges of other audio-visual media which may serve the purpose of this Convention.

Article 10. The Contracting Parties shall promote exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

Article 11. The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of music from the other country.

Article 12. The Contracting Parties shall promote exchanges of persons responsible for popular educational and cultural promotion.

Article 13. The Contracting Parties shall encourage cooperation between young people and youth organisations of the two countries.

Article 14. The Contracting Parties shall encourage cooperation between sporting organisations and visits of sportsmen of the two countries.

Article 15. For the purpose of the application of this Convention a permanent Mixed Commission shall be set up, of which three members shall be British and sit in London and three members shall be Finnish and sit in Helsinki. The two sides of the Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not less than three years, alternately in Finland and the United Kingdom.

Article 16. Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 17. Each Contracting Party shall give every facility within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention.

Article 18. This Convention shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Convention have been fulfilled.

Article 19. This Convention shall remain in force for a period of five years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki this 26th day of May 1976 in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de consolider les relations amicales entre leurs deux pays et d'encourager et développer la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les termes «territoire» et «pays» désignent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement de la Finlande, la République de Finlande.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, par des moyens tels que :

- a) Les échanges de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques invités;
- b) La participation d'étudiants diplômés d'université, de chercheurs ou de spécialistes de niveau comparable, à des programmes de formation, des séminaires, des colloques et à des visites de laboratoires et d'instituts scientifiques de l'autre pays ainsi que la fourniture des moyens, tels que des bourses, nécessaires à ces études ou recherches;
- c) La promotion de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays;
- d) Tout appui possible aux établissements culturels situés dans le pays de l'autre Partie, conformément aux lois et pratiques de ce pays; par «établissement culturel» il faut entendre les établissements d'enseignement, les bibliothèques, les centres culturels et autres organisations vouées aux fins de la présente Convention;
- e) Les échanges de délégations désireuses d'étudier les problèmes et d'échanger des données d'expérience d'intérêt commun dans les domaines de la science, de l'éducation ou de la culture.

Article 3. Les Parties contractantes continueront à accorder des bourses d'études et de spécialisation dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture à des étudiants ou à des jeunes chercheurs de cycle universitaire supérieur de l'autre pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 29 juillet et 2 août 1976) l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 18.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites des règlements en vigueur, de faciliter aux étudiants de l'autre pays l'accès à leurs établissements d'enseignement.

Article 5. Les Parties contractantes encourageront une coopération directe entre les établissements et organisations de caractère éducatif, scientifique ou culturel des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront la venue de personnes s'occupant de littérature, de musique, d'art (y compris l'artisanat d'art), de théâtre, de cinéma et de promotion culturelle au sens le plus large du terme, et qui souhaiteraient faire des études, rassembler une documentation ou encore participer à des conférences, des festivals et des concours internationaux.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront les échanges d'artistes et d'ensembles, les concerts et les représentations théâtrales consacrés à des œuvres d'artistes de l'autre pays, les échanges d'expositions d'art et d'artisanat d'art et d'expositions de caractère éducatif.

Article 8. Les Parties contractantes favoriseront une coopération directe entre les services de radiodiffusion et de télévision et les organes de presse des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront une coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et faciliteront les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique et les échanges d'enregistrements musicaux et d'autres moyens audio-visuels, de nature à servir les fins de la présente Convention.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de livres et de publications de caractère scientifique, éducatif, technique et littéraire entre les bibliothèques des deux pays.

Article 11. Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques et la présentation d'œuvres musicales de l'autre pays.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront les échanges de responsables de l'éducation populaire et de la diffusion de la culture.

Article 13. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 14. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations sportives ainsi que les rencontres entre sportifs des deux pays.

Article 15. Aux fins de l'application de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte permanente, dont trois membres seront britanniques et siégeront à Londres et trois membres seront finlandais et siégeront à Helsinki. La Commission mixte se réunira en séance plénière à intervalles réguliers qui, en principe, ne seront pas inférieurs à trois ans, alternativement en Finlande et au Royaume-Uni.

Article 16. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de dispenser quiconque de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le

territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et régissant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 17. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faciliter, dans toute la mesure compatible avec sa législation et sa réglementation, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire aux fins de la présente Convention.

Article 18. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre que les dispositions constitutionnelles nécessaires ont été prises.

Article 19. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, à moins d'avoir été dénoncée par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Helsinki, le 26 mai 1976, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
GORONWY-ROBERTS OF CAERNARVON AND OGWON

No. 15060

**FINLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

Consular Convention. Signed at Berlin on 28 April 1975

Authentic texts: Finnish and German.

Registered by Finland on 20 October 1976.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

Convention consulaire. Signée à Berlin le 28 avril 1975

Textes authentiques : finnois et allemand.

Enregistrée par la Finlande le 20 octobre 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN VÄLINEN KONSULISOPIMUS

Suomen Tasavalta ja Saksan Demokraattinen Tasavalta,
pitäen lähtökohtana Yhdistyneiden Kansakuntien Peruskirjan periaatteita ja päämääriä, haluten säännellä maiden välisiä konsulisuhteita ja kehittää edelleen maiden välisiä ystävällisiä suhteita,

ovat päättäneet tehdä tämän konsulisopimuksen ja ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti:

Ulkoasiainministeriön osastopäällikkö Paul Gustafssonin,

Saksan Demokraattisen Tasavallan Valtion Neuvoston Puheenjohtaja: Varaulkoasiainministeri Ewald Moldt'n,

jotka, vaihdettuaan oikeassa ja asianmukaisessa muodossa olevat valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

I luku. MÄÄRITELMÄT

1 artikla. 1. Tässä sopimuksessa on jäljempänä luetelluilla sanonnoilla seuraava merkitys:

1) "konsuliedustusto" tarkoittaa pääkonsulinvirastoa, konsulinvirastoa ja varakonsulinvirastoa;

2) "konsulipiiri" tarkoittaa toimialuetta, jossa konsuliedustusto on oikeutettu suorittamaan konsultehtäviä;

3) "konsuliedustuston päällikkö" tarkoittaa henkilöä, joka on määrätty toimimaan tässä ominaisuudessa; konsuliedustuston päällikkönä voi olla joko pääkonsuli, konsuli tai varakonsuli;

4) "konsulivirkamies" tarkoittaa henkilöä, jonka tehtäväksi on annettu hoitaa konsultehtäviä, mukaan luettuna konsuliedustuston päällikkö. "Konsulivirkamies" on myös henkilö, joka siinä ominaisuudessa on lähetetty harjoittelijaksi konsuliedustustoon;

5) "konsuliedustuston toimihenkilö" tarkoittaa konsuliedustuston hallinnollisia tai teknisiä tehtäviä suorittavaa henkilöä, joka ei kuitenkaan ole konsulivirkamies. Sanonta "konsuliedustuston toimihenkilö" tarkoittaa myös henkilöä, joka suorittaa konsuliedustustossa palvelustehtäviä;

6) "konsuliedustuston jäsen" tarkoittaa konsulivirkamiestä ja konsuliedustuston toimihenkilöä;

7) "perheenjäsen" tarkoittaa konsuliedustuston jäsenen aviopuolisoa, lapsia ja vanhempia sekä aviopuolison vanhempia, sikäli kuin nämä henkilöt kuuluvat konsuliedustuston jäsenen talouteen ja hän elättää heitä;

8) "konsuliedustuston tilat" tarkoittaa niitä rakennuksia tai rakennusten osia ja niihin liittyviä tontteja, joita omistussuhteista riippumatta käytetään konsuliedustuston tarpeisiin;

9) "konsuliedustuston arkisto" sisältää konsuliedustuston virkakirjeenvaihdon, salakirjoitusvälineet, asiakirjat, kirjat ja tekniset työvälineet sekä niiden säilyttämiseen ja suojelemiseen tarkoitetut esineet;

10) "lähettäjävaltion alus" tarkoittaa jokaista siviilivesikulkuneuvoa, joka laillisesti käyttää lähettäjävaltion lippua;

11) "lähettäjävaltion ilma-alus" tarkoittaa jokaista siviili-ilma-alusta, joka laillisesti käyttää lähettäjävaltion kansallisuus- ja rekisteritunnuksia.

2. Lähettäjävaltion kansalaisia ovat ne henkilöt, joilla tämän valtion oikeussääntöjen mukaan on sen kansalaisuus.

3. Lähettäjävaltion oikeushenkilöitä ovat ne, jotka on perustettu lähettäjävaltion oikeussääntöjen mukaan.

II luku. KONSULIEDUSTUSTON PERUSTAMINEN, KONSULIVIRKAMIESTEN NIMITTÄMINEN JA POISKUTSUMINEN

2 artikla. 1. Konsuliedustusto voidaan perustaa vastaanottajavaltioon ai-noastaan tämän suostumuksella.

2. Lähettäjä- ja vastaanottajavaltio sopivat keskenään konsuliedustuston sijaintipaikasta, sen arvoluokasta, toimipiiristä sekä konsuliedustuston jäsenten lukumäärästä.

3 artikla. 1. Ennen lähettäjävaltion toimesta tapahtuvaa konsuliedustuston päällikön, nimittämistä on hankittava diplomaattista tietä konsuliedustuston päällikön henkilöä koskeva vastaanottajavaltion hyväksyminen.

2. Lähettäjävaltio toimittaa vastaanottajavaltiolle diplomaattista tietä konsuliedustuston päällikön nimittämistä koskevan konsulivaltakirjan tai muun asiakirjan. Valtakirjassa on mainittava konsuliedustuston päällikön etu- ja sukunimet, hänen arvoluokansa sekä konsuliedustuston sijaintipaikka ja toimipiiri.

3. Konsuliedustuston päällikkö saa hoitaa tehtäviään vasta sen jälkeen, kun vastaanottajavaltio on myöntänyt eksekvatuurin tai muun luvan. Tämän myöntämiseen saakka vastaanottajavaltio voi sallia konsuliedustuston päällikön hoitaa tehtäviään väliaikaisesti. Siinä tapauksessa noudatetaan tämän sopimuksen määräyksiä.

4 artikla. 1. Mikäli konsuliedustuston päällikkö jostain syystä on estynyt hoitamasta tehtäviään tai konsuliedustuston päällikön virka on tilapäisesti täyt-tämättä, lähettäjävaltio voi valtuuttaa kyseisen konsuliedustuston konsulivirka-miehen tai vastaanottajavaltiossa olevan muun konsuliedustustonsa konsulivirka-miehen tai siellä olevan diplomaattisen edustustonsa diplomaattisen henkilö-kunnan jäsenen toimimaan väliaikaisesti konsuliedustuston päällikkönä. Lähettäjä-valtion on etukäteen diplomaattista tietä saatettava tämä vastaanottajavaltion tie-toon.

2. Konsuliedustuston väliaikaiseksi päälliköksi määrätty henkilö nauttii samoja oikeuksia, helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia, jotka kuuluvat tämän sopi-muksen mukaan konsuliedustuston päällikölle.

3. Mikäli lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston diplomaattisen henkilö-kunnan jäsen määrätään konsuliedustuston väliaikaiseksi päälliköksi, säilyvät hänen diplomaattiset helpotuksensa, erioikeutensa ja -vapautensa koskemattomina.

5 artikla. 1. Lähettäjävaltio ilmoittaa vastaanottajavaltiolle diplomaattista tietä jokaisen muuta kuin konsuliedustuston päällikön tehtäviä hoitavan konsulivirka-miehen etu- ja sukunimet sekä arvoluokan.

2. Vastaanottajavaltion ulkoasiainministeriölle on ilmoitettava etukäteen konsuliedustuston jäsenen ja perheenjäsenen saapumisesta ja lopullisesta lähdöstä.

6 artikla. Konsulivirkamies voi olla vain lähettäjävaltion kansalainen, jonka vakinainen asuinpaikka ei ole vastaanottajavaltiossa.

7 artikla. Vastaanottajavaltio voi milloin tahansa saattaa diplomaattista tietä lähettäjävaltion tietoon konsuliedustuston päällikön eksekvatuurin tai muun luvan peruuttamisen tai, että konsuliedustuston jäsen ei ole toivottu henkilö. Päätöstä ei tarvitse perustella. Tällaisissa tapauksissa on lähettäjävaltion kutsuttava asianomainen henkilö pois. Ellei lähettäjävaltio kohtuullisessa ajassa kutsu pois tätä henkilöä, vastaanottajavaltio voi kieltäytyä tunnustamasta häntä konsuliedustuston jäseneksi.

III luku. HELPOTUKSET, EROIOKEUDET JA -VAPAUDET

8 artikla. 1. Vastaanottajavaltio kohtelee konsuliedustuston jäsentä asiaankuuluvalla arvonannolla ja ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin taatakseen hänen tehtäviensä tehokkaan hoitamisen.

2. Vastaanottajavaltio takaa, että konsuliedustuston jäsen voi käyttää hyväkseen niitä helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia, joista tässä sopimuksessa on sovittu.

9 artikla. 1. Vastaanottajavaltio antaa mahdollisuuksiensa mukaan apua ja tukea lähettäjävaltiolle konsuliedustuston tilojen ja konsuliedustuston jäsenten asuntojen hankkimisessa.

2. Lähettäjävaltio tai konsuliedustuston jäsen voi vastaanottajavaltion oikeussäännösten mukaisesti hankkia tai vuokrata konsuliedustuston tiloja ja asuntoja konsuliedustuston jäsenille, sikäli kuin he ovat lähettäjävaltion kansalaisia eikä heillä ole pysyvää asuinpaikkaa vastaanottajavaltiossa.

10 artikla. 1. Konsuliedustuston rakennukseen voidaan kiinnittää valtion vaakuna ja konsuliedustustoa osoittava kilpi lähettäjä- ja vastaanottajavaltion virallisilla kielillä.

2. Lähettäjävaltion lippua voidaan käyttää konsuliedustusto-rakennuksessa sekä konsuliedustuston päällikön virka-asunnossa.

3. Konsuliedustuston päällikkö voi käyttää lähettäjävaltion lippua virkakulkuneuvossaan.

11 artikla. 1. Vastaanottajavaltio takaa konsuliedustuston tilojen suojelun. Konsuliedustuston tiloja ei kuitenkaan saa käyttää tarkoituksiin, jotka ovat ristiriidassa konsuliedustuston luonteen ja tehtävien kanssa.

2. Konsuliedustuston tilat ja konsuliedustuston päällikön virka-asunto ovat loukkaamattomat. Vastaanottajavaltion viranomaiset eivät saa ilman lähettäjävaltion konsuliedustuston tai diplomaattisen edustuston päällikön tai heidän valtuuttamansa henkilön suostumusta tulla konsuliedustuston tiloihin eivätkä konsuliedustuston päällikön virka-asuntoon.

12 artikla. Konsuliedustuston arkistot ovat aina loukkaamattomat riippumatta niiden sijaintipaikasta.

13 artikla. 1. Konsuliedustustolla on oikeus olla yhteydessä lähettäjävaltion hallitukseen tai diplomaattisiin edustustoihin ja muihin konsuliedustustoihin niiden

sijaintipaikasta riippumatta. Konsuliedustusto voi käyttää kaikkia yleisiä viestiyhteyksiä, mukaanluettuina diplomaatti- ja konsulikuriirit, diplomaatti- ja konsulilähetykset sekä salasanomat. Radioaseman asentamiseen ja käyttöön ottamiseen tarvitaan vastaanottajavaltion suostumus. Konsuliedustustoon sovelletaan samoja tariffeja yleisten viestiyhteyksien käytöstä kuin diplomaattiseen edustustoon.

2. Konsuliedustuston virkakirjeenvaihto ja konsulilähetykset ovat loukkaamattomat eikä niitä saa avata eikä viivyttää. Konsulilähetysten tulee olla ulkonaisesti havaittavasti sellaiseksi merkitty, ja se saa sisältää vain virallisia asiapapereita tai virkakäyttöön tarkoitettuja esineitä. Jos vastaanottajavaltion asianomaisilla viranomaisilla on kuitenkin perusteltua syytä olettaa konsulilähetysten sisältävän muuta kuin virallisia asiapapereita tai virkakäyttöön tarkoitettuja esineitä, he voivat ehdottaa, että lähettäjävaltion valtuutettu edustaja avaa heidän läsnäollessaan tällaisen lähetysten. Jos tähän pyyntöön ei suostuta, he voivat vaatia lähetysten palauttamista lähettäjälle.

3. Vastaanottajavaltio myöntää konsulikuriirille, jolla on hänen asemansa ja kuriirilähetysten lukumäärän näkyvästi osoittava virallinen asiakirja, samat oikeudet, erioikeudet ja -vapaudet kuin lähettäjävaltion diplomaattisille kuriireille. Tätä sovelletaan myös konsulikuriiriin ad hoc, jonka erivapaudet kuitenkin lakkaavat sen jälkeen, kun hän on luovuttanut konsulilähetysten vastaanottajalle.

4. Konsulilähetys voidaan uskoa myös ilmaaluksen tai aluksen päälliköille. Heitä ei pidetä kuitenkaan konsulikuriireina. Konsuliedustusto voi antaa konsuliedustuston jäsenelle tehtäväksi vastaanottaa konsulilähetysten välittömästi lähettäjävaltion ilma-aluksen tai aluksen päälliköltä tai luovuttaa se tälle asianmukaiset turvallisuusmääräykset huomioon ottaen.

14 artikla. 1. Konsuliedustuston päällikkö on henkilökohtaisesti loukkaamaton eikä hän ole vastaanottajavaltion rikos-, siviili- ja hallintotuomiovalten eikä muiden asianomaisten viranomaisten pakkotoimenpiteiden alainen.

2. Mitä 1 kohdassa on määrätty, ei sovelleta oikeudenkäyntiin

- 1) joka aiheutuu sopimuksesta, jota tehdessä hän ei ole nimenomaisesti tai muutoin havaittavasti toiminut lähettäjävaltion toimeksiannosta;
- 2) jota kolmas henkilö ajaa vahingosta, mikä on johtunut kulkuneuvon vastaanottajavaltiossa aiheuttamasta onnettomuudesta;
- 3) joka koskee henkilökohtaista vastaanottajavaltiossa olevaa kiinteätä omaisuutta, ellei sitä käytetä lähettäjävaltion toimeksiannosta konsuliedustuston tarpeisiin;
- 4) joka koskee jäämistöasiaa, jossa hän esiintyy yksityishenkilönä eikä lähettäjävaltion nimissä testamentin toimeenpanijana, pesänselvittäjänä, perillisenä tai testamentin saajana;
- 5) joka liittyy hänen vastaanottajavaltiossa virallisten tehtäviensä ohella harjoittamaan vapaaseen ammatti- tai liiketoimintaan.

3. Konsuliedustuston päällikköön voidaan kohdistaa täytäntöönpanotoimenpiteitä 2 kohdassa mainituissa tapauksissa ja vain sillä ehdolla, että ne voidaan toteuttaa puuttumatta hänen henkilönsä tai virka-asuntonsa loukkaamattomuuteen.

4. Konsuliedustuston päällikön perheenjäseniin sovelletaan 1-3 kohtien säännöksiä.

15 artikla. 1. Konsulivirkamies, joka ei ole konsuliedustuston päällikkö, ja konsuliedustuston toimihenkilö nauttivat erivapauksia vastaanottajavaltion rikos-,

siviili- ja hallintotuomiovallasta kuten muiden asianomaisten viranomaisten pakko-toimenpiteistä toimintojen osalta, jotka on suoritettu konsuliedustuston tehtävien hoitamiseksi. Konsulivirkamiestä, joka ei ole konsuliedustuston päällikkö, ei saa väliaikaisesti pidättää tai vangita eikä alistaa henkilökohtaisen vapautensa muunlaiseen rajoittamiseen, paitsi tahallisesti suoritetun rikoksen vuoksi, josta vastaanottajavaltion lakien mukaan saattaa seurata viiden vuoden tai ankarampi vapausrangaus tai että häntä vastaan pannaan täytäntöön oikeusvoimainen tuomio sellaisesta rikoksesta.

2. Jos konsuliedustuston jäsentä vastaan aloitetaan rikosoikeudenkäynti tai hänet pidätetään väliaikaisesti, vangitaan tai alistetaan henkilökohtaisen vapautensa muunlaiseen rajoittamiseen, vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava tästä välittömästi konsuliedustuston päällikölle.

3. Jos konsulivirkamiestä vastaan aloitetaan rikosoikeudenkäynti, niin se on suoritettava konsulivirkamiehelle virka-asemansa perusteella kuuluvalla kunnioituksella ja sillä tavalla, että konsuliedustuston tehtävien hoitoon vaikutetaan mahdollisimman vähän.

4. Kohdassa 1 mainitun henkilön erivapaus ei ulotu 14 artiklan 2 kohdassa mainittuihin tapauksiin.

5. Kohdassa 1 mainittua henkilöä vastaan saa ryhtyä täytäntöönpanotoimenpiteisiin vain 14 artiklan 2 kohdassa ja 15 artiklan 1 kohdassa mainituissa tapauksissa.

16 artikla. 1. Vastaanottajavaltion tuomioistuimet tai muut asianomaiset viranomaiset voivat kutsua konsuliedustuston jäsenen todistajaksi. Hän ei ole kuitenkaan velvollinen antamaan lausuntoja asioista, jotka liittyvät hänen virkatoimiensa hoitamiseen.

2. Jos konsuliedustuston jäsen kieltäytyy saapumasta todistamaan vastaanottajavaltion tuomioistuimissa tai muiden asianomaisten viranomaisten edessä, ei häntä vastaan saa käyttää minkäänlaisia pakkotoimenpiteitä tai rangaistuksia.

3. Konsuliedustuston jäsenen todistajanlausuntoa pyytävän vastaanottajavaltion tuomioistuimen tai muiden asianomaisten viranomaisten on ryhdyttävä asianmukaisiin toimenpiteisiin, jotta tämän virkatehtävien hoitaminen ei estyisi. Lausunto voidaan siksi ottaa vastaan suullisesti tai kirjallisesti konsuliedustustossa tai konsuliedustuston jäsenen asunnossa. Konsuliedustuston jäsen ei ole velvollinen antamaan valaa tai vakuutusta eikä asettamaan vakuutta.

4. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vastaavasti konsuliedustuston jäsenen perheenjäseniin.

17 artikla. 1. Lähettäjävaltio voi luopua konsuliedustuston jäsenelle ja heidän perheenjäsenilleen 14, 15 ja 16 artikloissa myönnettyistä erioikeuksista ja -vapauksista. Luopumisesta on jokaisessa yksittäistapauksessa kirjallisesti ilmoitettava.

2. Jos konsuliedustuston erivapautta tuomiovallan suhteen nauttiva jäsen nostaa kanteen, ei hän voi välittömässä yhteydessä pääkanteeseen olevan vastakanteen osalta vedota tuomiovaltaa koskevaan erivapauteen.

3. Luopumisen oikeudenkäyntiä koskevasta erivapaudesta ei katsota sisältävän luopumista tuomion täytäntöönpanoa koskevasta vapautuksesta; tähän tarvitaan eri luopuminen.

18 artikla. Konsuliedustuston jäsen ja hänen perheenjäsenensä vapautetaan vastaanottajavaltiossa kaikista julkisten ja henkilökohtaisten veloitteiden suorittamisesta.

19 artikla. Konsuliedustuston jäsen ja hänen perheenjäsenensä ovat vapautetut velvollisuuksista, jotka vastaanottajavaltion oikeussäännösten mukaan koskevat ilmoittautumisvelvollisuutta ja oleskeluluvan hankkimista henkilöille, jotka eivät ole vastaanottajavaltion kansalaisia.

20 artikla. 1. Lähettäjävaltio ja konsuliedustuston päällikkö ovat vapautetut kaikista valtiollisista tai kunnallisista saantoa koskevista, konsuliedustuston tilojen ja konsuliedustuston päällikön virka-asunnon omistamiseen ja hallitsemiseen liittyvistä veroista ja maksuista, lukuunottamatta veroja ja maksuja, joita kannetaan maksuna erityisistä palveluksista.

2. Kohdassa 1 mainittu vapautus ei koske sellaisia veroja ja maksuja, jotka lähettäjävaltion tai konsuliedustuston päällikön kanssa sopimuksen tekevien henkilöiden on vastaanottajavaltion oikeussääntöjen mukaan suoritettava.

21 artikla. 1. Konsuliedustuston jäsen ja hänen perheenjäsenensä ovat vapautetut kaikista valtiollisista tai kunnallisista veroista ja maksuista, ei kuitenkaan:

- 1) välillisistä veroista ja maksuista, jotka tavallisesti sisältyvät tavarain tai palvelusten hintaan;
- 2) vastaanottajavaltiossa sijaitsevasta yksityisestä kiinteästä omaisuudesta kannettavista veroista ja muunlaisista maksuista, mikäli 20 artiklan määräyksistä ei muuta seuraa;
- 3) vastaanottajavaltiossa peritystä omaisuudesta kannettavasta perintöverosta, mikäli 2-kohdan määräyksistä ei muuta seuraa;
- 4) veroista ja muunlaisista maksuista, jotka kannetaan vastaanottajavaltiossa olevasta lähteestä kertyvästä yksityisestä tulosta, sekä osallistumisesta vastaanottajavaltiossa kotipaikan omaaviin liikeyrityksiin kannettavasta omaisuusverosta;
- 5) veroista, suorituksista ja muunlaisista maksuista, joita peritään tiettyjen palvelusten suorittamisesta;
- 6) kiinteätä omaisuutta koskevista kirjaamis-, oikeudenkäynti-, todistamis-, lunastus- ja kiinnitysmaksuista sekä leimaverosta, mikäli 20 artiklan määräyksistä ei muuta seuraa.

2. Konsuliedustuston kuolleen jäsenen tai hänen perheenjäsenensä irtaimesta omaisuudesta ei kanneta perintöveroa, mikäli kuin irtaimisto sijaitsee vastaanottajavaltiossa yksinomaan siksi, että vainaja oli siellä konsuliedustuston jäsenenä tai konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenenä.

22 artikla. 1. Konsuliedustuston virkakäyttöön tarkoitettujen esineiden ja moottoriajoneuvojen maahantuonti ja maastavienti sallitaan ilman lupaa ja ilman tullia, veroja ja maksuja vastaanottajavaltion sellaisten oikeussäännösten mukaisesti, joita vastaanottajavaltiossa sovelletaan diplomaattisiin edustustoihin.

2. Konsulivirkamiehen ja hänen perheenjäsenensä henkilökohtaiseen käyttöön tarkoitettujen esineiden ja moottoriajoneuvojen maahantuonti ja maastavienti, mukaanlukien hänen sijoittumiseensa tarkoitettujen esineiden, sallitaan ilman lupaa ja ilman tullia, veroja ja maksuja vastaanottajavaltion sellaisten oikeussäännösten mukaisesti, joita vastaanottajavaltiossa sovelletaan diplomaattisten edustustojen diplomaattisen henkilökunnan jäseniin.

3. Konsulivirkamiehen ja hänen perheenjäsentensä henkilökohtaiset matkatarvat ovat vapaat tullitarkastuksesta, ellei ole vakavia syitä olettaa niiden sisältävän esineitä, joiden maahantuonti ja maastavienti ei ole sallittua tai on sallittu vain määrättyin edellytyksin. Tässä tapauksessa tarkastus on mahdollinen vain heidän tai vaiutetun henkilön läsnäollessa.

4. Konsuliedustuston toimihenkilön ja hänen perheenjäsentensä sijoittumiseen tarkoitettujen esineiden ja moottoriajoneuvojen maahantuonti ja maastavienti sallitaan ilman lupaa ja ilman tullia, veroja ja maksuja vastaanottajavaltion sellaisten oikeussääntösten mukaisesti, jollaisia vastaanottajavaltiossa sovelletaan diplomaattisten edustustojen hallinto- ja teknisen henkilökunnan jäseniin.

5. Kohdissa 1, 2 ja 4 mainitut vapautukset veroista ja maksuista eivät koske maahan tuotujen tai sieltä vietyjen tavaroiden säilytyksestä, varastoimisesta, kuljetuksesta ja vastaavista palveluksista aiheutuneita kuluja.

23 artikla. Konsuliedustuston jäsenellä ja hänen perheenjäsenillään on vastaanottajavaltiossa liikkumis- ja matkustusvapaus lukuunottamatta alueita, joille matkustaminen tai joilla oleskeleminen ei ole sallittua vastaanottajavaltion oikeussääntösten perusteella.

24 artikla. Konsuliedustuston jäsenen perheenjäsenet, jotka ovat vastaanottajavaltion kansalaisia tai joiden vakinainen asuinpaikka on tässä valtiossa, eivät nauti tässä sopimuksessa myönnettyjä helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia. Tämä koskee myös konsuliedustuston toimihenkilöä, joka on vastaanottajavaltion kansalainen tai jonka vakinainen asuinpaikka on tässä valtiossa, paitsi 16 artiklan 1 kohdan edellyttämän kieltäytymisen antamasta launsuntoa asioista, jotka liittyvät hänen virkatoimiensa suorittamiseen, ollessa kysymyksessä.

IV luku. KONSULITEHTÄVÄT

25 artikla. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) valvoa lähettäjävaltion ja sen kansalaisten oikeuksia ja etuja, oikeushenkilöt mukaanluettuina;
- 2) myötävaikuttaa lähettäjä- ja vastaanottajavaltion välisten taloudellisten, sivistyksellisten ja tieteellisten suhteiden kehittämiseen;
- 3) edistää muulla tavalla lähettäjä- ja vastaanottajavaltion välisten ystävällisten suhteiden kehittämistä.

26 artikla. 1. Konsulivirkamies saa suorittaa konsulitehtäviään vain konsuliedustuston toimipiirissä. Konsulitehtävien suorittamiseen konsuliedustuston toimipiirin ulkopuolella tarvitaan jokaisessa yksittäistapauksessa vastaanottajavaltion suostumus.

2. Konsulitehtäviään suorittaessaan voi konsulivirkamies käännyä suoraan konsuliedustustonsa toimipiirin asianomaisten valtiollisten viranomaisten puoleen.

27 artikla. Konsulivirkamiehellä on vastaanottajavaltion oikeussääntösten mukaisesti oikeus ilman erityistä valtakirjaa edustaa lähettäjävaltion kansalaisia vastaanottajavaltion viranomaisten edessä tai ryhtyä toimenpiteisiin heidän edustamiseen, jos nämä poissaolevina tai muista perustelluista syistä eivät voi ajoissa valvoa oikeuksiaan ja etujaan. Tämä koskee myös lähettäjävaltion oikeushenkilöiden edustamista. Edustaminen katsotaan päättyneeksi, kun edustettavat määräävät itselleen vaiutetun tai ryhtyvät itse valvomaan oikeuksiaan ja etujaan.

28 artikla. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) rekisteröidä lähettäjävaltion kansalaisia;
- 2) ottaa kansallisuuskysymyksissä lähettäjävaltion oikeussäännösten mukaisesti anomuksia vastaan ja luovuttaa asiakirjoja;
- 3) laatia lähettäjävaltion kansalaisille matkaasiakirjoja, muuttaa ja uusia niitä;
- 4) myöntää viisumeja.

29 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) pitää lähettäjävaltion kansalaisista avioliitto-, syntymä- ja kuolinluetteleita;
- 2) vihkiä avioliittoon noudattaen lähettäjävaltion oikeussäännöksiä, kun molemmat vihittävät ovat lähettäjävaltion kansalaisia eikä avioliiton päättäminen ole ristiriidassa vastaanottajavaltion oikeussäännösten kanssa;
- 3) ottaa vastaan avioliiton ulkopuolella syntyneitä lapsia koskevia tunnustamisasiakirjoja riippumatta lasten kansalaisuudesta ja iästä, edellyttäen että asiakirja on lähettäjävaltion kansalaisen allekirjoittama.

2. Konsulivirkamies ilmoittaa vastaanottajavaltion asianomaiselle viranomaiselle 1 kohdassa mainittujen toimien suorittamisesta, jos vastaanottajavaltion oikeussäännökset sitä edellyttävät.

30 artikla. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) ottaa vastaan ja todistaa lähettäjävaltion kansalaisten selityksiä;
- 2) ottaa vastaan, todistaa ja tallettaa testamentteja ja muita asiakirjoja, jotka koskevat lähettäjävaltion kansalaisten yksipuolisia oikeustoimia;
- 3) ottaa vastaan, todistaa ja tallettaa lähettäjävaltion kansalaisten välisiä oikeustoimia koskevia asiakirjoja, sikäli kuin ne eivät koske vastaanottajavaltiossa sijaitsevan kiinteän omaisuuden vuokraoikeuden alkamista, sen siirtämistä tai lakkaamista;
- 4) todistaa oikeiksi lähettäjävaltion kansalaisten asiakirjoihin sisältyviä nimikirjoituksia, sekä asiakirjojen jäljennöksiä ja niiden otteita;
- 5) todistaa oikeiksi vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten tai virkamiesten antamia asiakirjoja, jotka on tarkoitettu lähettäjävaltiossa käytettäväksi;
- 6) suorittaa myös muita notaaritehtäviä, joita lähettäjävaltio hänelle antaa.

31 artikla. Konsulivirkamiehen 30 artiklan mukaisesti tekemät asiakirjat ja hänen varmentamansa tai todistamansa sopimukset, otteet, jäljennökset ja muut asiakirjat, samoin kuin hänen todistamansa käännökset, ovat vastaanottajavaltiossa yhtä päteviä ja todistusvoimaisia kuin jos ne olisivat vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten tekemiä, kääntämiä, varmentamia tai todistamia, mikäli ne eivät ole ristiriidassa vastaanottajavaltion oikeussäännösten kanssa.

32 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) ottaa lähettäjävaltion kansalaisilta tallettavaksi asiakirjoja, rahaa, arvoesineitä ja muita heille kuuluvia tavaroita;
- 2) ottaa haltuunsa vastaanottajavaltion viranomaisilta omistajille luovutettavaksi asiakirjoja, rahaa, arvoesineitä ja muita tavaroita, joita lähettäjävaltion kansalaiset ovat kadottaneet oleskellessaan vastaanottajavaltiossa.

2. Esineet, jotka on 1 kohdan mukaan otettu talteen, saa viedä pois vastaanottajavaltiosta vain tämän valtion oikeussäännösten mukaisesti.

33 artikla. 1. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat viipymättä lähettäjävaltion kansalaisen kuolemasta konsulivirkamiehelle ja lähettävät maksuttomasti kuolintodistuksen.

2. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat konsulivirkamiehelle välittömästi tiedot lähettäjävaltion vastaanottajavaltiossa kuolleen kansalaisen jäämistöstä, testamentin olemassaolosta ja henkilöistä, joilla on oikeutettuja etuja valvottavana jäämistön suhteen.

3. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat konsulivirkamiehelle, jos se selviää jäämistöä koskevan menettelyn yhteydessä vastaanottajavaltiossa, että lähettäjävaltion kansalaisilla on oikeutettuja etuja valvottavana jäämistön suhteen, riippumatta siitä, missä jäämistö sijaitsee.

4. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin 2 ja 3 kohdissa mainitun jäämistön suojelemiseksi, sikäli kuin se sijaitsee vastaanottajavaltiossa, ja ilmoittavat siitä konsulivirkamiehelle.

5. Konsulivirkamiehellä on oikeus kääntyä kohdissa 2 ja 3 mainitun jäämistön suojelemista koskevien toimenpiteiden aloittamiseksi, sikäli kuin jäämistö sijaitsee vastaanottajavaltiossa, vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten puoleen erityisesti:

- 1) kaikissa toimenpiteissä jäämistön vahingoittumisen ehkäisemiseksi, mukaanluettuna irtaimen omaisuuden myynti;
- 2) uskotun miehen tai jäämistön hoitajan määräämisessä.

6. Jos vastaanottajavaltiossa tapahtuneen jäämistönselvittelyn jälkeen irtainta omaisuutta tai irtaimen tai kiinteän, jäämistöön kuuluneen omaisuuden myynnistä saatua tuottoa tulee lähettäjävaltion kansalaiselle, jolla ei ole asuinpaikkaa vastaanottajavaltiossa, niin tämä omaisuus tai sen myynnistä saatu tuotto luovutetaan konsulivirkamiehelle edelleen lähettäjävaltion kansalaiselle toimitettavaksi.

7. Kohdan 6 mukainen omaisuus tai myynnistä saatu tuotto luovutetaan konsulivirkamiehelle vasta jäämistön sitoumusten maksamisen tai varmistamisen jälkeen, jotka vastaanottajavaltion oikeussäännösten mukaan voimassa olevan määräajan kuluessa ilmoitettiin sekä jäämistöstä suoritettavien verojen jälkeen.

8. Vastaanottajavaltion viranomaiset luovuttavat konsulivirkamiehelle lähettäjävaltion kansalaisen jälkeenjättämät esineet, jos hän on kuollut oleskellessaan väliaikaisesti vastaanottajavaltiossa eikä niiden luovuttaminen perheenjäsenille tai valtuutetuille ole mahdollista.

9. Kohdissa 7 ja 8 mainittujen omaisuusarvojen maastavienti tapahtuu huomioiden vastaanottajavaltion oikeussäännökset.

34 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus, noudattaen vastaanottajavaltion oikeussäännöksiä, valvoa vastaanottajavaltiossa asuinpaikan omaavan, lähettäjävaltion alaikäisen tai vajaavaltaisen kansalaisen oikeuksia ja etuja. Konsulivirkamiehen on ilmoitettava vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille holhoojan, uskotun miehen tai omaisuudenhoitajan määräämisestä.

2. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat konsulivirkamiehelle tapauksista, joissa on välttämätöntä määrätä holhooja tai uskottu mies vastaanottajavaltiossa asuinpaikan omaavalle lähettäjävaltion kansalaiselle. Sama koskee omaisuudenhoitajan määräämistä, jos omaisuus on vastaanottajavaltiossa.

3. Vastaanottajavaltion asianomaisilla viranomaisilla on oikeus ryhtyä väliaikaisesti välttämättömiin toimenpiteisiin vastaanottajavaltiossa asuinpaikan omaavan alaikäisen tai vajaavaltaisen lähettäjävaltion kansalaisen etujen suojaami-

seksi. Jos konsulivirkamies ilmoittaa vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille, ettei lähetjävaltion toimesta määrätä holhoojaa, uskottua miestä tai omaisuudenhoidattajaa, voivat vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset määrätä holhoojan, uskotun miehen tai omaisuudenhoidattajan. Konsulivirkamies voi ehdottaa vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille tässä tapauksessa tehtävään sopivaa henkilöä.

35 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus asettua yhteyteen jokaisen lähetjävaltion kansalaisen kanssa, tavata häntä, avustaa häntä kanssakäymisessä vastaanottajavaltion viranomaisten kanssa sekä varmistaa hänelle asianajajan tai muun henkilön apu ja tuki sekä hankkia hänelle tulkki.

2. Vastaanottajavaltio ei rajoita millään tavalla lähetjävaltion kansalaisen yhteydenpitoa eikä pääsyä konsuliedustustoon.

3. Vastaanottajavaltion viranomaiset auttavat konsulivirkamiestä saamaan tietoja henkilöistä, jotka ovat yksinomaan lähetjävaltion kansalaisia, jotta konsulivirkamies voisi asettua yhteyteen heidän kanssaan tai tavata heitä. Tämä koskee myös lähetjävaltion aluksen sekä ilma-aluksen päällikköä ja miehistön jäseniä, elleivät he ole vastaanottajavaltion kansalaisia.

36 artikla. 1. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat kolmen päivän kuluessa konsulivirkamiehelle lähetjävaltion kansalaisen tilapäisestä pidätyksestä, vangitsemisesta tai muusta henkilökohtaisesta vapauden rajoittamisesta.

2. Konsulivirkamiehellä on oikeus käydä neljän päivän kuluessa lähetjävaltion kansalaisen luona, joka on tilapäisesti pidätetty tai vangittu, joka kärsii vapausrajoituksesta, tai jonka henkilökohtaista vapautta on muulla tavoin rajoitettu, ja olla hänen kanssaan yhteydessä. Tämä oikeus myönnetään toistuvasti ja se toteutetaan vastaanottajavaltion oikeussäännösten mukaisesti. Ne eivät saa kuitenkaan poistaa tällä sopimuksella sovittuja konsulivirkamiehen oikeuksia. Jos lähetjävaltion kansalainen, jonka henkilökohtaista vapautta on vastaanottajavaltiossa jollakin tavoin rajoitettu, torjuu konsulivirkamiehen tapaamisen, on konsulivirkamiehellä oikeus henkilökohtaisesti kussakin yksityistapauksessa todeta hänen kieltäytymisensä.

3. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat viipymättä 1 ja 2 kohtien määräyksistä lähetjävaltion kansalaiselle, joka on tilapäisesti pidätetty tai vangittu, joka kärsii vapausrajoituksesta tai jonka henkilökohtaista vapautta on muulla tavoin rajoitettu.

37 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus omassa toimipiirissään antaa tukea ja apua lähetjävaltion alukselle vastaanottajavaltion satamassa, aluemerellä tai sisäisillä aluevesillä.

2. Konsulivirkamies voi omassa toimipiirissään astua milloin tahansa lähetjävaltion alukseen, ellei sitä ole määrätty karanteeniin. Ennen konsulivirkamiehen laivaan astumista on siitä ilmoitettava vastaanottajavaltion asianomaisille viranomaisille niissä tapauksissa, jolloin laivan selvitystä ja tarkastusta vapaaseen liikenteeseen tämän maan kanssa ei ole vielä suoritettu loppuun. Päälliköllä ja miehistön jäsenillä on oikeus olla yhteydessä konsulivirkamiehen kanssa ja käydä konsuliedustustossa vastaanottajavaltion oikeussäännöksiä noudattaen.

3. Konsulivirkamies voi toimipiirissään tehtäviään hoitaessaan kääntyä vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten puoleen ja pyytää apua kaikissa lä-

hettäjävaltion alusta sekä sen päällikköä, miehistön jäseniä, matkustajia ja lastia koskevilla kysymyksissä

38 artikla. 1. Konsulivirkamiehellä on oikeus:

- 1) loukkaamatta vastaanottajavaltion viranomaisten oikeuksia tutkia kaikkia tapauksia, jotka ovat tapahtuneet lähettäjävaltion matkalla olleessa aluksessa, kuulustelle päällikköä ja miehistön jäseniä, tarkastaa laivapapereita ja ottaa vastaan selityksiä aluksen kulkureitistä ja päämäärästä sekä meriprotesteja ja toimittaa meriselityksiä;
- 2) loukkaamatta vastaanottajavaltion viranomaisten oikeuksia selvittää kaikkia päällikön ja miehistön jäsenen välisiä riitakysymyksiä, mukaanlukien palkkaa ja työsopimusta koskevat riitakysymykset, sekä ryhtyä toimenpiteisiin päällikön tai miehistön jäsenen pestamiseksi tai tehtävistään vapauttamiseksi, sikäli kuin lähettäjävaltion oikeussäännökset tätä edellyttävät;
- 3) ryhtyä toimenpiteisiin päällikön, miehistön jäsenen tai matkustajan saamiseksi lääkärin hoitoon tai palauttamiseksi lähettäjävaltioon;
- 4) ottaa vastaan, laatia tai todistaa selityksiä tai asiakirjoja, jotka lastin lähettäjävaltion ja vastaanottajavaltion oikeussäännösten mukaisesti edellytetään aluksesta ja sen lastista, tai jatkaa niiden voimassaoloaikaa lähettäjävaltion asianomaisten viranomaisten pyynnöstä ja periä tästä määrätyt maksut.

2. Konsulivirkamiehellä on oikeus vastaanottajavaltion oikeussäännöksiä noudattaen esiintyä yhdessä päällikön tai miehistön jäsenen kanssa vastaanottajavaltion tuomioistuimessa ja muissa asianomaisissa viranomaisissa, auttaa näitä ja hankkia heille tulkki.

39 artikla. 1. Jos vastaanottajavaltion tuomioistuimet tai muut asianomaiset viranomaiset aikovat suorittaa pakkotoimenpiteitä tai muunlaisen tutkimuksen lähettäjävaltion aluksella, on vastaanottajavaltion asianomaisten viranomaisten etukäteen ilmoitettava tästä konsulivirkamiehelle, jotta hän voi olla läsnä näitä toimenpiteitä suoritettaessa. Mikäli suoritettavien toimenpiteiden kiireellisyys ei salli etukäteisilmoitusta, on vastaanottajavaltion asianomaisilla viranomaisilla velvollisuus antaa konsulivirkamiehelle kirjallinen selonteko tapahtumista ja suoritetuista toimenpiteistä.

2. Mitä 1 kohdassa on sovittu, sovelletaan myös, jos maissa olevien asianomaisten viranomaisten tulee kuulustella päällikköä tai miehistön jäseniä lähettäjävaltion alukseen liittyvistä tapahtumista.

3. Mitä tässä artiklassa on sovittu ei sovelleta tavanomaisiin tulli-, passi-, ja terveystarkastuksiin eikä toimenpiteisiin, joihin on ryhdytty aluksen päällikön pyynnöstä tai hänen suostumuksellaan.

40 artikla. 1. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset ilmoittavat konsulivirkamiehelle viipymättä, jos lähettäjävaltion alus on kärsinyt haaksirikon, ajautunut rantaan tai kärsinyt muun merivahingon vastaanottajavaltion satamassa, aluemerellä tai sisäisillä aluevesillä, sekä ilmoittavat hänelle toimenpiteistä, joihin on ryhdytty ihmishenkien, aluksen ja lastin pelastamiseksi. Konsulivirkamies voi kaikin tavoin auttaa lähettäjävaltion alusta ja sen päällikköä, miehistön jäseniä ja matkustajia sekä ryhtyä toimenpiteisiin lastin turvaamiseksi ja aluksen korjaamiseksi.

2. Konsulivirkamies voi lähettäjävaltion aluksen omistajan nimissä ryhtyä toimenpiteisiin, joihin laivan tai lastin omistaja olisi itse voinut ryhtyä, ellei laivan päälliköllä eikä sen omistajalla, asiamiehellä tai asianomaisella vakuutuslaitoksella ole

tilaisuutta ryhtyä välttämättömiin toimenpiteisiin tällaisen aluksen tai sen lastin turvaamiseksi tai siitä määräämiseksi.

3. Mitä kohdissa 1 ja 2 on sovittu, koskee myös tavaroita, jotka ovat lähettäjävaltion kansalaisen omaisuutta ja olivat vastaanottajavaltion tai kolmannen valtion aluksessa, ja jotka on löydetty vastaanottajavaltion rannikolta tai vesiltä hylkytavarana, tai jotka on tuotu tämän valtion satamaan.

4. Vastaanottajavaltion asianomaiset viranomaiset antavat kaikkea tarpeellista tukea konsulivirkamiehelle hänen suorittaessaan lähettäjävaltion aluksen merivahinkoon liittyviä toimenpiteitä.

5. Lähettäjävaltion merivahingon kärsinyt alus, sen lasti ja varastot ovat vastaanottajavaltiossa vapaat tulleista, veroista ja maksuista jos ne eivät jää tässä valtiossa käytettäviksi.

41 artikla. Tämän sopimuksen 37-40 artikloita noudatetaan soveltuvin osin lähettäjävaltion ilmaaluksien osalta.

42 artikla. Konsulivirkamies voi suorittaa paitsi tässä sopimuksessa edellytetyt konsultehtäviä muitakin konsultehtäviä, jotka lähettäjävaltio on hänelle suoritettaviksi antanut, sikäli kuin ne eivät ole ristiriidassa vastaanottajavaltion oikeussääntöjen kanssa.

43 artikla. Konsulivirkamiehellä on oikeus kantaa vastaanottajavaltiossa konsulimaksuja lähettäjävaltion oikeussääntönsä noudattaen.

V luku. YLEISET JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

44 artikla. Ketkään tämän sopimuksen mukaan helpotuksia, erioikeuksia ja -vapauksia nauttivat henkilöt eivät saa puuttua vastaanottajavaltion sisäisiin asioihin. Huolimatta helpotuksista, erioikeuksista ja -vapauksista heidän velvollisuutensa on noudattaa vastaanottajavaltion oikeussääntönsä, mukaanlukien liikennemääräykset ja moottoriajoneuvoja koskevat vakuutussäännökset.

45 artikla. 1. Tämän sopimuksen määräykset koskevat myös lähettäjävaltion diplomaattisen edustuston konsultehtävien hoitamista. Lähettäjävaltion konsultehtäviä hoitavia diplomaattisen edustuston diplomaattisen henkilökunnan jäseniä koskevat tässä sopimuksessa mainitut konsulivirkamiesten oikeudet ja velvollisuudet. Nämä diplomaatit on ilmoitettava vastaanottajavaltion ulkoasianministeriölle Mikäli vastaanottajavaltion oikeussäännökset edellyttävät valtakirjan antamista ja eksekvatuurin myöntämistä, on tämä myönnettävä maksutta.

2. Kohdan 1 mukaisen diplomaattisen edustuston diplomaattisen henkilökunnan jäsenten suorittama konsultehtävien hoitaminen ei vaikuta niihin helpotuksiin, erioikeuksiin ja -vapauksiin, joita he nauttivat diplomaattisen edustuston diplomaattisen henkilökunnan jäseninä.

46 artikla. Lähettäjävaltio voi ottaa hoitaakseen kolmannen valtion konsultehtävät vastaanottajavaltiossa vastaanottajavaltion suostumuksella.

47 artikla. 1. Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus tulee voimaan 30 päivänä Helsingissä suoritettavan ratifioimiskirjojen vaihtamisen jälkeen.

2. Tämä sopimus on voimassa kuusi kuukautta laskettuna siitä päivästä, jolloin toinen Korkea Sopimuspuoli ilmoittaa toiselle Korkealle Sopimuspuolelle sopimuksen irtisanomisesta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT Korkeiden Sopimuspuolten valtuutetut allekirjoittaneet ja sinetöineet tämän sopimuksen.

TEHTY Berliinissä 28 päivänä huhtikuuta 1975 kahtena suomen- ja saksankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:
PAUL GUSTAFSSON

Saksan Demokraattisen Tasavallan puolesta:
EWALD MOLDT

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONSULARVERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Republik Finnland und die Deutsche Demokratische Republik haben, ausgehend von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen, vom Wunsch geleitet, die Beziehungen auf konsularischem Gebiet zu regeln und zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten beizutragen, beschlossen, den vorliegenden Konsularvertrag abzuschliessen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Finnland: den Abteilungsleiter im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Paul Gustafsson,

Der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik: den Stellvertreter des Ministers für Auswärtige Angelegenheiten, Ewald Moldt, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Kapitel I. DEFINITIONEN

Artikel 1. 1. In diesem Vertrag haben die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

1) „Konsulat“ bezeichnet ein Generalkonsulat, ein Konsulat und ein Vizekonsulat;

2) „Konsularbezirk“ bezeichnet das Gebiet, auf dem ein Konsulat berechtigt ist, konsularische Funktionen auszuüben;

3) „Leiter des Konsulats“ bezeichnet die mit dieser Funktion beauftragte Person; Leiter des Konsulats kann ein Generalkonsul, Konsul oder Vizekonsul sein;

4) „Konsularische Amtsperson“ bezeichnet eine Person, einschliesslich des Leiters des Konsulats, die mit der Wahrnehmung konsularischer Funktionen beauftragt ist. Als „konsularische Amtsperson“ gilt auch eine Person, die in dieser Eigenschaft zum Praktikum in das Konsulat entsandt wurde;

5) „Mitarbeiter des Konsulats“ bezeichnet eine Person, die im Konsulat administrative oder technische Funktionen ausübt, jedoch keine konsularische Amtsperson ist. Der Begriff „Mitarbeiter des Konsulats“ umfasst auch eine Person, die im Konsulat Aufgaben zur Versorgung erfüllt;

6) „Angehöriger des Konsulats“ bezeichnet eine konsularische Amtsperson und einen Mitarbeiter des Konsulats;

7) „Familienangehöriger“ bezeichnet den Ehegatten des Angehörigen des Konsulats, seine Kinder und Eltern und die seines Ehegatten, soweit diese Personen dem Haushalt des Angehörigen des Konsulats angehören und von ihm unterhalten werden;

8) „Konsularräumlichkeiten“ bezeichnet Gebäude oder Gebäudeteile sowie dazugehörige Grundstücke, die ungeachtet der Eigentumsverhältnisse für konsularische Zwecke genutzt werden;

9) „Konsulararchiv“ umfasst den dienstlichen Schriftwechsel, Chiffré, Dokumente, Bücher und technische Arbeitsmittel des Konsulats sowie Einrichtungsgegenstände, die zu ihrer Aufbewahrung und ihrem Schutz bestimmt sind;

10) „Schiff des Entsendestaates“ bezeichnet jedes zivile Wasserfahrzeug, das rechtmässig unter der Flagge des Entsendestaates fährt;

11) „Luftfahrzeug des Entsendestaates“ bezeichnet jedes zivile Luftfahrzeug, das rechtmässig die Staatszugehörigkeits- und Eintragungszeichen des Entsendestaates trägt.

2. Staatsbürger des Entsendestaates sind die Personen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Staates dessen Staatsbürgerschaft haben.

3. Als juristische Personen des Entsendestaates gelten jene, die nach den Rechtsvorschriften des Entsendestaates gegründet worden sind.

Kapitel II. EINRICHTUNG VON KONSULATEN, ERNENNUNG UND ABERUFUNG VON KONSULARISCHEN AMTSPERSONEN

Artikel 2. 1. Ein Konsulat kann im Empfangsstaat nur mit dessen Zustimmung eingerichtet werden.

2. Der Sitz des Konsulats, sein Rang, der Konsularbezirk sowie die Zahl der Angehörigen des Konsulats werden zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat vereinbart.

Artikel 3. 1. Vor Ernennung des Leiters des Konsulats durch den Entsendestaat ist hinsichtlich seiner Person das Einverständnis des Empfangsstaates auf diplomatischem Weg einzuholen.

2. Der Entsendestaat übermittelt dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg das Konsularpatent oder ein anderes Dokument über die Ernennung des Leiters des Konsulats. Darin sind die Vor- und Zunamen des Leiters des Konsulats, sein Rang sowie der Sitz des Konsulats und der Konsularbezirk zu bezeichnen.

3. Der Leiter des Konsulats darf seine Funktionen erst nach Erteilung des Exequaturs oder einer anderen Erlaubnis durch den Empfangsstaat ausüben. Bis dahin kann der Empfangsstaat dem Leiter des Konsulats gestatten, seine Funktionen vorläufig auszuüben. In diesem Fall gelten die Bestimmungen dieses Vertrages.

Artikel 4. 1. Wenn der Leiter des Konsulats aus irgendeinem Grund seine Funktionen nicht ausüben kann oder die Stelle des Leiters des Konsulats zeitweilig unbesetzt ist, kann der Entsendestaat eine konsularische Amtsperson des betreffenden oder eines anderen Konsulats im Empfangsstaat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals seiner diplomatischen Vertretung im Empfangsstaat mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragen. Der Empfangsstaat ist davon vorher durch den Entsendestaat auf diplomatischem Weg in Kenntnis zu setzen.

2. Die Person, die mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragt wurde, geniesst die gleichen Rechte, Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die dem Leiter des Konsulats nach diesem Vertrag zustehen.

3. Wird ein Mitglied des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates mit der zeitweiligen Leitung des Konsulats beauftragt, bleiben seine diplomatischen Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten unberührt.

Artikel 5. 1. Der Entsendestaat teilt dem Empfangsstaat auf diplomatischem Weg die Vor- und Zunamen sowie den Rang einer jeden konsularischen Amtsperson mit, die eine andere Funktion als die des Leiters des Konsulats ausübt.

2. Dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates ist die Ankunft und endgültige Abreise eines Angehörigen des Konsulats sowie der Familienangehörigen vorher zu notifizieren.

Artikel 6. Eine konsularische Amtsperson kann nur ein Staatsbürger des Entsendestaates sein, der seinen ständigen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat.

Artikel 7. Der Empfangsstaat kann den Entsendestaat jederzeit auf diplomatischem Weg davon in Kenntnis setzen, dass das Exequatur beziehungsweise die andere Erlaubnis für den Leiter des Konsulats zurückgezogen wird oder dass ein Angehöriger des Konsulats nicht erwünscht ist. Die Entscheidung bedarf keiner Begründung. In solchen Fällen hat der Entsendestaat die betreffende Person abzurufen. Wenn der Entsendestaat im Laufe einer angemessenen Frist diese Person nicht abberuft, kann sich der Empfangsstaat weigern, sie als Angehörigen des Konsulats anzuerkennen.

Kapitel III. ERLEICHTERUNGEN, PRIVILEGIEN UND IMMUNITÄTEN

Artikel 8. 1. Der Empfangsstaat behandelt einen Angehörigen des Konsulats mit der gebührenden Achtung und trifft die notwendigen Massnahmen, um ihm die wirksame Ausübung seiner Funktionen zu gewährleisten.

2. Der Empfangsstaat sichert, dass ein Angehöriger des Konsulats die Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die in diesem Vertrag vorgesehen sind, in Anspruch nehmen kann.

Artikel 9. 1. Der Empfangsstaat erweist dem Entsendestaat bei der Beschaffung von Konsularräumlichkeiten und Wohnungen für die Angehörigen des Konsulats seinen Möglichkeiten entsprechend Hilfe und Unterstützung.

2. Der Entsendestaat oder ein Angehöriger des Konsulats kann in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Konsularräumlichkeiten und Wohnungen für die Angehörigen des Konsulats, soweit diese Staatsbürger des Entsendestaates sind und ihren ständigen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat haben, erwerben, pachten oder mieten.

Artikel 10. 1. Am Gebäude des Konsulats können das Staatswappen und die Bezeichnung des Konsulats in den offiziellen Sprachen des Entsendestaates und des Empfangsstaates angebracht werden.

2. Am Gebäude des Konsulats und an der Residenz des Leiters des Konsulats kann die Flagge des Entsendestaates aufgezogen werden.

3. Der Leiter des Konsulats kann die Flagge des Entsendestaates an seinen von ihm dienstlich benutzten Fahrzeugen führen.

Artikel 11. 1. Der Empfangsstaat gewährleistet den Schutz der Konsularräumlichkeiten. Die Konsularräumlichkeiten dürfen jedoch nicht zu Zwecken genutzt werden, die mit dem Charakter und den Aufgaben des Konsulats unvereinbar sind.

2. Die Konsularräumlichkeiten und die Residenz des Leiters des Konsulats sind unverletzlich. Die Organe des Empfangsstaates dürfen die Konsularräum-

lichkeiten und die Residenz des Leiters des Konsulats ohne Einwilligung des Leiters des Konsulats, des Chefs der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates oder einer von ihnen bevollmächtigten Person nicht betreten.

Artikel 12. Konsulararchive sind jederzeit und unabhängig von ihrem Standort unverletzlich.

Artikel 13. 1. Das Konsulat hat das Recht, sich mit der Regierung oder den diplomatischen Vertretungen und anderen Konsulaten des Entsendestaates in Verbindung zu setzen, unabhängig davon, wo sie sich befinden. Das Konsulat kann alle allgemein üblichen Verbindungsmittel einschliesslich diplomatische und konsularische Kuriere, diplomatisches und konsularisches Gepäck und verschlüsselte Nachrichten benutzen. Die Errichtung und Inbetriebnahme einer Funkstation bedarf der Genehmigung des Empfangsstaates. Bei der Benutzung allgemeiner Verbindungsmittel gelten für das Konsulat die gleichen Tarife wie für die diplomatische Vertretung.

2. Der dienstliche Schriftverkehr des Konsulats und das Konsulargepäck sind unverletzlich und werden weder geöffnet noch zurückgehalten. Das Konsulargepäck muss als solches äusserlich sichtbar gekennzeichnet sein und darf nur dienstliche Schriftstücke oder für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthalten. Haben jedoch die zuständigen Organe des Empfangsstaates triftige Gründe für die Annahme, dass das Konsulargepäck etwas anderes als dienstliche Schriftstücke oder für den dienstlichen Gebrauch bestimmte Gegenstände enthält, so können sie vorschlagen, dass ein ermächtigter Vertreter des Entsendestaates die Sendung in ihrer Gegenwart öffnet. Wird dieser Vorschlag abgelehnt, so können sie die Rückbeförderung an den Absender fordern.

3. Dem Konsularkurier, der ein offizielles Schriftstück besitzt, aus dem seine Stellung und die Anzahl der Kuriergepäckstücke ersichtlich sind, werden von dem Empfangsstaat die gleichen Rechte, Privilegien und Immunitäten wie diplomatischen Kurieren des Entsendestaates gewährt. Das gilt auch für den Konsularkurier *ad hoc*, jedoch erlöschen dessen Immunitäten, nachdem er das Konsulargepäck dem Empfänger ausgehändigt hat.

4. Das Konsulargepäck kann auch dem Kommandanten eines Luftfahrzeuges oder dem Kapitän eines Schiffes anvertraut werden. Diese gelten jedoch nicht als Konsularkuriere. Das Konsulat kann einen Angehörigen des Konsulats beauftragen, Konsulargepäck unmittelbar vom Kommandanten eines Luftfahrzeuges oder vom Kapitän eines Schiffes des Entsendestaates unter Einhaltung der entsprechenden Sicherheitsbestimmungen entgegenzunehmen oder zu übergeben.

Artikel 14. 1. Der Leiter des Konsulats ist persönlich unverletzlich und der Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit sowie Zwangsmassnahmen anderer zuständiger Organe im Empfangsstaat nicht unterworfen.

2. Absatz 1 gilt nicht bei Verfahren

- 1) wenn diese aus einem Vertrag entstehen, bei dessen Abschluss er nicht ausdrücklich oder sonst erkennbar im Auftrage des Entsendestaates gehandelt hat;
- 2) wenn diese von einem Dritten wegen eines Schadens angestrengt werden, der aus einem im Empfangsstaat mit einem Fahrzeug verursachten Unfall entstanden ist;
- 3) in bezug auf persönliches, im Empfangsstaat belegenes unbewegliches Vermögen, sofern es nicht im Auftrage des Entsendestaates zu konsularischen Zwecken genutzt wird;

- 4) in Nachlassachen, in denen er in privater Eigenschaft und nicht im Namen des Entsendestaates als Testamentsvollstrecker Nachlassverwalter, Erbe oder Vermächtnisnehmer auftritt;
- 5) im Zusammenhang mit einer freiberuflichen oder gewerblichen Tätigkeit, die er im Empfangsstaat neben seiner dienstlichen Funktion ausübt.

3. Gegen den Leiter des Konsulats dürfen Vollstreckungsmassnahmen in den im Absatz 2 vorgesehenen Fällen und nur unter der Voraussetzung getroffen werden, dass sie durchführbar sind, ohne die Unverletzlichkeit seiner Person und seiner Residenz zu beeinträchtigen.

4. Für die Familienangehörigen des Leiters des Konsulats gelten die Bestimmungen in den Absätzen 1 bis 3 entsprechend.

Artikel 15. 1. Eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter eines Konsulats ist, und ein Mitarbeiter des Konsulats geniessen Immunität vor der Straf-, Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit sowie vor Zwangsmassnahmen anderer zuständiger Organe im Empfangsstaat in bezug auf Handlungen, die in Wahrnehmung konsularischer Aufgaben vorgenommen wurden. Eine konsularische Amtsperson, die nicht Leiter eines Konsulats ist, darf weder vorläufig festgenommen, verhaftet noch einer sonstigen Beschränkung ihrer persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn wegen einer vorsätzlich begangenen Straftat, für die nach den Gesetzen des Empfangsstaates eine Freiheitsstrafe von fünf Jahren oder eine strengere Strafe angedroht ist oder dass gegen ihn ein rechtskräftiges Urteil wegen einer solchen Straftat vollstreckt werden soll.

2. Wird gegen einen Angehörigen des Konsulats ein Strafverfahren eingeleitet oder wird er vorläufig festgenommen, verhaftet oder einer sonstigen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen, haben die zuständigen Organe im Empfangsstaat unverzüglich den Leiter des Konsulats zu verständigen.

3. Wird gegen eine konsularische Amtsperson ein Strafverfahren eingeleitet, so ist es mit der einer konsularischen Amtsperson auf Grund ihrer amtlichen Stellung gebührenden Rücksicht und in einer Weise zu führen, die die Wahrnehmung der konsularischen Aufgaben möglichst wenig beeinträchtigt.

4. Die Immunität einer im Absatz 1 genannten Person erstreckt sich nicht auf Verfahren in den im Artikel 14 Absatz 2 genannten Fällen.

5. Gegen eine im Absatz 1 genannte Person dürfen Vollstreckungsmassnahmen nur in den im Artikel 14 Absatz 2 und im Artikel 15 Absatz 1 genannten Fällen getroffen werden.

Artikel 16. 1. Ein Angehöriger des Konsulats kann von den Gerichten oder anderen zuständigen Organen im Empfangsstaat als Zeuge geladen werden. Er ist jedoch nicht verpflichtet, Aussagen über Angelegenheiten zu machen, die mit der Ausübung seiner dienstlichen Funktion verbunden sind.

2. Wenn ein Angehöriger des Konsulats sich weigert, zur Zeugenaussage vor den Gerichten oder anderen zuständigen Organen im Empfangsstaat zu erscheinen, so dürfen ihm gegenüber keinerlei Zwangsmassnahmen oder Strafen angewandt werden.

3. Die Gerichte oder andere zuständige Organe im Empfangsstaat, die die Zeugenaussage eines Angehörigen des Konsulats fordern, haben entsprechende Massnahmen zu treffen, damit dieser bei der Ausübung seiner dienstlichen Funktionen nicht behindert wird. Aussagen können daher mündlich oder schriftlich im Konsulat

oder in der Wohnung eines Angehörigen des Konsulats entgegengenommen werden. Ein Angehöriger des Konsulats ist nicht verpflichtet, einen Eid oder Schwur abzulegen oder eine Versicherung abzugeben.

4. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten analog für die Familienangehörigen eines Angehörigen des Konsulats.

Artikel 17. 1. Der Entsendestaat kann auf die für einen Angehörigen des Konsulats sowie seine Familienangehörigen in den Artikeln 14, 15 und 16 festgelegten Privilegien und Immunitäten verzichten. Der Verzicht muss für jeden Einzelfall schriftlich erklärt werden.

2. Erhebt ein Angehöriger des Konsulats, der Immunität vor der Gerichtsbarkeit genießen würde, eine Klage, so kann er sich in bezug auf eine Widerklage, die mit der Hauptklage in unmittelbarem Zusammenhang steht, nicht auf die Immunität vor der Gerichtsbarkeit berufen.

3. Der Verzicht auf die Immunität in einem Verfahren gilt nicht als Verzicht auf die Immunität vor der Vollstreckung der Entscheidung; hierfür ist ein besonderer Verzicht erforderlich.

Artikel 18. Ein Angehöriger des Konsulats sowie seine Familienangehörigen werden im Empfangsstaat von öffentlichen und persönlichen Pflichtleistungen jeglicher Art befreit.

Artikel 19. Ein Angehöriger des Konsulats sowie seine Familienangehörigen unterliegen nicht den Verpflichtungen, die sich aus den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates über die Meldepflicht und den Erwerb einer Aufenthaltsberechtigung für Personen ergeben, die nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

Artikel 20. 1. Der Entsendestaat und der Leiter des Konsulats sind von allen staatlichen oder kommunalen Steuern und Abgaben für den Erwerb, das Eigentum und den Besitz von Konsularräumlichkeiten und der Residenz des Leiters des Konsulats befreit, mit Ausnahme von den Steuern und Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden.

2. Die im Absatz 1 genannte Befreiung gilt nicht für die Steuern und Abgaben, die nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates von einer Person zu entrichten sind, die mit dem Entsendestaat oder dem Leiter des Konsulats einen Vertrag schließt.

Artikel 21. 1. Ein Angehöriger des Konsulats sowie seine Familienangehörigen sind von allen staatlichen oder kommunalen Steuern und Abgaben befreit; ausgenommen hiervon sind:

- 1) indirekte Steuern und Abgaben, die gewöhnlich im Preis von Waren oder Dienstleistungen enthalten sind;
- 2) Steuern und sonstige Abgaben für privates, im Empfangsstaat belegenes unbewegliches Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 20;
- 3) Erbschaftssteuern für ererbtes Vermögen im Empfangsstaat, jedoch vorbehaltlich des Absatzes 2;
- 4) Steuern und sonstige Abgaben für private Einkünfte, deren Quelle sich im Empfangsstaat befindet, sowie Vermögenssteuern für Beteiligungen an gewerblichen Unternehmen, die im Empfangsstaat ihren Sitz haben;

- 5) Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben, die als Vergütung für bestimmte Dienstleistungen erhoben werden;
- 6) Eintragungs-, Gerichts-, Beurkundungs-, Beglaubigungs- und Hypothekengebühren sowie Stempelsteuern für unbewegliches Vermögen, jedoch vorbehaltlich des Artikels 20.

2. Für bewegliches Vermögen eines verstorbenen Angehörigen des Konsulats oder eines seiner Familienangehörigen werden Erbschaftssteuern insoweit nicht erhoben, als sich dieses Vermögen nur deshalb im Empfangsstaat befindet, weil sich der Verstorbene als Angehöriger des Konsulats oder als Familienangehöriger eines solchen in diesem Staat aufhielt.

Artikel 22. 1. Die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Kraftfahrzeugen, die für den dienstlichen Gebrauch des Konsulats bestimmt sind, wird genehmigungsfrei und ohne Erhebung von Zöllen, Gebühren und Abgaben in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gestattet, wie sie für diplomatische Vertretungen im Empfangsstaat angewandt werden.

2. Die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen und Kraftfahrzeugen, die für den persönlichen Gebrauch einer konsularischen Amtsperson sowie seiner Familienangehörigen einschliesslich für die Erstausrüstung des Haushalts bestimmt sind, wird genehmigungsfrei und ohne Erhebung von Zöllen, Gebühren und Abgaben in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gestattet, wie sie für die Mitglieder des diplomatischen Personals diplomatischer Vertretungen im Empfangsstaat angewandt werden.

3. Das persönliche Gepäck einer konsularischen Amtsperson sowie seiner Familienangehörigen ist von der Zollkontrolle befreit, sofern nicht ernsthafte Gründe für die Vermutung bestehen, dass es Gegenstände enthält, deren Ein- und Ausfuhr nicht oder nur unter bestimmten Bedingungen gestattet ist. In diesem Falle ist eine Kontrolle nur in ihrem Beisein oder im Beisein eines Beauftragten möglich.

4. Einem Mitarbeiter des Konsulats sowie seinen Familienangehörigen wird die Ein- und Ausfuhr von Gegenständen, die für die Erstausrüstung des Haushalts bestimmt sind und von Kraftfahrzeugen genehmigungsfrei und ohne Erhebung von Zöllen, Gebühren und Abgaben in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gestattet, wie sie für die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals diplomatischer Vertretungen im Empfangsstaat angewandt werden.

5. Die in den Absätzen 1, 2 und 4 genannten Befreiungen von der Erhebung von Gebühren und Abgaben beziehen sich nicht auf die Kosten für die Aufbewahrung, Lagerung und den Transport von ein- oder ausgeführten Gegenständen und ähnliche Dienstleistungen.

Artikel 23. Ein Angehöriger des Konsulats sowie seine Familienangehörigen geniessen im Empfangsstaat Bewegungs- und Reisefreiheit, vorbehaltlich der Gebiete, in die die Einreise oder der Aufenthalt auf Grund der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates nicht gestattet ist.

Artikel 24. Familienangehörige eines Angehörigen des Konsulats, die Staatsbürger des Empfangsstaates sind oder ihren ständigen Wohnsitz in diesem Staat haben, geniessen nicht die in diesem Vertrag festgelegten Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten. Das gilt auch für einen Mitarbeiter des Konsulats, der Staatsbürger des Empfangsstaates ist oder der seinen ständigen Wohnsitz in diesem Staat hat, mit Ausnahme der im Artikel 16 Absatz 1 vorgesehenen Aussageverwei-

gerung über Angelegenheiten, die mit der Ausübung seiner dienstlichen Funktionen verbunden sind.

Kapitel IV. KONSULARFUNKTIONEN

Artikel 25. Eine konsularische Amtsperson hat:

- 1) die Rechte und Interessen des Entsendestaates und seiner Staatsbürger, einschliesslich der juristische Personen, zu vertreten;
- 2) zur Entwicklung der ökonomischen, kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat beizutragen;
- 3) auf andere Art und Weise die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen dem Entsendestaat und dem Empfangsstaat zu fördern.

Artikel 26. 1. Eine konsularische Amtsperson darf ihre konsularische Funktion nur im Konsularbezirk ausüben. Die Ausübung konsularischer Funktionen ausserhalb des Konsularbezirkes bedarf in jedem Einzelfall der Zustimmung des Empfangsstaates.

2. Eine konsularische Amtsperson kann sich in Ausübung ihrer konsularischen Funktionen direkt an die zuständigen staatlichen Organe im Konsularbezirk wenden.

Artikel 27. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates Staatsbürger des Entsendestaates ohne besondere Vollmacht vor den Organen des Empfangsstaates zu vertreten oder Massnahmen zu deren Vertretung zu treffen, wenn diese wegen Abwesenheit oder aus anderen triftigen Gründen ihre Rechte und Interessen nicht rechtzeitig wahrnehmen können. Dies trifft auch auf die Vertretung juristischer Personen des Entsendestaates zu. Die Vertretung gilt als beendet, wenn die Vertretenen ihre Bevollmächtigten bestimmen oder die Wahrnehmung ihrer Rechte und Interessen selbst übernehmen.

Artikel 28. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht:

- 1) Staatsbürger des Entsendestaates zu registrieren;
- 2) in Staatsbürgerschaftsfragen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates Anträge entgegenzunehmen und Dokumente auszuhändigen;
- 3) für Staatsbürger des Entsendestaates Reisedokumente auszustellen, zu verändern und zu erneuern;
- 4) Visa zu erteilen.

Artikel 29. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht:

- 1) Ehe-, Geburten- und Sterberegister von Staatsbürgern des Entsendestaates zu führen;
- 2) Ehen entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu schliessen, wenn die Eheschliessenden beide Staatsbürger des Entsendestaates sind und die Eheschliessung nicht im Widerspruch zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates steht;
- 3) Urkunden zur Anerkennung ausserhalb der Ehe geborener Kinder, unabhängig von der Staatsbürgerschaft und vom Alter der Kinder, entgegenzunehmen, vorausgesetzt, dass die Urkunde von einem Staatsbürger des Entsendestaates unterschrieben wurde.

2. Die konsularische Amtsperson informiert die zuständigen Organe des Empfangsstaates über die Durchführung von Handlungen, die im Absatz I festgelegt sind, wenn es die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates vorsehen.

Artikel 30. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht:

- 1) Erklärungen von Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen und zu beurkunden;
- 2) letztwillige Verfügungen sowie andere Dokumente, die einseitige Rechtsgeschäfte von Staatsbürgern des Entsendestaates betreffen, entgegenzunehmen, zu beurkunden und aufzubewahren;
- 3) Dokumente über Rechtsgeschäfte zwischen Staatsbürgern des Entsendestaates entgegenzunehmen, zu beurkunden und aufzubewahren, sofern sie sich nicht auf die Begründung, Übertragung oder Aufhebung von Rechten an Liegenschaften im Empfangsstaat beziehen;
- 4) Unterschriften von Staatsbürgern des Entsendestaates auf Dokumenten sowie Abschriften von und Auszüge aus Dokumenten zu beglaubigen;
- 5) Dokumente, die von den zuständigen Organen oder Amtspersonen des Empfangsstaates ausgestellt und zur Verwendung im Entsendestaat bestimmt sind, zu legalisieren;
- 6) auch andere notarielle Handlungen, die ihr vom Entsendestaat übertragen werden, vorzunehmen.

Artikel 31. Die von einer konsularischen Amtsperson in Übereinstimmung mit Artikel 30 ausgefertigten Urkunden und beurkundeten oder beglaubigten Verträge, Auszüge, Kopien und anderen Dokumente sowie die von ihr beglaubigten Übersetzungen besitzen im Empfangsstaat die gleiche Rechtswirksamkeit und Beweiskraft, als wenn sie von den zuständigen Organen des Empfangsstaates ausgefertigt, übersetzt, beurkundet oder beglaubigt wurden, sofern sie nicht zu den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates im Widerspruch stehen.

Artikel 32. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht:

- 1) von Staatsbürgern des Entsendestaates Dokumente, Geld, Wertsachen und andere ihnen gehörende Gegenstände in Verwahrung zu nehmen;
- 2) Dokumente, Geld, Wertsachen und andere Gegenstände, die Staatsbürgern des Entsendestaates während ihres Aufenthaltes im Empfangsstaat abhandlungskommen sind, von den Organen des Empfangsstaates zur Übermittlung an die Eigentümer entgegenzunehmen.

2. Die gemäss Absatz 1 in Verwahrung genommenen Gegenstände dürfen aus dem Empfangsstaat nur in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften dieses Staates ausgeführt werden.

Artikel 33. 1. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren eine konsularische Amtsperson unverzüglich vom Tod eines Staatsbürgers des Entsendestaates und übersenden eine gebührenfreie Sterbeurkunde.

2. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates teilen einer konsularischen Amtsperson unverzüglich Angaben über das Nachlassvermögen eines im Empfangsstaat verstorbenen Staatsbürgers des Entsendestaates, über das Vorhandensein eines Testamentes sowie über Personen, die ein berechtigtes Interesse am Nachlass haben, mit.

3. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates verständigen eine konsularische Amtsperson, wenn es sich im Zusammenhang mit einem Nachlassverfahren im Empfangsstaat ergibt, dass Staatsbürger des Entsendestaates berechnigte Interessen am Nachlass haben, unabhängig davon, wo sich der Nachlass befindet.

4. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates treffen die erforderlichen Massnahmen zum Schutz des in den Absätzen 2 und 3 genannten Nachlasses, soweit er sich im Empfangsstaat befindet, und informieren darüber eine konsularische Amtsperson.

5. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, sich zur Einleitung von Massnahmen zum Schutz des in den Absätzen 2 und 3 genannten Nachlasses, soweit er sich im Empfangsstaat befindet, an die zuständigen Organe des Empfangsstaates zu wenden besonders im Zusammenhang mit,

- 1) allen Massnahmen zur Vorbeugung einer Beschädigung des Nachlasses, einschliesslich des Verkaufs des beweglichen Vermögens;
- 2) Bestellung eines Nachlassverwalters oder eines Nachlasspflegers.

6. Ist nach der Durchführung des Nachlassverfahrens im Empfangsstaat bewegliches Nachlassvermögen oder der Erlös aus dem Verkauf von beweglichem oder unbeweglichem Nachlassvermögen einem Staatsbürger des Entsendestaates zugesprochen worden, der seinen Wohnsitz nicht im Empfangsstaat hat, so wird dieses Vermögen oder der Erlös aus dessen Verkauf einer konsularischen Amtsperson zur Weiterleitung an diesen übergeben.

7. Das Vermögen oder der Verkaufserlös gemäss Absatz 6 werden einer konsularischen Amtsperson erst nach Bezahlung oder Sicherstellung der Nachlassverbindlichkeiten, die innerhalb der nach den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates geltenden Fristen angemeldet wurden, und der mit dem Nachlass verbundenen Steuern übergeben.

8. Die Organe des Empfangsstaates übergeben einer konsularischen Amtsperson die von einem Staatsbürger des Entsendestaates hinterlassenen Gegenstände, wenn dieser während eines vorübergehenden Aufenthalts im Empfangsstaat verstorben ist und die Übergabe an Familienmitglieder oder einen Bevollmächtigten nicht möglich ist.

9. Die Ausfuhr der in den Absätzen 7 und 8 genannten Vermögenswerte erfolgt unter Beachtung der Rechtsvorschriften des Empfangsstaates.

Artikel 34. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Rechte und Interessen eines Minderjährigen oder eines nicht voll geschäftsfähigen Staatsbürgers des Entsendestaates, der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, wahrzunehmen. Die konsularische Amtsperson hat die zuständigen Organe des Empfangsstaates über die Bestellung eines Vormundes, Pflegers oder Vermögensverwalters zu informieren.

2. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen eine konsularische Amtsperson über Fälle, in denen es notwendig ist, einen Vormund oder Pfleger für einen Staatsbürger des Entsendestaates, der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, zu bestellen. Das gleiche gilt für die Bestellung eines Vermögensverwalters, wenn sich das Vermögen im Empfangsstaat befindet.

3. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates sind berechnigt, zum Schutz der Interessen eines Minderjährigen oder eines nicht voll geschäftsfähigen Staatsbürgers des Entsendestaates, der seinen Wohnsitz im Empfangsstaat hat, vorläufig notwendige Massnahmen zu treffen. Wenn die konsularische Amtsperson den

zuständigen Organen des Empfangsstaates mitteilt, dass seitens des Entsendestaates kein Vormund, Pfleger oder Vermögensverwalter bestellt wird, können die zuständigen Organe des Empfangsstaates einen Vormund, Pfleger oder Vermögensverwalter bestellen. Eine konsularische Amtsperson kann den zuständigen Organen des Empfangsstaates in diesem Falle eine geeignete Person dafür vorschlagen.

Artikel 35. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, mit jedem Staatsbürger des Entsendestaates in Verbindung zu treten, sich mit ihm zu treffen, ihm Unterstützung im Verkehr mit den Organen des Empfangsstaates zu leisten und ihm Hilfe und die Unterstützung eines Rechtsanwaltes oder einer anderen Person zu sichern sowie einen Dolmetscher zu vermitteln.

2. Der Empfangsstaat schränkt in keiner Weise die Beziehungen und den Zutritt eines Staatsbürgers des Entsendestaates zum Konsulat ein.

3. Die Organe des Empfangsstaates unterstützen eine konsularische Amtsperson beim Erhalt von Informationen über Personen, die ausschliesslich die Staatsbürgerschaft des Entsendestaates besitzen, damit sich die konsularische Amtsperson mit diesen in Verbindung setzen oder treffen kann. Das bezieht sich auch auf den Kapitän und die Besatzungsmitglieder eines Schiffes sowie auf den Kommandanten und die Besatzung eines Luftfahrzeuges des Entsendestaates, sofern sie nicht Staatsbürger des Empfangsstaates sind.

Artikel 36. 1. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates benachrichtigen eine konsularische Amtsperson innerhalb von drei Tagen über die vorläufige Festnahme, Verhaftung oder eine andere Beschränkung der persönlichen Freiheit eines Staatsbürgers des Entsendestaates.

2. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, einen Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen oder verhaftet wurde, eine Freiheitsstrafe verbüsst oder dessen persönliche Freiheit in anderer Form eingeschränkt wurde, innerhalb von vier Tagen zu besuchen und mit ihm Verbindung zu unterhalten. Das Recht wird wiederholt gewährt und in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verwirklicht. Diese dürfen jedoch die in diesem Vertrag festgelegten Rechte der konsularischen Amtsperson nicht aufheben. Lehnt ein Staatsbürger des Entsendestaates, dessen persönliche Freiheit im Empfangsstaat in irgendeiner Form eingeschränkt ist, den Besuch durch eine konsularische Amtsperson ab, so hat diese das Recht, die Ablehnung durch diesen Staatsbürger in jedem Einzelfall persönlich entgegenzunehmen.

3. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates informieren unverzüglich den Staatsbürger des Entsendestaates, der vorläufig festgenommen oder verhaftet wurde, eine Freiheitsstrafe verbüsst oder dessen persönliche Freiheit in anderer Form eingeschränkt wurde, über die Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2.

Artikel 37. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in ihrem Konsularbezirk einem Schiff des Entsendestaates in einem Hafen, den Territorial- und Binnengewässern des Empfangsstaates Unterstützung und Hilfe zu geben.

2. Eine konsularische Amtsperson kann sich in ihrem Konsularbezirk jederzeit an Bord eines Schiffes des Entsendestaates begeben, sofern es nicht unter Quarantäne gestellt wurde. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates sind vor dem Betreten des Schiffes des Entsendestaates durch eine konsularische Amtsperson in den Fällen zu informieren, in denen die Abfertigung des Schiffes für den freien Verkehr mit dem Land noch nicht abgeschlossen ist. Der Kapitän und die Besatzungsmitglieder haben das Recht, mit der konsularischen Amtsperson in Verbindung zu treten und in Über-

einstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates das Konsulat zu besuchen.

3. Eine konsularische Amtsperson kann sich in ihrem Konsularbezirk in Ausübung ihrer Funktionen in allen Fragen hinsichtlich eines Schiffes des Entsendestaates, des Kapitäns, der Besatzungsmitglieder, der Passagiere und der Ladung an die zuständigen Organe des Empfangsstaates wenden und um Hilfe ersuchen.

Artikel 38. 1. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht:

- 1) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Vorkommnisse, die auf der Reiseroute an Bord des Schiffes des Entsendestaates vorgefallen sind, zu untersuchen, den Kapitän und die Besatzungsmitglieder zu befragen, Schiffsdokumente zu überprüfen und Erklärungen über die Reiseroute und das Ziel des Schiffes, den Seeprotest entgegenzunehmen und Verklarungen vorzunehmen;
- 2) unbeschadet der Rechte der Organe des Empfangsstaates alle Streitfragen zwischen dem Kapitän und einem Besatzungsmitglied, einschliesslich der Streitfragen über den Lohn und den Heuervertrag, zu klären sowie Massnahmen zur Anheuerung oder zur Entlassung des Kapitäns oder eines Besatzungsmitgliedes zu treffen, sofern dass in den Rechtsvorschriften des Entsendestaates vorgesehen ist;
- 3) Massnahmen zur medizinischen Behandlung des Kapitäns, eines Besatzungsmitgliedes oder eines Passagieres zu treffen oder deren Rückführung in den Entsendestaat zu veranlassen;
- 4) Erklärungen oder Dokumente, die entsprechend den Rechtsvorschriften des Entsendestaates und des Empfangsstaates der Schiffsladung bezüglich der Schiffe und ihrer Ladung vorgesehen sind, entgegenzunehmen, auszustellen oder zu beglaubigen, beziehungsweise ihre Gültigkeitsdauer nach Aufforderung durch die zuständigen Organe des Entsendestaates zu verlängern und die hierfür erforderlichen Gebühren zu erheben.

2. Eine konsularische Amtsperson hat das Recht, in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates gemeinsam mit dem Kapitän oder einem Besatzungsmitglied vor Gerichten und anderen zuständigen Organen des Empfangsstaates aufzutreten, ihnen Hilfe zu erweisen sowie einen Dolmetscher für sie zu vermitteln.

Artikel 39. 1. Beabsichtigen die Gerichte oder andere zuständige Organe des Empfangsstaates, Zwangsmassnahmen oder eine andere Untersuchung an Bord eines Schiffes des Entsendestaates durchzuführen, ist die konsularische Amtsperson durch die zuständigen Organe des Empfangsstaates vorher zu verständigen, damit sie bei der Durchführung dieser Handlungen anwesend sein kann. Lässt die Dringlichkeit der durchzuführenden Massnahmen eine vorherige Benachrichtigung nicht zu, so sind die zuständigen Organe des Empfangsstaates verpflichtet, der konsularischen Amtsperson über die Vorkommnisse und über die durchgeführten Handlungen eine schriftliche Information zu geben.

2. Die Festlegungen im Absatz 1 finden auch dann Anwendung, wenn der Kapitän oder Besatzungsmitglieder zu Vorkommnissen im Zusammenhang mit dem Schiff des Entsendestaates durch die zuständigen Organe an Land vernommen werden sollen.

3. Die Festlegungen dieses Artikels finden keine Anwendung bei üblichen Zoll-, Pass- und Hygienekontrollen sowie bei Massnahmen, die auf Ersuchen oder mit Zustimmung des Kapitäns des Schiffes getroffen werden.

Artikel 40. 1. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates setzen eine konsularische Amtsperson umgehend davon in Kenntnis, wenn ein Schiff des Entsendestaates Schiffbruch erleidet, strandet oder eine andere Havarie in einem Hafen, den Territorial- und Binnengewässern des Empfangsstaates hat und benachrichtigen sie über die Massnahmen, die zur Rettung und Bergung von Menschen, Schiff und Ladung getroffen wurden. Eine konsularische Amtsperson kann dem Schiff des Entsendestaates, dem Kapitän, den Besatzungsmitgliedern und den Passagieren jegliche Hilfe erweisen sowie Massnahmen zur Sicherstellung der Ladung und zur Reparatur des Schiffes treffen.

2. Eine konsularische Amtsperson kann im Namen des Eigentümers des Schiffes des Entsendestaates Massnahmen ergreifen, die der Eigentümer des Schiffes oder der Ladung selbst hätte veranlassen können, wenn weder der Kapitän noch der Eigentümer des Schiffes, sein Agent oder die zuständige Versicherungsanstalt in der Lage sind, die notwendigen Massnahmen zur Sicherstellung oder Verfügung über ein solches Schiff oder seine Ladung zu treffen.

3. Die Festlegungen der Absätze 1 und 2 gelten auch für Gegenstände, die Eigentum eines Staatsbürgers des Entsendestaates sind und sich auf einem Schiff des Empfangsstaates oder eines dritten Staates befanden, an der Küste oder in den Gewässern des Empfangsstaates als Strandgut gefunden oder einem Hafen dieses Staates zugestellt wurden.

4. Die zuständigen Organe des Empfangsstaates erweisen einer konsularischen Amtsperson bei den von ihr zu ergreifenden Massnahmen, die mit der Havarie eines Schiffes des Entsendestaates im Zusammenhang stehen, jede notwendige Unterstützung.

5. Ein havariertes Schiff des Entsendestaates, seine Ladung und Vorräte sind im Empfangsstaat von Zöllen, Gebühren und Abgaben befreit, wenn sie nicht zur Verwendung in diesem Staat verbleiben.

Artikel 41. Die Artikel 37-40 dieses Vertrages werden sinngemäss auf Luftfahrzeuge des Entsendestaates angewandt.

Artikel 42. Eine konsularische Amtsperson kann ausser den in diesem Vertrag vorgesehenen Funktionen andere konsularische Funktionen ausüben, mit denen sie vom Entsendestaat beauftragt wurde, sofern sie nicht den Rechtsvorschriften des Empfangsstaates widersprechen.

Artikel 43. Eine konsularische Amtsperson ist berechtigt, im Empfangsstaat Konsulargebühren in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu erheben.

Kapitel V. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 44. Alle Personen, die gemäss diesem Vertrag Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten geniessen, dürfen sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Empfangsstaates einmischen. Sie sind verpflichtet, unbeschadet ihrer Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates, einschliesslich der Verkehrsbestimmungen und der Versicherungsvorschriften für Kraftfahrzeuge, einzuhalten.

Artikel 45. 1. Die Bestimmungen dieses Vertrages gelten auch für die konsularische Tätigkeit der diplomatischen Vertretung des Entsendestaates. Für die Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung des Entsende-

staates, die mit der Ausübung konsularischer Funktionen betraut wurden, gelten die in diesem Vertrag angeführten Rechte und Pflichten der konsularischen Amtspersonen. Diese Diplomaten sind dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates zu notifizieren. Sehen die Rechtsvorschriften des Empfangsstaates die Übergabe eines Patents und die Ausstellung eines Exequaturs vor, so ist dieses kostenlos auszustellen.

2. Die Wahrnehmung konsularischer Funktionen durch Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung gemäss Absatz 1 berührt nicht ihre Erleichterungen, Privilegien und Immunitäten, die sie als Mitglieder des diplomatischen Personals der diplomatischen Vertretung geniessen.

Artikel 46. Der Entsendestaat kann mit dem Einverständnis des Empfangsstaates die Ausübung konsularischer Funktionen im Empfangsstaat für einen dritten Staat übernehmen.

Artikel 47. 1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Er tritt am 30. Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Helsinki erfolgt, in Kraft.

2. Dieser Vertrag bleibt bis zum Ablauf von sechs Monaten in Kraft, gerechnet von dem Tage ab, an dem eine der Hohen Vertragschliessenden Seiten der anderen Hohen Vertragschliessenden Seite die Kündigung des Vertrages notifiziert.

ZUM BEWEIS DESSEN haben die Bevollmächtigten der Hohen Vertragschliessenden Seiten diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 28. April 1975 in zwei Exemplaren, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermassen gültig sind.

Für die Republik Finnland:
PAUL GUSTAFASSON

Für die Deutsche Demokratische Republik:
EWARD MOLDT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

The Republic of Finland and the German Democratic Republic,
Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United
Nations,

Desiring to regulate consular relations and to contribute to the further develop-
ment of friendly relations between the two States,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have
appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Paul Gustafsson, Head of Department,
Ministry of Foreign Affairs;

The President of the Council of State of the German Democratic Republic:
Ewald Moldt, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed
as follows:

Chapter I. DEFINITIONS

Article 1. 1. For the purposes of this Convention, the following expressions
shall have the meanings hereunder assigned to them:

(1) "Consular post" means a consulate-general, consulate or vice-consulate;

(2) "Consular district" means the area within which a consular post is entitled
to exercise consular functions;

(3) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting
in that capacity; the head of a consular post may be a consul-general, a consul or a
vice-consul;

(4) "Consular officer" means any person, including the head of a consular
post, entrusted with the exercise of consular functions. The expression "consular
officer" also includes any person assigned to a consular post in that capacity as a
trainee;

(5) "Consular employee" means any person, other than a consular officer,
exercising administrative or technical functions at a consular post. The expression
"consular employee" also includes any person exercising service functions at a con-
sular post;

(6) "Member of the consular post" means any consular officer or consular
employee;

(7) "Members of the family" means the spouse of a member of the consular
post, his children and parents and those of his spouse, provided that they form part
of the household of the member of the consular post and are maintained by him;

¹ Came into force on 12 June 1976, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 13 May 1976, in accordance with article 47 (1).

(8) "Consular premises" means buildings or parts of buildings and land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for consular purposes;

(9) "Consular archives" includes the official correspondence, ciphers and codes, documents, books and technical devices of the consular post, together with any article of furniture intended for their safekeeping or protection;

(10) "Vessel of the sending State" means any civil vessel lawfully flying the flag of the sending State;

(11) "Aircraft of the sending State" means any civil aircraft lawfully bearing the national identification and registration marks of the sending State.

2. Nationals of the sending State are persons of the sending State possessing the nationality under the laws of that State.

3. Legal persons of the sending State are legal persons deriving their status as such from the laws of the sending State.

Chapter II. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS, APPOINTMENT AND RECALL OF CONSULAR OFFICERS

Article 2. 1. A consular post may be established in the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular post, its classification, the consular district and the size of the consular staff shall be established by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of a head of consular post by the sending State, the consent of the receiving State to the appointment of the person in question shall be obtained through the diplomatic channel.

2. The sending State shall transmit to the receiving State, through the diplomatic channel, the consular commission or other instrument of appointment of the head of a consular post. The commission or other instrument shall show the full name of the head of the consular post, his class, the seat of the consular post and the consular district.

3. The head of a consular post shall not enter upon his duties until an *exequatur* or other authorization has been granted by the receiving State. Pending delivery of the *exequatur* or other authorization, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions by the receiving State. In that case, the provisions of this Convention shall apply.

Article 4. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer of the consular post in question or of another consular post in the receiving State, or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act provisionally as head of the consular post. The receiving State shall be notified in advance, through the diplomatic channel, by the sending State.

2. A person designated to act provisionally as head of a consular post shall enjoy the same rights, facilities, privileges and immunities as are accorded under this Convention to the head of the consular post.

3. When a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State is designated to act provisionally as head of a consular post his diplomatic facilities, privileges and immunities shall not be affected.

Article 5. 1. The full name and class of all consular officers, other than the head of a consular post, shall be notified by the sending State to the receiving State through the diplomatic channel.

2. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be notified in advance of the arrival or final departure of any member of the consular post or members of his family.

Article 6. Only nationals of the sending State who are not permanently resident in the receiving State may be consular officers.

Article 7. The receiving State may at any time notify the sending State, through the diplomatic channel, that the exequatur or other authorization for the head of a consular post is withdrawn or that a member of the consular post is *persona non grata*. No reason need be given for the decision. In any such case, the sending State shall recall the person concerned. If the sending State fails to recall that person within a reasonable time, the receiving State may refuse to consider him as a member of the consular post.

Chapter III. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 8. 1. The receiving State shall treat any member of a consular post with due respect and shall take the necessary steps to ensure that he is able to exercise his functions effectively.

2. The receiving State shall ensure that any member of a consular post is able to enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention.

Article 9. 1. The receiving State shall render to the sending State such aid and assistance as it can in the acquisition of consular premises and of accommodation for members of the consular post.

2. The sending State or a member of the consular post may purchase or rent, in accordance with the laws of the receiving State, consular premises and accommodation for members of the consular post, provided that the latter are nationals of the sending State and are not permanently resident in the receiving State.

Article 10. 1. The national coat of arms and the name of the consular post in the official languages of the sending and receiving States may be affixed to the building of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown on the building of the consular post and on the residence of the head of the consular post.

3. The head of the consular post may fly the flag of the sending State on his means of transport used by him on official business.

Article 11. 1. The receiving State shall ensure the protection of the consular premises. However, the consular premises shall not be used for purposes incompatible with the nature and functions of a consular post.

2. The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises or the residence of the head of the consular post except with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person authorized by them.

Article 12. Consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13. 1. A consular post shall have the right to communicate with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State. The consular post may employ all customary means of communication, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. The installation and use of a wireless transmitter shall require the consent of the receiving State. The consular post shall be charged the same rates for the use of regular means of communication as the diplomatic mission.

2. The official correspondence of the consular post and the consular bag shall be inviolable and shall be neither opened nor detained. The consular bag must bear visible external marks of its character and may contain only official documents or articles intended for official use. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the consular bag contains something other than official documents or articles intended for official use, they may suggest that it be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this suggestion is rejected, they may demand that the bag be returned to the sender.

3. The receiving State shall accord to a consular courier who is in possession of an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag the same rights, privileges and immunities as are accorded to diplomatic couriers of the sending State. The foregoing shall also apply to consular couriers *ad hoc*, except that the immunities of such a courier shall cease to apply when he has delivered the consular bag to the consignee.

4. A consular bag may also be entrusted to the captain of an aircraft or of a ship. He shall not, however, be considered to be a consular courier. The consular post may assign one of its members to take possession of the consular bag directly from, or to deliver it to, the captain of an aircraft or of a ship, provided that the relevant security regulations are observed.

Article 14. 1. The head of a consular post shall enjoy personal inviolability and shall not be amenable to the criminal, civil or administrative jurisdiction of the receiving State or to coercive measures by other competent authorities in that State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply in respect of an action:

- (1) Arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (2) By a third Party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle;
- (3) Relating to private immovable property situated in the receiving State, unless it is used on behalf of the sending State for consular purposes;
- (4) Relating to succession if he is involved as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State;
- (5) Relating to any professional or commercial activity which he carries on in the receiving State apart from his official functions.

3. No measures of execution shall be taken against the head of a consular post in the cases specified in paragraph 2 unless they can be carried out without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis* to members of the family of the head of a consular post.

Article 15. 1. Consular officers other than heads of consular posts, and consular employees, shall enjoy immunity from the criminal, civil and administrative jurisdiction of the receiving State and from coercive measures by other competent authorities in that State in respect of acts performed in the exercise of consular functions. A consular officer other than a head of consular post shall not be liable to arrest, detention pending trial or any other form of restriction on his personal freedom except in case of a wilful offence punishable under the laws of the receiving State by imprisonment for a term of five years or a more severe penalty or in execution of a judicial decision of final effect in respect of such an offence.

2. If criminal proceedings are instituted against a member of the consular post or he is arrested, detained pending trial or subjected to any other form of restriction on his personal freedom, the competent authorities in the receiving State shall promptly notify the head of the consular post.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, they shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and in a manner which will hamper the exercise of consular function as little as possible.

4. The immunity of persons referred to in paragraph 1 shall not extend to actions in the cases specified in article 14, paragraph 2.

5. No measures of execution shall be taken against persons referred to in paragraph 1 except in the cases specified in article 14, paragraph 2, and article 15, paragraph 1.

Article 16. 1. Members of a consular post may be called as witnesses by the courts or other competent authorities in the receiving State. However, they shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their official functions.

2. If a member of a consular post declines to appear and give evidence before the courts or other competent authorities in the receiving State, no coercive measures or penalties may be applied to him.

3. The courts or other competent authorities in the receiving State requiring the evidence of a member of a consular post shall take appropriate steps to avoid interference with the performance of his official functions. Evidence may accordingly be taken orally or in writing at the consular post or at the residence of a member of the consular post. Members of a consular post shall not be required to take an oath or make an affirmation.

4. The provisions of this article shall apply *mutatis mutandis* to members of the family of a member of a consular post.

Article 17. 1. The sending State may waive, with regard to a member of the consular post and members of his family, the privileges and immunities provided for in articles 14, 15 and 16. The waiver shall in all cases be express and shall be made in writing.

2. The initiation of proceedings by a member of a consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity for the purposes of proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 18. Members of the consular post and members of their families shall be exempt in the receiving State from public and personal service obligations of any kind.

Article 19. Members of the consular post and members of their families shall not be subject to the obligations in regard to registration and residence permits which are imposed under the laws of the receiving State on persons who are not nationals of the receiving State.

Article 20. 1. The sending State and the head of the consular post shall be exempt from all national or municipal dues and taxes on the purchase, ownership and occupation of consular premises and of the residence of the head of the consular post, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not apply to dues and taxes which, under the laws of the receiving State, are payable by a person who contracted with the sending State or with the head of the consular post.

Article 21. 1. Members of the consular post and members of their families shall be exempt from all national or municipal dues and taxes, except:

- (1) Indirect taxes and dues of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (2) Taxes and other dues on private immovable property situated in the receiving State, subject to the provisions of article 20;
- (3) Succession duties on inherited property in the receiving State, subject to the provisions of paragraph 2;
- (4) Taxes and other dues on private income having its source in the receiving State and capital taxes relating to investments in commercial undertakings having their headquarters in the receiving State;
- (5) Taxes, dues and other charges levied for specific services rendered;
- (6) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties in respect of immovable property, subject to the provisions of article 20.

2. Succession duties shall not be levied on movable property of a deceased member of the consular post or of a member of his family the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 22. 1. The import and export of articles and motor vehicles for the official use of the consular post shall be permitted without a licence and shall be exempt from customs duties, taxes and charges in accordance with the laws of the receiving State as applied to diplomatic missions in the receiving State.

2. The import and export of articles and motor vehicles for the personal use of a consular officer or members of his family, including articles intended for the first installation of the household shall be permitted without a licence and shall be exempt from customs duties, taxes and charges, in accordance with the laws of the receiving State as applied to members of the diplomatic staff of diplomatic missions in the receiving State.

3. The personal baggage of consular officers and members of their families shall be exempt from customs inspection, unless there is serious reason to believe that it contains articles the import and export of which are prohibited or are subject to

certain conditions. In such a case, the inspection shall be carried out in their presence or in the presence of an authorized representative.

4. Consular employees and members of their families shall be permitted to import and export articles intended for the first installation of the household and motor vehicles, without a licence and free of customs duties, taxes and charges in accordance with the laws of the receiving State as applied to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions in the receiving State.

5. The exemptions from taxes and charges referred to in paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply to charges for the storage and cartage of articles imported or exported and for similar services.

Article 23. Subject to the laws of the receiving State concerning zones entry into and sojourn in which is prohibited, members of the consular post and members of their families shall enjoy freedom of movement and travel in the receiving State.

Article 24. Members of the family of a member of the consular post who are nationals of or are permanently resident in the receiving State shall not enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this Convention. The foregoing shall also apply to a consular employee who is a national of or is permanently resident in the receiving State, with the exception of the right to decline to give evidence concerning matters connected with the exercise of his official functions provided for in article 16, paragraph 1.

Chapter IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. Consular officers shall:

- (1) Protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, including legal persons;
- (2) Contribute to the development of economic, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State;
- (3) Otherwise promote the development of friendly relations between the sending State and the receiving State.

Article 26. 1. A consular officer may exercise his consular functions only within the consular district. The exercise of consular functions outside the consular district shall in every instance require the consent of the receiving State.

2. In the exercise of his consular functions, a consular officer may address directly the competent national authorities in the consular district.

Article 27. A consular officer shall have the right, without special power of attorney, to represent or arrange representation for nationals of the sending State before the authorities of the receiving State, in accordance with the laws of the receiving State, where, because of absence or other valid reasons, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests. The foregoing shall also apply to the representation of legal persons of the sending State. Such representation shall be deemed to terminate if the persons represented appoint their own attorneys or themselves assume the defence of their rights and interests.

Article 28. A consular officer shall have the right:

- (1) To keep a register of nationals of the sending State;
- (2) To receive applications and deliver documents relating to nationality, in accordance with the laws of the sending State;
- (3) To issue, amend and renew travel documents for nationals of the sending State;
- (4) To issue visas.

Article 29. 1. A consular officer shall have the right:

- (1) To keep registers of marriages, births and deaths of nationals of the sending State;
- (2) To solemnize marriages in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of the sending State and that solemnization of the marriage is not contrary to the laws of the receiving State;
- (3) To receive instruments acknowledging children born out of wedlock, irrespective of the nationality and age of the children, provided that the instrument bears the signature of a national of the sending State.

2. The consular officer shall, if the laws of the receiving State so require, notify the competent authorities of the receiving State of the performance of the acts specified in paragraph 1.

Article 30. A consular officer shall have the right:

- (1) To receive and certify declarations by nationals of the sending State;
- (2) To receive, certify and accept for safekeeping wills and other documents relating to unilateral legal acts by nationals of the sending State;
- (3) To receive, certify and accept for safekeeping documents concerning legal transactions between nationals of the sending State, provided that they do not relate to the establishment, transfer or annulment of rights to immovable property in the receiving State;
- (4) To authenticate signatures of nationals of the sending State on documents and on copies of and extracts from documents;
- (5) To legalize documents issued by the competent authorities or officials of the receiving State and intended for use in the sending State;
- (6) To perform any other notarial acts assigned to him by the sending State.

Article 31. Instruments drawn up and contracts, extracts, copies and other documents certified or authenticated by a consular officer in accordance with article 30, and translations certified by him, shall have the same legal validity and evidential value in the receiving State as if they had been drawn up, translated, certified or authenticated by the competent authorities of the receiving State, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 32. 1. A consular officer shall have the right:

- (1) To accept from nationals of the sending State, for safekeeping, documents, money, valuables and other articles belonging to them;
- (2) To accept from the authorities of the receiving State, for transmittal to the owners, documents, money, valuables and other articles lost by nationals of the sending State during their presence in the receiving State.

2. Articles accepted for safekeeping under the provisions of paragraph 1 may be exported from the receiving State only in accordance with the laws of that State.

Article 33. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular officer without delay of the death of a national of the sending State and shall transmit a death certificate free of cost.

2. The competent authorities of the receiving State shall communicate to a consular officer without delay information concerning the estate of a national of the sending State deceased in the receiving State, the existence of a will and persons having a rightful interest in the estate.

3. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer if it comes to light, in connexion with succession proceedings in the receiving State, that nationals of the sending State have a rightful interest in the estate, irrespective of where the estate is situated.

4. The competent authorities of the receiving State shall take the necessary measures for the protection of the estate referred to in paragraphs 2 and 3, if it is situated in the receiving State, and shall inform a consular officer accordingly.

5. A consular officer shall have the right to address the competent authorities of the receiving State with a view to the adoption of measures for the protection of the estate referred to in paragraphs 2 and 3, if it is situated in the receiving State, particularly in connexion with:

- (1) All measures to prevent impairment of the estate, including the sale of movable property;
- (2) The appointment of an executor or trustee.

6. If, upon completion of the succession proceedings in the receiving State, movable property constituting assets of the estate or proceeds of the sale of movable or immovable property constituting assets of the estate are adjudged to a national of the sending State who is not resident in the receiving State, such property or proceeds of the sale thereof shall be delivered to a consular officer for transmittal to the person concerned.

7. The property or proceeds from the sale thereof referred to in paragraph 6 shall be delivered to a consular officer only after all claims against the estate presented within the periods prescribed under the laws of the receiving State, and all taxes and duties relating to the estate, have been paid or secured.

8. The authorities of the receiving State shall deliver to a consular officer articles left by a national of the sending State deceased while temporarily present in the receiving State, if they cannot be delivered to members of the family or a duly authorized agent.

9. The export of the assets referred to in paragraphs 7 and 8 shall be effected subject to the laws of the receiving State.

Article 34. 1. A consular officer shall have the right to protect, in accordance with the laws of the receiving State, the rights and interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State and is resident in the receiving State. The consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of the appointment of a guardian, trustee or curator.

2. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular officer of any case where it is necessary to appoint a guardian or trustee for a national of the sending State who is resident in the receiving State. The same shall apply to the appointment of a curator, if the property in question is situated in the receiving State.

3. The competent authorities of the receiving State shall be entitled to take any provisional measures that may be necessary for the protection of the interests of a minor or other person lacking full capacity who is a national of the sending State and is resident in the receiving State. If the consular officer informs the competent authorities of the receiving State that no guardian, trustee or curator is being appointed by the sending State, the competent authorities of the receiving State may appoint a guardian, trustee or curator. In that case, a consular officer may propose to the competent authorities of the receiving State a suitable person for such appointment.

Article 35. 1. A consular officer shall have the right to communicate with any national of the sending State, to have access to him, to assist him in his dealings with the authorities of the receiving State, to ensure that he receives aid and the assistance of a lawyer or other person and to provide an interpreter.

2. The receiving State shall in no way restrict the contacts with and access to the consular post of a national of the sending State.

3. The authorities of the receiving State shall assist a consular officer in obtaining information concerning persons possessing only the nationality of the sending State, in order that the consular officer may communicate with or have access to such persons. The foregoing shall also apply to the captain and members of the crew of a ship or aircraft of the sending State, provided that they are not nationals of the receiving State.

Article 36. 1. The competent authorities of the receiving State shall inform a consular officer within three days of the arrest, detention pending trial or any other restriction on the personal freedom of a national of the sending State.

2. A consular officer shall have the right to visit within four days and to maintain communications with a national of the sending State who has been arrested or detained pending trial, who is serving a term of imprisonment or whose personal freedom has been restricted in any other way. The right shall be granted on a recurrent basis and shall be exercised in accordance with the laws of the receiving State. Such laws may not, however, nullify the rights of the consular officer specified in this Convention. If a national of the sending State whose personal freedom is in any way restricted in the receiving State refuses a visit by a consular officer, the latter shall have the right in every instance to receive the refusal in person.

3. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform a national of the sending State who has been arrested or detained pending trial, who is serving a term of imprisonment or whose personal freedom has been restricted in any other way of the provisions of paragraphs 1 and 2.

Article 37. 1. A consular officer shall have the right, within his consular district, to render aid and assistance to a vessel of the sending State in a port of the receiving State or in the territorial sea or internal waters of that State.

2. A consular officer may, at any time, within his consular district, board a vessel of the sending State, provided that it has not been quarantined. In cases where the vessel has not yet been cleared for free contacts with the shore, the competent authorities of the receiving State shall be notified before the vessel of the sending State is boarded by a consular officer. The captain and members of the crew shall have the right to communicate with the consular officer and, in accordance with the laws of the receiving State, to visit the consular post.

3. In the exercise of his functions, a consular officer may, within his consular district, address the competent authorities of the receiving State and request assistance in all matters relating to a vessel of the sending State, the captain, members of the crew, the passengers and the cargo.

Article 38. 1. A consular officer shall have the right:

- (1) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving States, to investigate any incidents which occurred during the voyage on board a vessel of the sending State, to question the captain and members of the crew, to examine the ship's papers, to take statements regarding the route and destination of the vessel and to receive the ship's protest;
- (2) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to resolve any disputes between the captain and a member of the crew, including disputes relating to wages and articles of agreement, and to take steps for the hiring or dismissal of the captain or of a member of the crew, if such action is provided for in the laws of the sending State;
- (3) To take steps to obtain medical treatment or repatriation to the sending State for the captain, a member of the crew or a passenger;
- (4) To receive, issue or authenticate declarations or documents provided for under the laws of the sending State and of the State of destination of the cargo relating to ships and their cargo or, at the request of the competent authorities of the sending State, to extend the validity of such statements or documents and to collect the required fees.

2. A consular officer shall have the right, in accordance with the laws of the receiving State, to appear before courts and other competent authorities of the receiving State together with the captain or of a member of the crew, to assist him and to provide him with an interpreter.

Article 39. 1. If the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take coercive measures or to conduct other investigations on board a vessel of the sending State, the consular officer shall be notified in advance by the competent authorities of the receiving State in order that he may be present during such operations. If the urgency of the measures to be taken precludes advance notification, the competent authorities of the receiving State shall be required to provide the consular officer with a written report on the incident and on the action taken.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply if the captain or members of the crew are to be interrogated ashore by the competent authorities concerning incidents connected with the vessel of the sending State.

3. The provisions of this article shall not apply to normal customs, passport and sanitary inspections or to measures taken at the request or with the consent of the captain of the vessel.

Article 40. 1. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in a port of the receiving State or in the territorial sea or internal waters of that State, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer and shall inform him of the measures taken for the preservation of human life, of the vessel and of the cargo. A consular officer may render every assistance to the vessel of the sending State, the captain, members of the

crew and the passengers and may take measures for the custody of the cargo and the repair of the vessel.

2. A consular officer may take on behalf of the owner of the vessel of the sending State, such measures as the owner of the vessel or of the cargo could himself have caused to be taken, if neither the captain of the vessel, its owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make the necessary arrangements for the custody or disposal of such vessel or its cargo.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to articles, being the property of a national of the sending State, which were on board a vessel of the receiving State or of a third State and which are found as flotsam or jetsam on the coast or in the waters of the receiving State or are brought into a port of that State.

4. The competent authorities of the receiving State shall render to a consular officer all necessary assistance in the measures to be taken by him in connexion with damage to a vessel of the sending State.

5. A damaged vessel of the sending State, its cargo and its supplies shall be exempt from customs duties, charges and dues in the receiving State, provided that they are not retained for use in that State.

Article 41. The provisions of articles 37 to 40 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft of the sending State.

Article 42. In addition to the functions provided for in this Convention, a consular officer may exercise any other consular functions entrusted to him by the sending State, provided that they are not contrary to the laws of the receiving State.

Article 43. A consular officer shall be entitled to levy consular fees in the receiving State in accordance with the laws of the sending State.

Chapter V. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 44. All persons enjoying facilities, privileges and immunities under this Convention shall refrain from interfering in the internal affairs of the receiving State. Without prejudice to their facilities, privileges and immunities, it is their duty to respect the laws of the receiving State, including those relating to traffic and to the insurance of motor vehicles.

Article 45. 1. The provisions of this Convention shall also apply to consular activities of the diplomatic mission of the sending State. The rights and duties of consular officers specified in this Convention shall also apply to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who have been entrusted with the exercise of consular functions. The names of such diplomats shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. If the laws of the receiving State provide for the presentation of a commission and the granting of an *exequatur*, the latter shall be delivered free of cost.

2. The performance of consular functions by members of the diplomatic staff of a diplomatic mission in accordance with paragraph 1 shall not affect the facilities, privileges and immunities which they enjoy as members of the diplomatic staff of the diplomatic mission.

Article 46. The sending State may, with the consent of the receiving State, exercise consular functions in the receiving State on behalf of a third State.

Article 47. 1. This Convention shall be ratified. It shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Helsinki.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the High Contracting Parties notifies the other High Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berlin on 28 April 1975, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

PAUL GUSTAFSSON

For the German Democratic Republic:

EWALD MOLDT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

La République de Finlande et la République démocratique allemande, se fondant sur les buts et principes de la Charte des Nations Unies et désireuses de régler leurs relations dans le domaine consulaire et de contribuer au renforcement des relations amicales entre les deux Etats, ont résolu de conclure la Convention consulaire suivante et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Pour le Président de la République de Finlande : M. Paul Gustafsson, Chef de Département au Ministère des affaires étrangères,

Pour le Président du Conseil d'Etat de la République démocratique allemande : M. Ewald Moldt, Représentant du Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre premier. DÉFINITIONS

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

2) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

3) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité; un chef de poste consulaire peut être consul général, consul ou vice-consul;

4) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée d'exercer des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes affectées au poste consulaire pour être formées aux fonctions consulaires;

5) L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne autre qu'un fonctionnaire consulaire qui remplit au poste consulaire des tâches administratives ou techniques. L'expression « employé consulaire » désigne également toute personne exerçant des fonctions d'intendant domestique au poste consulaire;

6) L'expression « membres du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires;

7) L'expression « membres de la famille » s'entend du conjoint, des enfants et des parents d'un membre du poste consulaire ainsi que de ceux de son conjoint, si ces personnes font partie du ménage du membre du poste consulaire et sont à sa charge;

8) L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments ainsi que des terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins du poste consulaire;

¹ Entrée en vigueur le 12 juin 1976, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 13 mai 1976, conformément à l'article 47, paragraphe 1.

9) L'expression «archives consulaires» comprend la correspondance officielle, le matériel du chiffre, les documents, les livres et le matériel technique du poste consulaire, ainsi que les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

10) L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout bâtiment habilité à battre le pavillon de l'Etat d'envoi;

11) L'expression «aéronef de l'Etat d'envoi» s'entend de tout aéronef civil habilité à porter des signes distinctifs de l'Etat d'envoi et de son immatriculation dans cet Etat.

2. Les ressortissants de l'Etat d'envoi sont les personnes qui, conformément à la législation dudit Etat, en possèdent la nationalité.

3. Sont considérées comme personnes morales de l'Etat d'envoi les personnes morales qui ont été constituées conformément à la législation dudit Etat.

Chapitre II. Etablissement des postes consulaires, nomination et rappel des fonctionnaires consulaires

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de ce dernier.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire ainsi que le nombre de membres du poste consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Avant de nommer le chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande l'agrément de l'Etat de résidence à cette nomination, par la voie diplomatique.

2. L'Etat d'envoi fait parvenir à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, une lettre de provision ou autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire. Ce document doit indiquer les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa classe, ainsi que le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire.

3. Le chef de poste consulaire n'est admis à l'exercice de ses fonctions qu'avec la délivrance par l'Etat de résidence d'un *exequatur* ou d'une autre autorisation. En attendant, il peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention sont applicables.

Article 4. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire ou à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat, d'assumer à titre provisoire la direction du poste consulaire. L'Etat de résidence doit en être informé à l'avance, par la voie diplomatique, par l'Etat d'envoi.

2. La personne qui est chargée de diriger le poste consulaire à titre provisoire jouit des mêmes droits, facilités, privilèges et immunités que ceux qui sont accordés au chef de poste consulaire en vertu de la présente Convention.

3. Le détachement d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique aux fonctions de chef de poste consulaire ne porte pas atteinte aux droits, facilités, privilèges et immunités découlant de son statut diplomatique.

Article 5. 1. L'Etat d'envoi notifie à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, les nom et prénoms, ainsi que la classe de tout fonctionnaire consulaire affecté à un poste consulaire pour y exercer des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

2. L'arrivée et le départ définitif de tout membre du poste consulaire ainsi que des membres de sa famille doivent être notifiés préalablement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

Article 6. Seuls peuvent être fonctionnaires consulaires des ressortissants de l'Etat d'envoi n'ayant pas leur domicile dans l'Etat de résidence.

Article 7. L'Etat de résidence peut, à tout moment, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'*exequatur* ou toute autre autorisation délivrée au chef de poste consulaire est retirée ou qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Il n'est pas tenu de motiver sa décision. L'Etat d'envoi doit alors rappeler la personne en cause. Si l'Etat d'envoi ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de continuer à reconnaître à cette personne la qualité de membre du poste consulaire.

Chapitre III. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 8. 1. L'Etat de résidence traite les membres du poste consulaire avec le respect qui leur est dû et prend les mesures nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions.

2. L'Etat de résidence fait en sorte que les membres du poste consulaire puissent jouir des facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 9. 1. L'Etat de résidence prête, dans la mesure du possible, assistance et appui à l'Etat d'envoi dans la recherche de locaux consulaires et de logements pour les membres du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi ou un membre du poste consulaire peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, acquérir ou louer des locaux consulaires, de même que des logements pour les membres du poste consulaire sous réserve que ceux-ci soient ressortissants de l'Etat d'envoi et n'aient pas leur domicile permanent dans l'Etat de résidence.

Article 10. 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans les langues officielles dudit Etat et de l'Etat de résidence peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré au poste consulaire et à la résidence du chef de poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les véhicules qu'il utilise pour les besoins du service.

Article 11. 1. L'Etat de résidence assure la protection des locaux consulaires. Cependant, ceux-ci ne peuvent pas être utilisés à des fins incompatibles avec la nature et les fonctions du poste consulaire.

2. Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux consulaires ni dans la résidence du chef de poste consulaire sans le consentement du chef de

poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne mandatée par ces derniers.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 13. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffres. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence. Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les mêmes tarifs que ceux applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire et la valise consulaire sont inviolables et ne peuvent être ni ouvertes ni retenues. La valise consulaire doit porter des marques extérieures visibles de son caractère et ne peut contenir que des documents de caractère officiel ou des objets destinés à un usage officiel. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise consulaire contient autre chose que des documents de caractère officiel ou des objets destinés à un usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

3. Le courrier consulaire, qui est porteur d'un titre officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire, jouit, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques de l'Etat d'envoi. Ces dispositions s'appliquent également au courrier consulaire *ad hoc*; toutefois, ses immunités prennent fin au moment où il remet la valise consulaire à son destinataire.

4. La valise consulaire peut également être confiée au commandant d'un aéronef ou au capitaine d'un navire. Toutefois, ceux-ci ne sont pas considérés comme des courriers consulaires. Le poste consulaire peut charger un membre du poste consulaire de prendre directement possession de la valise des mains du commandant d'un aéronef ou du capitaine d'un navire de l'Etat d'envoi ou de lui remettre la valise dans les mêmes conditions, en se conformant aux dispositions pertinentes en matière de sécurité.

Article 14. 1. La personne du chef de poste consulaire est inviolable; celui-ci jouit de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative et ne peut être soumis à aucune mesure d'exécution de la part d'autres autorités compétentes, dans l'Etat de résidence.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action

- 1) résultant de la conclusion d'un contrat passé par le chef de poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- 2) intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule dans l'Etat de résidence;

- 3) concernant des biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient utilisés pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;
- 4) concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- 5) concernant une profession libérale ou une activité commerciale exercée par le chef de poste consulaire dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa résidence.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille du chef de poste consulaire.

Article 15. 1. Les fonctionnaires consulaires, autres que le chef de poste consulaire, et les employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative et ne peuvent être soumis à des mesures d'exécution de la part d'autres autorités compétentes dans l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions consulaires. Un fonctionnaire consulaire, autre que le chef de poste consulaire, ne peut pas être mis en état d'arrestation ou de détention préventive ni être soumis à aucune autre forme de limitation de sa liberté personnelle, à moins qu'il ne soit inculpé d'un délit commis intentionnellement pour lequel la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine d'au moins cinq ans de privation de liberté ou une peine plus sévère ou qu'un jugement exécutoire n'ait été rendu contre lui pour un tel délit.

2. Si une procédure pénale est engagée contre un membre du poste consulaire ou s'il est mis en état d'arrestation ou de détention préventive, ou soumis à toute autre forme de limitation de sa liberté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent en informer immédiatement le chef de poste consulaire.

3. Si une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, elle doit être conduite avec les égards dus à un fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et de manière à gêner le moins possible l'accomplissement des fonctions consulaires.

4. L'immunité dont jouissent les personnes visées au paragraphe 1 du présent article ne s'étend pas aux actions intentées dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 14.

5. Des mesures d'exécution ne peuvent être prises contre les personnes visées au paragraphe 1 du présent article que dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 1 de l'article 15 de la présente Convention.

Article 16. 1. Un membre du poste consulaire peut être cité comme témoin par les tribunaux ou toutes autres autorités compétentes dans l'Etat de résidence. Cependant, il n'est pas tenu de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions officielles.

2. Si un membre du poste consulaire refuse de témoigner devant les tribunaux ou toutes autres autorités compétentes dans l'Etat de résidence, aucune mesure coercitive ni aucune sanction ne peut lui être appliquée.

3. Les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence qui requièrent le témoignage d'un membre du poste consulaire doivent prendre les mesures nécessaires pour éviter de le gêner dans l'exercice de ses fonctions officielles. Ils peuvent recueillir sa déposition orale ou écrite au poste consulaire ou à sa résidence. Un membre du poste consulaire n'est pas tenu de prêter serment ou de faire une déclaration solennelle tenant lieu de serment.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 17. 1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille aux privilèges et immunités prévus aux articles 14, 15 et 16 de la présente Convention. La renonciation doit être communiquée par écrit.

2. Si un membre du poste consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

3. La renonciation à l'immunité de juridiction n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 18. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille sont exempts, dans l'Etat de résidence, de toute prestation personnelle et de tout service d'intérêt public.

Article 19. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des personnes qui ne sont pas ressortissantes de l'Etat de résidence et de permis de séjour.

Article 20. 1. L'Etat d'envoi et le chef de poste consulaire sont exempts de tous impôts ou taxes nationaux ou locaux à l'occasion de l'acquisition ou au titre de la propriété des locaux consulaires ou de la résidence du chef de poste consulaire, à l'exception des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et impôts qui, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, doivent être acquittés par une personne qui conclut un contrat avec l'Etat d'envoi ou le chef de poste consulaire.

Article 21. 1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille sont exempts de tous impôts et taxes nationaux ou communaux, à l'exception :

- 1) des impôts et taxes indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- 2) des impôts et autres taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 20;
- 3) des droits de succession et de mutation concernant des biens situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article;
- 4) des impôts et autres taxes sur les revenus privés, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales ayant leur siège dans l'Etat de résidence;

- 5) des impôts, redevances et autres taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- 6) des droits d'enregistrement, de greffe, de légalisation, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immeubles, sous réserve des dispositions de l'article 20.

2. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, des droits de succession ou de mutation ne seront pas prélevés sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 22. 1. L'importation et l'exportation d'objets et véhicules destinés à l'usage officiel du poste consulaire ne sont soumises ni à autorisation ni au prélèvement de droits de douane, redevances et taxes, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, telles qu'elles sont appliquées aux missions diplomatiques dans cet Etat.

2. L'importation et l'exportation d'objets et véhicules destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ou des membres de leur famille, y compris les effets destinés à son établissement, ne sont soumises ni à autorisation ni au prélèvement de droits de douane, redevances et taxes, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, telles qu'elles sont appliquées aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques dans cet Etat.

3. Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille sont exemptés de la visite douanière, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite ou soumise à certaines conditions. Dans ce cas, cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé ou de leur représentant.

4. L'importation et l'exportation d'objets destinés à l'établissement d'un employé consulaire ou des membres de sa famille, ainsi que de véhicules leur appartenant, ne sont soumises ni à autorisation ni au prélèvement de droits de douane, redevances et taxes, conformément aux dispositions législatives et réglementaires de l'Etat de résidence, telles qu'elle sont appliquées aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques dans cet Etat.

5. Les exemptions visées aux paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne concernent pas les frais de garde, d'entrepôt ou de transport d'objets importés ni les frais afférents à des services analogues.

Article 23. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille sont autorisés à se déplacer librement et à voyager dans l'Etat de résidence, en dehors des zones dont l'accès ou le séjour est interdit par les lois et règlements de cet Etat.

Article 24. Les facilités, privilèges et immunités prévus par la présente Convention ne sont pas accordés aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence. Cette disposition vaut également pour les employés du poste consulaire qui sont ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, sauf en ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 autorisant ces derniers à refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions officielles.

Chapitre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. Tout fonctionnaire consulaire doit :

- 1) protéger les droits et les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris ceux des personnes morales;
- 2) favoriser le développement de relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- 3) promouvoir, par tout autre moyen, le développement de relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 26. 1. Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs fonctions consulaires que dans les limites de la circonscription consulaire. Pour exercer des fonctions consulaires en dehors de la circonscription consulaire, ils doivent obtenir, dans chaque cas particulier, l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser directement aux autorités publiques compétentes de la circonscription consulaire.

Article 27. Tout fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de représenter, sans procuration spéciale, les ressortissants de l'Etat d'envoi ou de prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation devant les autorités de l'Etat de résidence, si, en raison de leur absence ou de toute autre cause valable, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Cette disposition s'applique également à la représentation de personnes morales de l'Etat d'envoi. La représentation cesse lorsque les personnes représentées désignent un mandataire ou se chargent elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 28. Tout fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) de recevoir les demandes ou de délivrer les papiers en matière de nationalité, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- 3) de délivrer, modifier et renouveler les titres de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 4) de délivrer des visas.

Article 29. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) de tenir un registre des mariages, naissances et décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) de célébrer des mariages, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi, à condition que les futurs époux soient tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi et que la célébration d'un tel mariage soit conforme aux lois et règlements de résidence;
- 3) d'accepter les déclarations en reconnaissance d'enfants naturels, quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à condition que cette déclaration soit signée par un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'accomplissement des actes visés au paragraphe 1 du présent article, si les lois et règlements de l'Etat de résidence prévoient une telle notification.

Article 30. Tout fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) d'accepter et d'authentifier des déclarations de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) d'accepter, d'authentifier et de recevoir en dépôt les testaments et d'autres documents concernant des actes juridiques unilatéraux de ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 3) d'accepter, d'authentifier et de recevoir en dépôt des documents concernant des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à l'exception des actes juridiques portant sur l'ouverture, le transfert ou l'extinction de droits sur des immeubles sis dans l'Etat de résidence;
- 4) de légaliser les signatures de ressortissants de l'Etat d'envoi apposées sur des documents ainsi que les copies et extraits de documents;
- 5) de légaliser les documents délivrés par les autorités ou fonctionnaires compétents de l'Etat de résidence et destinés à être utilisés dans l'Etat d'envoi;
- 6) d'accomplir toutes autres fonctions notariales dont l'Etat d'envoi les aura chargés.

Article 31. Les actes établis et les contrats, extraits, copies et autres documents authentifiés ou légalisés par un fonctionnaire consulaire, conformément aux dispositions de l'article 30, ainsi que les traductions qu'il a certifiées conformes ont, dans l'Etat de résidence, la même valeur et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits, légalisés et authentifiés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) de prendre en dépôt des documents, sommes d'argent, objets de valeur ou autres objets appartenant à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) de recevoir des autorités de l'Etat de résidence des documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres objets que des ressortissants de l'Etat d'envoi ont perdus, pendant leur séjour dans l'Etat de résidence, afin de les transmettre à leurs propriétaires.

2. Les objets pris en dépôt en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être transférés à l'étranger que conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Lorsqu'elles apprennent le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent sans retard un fonctionnaire consulaire et lui adressent sans frais un certificat de décès.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiquent immédiatement à un fonctionnaire consulaire des renseignements sur la nature et la valeur de la succession d'un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé dans l'Etat de résidence, sur l'existence d'un testament ainsi que sur les personnes qui ont un intérêt légitime dans la succession.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent un fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsqu'il s'avère que des ressortissants de l'Etat d'envoi ont des intérêts légitimes dans ladite succession, quel que soit l'endroit où celle-ci est située.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour protéger la succession visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, dans

la mesure où elle est située dans l'Etat de résidence, et en avisent un fonctionnaire consulaire.

5. Tout fonctionnaire consulaire a le droit, aux fins de l'adoption de mesures en vue de la protection de la succession visée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, dans la mesure où elle est située dans l'Etat de résidence, de s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, notamment en ce qui concerne :

- 1) toutes les mesures destinées à empêcher que des dommages ne soient causés à la succession, y compris la vente des biens meubles;
- 2) la nomination d'un administrateur de la succession.

6. Si, une fois la succession réglée dans l'Etat de résidence, des biens meubles ou le produit de la vente de biens meubles ou de biens immeubles doivent revenir à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui n'est pas domicilié dans l'Etat de résidence, lesdits biens ou ledit produit sont remis à un fonctionnaire consulaire pour qu'il les transmette à l'intéressé.

7. Les biens ou le produit de la vente des biens visés au paragraphe 6 du présent article ne sont remis à un fonctionnaire consulaire qu'une fois que les créances sur la succession présentées dans les délais prescrits par les lois et règlements de l'Etat de résidence ont été payées ou garanties et que les droits de succession ont été versés.

8. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence remettent à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi les objets laissés par un ressortissant de l'Etat d'envoi décédé au cours d'un séjour de courte durée dans l'Etat de résidence, s'il n'est pas possible de les remettre à des membres de sa famille ou à un représentant.

9. Le transfert à l'étranger des biens successoraux visés aux paragraphes 7 et 8 du présent article s'effectue conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 34. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, de défendre les droits et intérêts d'un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi qui a son domicile dans l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire doit aviser les autorités compétentes de l'Etat de résidence de la nomination d'un tuteur, curateur ou administrateur du patrimoine.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient à un fonctionnaire consulaire les cas dans lesquels il est nécessaire de pourvoir à la nomination d'un tuteur ou d'un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a son domicile dans l'Etat de résidence. La même disposition vaut pour la nomination d'un administrateur du patrimoine lorsque le patrimoine se trouve dans l'Etat de résidence.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont le droit de prendre, à titre provisoire, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts d'un ressortissant mineur ou incapable de l'Etat d'envoi qui a son domicile dans l'Etat de résidence. Si le fonctionnaire consulaire avise les autorités compétentes de l'Etat de résidence que du côté de l'Etat d'envoi il n'est pas pourvu à la nomination d'un tuteur, curateur ou administrateur du patrimoine, les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent en nommer un. Dans ce cas, un fonctionnaire consulaire peut proposer aux autorités compétentes de l'Etat de résidence une personne apte à assumer ces fonctions.

Article 35. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le rencontrer, de lui prêter assistance dans ses relations avec les autorités de l'Etat de résidence, de lui procurer l'aide d'un avocat ou de toute autre personne et de lui fournir un interprète.

2. L'Etat de résidence n'entrave d'aucune manière l'accès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi au poste consulaire ni ses relations avec ce dernier.

3. Les autorités de l'Etat de résidence aident un fonctionnaire consulaire à obtenir des renseignements sur les personnes qui possèdent exclusivement la nationalité de l'Etat d'envoi, pour qu'il puisse entrer en contact avec elles ou les rencontrer. Cette disposition vaut également pour le capitaine et l'équipage d'un navire ou pour le commandant et l'équipage d'un aéronef de l'Etat d'envoi, dans la mesure où ils ne possèdent pas la nationalité de l'Etat de résidence.

Article 36. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent un fonctionnaire consulaire, dans un délai de trois jours, de l'arrestation ou de la détention provisoire ou de toute autre mesure de privation de liberté dont un ressortissant de l'Etat d'envoi fait l'objet.

2. Tout fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre, dans un délai de quatre jours, auprès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été mis en état d'arrestation ou de détention provisoire, qui est incarcéré en exécution d'un jugement ou qui fait l'objet de toute autre mesure de privation de liberté, et de rester en rapport avec lui. Ce droit lui est octroyé à plusieurs reprises et est exercé conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements ne doivent pas rendre les droits des fonctionnaires consulaires énoncés dans la présente Convention sans effet. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi soumis à une forme quelconque de privation de liberté dans l'Etat de résidence refuse de recevoir la visite d'un fonctionnaire consulaire, ce dernier a le droit de demander, dans chaque cas particulier, que ce refus lui soit personnellement signifié par l'intéressé.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement le ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été mis en état d'arrestation ou de détention provisoire, qui est détenu ou incarcéré en exécution d'un jugement ou qui fait l'objet de toute autre mesure de privation de liberté, des dispositions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 37. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription consulaire, de prêter son assistance et son concours à un navire de l'Etat d'envoi se trouvant dans un port, ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Tout fonctionnaire consulaire peut, dans les limites de sa circonscription consulaire, se rendre, à tout moment, à bord d'un navire de l'Etat d'envoi si celui-ci n'est pas placé en quarantaine. Il doit informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence avant de se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui n'a pas encore reçu la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage ont le droit de prendre contact avec un fonctionnaire consulaire et de se rendre, en respectant les lois et règlements de l'Etat de résidence, au poste consulaire.

3. Dans les limites de sa circonscription consulaire, tout fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence, dans l'exercice de ses fonctions, en ce qui concerne toutes les questions touchant un navire de l'Etat d'envoi, son capitaine, les membres de l'équipage, les passagers ou la cargaison.

Article 38. 1. Tout fonctionnaire consulaire a le droit :

- 1) sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, d'enquêter sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours de la traversée, d'interroger le capitaine ou tout membre de l'équipage, d'examiner les papiers de

bord, de recevoir des déclarations sur l'itinéraire du navire et sa destination, de recevoir le rapport de mer et de dresser un procès-verbal des avaries;

- 2) sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, de régler tout différend opposant le capitaine et tout membre de l'équipage, notamment les différends relatifs au salaire et au contrat de travail ainsi que de prendre des mesures en vue d'enrôler ou de licencier le capitaine ou un membre de l'équipage, à condition que cela soit prévu par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;
- 3) de prendre les mesures voulues pour faire soigner ou rapatrier dans l'Etat d'envoi le capitaine, un membre de l'équipage ou un passager;
- 4) de recevoir, de rédiger ou de certifier les déclarations ou documents prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence en ce qui concerne les navires et leur cargaison, ou de proroger leur validité, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat d'envoi, et de prélever les redevances nécessaires à cet effet.

2. Tout fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, d'accompagner le capitaine ou un membre de l'équipage devant les tribunaux ou devant toutes autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, de leur prêter son concours et de leur procurer les services d'un interprète.

Article 39. 1. Si les tribunaux ou toutes autres autorités compétentes de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures d'exécution ou de procéder à une autre enquête à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ils doivent en aviser à l'avance le fonctionnaire consulaire compétent de l'Etat d'envoi, pour qu'il puisse être présent au moment des opérations. Si l'urgence de la situation ne permet pas une notification préalable, les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de remettre un rapport écrit sur les incidents et les opérations accomplies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables lorsque le capitaine ou des membres de l'équipage sont interrogés à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence au sujet d'incidents qui se sont produits à bord du navire de l'Etat d'envoi.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux formalités de contrôle douanier, de contrôle des passeports ou de contrôle sanitaire, ni à toutes autres mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 40. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou subit une avarie de quelque autre manière, dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent immédiatement un fonctionnaire consulaire, et l'avisent également des mesures qu'elles ont prises pour sauver les personnes qui se trouvaient à bord, le navire et la cargaison. Un fonctionnaire consulaire peut apporter toute l'aide voulue à un navire de l'Etat d'envoi, au capitaine, aux membres de l'équipage et aux passagers ainsi que prendre des mesures en vue de sauver la cargaison et de remettre le navire en état.

2. Si ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur n'est à même de faire le nécessaire pour assurer la garde du navire ou de sa cargaison ou pour en disposer, un fonctionnaire consulaire peut prendre, au nom de l'armateur du navire de l'Etat d'envoi, les dispositions que celui-ci ou le propriétaire de la cargaison aurait probablement prises à cette fin.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux biens appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui se trouvaient à

bord d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ou qui ont été trouvés sur la côte ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence ou amenés dans un port de cet Etat.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent à un fonctionnaire consulaire l'assistance nécessaire pour lui permettre de prendre les mesures voulues à l'occasion d'une avarie subie par un navire de l'Etat d'envoi.

5. Un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie, sa cargaison et les provisions se trouvant à bord ne sont pas passibles de droits de douane, redevances ou taxes dans l'Etat de résidence, s'ils ne sont pas laissés dans cet Etat pour y être utilisés.

Article 41. Les dispositions des articles 37 à 40 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 42. Tout fonctionnaire consulaire peut également exercer des fonctions autres que celles prévues dans la présente Convention qui lui seraient assignées par l'Etat d'envoi, à condition qu'elles soient compatibles avec les lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 43. Tout fonctionnaire consulaire est habilité à percevoir, dans l'Etat de résidence, des droits et taxes consulaires, conformément aux lois et règlements de l'Etat d'envoi.

Chapitre V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET DISPOSITIONS FINALES

Article 44. Les personnes quelles qu'elles soient qui jouissent de facilités, de privilèges et d'immunités, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'Etat de résidence. Elles doivent, sans préjudice des facilités, privilèges et immunités qui leur sont accordés, respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements de circulation routière et les règlements relatifs à l'assurance des automobiles.

Article 45. 1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi à l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et obligations des fonctionnaires consulaires s'appliquent de la même manière aux membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires. Les noms de ces diplomates doivent être notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence. Si la législation de l'Etat de résidence prévoit la remise de lettres de provision et l'établissement d'un *exequatur*, celui-ci est délivré gratuitement.

2. L'exercice de fonctions consulaires par des membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, ne porte pas atteinte aux facilités, privilèges et immunités dont ils jouissent en tant que membres du personnel diplomatique d'une mission diplomatique.

Article 46. L'Etat d'envoi peut, avec le consentement de l'Etat de résidence, assumer des fonctions consulaires au nom d'un Etat tiers dans l'Etat de résidence.

Article 47. 1. La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Helsinki.

2. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Berlin le 28 avril 1975, en double exemplaire, chacun d'eux en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

PAUL GUSTAFSSON

Pour la République démocratique allemande :

EWALD MOLDT

No. 15061

**FINLAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Treaty concerning mutual assistance in customs matters
(with exchange of notes). Signed at Bonn on 16 May
1975**

Authentic texts of the Treaty: Finnish and German.

Authentic text of the exchange of notes: German.

Registered by Finland on 20 October 1976.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière de douanes
(avec échange de notes). Signé à Bonn le 16 mai 1975**

Textes authentiques du Traité : finnois et allemand.

Texte authentique de l'échange de notes : allemand.

Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1976.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA TULLI- LIASIOISSA

Suomen Tasavalta ja Saksan Liittotasavalta

pyrkien varmistamaan tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä määrätävien verojen tai maksujen säännösten mukaisen kannon sekä tullilakien noudattamisen,

katsoen, että tullilakien vastaiset teot vahingoittavat sopimusvaltioiden taloudellisia, verotaloudellisia ja kaupallisia etuja,

vakuuttuneina siitä, että tullilakien noudattamista ja tullilakien vastaisten tekojen vastustamista voidaan tullihallintojen välisellä yhteistyöllä tehostaa, ja ottaen huomioon tulliyhteistyöneuvoston joulukuun 5. päivänä 1953 antaman suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. MÄÄRITELMÄT

1) "Tullilaeilla" tarkoitetaan tässä sopimuksessa tavaroiden tuonnista, viennistä ja kauttakulusta annettuja lakeja ja muita säännöksiä, jotka koskevat tulleja, muita maksuja ja korvauksia tai kieltoja, rajoituksia ja tullivalvontaa kansainvälisessä tavaraliikenteessä.

2) "Tulliviranomaisilla" tarkoitetaan tässä sopimuksessa Saksan Liittotasavallan liittotullihallintoa ja Suomen Tasavallan tullihallitusta ja sen alaisia tulliviranomaisia.

2 artikla. SOVELTAMISALA

1) Sopimusvaltiot sopivat siitä, että ne antavat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tulliviranomaistensa välityksellä toisilleen apua varmistaa tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä määrättävien verojen ja maksujen kantamisen ja tuonnista, viennistä ja kauttakulusta annettujen säännösten noudattamisen sekä ehkäistäkseen, selvittääkseen ja saattaakseen asianmukaisten seuraamusten alaiseksi tullilakiensa vastaiset teot.

2) Apua annetaan tämän sopimuksen mukaisesti:

- a) tutkinta-, vahvistus-, oikaisu- ja muutoksenhakumenettelyssä, joka koskee tariffiointia, arvon määrittämistä tai muuta tullilakien soveltamisen kannalta tärkeää asiaa;
- b) tullilakien vastaisten tekojen käsittelyssä, mikäli tämä kuuluu pyynnön lähettäneessä sopimusvaltiossa tulliviranomaisten toimivaltaan;
- c) tullilakien nojalla suoritettavaksi määrättyjen tullien ja maksujen täytäntöönpanomenettelyssä.

3) Tämän sopimuksen mukaista apua annetaan sen sopimusvaltion lain mukaan, jolle pyyntö on osoitettu.

3 artikla. TAVARALUETTELOT

Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset toimittavat toisilleen luettelot niistä tavaroista, joita tiedetään tai epäillään tuotavan tai vietävän tullilakien vastaisesti.

4 artikla. AJONEUVOJEN, TAVAROIDEN JA HENKILÖIDEN VALVONTA

Sopimusvaltion tulliviranomaiset valvovat toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä mahdollisuuksiensa mukaan toimivaltaalueellaan erikoisen tarkoin

- a) maa-, vesi- ja ilmakulkuneuvoja, joita epäillään käytettävän toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisiin tekoihin;
- b) sellaisten tavaroiden kuljetusta, joita apua pyytävät tulliviranomaiset epäilevät tuotavan maahansa laajaa salakauppaa varten;
- c) paikkoja, joissa on epätavallisia tavaravarastoja, joita voidaan olettaa käytettävän toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisen tavaraliikenteen varastona;
- d) henkilöitä, joiden tiedetään tai epäillään toimivan toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisesti.

5 artikla. TODISTUSTEN ANTAMINEN

Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset antavat pyynnöstä tai sopimuksesta toisilleen todistuksia, joilla vahvistetaan, että määrätty tavara, joka viedään sopimusvaltion alueelta, on määräysten mukaisesti tuotu toisen sopimusvaltion alueelle. Mikäli tavara tulliselvitetään, ilmoitetaan todistuksessa myös käytetty tulliselvitysmenettely.

6 artikla. TIETOJEN ANTAMINEN

1) Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset antavat toisilleen pyynnöstä — etenkin lähettämällä selostuksia, pöytäkirjoja tai asiakirjojen oikeaksi todistettuja jäljennöksiä — kaikki käytettävissä olevat tiedot

- a) seikoista, jotka ovat omiaan varmistamaan tullien ja muiden tuonnin ja viennin yhteydessä määrättävien verojen ja maksujen säännösten mukaisen kantamisen sekä tullilakien noudattamisen,
- b) todetuista tai suunnitelluista teoista, jotka ovat tai saattavat olla toisen sopimusvaltion tullilakien vastaisia.

2) Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset toimittavat toisilleen pyytämättä niin pian kuin mahdollista kaikki tiedot, jotka koskevat sellaisia tullilakien vastaisia tekoja, joiden vastustaminen on yleisen edun kannalta erityisen tärkeää. Tämä tarkoittaa varsinkin sellaisia sopimusvaltion tullilakeja, jotka koskevat huumaus- ja psyko-trooppisten aineiden, aseiden, ampumatarvikkeiden ja räjähdysaineiden samoin kuin korkeasti verotettavien tavaroiden kuten väkijuomien ja tupakkavalmisteiden salakuljetuksen ja laittoman kaupan ehkäisemistä, selvittämistä ja asianmukaisten seuraamusten alaiseksi saattamista.

3) Sopimusvaltioiden tulliviranomaiset voivat yhteisestä sopimuksesta laajentaa 2 kappaleessa mainittua tavaraluetteloa sekä määrätä, minkälaisista henkilöistä, ajoneuvoista tai tavaramääristä pyytämättä annettavat tiedot toimitetaan.

7 artikla. TUTKINTA

1) Sopimusvaltion tulliviranomaiset hankkivat selvityksiä ja suorittavat tarkistuksia tai virallista tutkintaa toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä 2 artiklan 2 kappaleessa mainituissa menettelyissä.

2) Tarkistusten, selvitysten tai tutkimusten tulokset ilmoitetaan tutkintaa pyytäneille tulliviranomaisille.

8 artikla. SALASSAPITOVELVOLLISUUS

Kyselyt, tiedot, ilmoitukset ja lausunnot sekä muut tiedotukset, jotka tämän sopimuksen mukaisesti saatetaan toisen sopimusvaltion tietoon, on käsiteltävä tämän sopimusvaltion salassapitovelvollisuutta koskevien lakien mukaisesti.

9 artikla. POIKKEUKSET AVUNANTAMISVELVOLLISUUDESTA

1) Jos pyynnön saanut tulliviranomainen katsoo pyydetyn avun antamisen vaarantavan pyynnön saaneen sopimusvaltion riippumattomuutta, turvallisuutta, yleisiä oikeusperiaatteita (*ordre public*) tai muita tärkeitä etuja, se voi kieltäytyä antamasta pyydettyä apua joko kokonaan tai osaksi tai antaa sitä vain määrätyn ehdoin tai edellytyksin.

2) Mikäli toimitetaan avunpyyntö, jossa pyydettyä apua sitä pyytävä tulliviranomainen ei voisi antaa, jos sille itselleen osoitettaisiin vastaavan sisältöinen pyyntö, on apua pyytävän tulliviranomaisen huomautettava tästä seikasta pyynnössään. Avunpyyntöön suostuminen on silloin pyynnön saaneen tulliviranomaisen vapaassa harkinnassa.

10 artikla. AVUNPYYNNÖN MUOTO JA SISÄLTÖ

1) Avunpyyntö on tehtävä kirjallisesti. Avun antamisessa tarvittavat asiakirjat samoin kuin mahdolliset asianomaisten viranomaisten määräykset tai päätökset tulee liittää mukaan alkuperäisinä, kaksoiskappaleena tai oikeaksi vahvistettuna valokopiona tai jäljennöksenä.

2) Ensimmäisen kappaleen mukaisessa pyynnössä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön lähettävä viranomainen,
- b) asian laatu,
- c) pyynnön kohde ja syy,
- d) asiaan osallisten nimet ja osoitteet,
- e) lyhyt asiaselostus oikeudellisin perusteluin.

3) Kiireellisissä tapauksissa pyyntö voidaan toimittaa ensin suullisesti tai puhelimitse. Tällaisessa tapauksessa pyyntö on välittömästi vahvistettava kirjallisesti.

11 artikla. KIRJEENVAIHTOTIE JA TOIMIVALTA

1) Kirjeenvaihto tapahtuu suoraan tulliviranomaisten kesken. Tarkempia määräyksiä siitä antavat sopimusvaltioiden ylimmät tulliviranomaiset.

2) Milloin pyynnön saanut tulliviranomainen ei ole asiassa toimivaltainen, tulee tämän toimittaa pyyntö edelleen toimivaltaiselle tulliviranomaiselle ja ilmoittaa siitä pyynnön esittäneelle tulliviranomaiselle.

12 artikla. PYYNNÖN KÄSITTELY

1) Pyyntöä käsitellessä sovelletaan pyynnön saaneen sopimusvaltion lakia; pyynnön saaneet tulliviranomaiset huolehtivat pyynnön toteuttamiseen tarvittavista hallinnollisista ja oikeudellisista toimenpiteistä. Pyyntöä esittäneiden tulliviranomaisten esitykseen, että asiassa meneteltäisiin määrätyllä tavalla tai että niiden edustajan sallittaisiin olla läsnä esillä olevan asian käsittelyssä, voidaan suostua, mikäli pyynnön saaneen sopimusvaltion laki ei sitä kiellä.

2) Pyyntöä esittäneille tulliviranomaisille on pyydettyäessä ilmoitettava pyynnön johdosta tapahtuvan käsittelyn aika ja paikka.

3) Mikäli pyyntöä ei voida joltakin osalta täyttää, on pyynnön esittäneille tulliviranomaisille ilmoitettava viipymättä tästä sekä mainittava samalla syy siihen ja muut tietoon tulleet asianhaarat, joilla voi olla merkitystä asian jatkokäsittelylle.

13 artikla. ASIAKIRJAT JA MUUT ESINEET

1) Asiakirjavihkojen ja muiden asiakirjojen lähettämistä alkuperäisinä tulee pyytää vain silloin, kun jäljennöksiä (valokopioiden) lähettäminen ei ole riittävää.

2) Lähetetyt asiakirjavihkot, alkuperäiset asiakirjat sekä muut esineet on palautettava niin pian kuin mahdollista pyynnön vastaanottaneelle viranomaiselle. Pynnön saaneen sopimusvaltion tai kolmannen henkilön oikeus näihin asiakirjoihin tai esineisiin pysyy muuttumattomana.

14 artikla. KULUT

Kustannuksia, jotka aiheutuvat pyynnön vastaanottaneille tulliviranomaisille tämän sopimuksen mukaisen pyynnön käsittelystä, ei korvata, lukuunottamatta todistajien ja asiantuntijoiden palkkiota sekä palkkiota sellaisille tulkeille ja kielenkääntäjille, jotka eivät ole valtion palveluksessa.

15 artikla. TIEDOKSIANNOT

1) Sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä toisen sopimusvaltion tulliviranomaiset toimittavat tai toimituttavat asianomaisen viranomaisen kautta tiedoksi oman valtionsa voimassa olevien määräysten mukaisesti asianosaisille tullilakeja soveltaen annetut hallintoviranomaisten päätökset ja määräykset.

2) Tiedoksiantopyynnössä ei 10 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu asiaselustus ole tarpeen.

3) Tiedoksianto osoitetaan tapahtuneeksi vastaanottajan antamalla päivätyllä vastaanottotodistuksella tai pyynnön saaneen viranomaisen antamalla todistuksella, johon on merkitty tiedoksiantotapa ja aika.

16 artikla. TÄYTÄNTÖÖNPANO

1) Sopimusvaltion tulliviranomaisten pyynnöstä pannaan sen tullilakien nojalla suoritettavaksi määrätyt tullit ja maksut toisen sopimusvaltion tulliviranomaisten tai toimivaltaisen täytäntöönpanoviranomaisen toimesta täytäntöön.

2) Täytäntöönpanopyyntöön on liitettävä täytäntöönpanon perustava asiakirja (päätös, jäämäluettelo) sekä apua pyytävän sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen todistus siitä, että pyynnön perusteena oleva ratkaisu on lainvoimainen ja täytäntöönpanokelpoinen.

3) Täytäntöönpanokirjat, jotka vastaavat 2 kappaleen määräyksiä, on pyynnön saaneen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tunnustettava päteviksi ja julistettava täytäntöönpanokelpoisiksi. Tämän artiklan määräykset eivät muuta 9 artiklan määräyksiä.

4) Täytäntöönpano tapahtuu pyynnön vastaanottaneen sopimusvaltion valuuttassa. Tämän vuoksi on pyynnön saaneen sopimusvaltion viranomaisen muunnettava perittävä rahamäärä oman maansa rahayksiköiksi. Muuntamisessa käytetään Saksan Liittotasavallassa Frankfurt am Mainissa virallisesti noteerattua sähköitse suoritettavien maksujen (siirtojen) vaihtokurssia ja Suomen Tasavallassa Suomen Pankin noteeraamaa vaihtokurssia sinä päivänä, jolloin täytäntöönpanopyyntö saapui pyynnön saaneen sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle.

5) Edellä kappaleissa 2, 3 ja 4 mainittu asianomainen viranomainen on Saksan Liittotasavallassa asianomainen yliverohallitus ja Suomen Tasavallassa tullihallitus.

6) Täytäntöönpano tapahtuu siten, kuin pyynnön saaneen sopimusvaltion vastaavien täytäntöönpanokirjojen täytäntöönpanosta on säädetty.

7) Muistutukset 4 ja 6 kappaleen mukaisista toimenpiteistä samoin kuin täytäntöönpanon sallittavuudesta tai tavasta ratkaisevat pyynnön saaneen sopimusvaltion asianomaiset elimet maansa lainsäädännön mukaan.

17 artikla. VAKUUSTOIMENPITEET

Lainvoimaa vailla olevan täytäntöönpanokelpoisen päätöksen nojalla voidaan pyytää vain vakuustoimenpiteisiin ryhtymistä. Näihin tapauksiin sovelletaan 16 artiklan määräyksiä soveltuvin osin.

18 artikla. OSASUORITUS JA MAKSUJEN LYKKÄYS

Osasuoritusmahdollisuuden ja maksulykkäyksen myöntämisestä täytäntöönpanoa toimeen pantaessa päättää pyynnön saaneen sopimusvaltion viranomainen. Ennen tällaisen päätöksen tekemistä on kuitenkin kuultava pyynnön lähettänyttä viranomaista. Päätöksestä on välittömästi annettava tieto pyynnön lähettäneelle viranomaiselle.

19 artikla. SOPIMUKSEN SOVELTAMISMÄÄRÄYKSET

Sopimusvaltioiden ylimmät tulliviranomaiset antavat tämän sopimuksen soveltamisessa tarvittavat toimivaltaansa kuuluvat määräykset neuvoteltuaan keskenään.

20 artikla. LÄNSI-BERLIINI

Tämä sopimus ulotetaan 3. päivänä syyskuuta 1971 tehdyn neljän vallan sopimuksen mukaisesti, vahvistettuja menettelytapoja noudattaen koskemaan Länsi-Berliiniä, mikäli Saksan Liittotasavallan hallitus ei anna vastakkaista ilmoitusta Suomen hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa sopimuksen voimaantulon jälkeen.

21 artikla. VOIMAANTULO JA IRTISANOMINEN

1) Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat noottivaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

2) Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Se voidaan irtisanoa vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden loppua, jolloin sopimus lakkaa ole-masta voimassa mainitun kalenterivuoden päättyessä.

ТЕХТЪ Bonnisissa 16. päivänä toukokuuta 1975 kahtena alkuperäisenä suomen- ja saksankielisenä kappaleena, jotka ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
BJÖRN ALIHOLOM

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta:
GEILHOFF
HANS HUTTER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEGENSEITIGE
UNTERSTÜTZUNG IN ZOLLANGELEGENHEITEN

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland,
in dem Bestreben, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Aus-
gangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,
in der Erwägung, daß Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ihren
wirtschaftlichen, fiskalischen und kommerziellen Interessen schaden,
in der Überzeugung, daß die Durchführung der Zollgesetze und die Bekämp-
fung von Zollzuwiderhandlungen durch die Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen
erfolgreicher gestaltet werden können, und im Hinblick auf die Empfehlung des
Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens über gegenseitige
Verwaltungshilfe vom 5. Dezember 1953,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

- 1) „Zollgesetze“ im Sinne dieses Vertrages sind die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr, die sich auf Zölle oder alle sonstigen Abgaben oder Erstattungen oder auf Verbote, Beschränkungen und Kontrollen des grenzüberschreitenden Warenverkehrs beziehen.
- 2) „Zollverwaltungen“ im Sinne dieses Vertrages sind in der Bundesrepublik Deutschland die Bundeszollverwaltung und in der Republik Finnland die Zolldirektion und die ihr unterstellten Zollbehörden.

Artikel 2. ANWENDUNGSBEREICH

- 1) Die Vertragstaaten kommen überein, sich gegenseitig nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Vertrages über ihre Zollverwaltungen Unterstützung zu leisten zur Sicherstellung der Erhebung der Zölle und sonstigen Ein- und Ausgangsabgaben, der Einhaltung der Vorschriften über die Ein-, Aus- und Durchfuhr sowie zur Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen ihre Zollgesetze.
- 2) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages ist zu leisten
 - a) in Ermittlungs-, Festsetzungs-, Rechtsbehelfs- und Rechtsmittelverfahren im Zusammenhang mit der Tarifierung, Bewertung und anderen für die Durchführung der Zollgesetze wesentlichen Merkmalen;
 - b) in Verfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze, soweit im ersuchenden Staat die Zollverwaltung dafür zuständig ist;
 - c) in Verfahren zur Vollstreckung von Forderungen in Durchführung der Zollgesetze.
- 3) Unterstützung im Rahmen dieses Vertrages wird nach dem Recht des ersuchten Vertragstaates gewährt.

Artikel 3. LISTEN VON WAREN

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten tauschen Aufstellungen der Waren aus, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, daß sie unter Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze ein- oder ausgeführt werden.

Artikel 4. ÜBERWACHUNG VON FAHRZEUGEN, WAREN UND PERSONEN

Die Zollverwaltung eines Vertragsstaates überwacht auf Ersuchen der Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates, soweit ihr dies möglich ist, in ihrem Zuständigkeitsbereich besonders sorgfältig

- a) die Land-, Wasser- und Luftfahrzeuge, bei denen der Verdacht besteht, daß sie zu Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates benutzt werden;
- b) den verdächtigen Verkehr bestimmter Waren, die die ersuchende Zollverwaltung als Gegenstand eines umfangreichen, mit ihm als Bestimmungsland betriebenen Schleichhandels bezeichnet;
- c) die Orte, an denen ungewöhnliche Warenlager eingerichtet werden, die vermuten lassen, daß diese Lager dem Zwecke eines Warenverkehrs dienen, der gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstößt;
- d) die Personen, von denen bekannt ist oder bei denen der Verdacht besteht, daß sie Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates begehen.

Artikel 5. ERTEILUNG VON BESCHEINIGUNGEN

Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen oder je nach Vereinbarung jede Bescheinigung, durch die bestätigt wird, daß bestimmte Waren, die aus dem Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ausgeführt werden, ordnungsgemäß in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates eingeführt worden sind, und in der gegebenenfalls das Zollverfahren angegeben wird, zu dem die Waren abgefertigt wurden.

Artikel 6. ERTEILUNG VON AUSKÜNFTEN

1) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten erteilen sich gegenseitig auf Ersuchen—insbesondere durch Übersenden von Berichten, Niederschriften oder beglaubigten Kopien von Schriftstücken—alle ihnen zur Verfügung stehenden Auskünfte

- a) über Umstände, die geeignet sind, die genaue Erhebung der Zölle und sonstigen Eind- und Ausgangsabgaben sowie die Einhaltung der Zollgesetze sicherzustellen,
- b) über festgestellte oder geplante Handlungen, die gegen die Zollgesetze des anderen Vertragsstaates verstossen oder zu verstossen scheinen.

2) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten teilen einander auch unaufgefordert so schnell wie möglich alle Auskünfte hinsichtlich der Zuwiderhandlungen gegen die Zollgesetze mit, an deren Bekämpfung ein besonders starkes allgemeines Interesse besteht. Dies gilt insbesondere für die Zollgesetze eines Vertragsstaates, die die Verhinderung, Ermittlung und Verfolgung des Schmuggels und illegalen Handels mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen, mit Waffen, Munition und Explosivstoffen sowie mit hochsteuerbaren Waren wie Alkohol und Tabakwaren zum Ziele haben.

3) Die Zollverwaltungen der Vertragsstaaten können in gegenseitigem Einvernehmen den Warenkatalog in Absatz 2 erweitern und auch bestimmen, bei welchen

Personen, Fahrzeugen oder Warenmengen die unaufgeforderten Auskünfte erteilt werden.

Artikel 7. ERMITTLUNGEN

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates führt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates in Verfahren nach Artikel 2 Abs. 2 Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen durch.

2) Das Ergebnis der Überprüfungen, Feststellungen oder Ermittlungen wird der ersuchenden Zollverwaltung mitgeteilt.

Artikel 8. PFLICHT ZUR GEHEIMHALTUNG

Anfragen, Auskünfte, Anzeigen und Gutachten sowie sonstige Mitteilungen, die nach diesem Vertrag einem Vertragsstaat zugehen, unterliegen der Geheimhaltungspflicht nach den gesetzlichen Vorschriften dieses Vertragsstaates.

Artikel 9. AUSNAHMEN VON DER VERPFLICHTUNG ZUR UNTERSTÜTZUNG

1) Ist die ersuchte Zollverwaltung der Ansicht, daß die Erledigung des Ersuchens geeignet ist, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen des ersuchten Vertragsstaates zu beeinträchtigen, so kann sie die Unterstützung ganz oder Auflagen abhängig machen.

2) Wird ein Ersuchen um Unterstützung gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Falle nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so hat sie in dem Ersuchen darauf hinzuweisen. Der ersuchten Zollverwaltung steht es frei, einem derartigen Ersuchen zu entsprechen.

Artikel 10. FORM UND INHALT DER UNTERSTÜTZUNGERSUCHEN

1) Ersuchen sind schriftlich zu stellen. Die zu ihrer Durchführung erforderlichen Schriftstücke einschließlich etwaiger ihnen zugrunde liegender Verfügungen oder Entscheidungen der zuständigen Behörden sind in Urschrift, Ausfertigung, beglaubigter Ablichtung oder beglaubigter Abschrift beizufügen.

2) Ersuchen nach Absatz 1 haben folgende Angaben zu enthalten:

- a) die Behörde, von der das Ersuchen ausgeht,
- b) die Art des Verfahrens,
- c) den Gegenstand und den Grund des Ersuchens,
- d) Namen und Anschrift der am Verfahren Beteiligten,
- e) eine kurze Sachverhaltsdarstellung mit rechtlicher Würdigung.

3) In dringenden Fällen können Ersuchen zunächst auch mündlich oder fernmündlich gestellt werden. In einem solchen Fall bedarf es einer umgehenden Nachsendung des schriftlichen Ersuchens.

Artikel 11. GESCHÄFTSWEG UND ZUSTÄNDIGKEIT

1) Der Schriftverkehr findet unmittelbar zwischen den Zollverwaltungen statt. Die obersten Zollbehörden der Vertragsstaaten bestimmen die Einzelheiten.

2) Ist eine ersuchte Zollbehörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig, so hat sie das Ersuchen an die zuständige Zollbehörde weiterzuleiten und davon die ersuchende Zollbehörde zu benachrichtigen.

Artikel 12. ERLEDIGUNG DER ERSUCHEN

1) Bei der Erledigung der Ersuchen ist das Recht des ersuchten Vertragsstaates anzuwenden; die ersuchte Zollverwaltung hat die zur Durchführung der Ersuchen

erforderlichen behördlichen oder gerichtlichen Maßnahmen herbeizuführen. Dem Antrag der ersuchenden Zollverwaltung, in bestimmter Weise zu verfahren oder die Anwesenheit ihres Vertreters bei der vorzunehmenden Handlung zu gestatten, kann stattgegeben werden, sofern das Recht des ersuchten Vertragsstaates dies nicht verbietet.

2) Die ersuchende Zollverwaltung ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Ort der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen.

3) Soweit dem Ersuchen nicht voll entsprochen werden kann, ist die ersuchende Zollverwaltung hiervon unter Angabe der Gründe und der sonst bekanntgewordenen Umstände, die für die Weiterführung der Sache von Bedeutung sein könnten, unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 13. AKTEN UND ANDERE GEGENSTÄNDE

1) Die Übersendung von Akten und sonstigen Schriftstücken in Urschrift soll nur verlangt werden, wenn die Übersendung von Abschriften (Ablichtungen) nicht ausreicht.

2) Übersandte Akten, Schriftstücke in Urschrift und andere Gegenstände sind der ersuchten Zollverwaltung sobald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte des ersuchten Vertragsstaates oder Dritter bleiben unberührt.

Artikel 14. KOSTEN

Aufwendungen, die der ersuchten Zollverwaltung bei der Erledigung eines Ersuchens nach diesem Vertrag entstehen, werden nicht erstattet mit Ausnahme von Entschädigungen für Zeugen und Sachverständige sowie für Dolmetscher und Übersetzer, die nicht im Staatsdienst stehen.

Artikel 15. ZUSTELLUNGEN

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates stellt die Zollverwaltung des anderen Vertragsstaates den Betroffenen unter Beachtung der im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen alle die Anwendung der Zollgesetze betreffenden Bescheide und Entscheidungen der Verwaltungsbehörden zu oder lässt sie durch die zuständigen Behörden zustellen.

2) In einem Zustellungsersuchen ist abweichend von Artikel 10 Abs. 2 keine Sachverhaltsdarstellung erforderlich.

3) Die Zustellung eines Schriftstückes wird durch eine mit der Angabe des Zustellungstages versehene Empfangsbestätigung des Empfängers oder durch eine Bescheinigung der ersuchten Behörde über die Form und die Zeit der Zustellung nachgewiesen.

Artikel 16. VOLLSTRECKUNG

1) Auf Ersuchen der Zollverwaltung eines Vertragsstaates werden deren Forderungen in Durchführung der Zollgesetze von der Zollverwaltung oder der dafür zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates vollstreckt.

2) Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Ausfertigung des Exekutionstitels (Entscheidung, Rückstandsanzeige) sowie eine Bescheinigung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsstaates beizufügen, daß die dem Ersuchen zugrunde liegende Entscheidung unanfechtbar und vollstreckbar ist.

3) Exekutionstitel, die den Bestimmungen des Absatzes 2 entsprechen, sind von der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragsstaates anzuerkennen und für vollstreckbar zu erklären. Artikel 9 bleibt unberührt.

4) Die Vollstreckung wird in der Währung des ersuchten Vertragstaates durchgeführt. Zu diesem Zweck hat die zuständige Behörde des ersuchten Vertragstaates den zu vollstreckenden Geldbetrag in ihre Landeswährung umzurechnen. Für die Umrechnung maßgebend ist in der Bundesrepublik Deutschland der in Frankfurt am Main festgestellte amtliche Devisenkurs für telegrafische Auszahlung (Brief) und in der Republik Finnland der von der Finnischen Bank notierte Devisenkurs an dem Tage, an dem das Ersuchen bei der zuständigen Behörde des ersuchten Vertragstaates eingegangen ist.

5) Zuständige Behörde im Sinne der Absätze 2, 3 und 4 ist in der Bundesrepublik Deutschland die zuständige Oberfinanzdirektion, in der Republik Finnland die Zolldirektion.

6) Die Exekutionstitel werden in gleicher Weise wie gleichartige Exekutionstitel des ersuchten Vertragstaates vollstreckt.

7) Über Einwendungen gegen die Maßnahmen nach den Absätzen 4 und 6 sowie gegen die Zulässigkeit oder die Art der Vollstreckung entscheiden die zuständigen Organe des ersuchten Vertragstaates nach dessen Recht.

Artikel 17. SICHERUNGSMASSNAHMEN

Auf Grund eines vollstreckbaren, jedoch nicht unanfechtbaren Exekutionstitels kann nur um Vornahme von Sicherungsmaßnahmen ersucht werden. Artikel 16 ist sinngemäß anzuwenden.

Artikel 18. RATENZAHLUNG UND STUNDUNG

Bei Ersuchen um Vollstreckung entscheidet über die Gewährung von Ratenzahlung und Stundung die Behörde des ersuchten Vertragstaates. Der ersuchenden Behörde ist vor einer Entscheidung Gelegenheit zur Äusserung zu geben. Von der Entscheidung ist die ersuchende Behörde unverzüglich zu benachrichtigen.

Artikel 19. DURCHFÜHRUNG DES VERTRAGES

Die obersten Zollbehörden der Vertragstaaten erlassen im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Anwendung dieses Vertrages erforderlichen Durchführungsbestimmungen im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 20. BERLIN-KLAUSEL

Dieser Vertrag wird entsprechend dem Viermächteabkommen vom 3. September 1971 im Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Finnland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21. INKRAFTTRETEN UND KÜNDIGUNG

1) Dieser Vertrag tritt dreissig Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die beiden Vertragstaaten einander durch diplomatischen Notenwechsel davon unterrichtet haben, daß ihre verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Vertrages erfüllt sind.

2) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Er kann unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden; in diesem Fall tritt der Vertrag mit Ablauf dieses Kalenderjahres ausser Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Mai 1975 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland:

BJÖRN ALHOLM

Für die Bundesrepublik Deutschland:

GEHLHOFF

HANS HUTTER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, 16. Mai 1975

Sehr geehrter Herr Ministerialdirektor,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Unterstützung in Zollangelegenheiten habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Artikel 20 (Berlin-Klausel) dieses Vertrages mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Finnland diesem Artikel unter Berücksichtigung von Artikel 10 des am 10.2.1947 in Paris unterzeichneten Friedensvertrages mit Finnland zugestimmt hat.

Genehmigen Sie, Herr Ministerialdirektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B.-O. ALHOLM

Finnischer Botschafter

II

Bonn, den 16. Mai 1975

Sehr geehrter Herr Botschafter,

ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom 16. Mai 1975 zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat von dem Inhalt dieses Briefes Kenntnis genommen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HANS HUTTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany,
Desiring to ensure the accurate levying of customs duties and other import and
export charges as well as compliance with the customs laws,

Considering that offences against the customs laws are harmful to their
economic, fiscal and commercial interests,

Convinced that implementation of the customs laws and the prevention of
customs violations can be made more effective through co-operation between their
customs administrations and bearing in mind the recommendation of 5 December
1953 by the Customs Co-operation Council concerning mutual administrative assist-
ance,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Treaty, the term “customs laws” means legal and
administrative import, export and transit regulations relating to customs duties or
other charges or to prohibitions, restrictions and control of goods traffic crossing the
frontier.

2. For the purposes of this Treaty, the term “customs administration” means,
in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Customs Administration
and, in the case of the Republic of Finland, the Bureau of Customs and the customs
authorities under its jurisdiction.

Article 2. SCOPE

1. The Contracting States agree to provide each other with assistance through
their customs administrations in accordance with the provisions of this Treaty in
order to ensure the levying of customs duties and other import and export charges,
the observance of import, export and transit regulations and the prevention, detec-
tion and prosecution of violations of their customs laws.

2. Pursuant to this Treaty, assistance shall be provided:

- (a) In proceedings relating to preliminary investigations, assessment, pleas and ap-
peals in connexion with the fixing of tariffs, evaluation and other matters essen-
tial to the implementation of the customs laws;
- (b) In proceedings relating to violations of the customs laws, provided that the
customs administration is competent for the purpose in the applicant State;
- (c) In proceedings relating to the enforcement of claims pursuant to the customs
laws.

3. Assistance pursuant to this Treaty shall be provided in accordance with the
law of the Contracting State applied to.

¹ Came into force on 19 August 1976, i.e. 30 days after the date on which the two Contracting States had notified each other by an exchange of diplomatic notes (effected on 26 April and 19 July 1976) that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 21 (1).

Article 3. LISTS OF GOODS

The customs administrations of the Contracting States shall exchange lists of goods of which it is known or suspected that they are being imported or exported in contravention of the customs laws.

Article 4. SURVEILLANCE OF VEHICLES, GOODS AND PERSONS

At the request of the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall, in so far as possible, maintain particularly careful surveillance within its sphere of competence over the following:

- (a) Vehicles, vessels and aircraft concerning which the suspicion exists that they are being used in connexion with the commission of offences against the customs laws of the first-mentioned Contracting State;
- (b) Traffic in certain goods which the applicant customs administration suspects are being brought into the country as part of an extensive illicit operation;
- (c) The sites of unusual storage of goods which appears to be serving the purposes of goods traffic in contravention of the customs laws of the first-mentioned Contracting State;
- (d) Persons of whom it is known or suspected that they are committing offences against the customs laws of the first-mentioned Contracting State.

Article 5. EXCHANGE OF DOCUMENTS

The customs administrations of the Contracting States shall provide each other, upon request or by agreement in particular cases, with any document which certifies that specific goods exported from the territory of one Contracting State have been duly imported into the territory of the other Contracting State and which, if the goods in question were cleared through customs, indicates the customs clearance procedure employed.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The customs administrations of the Contracting States shall provide each other upon request—in particular by transmitting reports, minutes and certified copies of documents—with all available information.

- (a) Concerning circumstances calculated to ensure the accurate levying of customs duties and other import and export charges as well as compliance with the customs laws;
- (b) Concerning actions, detected or contemplated, which are or appear to be contrary to the customs laws of the other Contracting State.

2. The customs administrations of the Contracting States shall, even in the absence of a request, provide each other as promptly as possible with any information concerning offences against the customs laws whose prevention is particularly in their common interest. This shall apply in particular to customs laws of a Contracting State which are designed to ensure the prevention, detection and prosecution of smuggling and illicit traffic in narcotics and psychotropic substances, arms, ammunition and explosives, and highly taxed goods, such as alcohol and tobacco.

3. The customs administrations of the Contracting States may by mutual agreement enlarge the list of goods contained in paragraph 2 and decide in respect of which persons, vehicles, vessels, aircraft and quantities of goods information should be provided in the absence of a request.

Article 7. INVESTIGATIONS

1. At the request of the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall carry out checks, determinations of fact or investigations in the proceedings referred to in article 2, paragraph 2.

2. The results of the checks, determinations of fact or investigations shall be communicated to the applicant customs administration.

Article 8. REQUIREMENT OF CONFIDENTIALITY

Inquiries, information, notifications and expert opinions, and any other communications, received by a Contracting State pursuant to this Treaty shall be subject to the requirement of confidentiality in accordance with the laws of that Contracting State.

Article 9. EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

1. Assistance may be refused or be made subject to certain conditions if the customs administration applied to is of the opinion that execution of the application might be prejudicial to the sovereignty, security, public policy (*ordre public*) or other vital interests of the Contracting State applied to.

2. If an application for assistance is made and the applicant customs administration would be unable, in the contrary case, to provide the desired assistance, it shall so indicate in the application. Execution of such an application shall be at the discretion of the customs administration applied to.

Article 10. FORM AND CONTENTS OF APPLICATIONS FOR ASSISTANCE

1. Applications shall be made in writing. They shall be accompanied by the original, a duplicate copy or a certified photocopy or other certified copy of the documents required for their execution, including any relevant orders or decisions of the competent authorities.

2. Applications pursuant to paragraph 1 shall contain the following particulars:

- (a) The applicant authority;
- (b) The nature of the proceedings;
- (c) The subject of and reason for the application;
- (d) The names and addresses of the parties to the proceedings;
- (e) A brief description of the facts in the case together with a legal assessment of them.

3. In urgent cases, applications may first be made orally or by telephone. Such applications shall be immediately confirmed in writing.

Article 11. CHANNEL OF COMMUNICATION AND COMPETENCE

1. Written communications shall be exchanged directly between the customs administrations. The central customs authorities of the Contracting States shall decide on the particulars.

2. If a customs authority to which an application is made is not competent to execute the application, it shall forward the application to the competent authority and so inform the applicant authority.

Article 12. EXECUTION OF APPLICATIONS

1. Applications shall be executed in accordance with the law of the Contracting State applied to; the customs administration applied to shall cause such administrative or judicial measures to be taken as are required for the execution of applications. A request by the applicant customs administration that a certain procedure should be followed or that its representative should be permitted to be present when action is taken may be granted if that is not prohibited by the law of the Contracting State applied to.

2. The applicant authority shall, if it so requests, be informed of the time and place of the action to be taken pursuant to the application.

3. Where an application cannot be fully complied with, the applicant customs administration shall be immediately so notified and shall, at the same time, be informed of the reasons for non-compliance and of any circumstances which may be of importance to the further disposition of the matter.

Article 13. LEGAL DOCUMENTS AND OTHER ARTICLES

1. Transmittal of the original of legal and other documents shall be requested only if the transmittal of copies (or photocopies) is not sufficient.

2. The original of legal and other documents, and other articles transmitted, shall be returned to the customs administration applied to as soon as possible; rights of the Contracting State applied to or of third persons in respect of such articles shall not be affected.

Article 14. COSTS

Expenses incurred by the customs administration applied to in connexion with the execution of an application pursuant to this Treaty shall not be reimbursed, with the exception of fees for witnesses and experts and for interpreters and translators not in government service.

Article 15. SERVICE OF DOCUMENTS

1. On application by the customs administration of either Contracting State, the customs administration of the other Contracting State shall, pursuant to the regulations in force in the State applied to, effect service upon the persons concerned of all rulings and decisions of administrative authorities relating to the application of the customs laws or cause service thereof to be effected by the competent authorities.

2. Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 2, a description of the facts in the case shall not be required in an application for service.

3. Proof of the service of a document shall consist of a confirmation of receipt by the recipient indicating the date of service or a certificate by the authority applied to indicating the manner and date of service.

Article 16. ENFORCEMENT

1. On application by the customs administration of either Contracting State, debt-claims of that administration pursuant to the customs laws shall be enforced by the customs administration or the relevant competent authority of the other Contracting State.

2. The application for enforcement shall be accompanied by a copy of the enforcement order (decision, notice of amount due) and a certificate by the competent authority of the applicant Contracting State indicating that the decision on which the application is based is unappealable and enforceable.

3. Enforcement orders which conform to the provisions of paragraph 2 shall be recognized by the competent authority of the Contracting State applied to and be declared enforceable. The foregoing shall be without prejudice to the provisions of article 9.

4. Enforcement shall be effected in the currency of the Contracting State applied to. For this purpose, the competent authority of the Contracting State applied to shall convert the amount of the debt-claim to be enforced into its national currency. The rate to be applied for the purpose of conversion shall be, in the Federal Republic of Germany, the official exchange rate established at Frankfurt am Main for telegraphic (or mail) transfers and, in the Republic of Finland, the exchange rate quoted by the Bank of Finland on the date on which the application was received by the competent authority of the Contracting State applied to.

5. For the purposes of paragraphs 2, 3 and 4, the term "competent authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the competent Regional Tax Administration and, in the case of the Republic of Finland, the Bureau of Customs.

6. Enforcement orders shall be enforced in the same manner as similar enforcement orders of the Contracting State applied to.

7. The competent organs of the Contracting State applied to shall rule, in accordance with the law of that State, on any objections against measures pursuant to paragraphs 4 and 6 and against the admissibility or manner of enforcement.

Article 17. PROVISIONAL MEASURES

Only the taking of provisional measures may be applied for on the basis of an enforcement order which is enforceable but not unappealable. The provisions of article 16 shall apply *mutadis mutandis*.

Article 18. PAYMENT BY INSTALMENTS AND PERIODS OF GRACE

In connexion with applications for enforcement, the authority of the Contracting State applied to shall decide whether payment by instalments and periods of grace are to be allowed. The applicant authority shall be given an opportunity to be heard before a decision is taken. The applicant authority shall be immediately notified of the decision.

Article 19. IMPLEMENTATION OF THE TREATY

The central customs authorities of the Contracting States shall, within the limits of their competence, issue by mutual agreement such implementing regulations as are required for the application of this Treaty.

Article 20. BERLIN CLAUSE

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Treaty shall be extended to Berlin (West) in accordance with established procedures, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Finland within three months from the date of entry into force of this Treaty.

Article 21. ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the two Contracting States notify each other by an exchange of diplomatic notes that their constitutional requirements for the entry into force of the Treaty have been fulfilled.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced by giving notice to that effect at least six months before the end of any calendar year; the Treaty shall in that case cease to have effect at the end of the calendar year in question.

DONE at Bonn on 16 May 1975, in duplicate in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

BJÖRN ALHOLM

For the Federal Republic of Germany:

GEHLHOFF

HANS HUTTER

EXCHANGE OF NOTES

I

Bonn, 16 May 1975

Sir,

In connexion with the signing today of the Treaty between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany concerning mutual assistance in customs matters, I have the honour to inform you, with reference to article 20 of the Agreement (Berlin clause), that the Government of the Republic of Finland has agreed to that article with due regard to article 10 of the Treaty of Peace with Finland, signed at Paris on 10 February 1947.¹

Accept, Sir, etc.

B. O. ALHOLM
Ambassador of Finland

II

Bonn, 16 May 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 May 1975, which reads as follows:

[See note I]

The Government of the Federal Republic of Germany has taken cognizance of the contents of that note.

Accept, Sir, etc.

HANS HUTTER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 203.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE
DOUANES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,

Désireuses d'assurer une perception exacte des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation ainsi que le respect de la législation douanière,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques, fiscaux et commerciaux,

Convaincues que l'application de la législation douanière et la prévention des violations en matière douanière pourront être rendues plus efficaces grâce à la coopération entre leurs administrations douanières et tenant compte de la recommandation du 5 décembre 1953 du Conseil de coopération douanière concernant l'assistance administrative entre les deux pays,

Sont convenue de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Traité, l'expression «législation douanière» s'entend des dispositions légales et administratives régissant l'importation, l'exportation et le transit qui concernent les droits de douane et autres droits ou les interdictions, restrictions et contrôles des échanges commerciaux à travers la frontière.

2. Aux fins du présent Traité, l'expression «administration douanière» s'entend, dans la République fédérale d'Allemagne, de l'Administration douanière fédérale, et, dans la République de Finlande, de la Direction générale des douanes et des administrations douanières qui en dépendent.

Article 2. ETENDUE

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance, par leurs administrations douanières, conformément aux dispositions du présent Traité, afin d'assurer la perception des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation, le respect des règlements d'importation, d'exportation et de transit et la prévention, la détection et la répression des violations de leurs législations douanières.

2. Conformément au présent Traité, cette assistance sera fournie :

- a) dans les procédures d'enquête, estimation, recours et appel, relatives à la fixation des tarifs douaniers, l'évaluation et autres aspects spécifiques de l'application de la législation douanière;
- b) dans les procédures relatives aux violations de la législation douanière à condition que l'administration douanière soit compétente à cette fin dans l'Etat demandeur;
- c) dans les procédures relatives à la satisfaction des réclamations conformément à la législation douanière.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1976, soit 30 jours après la date à laquelle les deux Etats contractants s'étaient notifié par échange de notes diplomatiques (effectué les 26 avril et 19 juillet 1976) l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

3. L'assistance prévue dans le présent Traité se conformera à la loi du pays contractant auquel sera faite la demande.

Article 3. LISTE DES MARCHANDISES

Les administrations douanières des Etats contractants échangeront les listes des marchandises dont elles savent ou soupçonnent qu'elles sont importées ou exportées en infraction à leur législation douanière.

Article 4. SURVEILLANCE DES VÉHICULES, BIENS ET PERSONNES

A la demande de l'administration douanière de l'un ou l'autre des Etats contractants, l'administration douanière de l'autre Etat contractant exercera, dans la mesure du possible, une surveillance particulièrement étroite dans son domaine de compétence sur :

- a) les véhicules, navires et aéronefs dont on soupçonne qu'ils sont utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière de la première Partie contractante;
- b) le trafic de certains biens que l'administration douanière demanderesse suspecte d'être importés dans le pays dans le cadre d'une opération illicite importante;
- c) les lieux d'entreposage inhabituels de marchandises qui semblent être utilisés pour un trafic de marchandises en infraction à la législation douanière du premier Etat contractant;
- d) les personnes dont on sait qu'elles commettent ou que l'on soupçonne de commettre des infractions à la législation douanière du premier Etat contractant.

Article 5. ECHANGE DE DOCUMENTS

Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront, sur demande ou d'un commun accord dans des cas particuliers, tout document certifiant que certaines marchandises exportées du territoire de l'un des Etats contractants ont été dûment importées dans le territoire de l'autre Etat contractant et qui, si les marchandises en question ont été dédouanées, indique la procédure de dédouanement appliquée.

Article 6. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront mutuellement sur demande — en particulier par voie de rapports, de procès-verbaux et de copies conformes de documents — tout document dont elles disposent concernant :

- a) les circonstances conçues pour assurer la perception exacte des droits de douane et autres droits d'importation et d'exportation ainsi que le respect de la législation douanière;
- b) les actes détectés ou projetés qui contreviennent ou semblent contrevioler à la législation douanière de l'autre Etat contractant.

2. Les administrations douanières des Etats contractants se communiqueront le plus rapidement possible, même si la demande ne leur en est pas faite, toute information concernant des infractions commises contre leur législation douanière dont la prévention sert particulièrement leur intérêt commun. Cette disposition s'appliquera en particulier à la législation douanière d'un Etat contractant qui est conçue pour assurer la prévention, la détection et la répression de la contrebande et du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, des armes, munitions et explosifs, ainsi que des marchandises fortement taxées telles que les alcools et les tabacs.

3. Les administrations douanières des Etats contractants pourront d'un commun accord étendre la liste des marchandises énumérées au paragraphe 2 et décider des personnes, véhicules, navires, aéronefs et quantités de marchandises au sujet desquels des informations devront être fournies en l'absence d'une demande.

Article 7. ENQUÊTES

1. A la demande de l'administration douanière de l'un ou l'autre Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant effectuera des contrôles, enquêtes ou recherches dans les procédures visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les résultats des contrôles, enquêtes ou recherches seront communiqués à l'administration douanière demanderesse.

Article 8. SECRET PROFESSIONNEL

Les demandes de renseignements, notifications, rapports et autres communications qui seront transmis à un Etat contractant en application du présent Traité seront soumis au secret professionnel conformément à la loi dudit Etat.

Article 9. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

1. L'Etat contractant auquel la demande d'assistance est adressée pourra refuser d'y donner suite ou la subordonner à certaines conditions si son union douanière estime que le fait d'accéder à cette demande risque d'être préjudiciable à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public et autres intérêts essentiels dudit Etat contractant.

2. Si l'administration douanière d'un Etat contractant présente une demande d'assistance à celle de l'autre Etat contractant et serait incapable, dans le cas inverse, de fournir elle-même l'assistance qu'elle demande, elle le précisera dans sa demande d'assistance. La suite à donner à cette demande sera à la discrétion de l'administration douanière ayant reçu la demande.

Article 10. FORME ET TENEUR DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. La demande devra être présentée par écrit. Les documents requis pour y faire droit, y compris, s'il y a lieu, les ordres ou décisions des autorités compétentes dûment motivés, devront être joints en version originale ou sous forme d'expédition de photocopies ou de copies conformes.

2. La demande adressée conformément au paragraphe 1 devra contenir les renseignements suivants :

- a) le nom de l'administration dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties à la procédure;
- e) un bref exposé des faits accompagné d'un avis juridique.

3. En cas d'urgence, les demandes pourront également être faites d'abord oralement ou par téléphone. Elles devront alors être immédiatement suivies d'une demande écrite.

Article 11. PROCÉDURE DE COMMUNICATION ET COMPÉTENCES

1. L'échange de correspondance se fera directement entre les administrations douanières. Les modalités en seront fixées par les autorités douanières supérieures des Etats contractants.

2. Si l'administration douanière à laquelle la demande est adressée n'a pas compétence pour y donner suite, elle transmettra ladite demande à l'administration compétente et en informera l'administration qui a formulé la demande.

Article 12. RÉPONSE À LA DEMANDE

1. Il sera donné suite à la demande dans les formes prescrites par la législation de l'Etat contractant auquel la demande est adressée; l'administration douanière sollicitée devra faire le nécessaire pour que les mesures administratives ou judiciaires requises pour faire droit à la demande soient prises. L'Etat sollicité pourra accepter de procéder d'une manière indiquée par l'administration douanière qui a formulé la demande ou autoriser un représentant de cette dernière à participer à l'action à entreprendre sous réserve que la législation de l'Etat contractant sollicité ne l'interdise pas.

2. L'administration qui a formulé la demande sera informée, si elle le demande, du moment et du lieu de l'action qui doit être entreprise pour donner suite à la demande d'assistance.

3. S'il n'a pas été possible de répondre entièrement à la demande d'assistance, l'administration douanière demanderesse devra en être immédiatement informée, de même que des motifs de cet état de choses et de tous autres faits qui auront été mis en lumière et qui pourront être importants pour la suite de l'affaire.

Article 13. PIÈCES ET AUTRES DOCUMENTS JURIDIQUES

1. L'envoi de l'original des pièces juridiques et autres documents ne pourra être exigé que si la communication de copies (ou photocopies) ne suffit pas.

2. Les originaux des documents juridiques et autres pièces transmis devront être restitués dès que possible à l'administration douanière à laquelle la demande a été adressée pour ne pas porter atteinte aux droits de celle-ci ou à ceux des tierces personnes.

Article 14. DÉPENSES

Les dépenses encourues par l'administration douanière pour donner suite à une demande d'assistance conformément au présent Traité ne seront pas remboursées à l'exception de la rémunération des témoins et experts et des interprètes et traducteurs non fonctionnaires.

Article 15. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE COMMUNICATION DE DOCUMENTS

1. A la demande de l'administration douanière d'un Etat contractant, l'administration douanière de l'autre Etat contractant communiquera aux intéressés, sous réserve des dispositions en vigueur sur son territoire, tous les avis et décisions des autorités administratives concernant l'application de la législation douanière ou fera le nécessaire pour qu'ils soient communiqués par l'intermédiaire des autorités compétentes.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, il ne sera pas nécessaire de joindre un exposé de faits à une demande de communication de documents.

3. Les documents ne seront communiqués que contre récépissé du destinataire indiquant la date de la communication ou contre une attestation de l'administration à laquelle la demande est adressée indiquant de quelle manière et à quel moment les documents ont été communiqués.

Article 16. EXÉCUTION

1. Sur demande de l'administration douanière de l'une des Parties contractantes, les créances de cette administration en application de la législation douanière seront exécutées par l'administration douanière de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

2. La demande d'exécution sera accompagnée d'une copie de l'ordre d'exécution (décision, indication de la somme due) et d'un certificat de l'autorité compétente de l'Etat contractant demandeur indiquant que la décision sur laquelle se fonde la demande est sans appel et exécutoire.

3. Les ordres d'exécution conformes aux dispositions du paragraphe 2 seront reconnus valables par l'autorité compétente de l'Etat contractant auquel est adressée la demande et seront déclarés exécutoires sans préjudice des dispositions de l'article 9.

4. Les créances seront exécutées dans la monnaie de l'Etat contractant intéressé. A cette fin, l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé convertira dans sa monnaie nationale le montant de la créance à exécuter. Le taux à appliquer pour cette conversion sera, pour la République fédérale d'Allemagne, le taux de change officiel établi à Francfort pour les envois télégraphiques (ou postaux) et, pour la République de Finlande, le taux de change coté par la Banque de Finlande à la date à laquelle la demande a été reçue par l'autorité compétente de l'Etat contractant intéressé.

5. Aux fins des paragraphes 2, 3 et 4, l'expression «autorité compétente» signifie, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, l'administration fiscale régionale compétente, et, dans le cas de la République de Finlande, la Direction des douanes.

6. Les ordres d'exécution seront exécutés de la même manière que les ordres similaires d'exécution de la Partie contractante intéressée.

7. Les organismes compétents de l'Etat contractant intéressé statueront conformément à la législation dudit Etat sur toute objection à l'égard des mesures prises en vertu des paragraphes 4 et 6 et à l'égard de l'admissibilité ou du mode d'exécution.

Article 17. MESURES PROVISOIRES

Des mesures provisoires ne pourront être prises que sur la base d'un ordre d'exécution exécutoire mais non sans appel. Les dispositions de l'article 16 s'appliqueront *mutadis mutandis*.

Article 18. PAIEMENTS PAR TRANCHES ET DIFFÉRÉS DE PAIEMENT

En ce qui concerne les demandes d'exécution, l'autorité de l'Etat contractant intéressé décidera s'il y a lieu d'autoriser un paiement par tranches et des différés de paiement. Il sera donné à l'autorité demanderesse la possibilité de faire connaître son point de vue avant qu'une décision soit prise. La décision sera portée immédiatement à la connaissance de l'autorité demanderesse.

Article 19. EXÉCUTION DU TRAITÉ

Les administrations douanières centrales des Etats contractants arrêteront d'un commun accord et dans les limites de leur compétence les dispositions requises pour l'application du présent Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

Article 20. CLAUSE DE BERLIN

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Traité s'appliquera également à Berlin (Ouest) conformément aux procédures établies, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Finlande une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par échange de notes diplomatiques que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Traité ont été remplies.

2. Le présent Traité est conclu pour une période indéterminée. Il pourra être dénoncé dans un délai de six mois au moins avant la fin d'une année civile; il cessera alors de produire ses effets à la fin de ladite année civile.

FAIT à Bonn le 16 mai 1975, en deux exemplaires originaux en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

BJÖRN ALHOLM

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GEHLHOFF

HANS HUTTER

ÉCHANGE DE NOTES

I

Bonn, le 16 mai 1975

Monsieur,

Suite à la signature ce jour du Traité entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne concernant l'assistance que se prêteront mutuellement les deux pays dans le domaine douanier, j'ai l'honneur de vous informer, en ce qui concerne l'article 20 de l'Accord (clause de Berlin), que cet article rencontre l'agrément de la République de Finlande, compte dûment tenu de l'article 10 du Traité de paix avec la Finlande, signé à Paris le 10 février 1947¹.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Finlande,
B. O. ALHOLM

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

II

Bonn, le 16 mai 1975

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 mai 1975 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance du contenu de cette note.

Veillez agréer, etc.

HANS HUTTER

No. 15062

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on co-operation in the field of health care, medicine and social security. Signed at Moscow on 19 March 1976

*Authentic texts: Finnish and Russian.
Registered by Finland on 20 October 1976.*

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la coopération en matière de soins médicaux, de médecine et de sécurité sociale. Signé à Moscou le 19 mars 1976

*Textes authentiques : finnois et russe.
Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1976.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN
SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TERVEYDENHUOLLON, LÄÄKE-
TIETEEN JA SOSIAALITURVAN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus;

pitäen lähtökohtana maitten välisiä, ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvia ystävällisiä suhteita;

ottaen huomioon Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 16 päivänä elokuuta 1955 tieteellis-teknisestä yhteistoiminnasta allekirjoitetun sopimuksen; ja

vahvistaen pyrkivänsä, Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätösasiakirjan mukaisesti, edelleen kehittämään ja syventämään molempien maiden välistä yhteistoimintaa terveydenhuollon, lääketieteen ja sosiaaliturvan alalla.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet kehittävät ja laajentavat yhteistyötä terveydenhuoltoon, lääketieteeseen, työsuojeluun ja sosiaaliturvaan liittyvissä ajankohtaisissa kysymyksissä tasavertaisuuden pohjalla sekä ottamalla huomioon molempien osapuolten edut.

Osapuolet määrittelevät keskenään sopimalla tämän yhteistyön eri suuntaviivat pitäen lähtökohtanaan osapuolten aikaisemmista yhteydenotoista, vierailuista ja vaihdoista saamia kokemuksia.

2 artikla. Tätä yhteistyötä toteutetaan pääasiassa seuraavissa muodoissa:

- a) tutkimusten suorittaminen osapuolten välillä sovittujen yhteistoimintaohjelmien perusteella;
- b) tieteellis-teknisen informaation vaihto;
- c) osapuolten välillä sovittuihin yhteistoimintaohjelmiin perustuvien yhteisten konferenssien, työkokousten, symposiumien ja luentojen järjestäminen;
- d) valtuuskuntien ja asiantuntijoiden vaihto;
- e) molempien maiden asiantuntijoiden osallistuminen sopimusmaissa järjestettäviiin kansainvälisiin kongresseihin osapuolten sopimuksen mukaisesti;
- f) tutustuminen teknisiin välineisiin ja laitteisiin.

3 artikla. Osapuolet pyrkivät edistämään yhteyksien luomista molempien maiden tässä sopimuksessa tarkoitetuilla terveydenhuollon, lääketieteen ja sosiaaliturvan aloilla toimivien tieteellisten ja käytännön toimipiiriin kuuluvien laitosten ja järjestöjen välille.

4 artikla. Suomen sosiaali- ja terveysministeriö ja SNTL:n asianomaiset ministeriöt ja virastot voivat olla suorassa yhteydessä keskenään tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvissä kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimialaan.

5 artikla. Osapuolet antavat asetettavalle neuvostoliittolais-suomalaiselle terveydenhuollon, lääketieteen ja sosiaaliturvan yhteistyökomissiolle tehtäväksi tämän sopimuksen käytännöllisen toteuttamisen. Yhteistyökomissio laatii ottamalla huomioon kummankin sopimuspuolen valtiosäännön vaatimukset sekä sovellettavat lait ja määräykset määräaikaista yhteistoimintaohjelmia, joissa määritellään yhteistyön muodot, menetelmät ja taloudelliset ehdot. Yhteistyökomissio kokoontuu kerran vuodessa vuoroin Suomessa vuoroin SNTL:ssa.

6 artikla. Yhteistyön rahoitus toteutetaan yhteistyökomissiossa molempipuolisesti hyväksytyt sopimuksen mukaisesti.

Suomen Tasavallan puolelta yhteistyön rahoituksen hoitaa Suomen sosiaali- ja terveysministeriö.

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton puolelta yhteistyön rahoittavat SNTL:n terveysministeriö, SNTL:n ministerineuvoston työ- ja palkkauskomitea sekä tähän yhteistyöhön osallistuvat järjestöt ja laitokset.

7 artikla. Tätä yhteistyötä toteutetaan kummankin maan lakien ja määräysten mukaisesti. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitukseen, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

8 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

9 artikla. Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle osapuolelle kuusi kuukautta aikaisemmin tehtävällä kirjallisella ilmoituksella.

TEHTY Moskovassa 19 päivänä maaliskuuta 1976 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:
IRMA TOIVANEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
hallituksen puolesta:
B. PETROVITS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ, МЕДИЦИНСКОЙ
НАУКИ И СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из существующих между обеими странами дружественных отношений, основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

принимая во внимание Соглашение о научно-техническом сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 16 августа 1955 года и

подтверждая свое стремление, в соответствии с подписанным 1 августа 1975 года в Хельсинки Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, к дальнейшему развитию и углублению сотрудничества между обеими странами в области здравоохранения, медицинской науки и социального обеспечения,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут развивать и расширять сотрудничество по актуальным вопросам здравоохранения, медицинской науки, в том числе гигиены труда, социального обеспечения на основе равенства и учета взаимных интересов.

Стороны будут определять различные направления этого сотрудничества по обоюдному согласию, исходя из опыта, приобретенного Сторонами в ходе предыдущих контактов, визитов и обменов.

Статья 2. Это сотрудничество будет осуществляться главным образом, в следующих формах:

- а) проведение исследований на основе согласованных между Сторонами программ сотрудничества;
- б) обмен научно-технической информацией;
- в) проведение совместных конференций, рабочих совещаний, симпозиумов и подготовка докладов, основывающихся на согласованных между Сторонами программах сотрудничества;
- г) обмен делегациями и специалистами;
- д) участие специалистов обеих стран в проводимых в Договаривающихся странах международных конгрессах согласно договоренности Сторон;
- е) ознакомление с техническими средствами и оборудованием.

Статья 3. Стороны будут стремиться содействовать установлению контактов между научными и практическими учреждениями и организациями обеих стран в областях здравоохранения, медицинской науки и социального обеспечения, покрываемых настоящим Соглашением.

Статья 4. Министерство социального обеспечения и здравоохранения Финляндии и компетентные министерства и ведомства СССР могут непосредственно сноситься по вопросам проведения в жизнь настоящего Соглашения, входящим в их компетенцию.

Статья 5. Стороны поручат практическое осуществление настоящего Соглашения Совместной финляндско-советской комиссии по сотрудничеству в области здравоохранения медицинской науки и социального обеспечения. Комиссия по сотрудничеству будет, с учетом надлежащих конституционных процедур и применяемых законов и положений каждой из Договаривающихся Сторон, разрабатывать рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества, в которых определяются формы, методы и экономические условия сотрудничества. Совместная комиссия будет проводить свои ежегодные заседания поочередно в Финляндии и СССР.

Статья 6. Финансирование сотрудничества будет осуществляться на основе взаимной договоренности, которая будет достигнута Совместной комиссией.

Со стороны Финляндской Республики финансирование сотрудничества будет обеспечиваться Министерством социального обеспечения и здравоохранения Финляндии.

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик это сотрудничество будет финансироваться за счет средств Министерства здравоохранения СССР, Государственного Комитета Совета Министров СССР по вопросам труда и заработной платы, а также организаций и учреждений, участвующих в таком сотрудничестве.

Статья 7. Настоящее сотрудничество будет осуществляться в соответствии с законами и правилами обеих стран. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных соглашений.

Статья 8. Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 30 дней с момента обмена уведомлениями Договаривающихся Сторон, подтверждающими, что надлежащие конституционные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

Статья 9. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может денонсировать Соглашение, направив другой Договаривающейся Стороне письменное уведомление об этом за шесть месяцев до этой даты.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 19 марта 1976 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:
ИРМА ГОЙВАНЕН

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:
Б. ПЕТРОВЦУ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH CARE, MEDICINE AND SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Proceeding on the basis of the friendly relations existing between the two countries, based on the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948,²

Taking into account the Agreement on Scientific and Technical co-operation between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 16 August 1955; and

Reaffirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe signed at Helsinki on 1 August 1975, to develop further and to deepen the co-operation between the two countries in the fields of health care, medicine and social security,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall develop and extend co-operation on current questions of health care, medicine, including occupational hygiene, and social security, on the basis of equality and taking into account their mutual interests.

The Parties shall determine the various areas of this co-operation by mutual agreement, taking into account the experience acquired by the Parties in the course of previous contacts, visits and exchanges.

Article 2. The Co-operation shall, essentially, take the following forms:

- (a) Organization of research on the basis of programmes of co-operation agreed by the Parties;
- (b) Exchange of scientific and technical information;
- (c) Holding of joint conferences, working meetings, and symposia and preparation of reports on the basis of programmes of co-operation agreed by the Parties;
- (d) Exchange of delegations and specialists;
- (e) Participation of specialists from the two countries in international congresses held in either of the two countries on the basis of an understanding between the Parties;
- (f) Familiarization with technical aids and equipment.

¹ Came into force on 18 August 1976, i.e., 30 days after the date of the exchange of the notifications (effected on 14 May and 19 July 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

Article 3. The Parties shall strive to promote the establishment of contacts between scientific and practical establishments and organizations of the two countries in the fields of health care, medicine and social security covered by this Agreement.

Article 4. The Finnish Ministry of Social Security and Health and the competent ministries and departments of the USSR may communicate with each other directly on questions concerning the implementation of this Agreement falling within their competence.

Article 5. The Parties shall delegate the practical implementation of this Agreement to the Finland-USSR Joint Commission on Co-operation in the field of health care, medicine and social security. The Joint Commission, taking into account the appropriate constitutional procedures and the applicable laws and regulations of each of the Contracting Parties, shall devise programmes of co-operation for specific periods of time defining the forms, methods and economic conditions of the co-operation. The Joint Commission shall hold its annual sessions alternately in Finland and in the USSR.

Article 6. Co-operation shall be financed on the basis of a reciprocal understanding worked out by the Joint Commission.

In the case of the Republic of Finland, co-operation shall be financed by the Finnish Ministry of Social Security and Health.

In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, co-operation shall be financed from resources of the USSR Ministry of Health, of the USSR State Committee of the Council of Ministers of labour and pay, questions, organizations and establishments taking part in this co-operation.

Article 7. The co-operation shall take place in accordance with the laws and regulations of the two countries. This agreement shall be without prejudice to the rights and duties of the Contracting Parties arising from other international agreements concluded by them.

Article 8. This agreement shall enter into force 30 days after the date of the exchange of notifications from the Contracting Parties confirming that the required constitutional procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

Article 9. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may denounce the Agreement by sending written notification to the other Contracting Party six months in advance.

DONE in Moscow on 19 March 1976 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
IRMA TOIVANEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
B. PETROVITS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SOINS MÉDICAUX, DE MÉDECINE ET DE SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération les relations amicales qui existent entre les deux pays grâce au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 6 avril 1948²,

Tenant compte de l'Accord de coopération scientifique et technique entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 16 août 1955,

Affirmant leur désir, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975, de développer et d'approfondir encore la coopération entre les deux pays en matière de soins médicaux, de médecine et de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération concernant les questions en matière de santé et de médecine, dont l'hygiène du travail et la sécurité sociale, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Les Parties détermineront d'un commun accord l'orientation de cette coopération, compte tenu de l'expérience acquise par elles au cours de leurs contacts, visites et échanges antérieurs.

Article 2. Cette coopération revêtira notamment les formes ci-après :

- a) Recherches menées sur la base de programmes de coopération arrêtés d'un commun accord entre les Parties;
- b) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- c) Organisation de conférences, de réunions de travail et de colloques communs; établissement de rapports fondés sur les programmes de coopération établis d'un commun accord entre les Parties;
- d) Echange de délégations et de spécialistes;
- e) Participation de spécialistes des deux pays aux congrès internationaux organisés sur le territoire des Parties contractantes conformément à un accord entre les Parties;
- f) Initiation à l'utilisation de moyens et de matériel techniques.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1976, soit 30 jours après la date de l'échange des notifications (effectuées les 14 mai et 19 juillet 1976) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

Article 3. Les Parties s'efforceront de favoriser l'établissement de contacts entre les institutions et les organisations de recherche scientifique et de service public des deux pays en matière de santé, de médecine et de sécurité sociale, comme prévu par le présent Accord.

Article 4. Le Ministère finlandais de la sécurité sociale et de la santé et les ministères et organismes compétents de l'URSS entreront immédiatement en rapport concernant les aspects de la mise en vigueur du présent Accord qui relèvent de leur compétence.

Article 5. Les Parties délègueront l'application pratique du présent Accord à la Commission mixte Finlande-URSS chargée de la coopération en matière de santé, de médecine et de sécurité sociale. La Commission mixte de coopération, compte tenu des procédures constitutionnelles requises et des lois et règlements applicables sur le territoire de chacune des Parties contractantes, élaborera des programmes de coopération d'une durée déterminée, où seront fixées les formes, les méthodes et les conditions économiques de ladite coopération. La Commission tiendra ses réunions annuelles alternativement en Finlande et en URSS.

Article 6. La coopération sera financée sur la base d'accords réciproques élaborés par la Commission mixte.

Du côté de la République de Finlande, ce financement sera assuré par le Ministère de la sécurité sociale et de la santé.

Du côté de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ce financement sera assuré en faisant appel aux ressources du Ministère de la santé de l'URSS, du Comité gouvernemental du Conseil des ministres de l'URSS chargé des questions du travail et des salaires, ainsi que des organisations et administrations participant à cette coopération.

Article 7. La coopération prévue par le présent Accord sera subordonnée aux lois et règlements des deux pays. Ledit Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres Accords internationaux auxquels elles sont Parties.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

Article 9. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en notifiant par écrit à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT le 19 mars 1976 à Moscou, en double exemplaire en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
IRMA TOIVANEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
B. PETROVITS

No. 15063

MULTILATERAL

Treaty of amity and co-operation in Southeast Asia (with an agreed common translation into English). Concluded at Denpasar, Bali, on 24 February 1976

*Authentic texts: Indonesian, Malay, Filipino and Thai.
Registered by the Philippines on 20 October 1976.*

MULTILATÉRAL

Traité d'amitié et de coopération dans l'Asie du Sud-Est (avec traduction anglaise convenue). Conclu à Denpasar (Bali) le 24 février 1976

*Textes authentiques : indonésien, malais, philippin et thaï.
Enregistré par les Philippines le 20 octobre 1976.*

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

PERJANJIAN PERSAHABATAN DAN KERJASAMA DI ASIA TENGGARA

MUKADDIMAH

Pihak-Pihak Agung yang Berjanji:

Sadar akan adanya ikatan sejarah, geografi dan kebudayaan yang saling mengikat rakyat mereka;

Berkeinginan untuk membina perdamaian dan stabilitas wilayah dengan menghormati dan patuh kepada keadilan serta tertib hukum dengan meningkatkan ketahanan regional dalam hubungan antara mereka;

Berkehendak untuk memperkokoh perdamaian, persahabatan dan kerjasama mengenai hal-hal yang menyangkut Asia Tenggara sesuai dengan jiwa dan asas-asas Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa, Dasa Sila yang ditetapkan oleh Konperensi Asia-Afrika di Bandung pada tanggal 25 April 1955, Deklarasi Perhimpunan Bangsa-Bangsa Asia Tenggara yang ditanda-tangani di Bangkok pada tanggal 8 Agustus 1967 dan Deklarasi yang ditanda-tangani di Kuala Lumpur pada tanggal 27 Nopember 1971;

Berkeyakinan bahwa penyelesaian perselisihan atau persengketaan antara negara mereka seharusnya diatur oleh tata-cara yang wajar, berdaya-guna dan cukup luwes dengan menghindari sikap-sikap negatip yang dapat membahayakan atau menghambat kerjasama;

Yakin akan perlunya kerjasama dengan semua bangsa yang cinta damai baik di dalam maupun di luar Asia Tenggara, dalam usaha meningkatkan perdamaian dunia, kemantapan dan keserasian;

Dengan khidmat bersepakat untuk mengadakan Perjanjian Persahabatan dan Kerjasama sebagai berikut:

BAB I. TUJUAN DAN ASAS-ASAS

Pasal 1. Tujuan Perjanjian ini adalah untuk membina perdamaian abadi, persahabatan yang kekal dan kerjasama antara rakyat mereka yang akan memberi sumbangan bagi kekuatan, kesetiakawanan dan hubungan akrab mereka.

Pasal 2. Dalam hubungan mereka satu dengan yang lain, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berpedoman pada asas-asas dasar sebagai berikut:

- a.* Saling menghormati kemerdekaan, kedaulatan, persamaan, keutuhan wilayah dan kepribadian nasional dari semua bangsa;
- b.* Hak setiap Negara untuk melangsungkan kehidupan nasionalnya bebas dari campur tangan, subversi atau tekanan dari luar;
- c.* Tidak campur tangan mengenai urusan dalam negeri satu sama lain;
- d.* Penyelesaian perselisihan atau persengketaan dengan cara-cara damai;
- e.* Penolakan pengancaman dengan kekerasan atau penggunaan kekerasan;
- f.* Kerjasama yang efektif antara mereka.

BAB II. PERSAHABATAN

Pasal 3. Dalam usaha mencapai tujuan Perjanjian ini Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berikhtiar untuk mengembangkan dan memperkuat ikatan persahabatan berdasarkan tradisi, kebudayaan dan sejarah, hubungan bertetangga baik dan kerjasama yang saling mengikat dan dengan iktikad baik akan memenuhi segala kewajiban yang termaktub dalam Perjanjian ini. Untuk membina saling pengertian yang lebih mendalam antara mereka, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan mendorong dan memperlancar hubungan dan pergaulan antara rakyat mereka.

BAB III. KERJASAMA

Pasal 4. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan meningkatkan kerjasama aktif dalam bidang-bidang ekonomi, sosial, budaya, teknik, ilmu pengetahuan dan administrasi serta juga dalam hal-hal yang menyangkut cita-cita dan aspirasi bersama mengenai perdamaian internasional, stabilitas wilayah dan mengenai hal-hal lain yang menjadi kepentingan bersama.

Pasal 5. Dalam usaha mencapai tujuan-tujuan seperti termaktub dalam Pasal 4, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berusaha sekuat-kuatnya, baik secara multilateral maupun bilateral, atas dasar peramaan, tanpa diskriminasi dan atas dasar saling menguntungkan.

Pasal 6. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan bekerjasama untuk mempercepat pertumbuhan ekonomi di wilayah ini guna memperkuat dasar bagi terwujudnya suatu masyarakat bangsa-bangsa di Asia Tenggara yang damai dan makmur. Untuk tujuan ini, mereka akan meningkatkan pemanfaatan yang lebih besar dari usaha pertanian dan industri mereka serta perluasan perdagangan dan perbaikan prasarana ekonomi mereka guna keuntungan bersama rakyat mereka. Dalam hal ini, mereka akan terus mencari segala jalan untuk kerjasama yang erat dan menguntungkan dengan Negara-Negara lain serta dengan organisasi-organisasi internasional dan regional diluar wilayah ini.

Pasal 7. Guna mencapai keadilan sosial dan untuk meningkatkan taraf hidup rakyat di wilayah ini, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan menggiatkan kerjasama ekonomi. Untuk maksud ini, mereka akan menentukan strategi-strategi regional yang tepat untuk pembangunan ekonomi dan untuk saling membantu.

Pasal 8. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berikhtiar untuk mencapai kerjasama yang seerat-eratnya dalam tingkatan yang seluas-luasnya dan akan berusaha memberi bantuan kepada satu dan lainnya dalam bentuk latihan-latihan dan fasilitas riset dalam bidang sosial, budaya, teknik, ilmu pengetahuan dan administrasi.

Pasal 9. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berusaha untuk memelihara kerjasama didalam memajukan tujuan-tujuan damai, keserasian dan stabilitas di wilayah ini. Untuk maksud ini, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan mengatur hubungan tetap dan akan mengadakan musyawarah-musyawarah mengenai masalah internasional dan regional dengan tujuan untuk mengkoordinasikan pandangan, tindakan dan kebijaksanaan mereka.

Pasal 10. Dalam cara atau bentuk apapun, setiap Pihak Agung yang Berjanji tidak akan mengambil bagian dalam kegiatan yang dapat mengancam stabilitas politik dan ekonomi, kedaulatan atau keutuhan wilayah dari Pihak Agung yang Berjanji lainnya.

Pasal 11. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan berusaha untuk memperkuat ketahanan nasional masing-masing baik di bidang politik, ekonomi, sosial budaya ataupun di bidang keamanan sesuai dengan cita-cita dan aspirasi mereka masing-masing, bebas dari campur tangan dari luar maupun dari kegiatan-kegiatan subversi dalam negeri guna melindungi kepribadian nasional masing-masing.

Pasal 12. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji dalam usaha mereka untuk mencapai kesejahteraan dan keamanan wilayah, akan berusaha untuk bekerjasama dalam segala bidang guna meningkatkan ketahanan regional, berdasarkan asas-asas percaya pada diri dan kemampuan sendiri, saling menghormati, kerjasama dan kesetiakawanan yang akan mewujudkan dasar-dasar untuk suatu masyarakat bangsa-bangsa yang kuat dan berdaya di Asia Tenggara.

BAB IV. PENYELESAIAN PERSENGKETAAN SECARA DAMAI

Pasal 13. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan bertekad serta beriktikad baik untuk mencegah timbulnya persengketaan-persengketaan. Dalam hal terjadi persengketaan mengenai hal-hal yang menyangkut mereka secara langsung, khususnya persengketaan yang diperkirakan akan mengganggu perdamaian dan keserasian regional, mereka akan menghindari pengancaman atau penggunaan kekerasan dan senantiasa akan menyelesaikan persengketaan antara mereka tersebut melalui perundingan yang bersahabat.

Pasal 14. Untuk menyelesaikan persengketaan melalui tatacara regional, Pihak-Pihak Agung yang Berjanji akan membentuk suatu Dewan Agung sebagai badan penerus yang terdiri dari seorang Wakil pada tingkat Menteri dari setiap Pihak Agung yang Berjanji untuk memberikan perhatian adanya persengketaan atau adanya keadaan yang diperkirakan dapat mengganggu perdamaian dan keserasian wilayah.

Pasal 15. Di dalam hal tidak tercapai penyelesaian melalui perundingan-perundingan secara langsung, Dewan Agung akan memberikan perhatian terhadap persengketaan atau keadaan tersebut dan akan menyarankan kepada pihak-pihak yang bersengketa cara-cara penyelesaian yang wajar seperti jasa-jasa baik, penengahan, penyelidikan atau perdamaian. Dewan Agung dapat pula menawarkan jasa-jasa baiknya, atau atas persetujuan dari pihak-pihak yang bersengketa dapat menjadi suatu Panitia Penengah, Penyelidik atau Pendamai. Apabila dianggap perlu, Dewan Agung akan menyarankan langkah-langkah yang tepat untuk mencegah memburuknya persengketaan atau keadaan tersebut.

Pasal 16. Ketentuan-ketentuan yang tersebut terdahulu dalam Bab ini tidak akan berlaku untuk suatu persengketaan, kecuali semua pihak yang bersengketa sepakat memberlakukannya terhadap persengketaan tersebut. Namun demikian, hal ini tidak akan mencegah Pihak-Pihak Agung yang Berjanji lainnya yang tidak menjadi pihak dalam persengketaan tersebut untuk menawarkan segala bantuan yang

mungkin guna menyelesaikan sengketa tersebut. Pihak-pihak yang bersengketa seyogyanya menerima baik tawaran-tawaran bantuan tersebut.

Pasal 17. Tidak ada satu halpun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah usaha-usaha perlindungan menurut cara-cara penyelesaian sengketa secara damai sebagaimana termaktub dalam Pasal 33 (1) Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa. Pihak-Pihak Agung yang Berjanji yang merupakan pihak-pihak yang bersengketa perlu didorong untuk mengambil prakarsa guna penyelesaian persengketaan tersebut melalui perundingan yang bersahabat sebelum menempuh cara-cara lain seperti yang tercantum dalam Piagam Perserikatan Bangsa-Bangsa.

BAB V. KETENTUAN-KETENTUAN UMUM

Pasal 18. Perjanjian ini akan ditanda tangani oleh Republik Indonesia, Malaysia, Republik Pilipina, Republik Singapura dan Kerajaan Thailand. Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan perundang-undangan masing-masing negara penandatanganan. Perjanjian ini akan terbuka untuk aksesinya oleh negara-negara lain di Asia Tenggara.

Pasal 19. Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pendepositan Piagam Pengesahan yang kelima pada Pemerintah-Pemerintah Negara penanda-tangan yang ditunjuk sebagai tempat pendepositan Perjanjian ini beserta Piagam Pengesahan atau Piagam Aksesinya

Pasal 20. Perjanjian ini dibuat dalam bahasa resmi Pihak-Pihak Agung yang Berjanji, yang kesemuanya mempunyai kekuatan hukum yang sama. Juga dibuat suatu naskah terjemahan dalam bahasa Inggris yang disetujui bersama. Setiap perbedaan tafsiran dari naskah tersebut akan diselesaikan melalui perundingan.

UNTUK MENYAKSIKANNYA Pihak-Pihak Agung yang Berjanji telah menandatangani Perjanjian ini dan telah membubuhi meterai masing-masing.

DIBUAT di Denpasar pada tanggal duapuluh empat Februari tahun seribut sembilan ratus tujuh puluh enam.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

TRITI PERSAHABATAN DAN KERJASAMA DI ASIA TENGGARA

PENDAHULUAN

Pihak-pihak Berjanji Tertinggi:

Sedar tentang pertalian sejarah, ilmu alam dan kebudayaan yang sedia ada dan yang telah mengeratkan hubungan antara rakyat-rakyat mereka;

Ingin memajukan keamanan dan kestabilan wilayah dengan tetap menghormati keadilan dan kaedah-kaedah undang-undang dan mengukuhkan lagi perpaduan wilayah dalam perhubungan mereka;

Berhasrat menghukuhkan keamanan, mengeratkan lagi persahabatan dan menambahkan lagi kerjasama mengenai perkara-perkara yang menyentuh Asia Tenggara selaras dengan semangat dan prinsip Piagam Bangsa-bangsa Bersatu, Sepuluh Prinsip yang diterima oleh Persidangan Asia-Afrika di Bandung pada 25hb April 1955, Perisytiharan Persatuan Negara-negara Asia Tenggara yang ditandatangani di Bangkok pada 8hb Ogos 1967, dan Perisytiharan yang ditandatangani di Kuala Lumpur pada 27hb November 1971;

Yakin bahawa penyelesaian perselisihan atau pertikaian antara negara-negara mereka hendaklah diperaturkan oleh acara-acara yang waras, berkesan dan longgar secukupnya, dengan mengelak sikap negatif yang mungkin membahayakan atau menghalangi kerjasama;

Percaya kepada perlunya bekerjasama dengan semua negara-negara yang mencintai damai, di dalam dan di luar Asia Tenggara, pada mengembangkan keamanan, kestabilan dan kesentosaan dunia;

Sesungguhnya bersetuju membuat suatu Triti Persahabatan dan Kerjasama seperti berikut:

BAB 1. MAKSUD DAN PRINSIP

Perkara 1. Tujuan Triti ini ialah untuk memajukan keamanan abadi, persahabatan dan kerjasama yang berkekalan di kalangan rakyat-rakyat mereka dan yang akan menambahkan lagi kekuatan, perpaduan dan eratnya perhubungan mereka.

Perkara 2. Dalam perhubungan mereka antara satu dengan yang lain, Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah dipadukan oleh prinsip-prinsip asas berikut:

- a.* Saling menghormati kemerdekaan, kedaulatan, persamaan, kesatuan wilayah dan keperibadian bangsa semua negara;
- b.* Hak tiap-tiap Negara untuk memimpin kehidupan bangsanya bebas daripada campurtangan, tindakan subversif atau paksaan dari luar;
- c.* Tidak campurtangan dalam hal-ehwal dalam negeri di antara mereka;
- d.* Penyelesaian perselisihan atau pertikaian dengan cara aman damai;
- e.* Menjauhkan diri dari mengancam atau menggunakan kekerasan;
- f.* Bekerjasama secara berkesan di antara mereka.

BAB II. PERSAHABATAN

Perkara 3. Pada menurut maksud Triti ini Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah berusaha memaju dan mengukuhkan lagi hubungan persahabatan turun temurun, kebudayaan dan sejarah, perasaan berbaik-baik antara tetangga dan kerjasama yang mengeratkan hubungan antara mereka dan hendaklah dengan penuh kepercayaan menunaikan tanggungan yang diterima di bawah Triti ini. Bagi memajukan persefahaman yang lebih rapat antara mereka, Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah menggalakan dan memudahkan kontak dan perhubungan antara rakyat-rakyat mereka.

BAB III. KERJASAMA

Perkara 4. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah memajukan kerjasama yang aktif dalam bidang-bidang ekonomi, sosial, kebudayaan, teknik, sains dan pentadbiran serta juga dalam perkara-perkara ideal dan cita-cita bersama tentang keamanan dan kestabilan antarabangsa dalam kawasan ini dan dalam lain-lain perkara kepentingan bersama.

Perkara 5. Menurut Perkara 4 Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah berusaha sedaya upaya secara beramai-ramai serta juga secara dua pihak dengan berasaskan persamaan, tidak memperbeda-bedakan dan faedah bersama.

Perkara 6. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah bantu-membantu bagi mencepatkan lagi perkembangan ekonomi dalam kawasan ini supaya dapat dikuatkan asas bagi suatu masyarakat yang makmor dan aman di Asia Tenggara. Bagi maksud ini, mereka hendaklah memajukan penggunaan yang lebih banyak lagi pertanian dan perusahaan mereka, pengembangan perdagangan mereka dan mengelakkan lagi infra-struktur ekonomi bagi faedah bersama rakyat-rakyat mereka. Berkenaan dengan hal ini, mereka hendaklah berterusan mencari jalan bagi kerjasama yang rapat dan berfaedah dengan Negara-negara lain serta juga dengan pertumbuhan-pertumbuhan antarabangsa dan kawasan di luar kawasan ini.

Perkara 7. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi, untuk mencapai keadilan sosial dan meninggikan darjah hidup rakyat-rakyat dalam kawasan ini, hendaklah menggiatkan lagi kerjasama ekonomi. Bagi maksud ini, mereka hendaklah menggunakan strategi kawasan yang sesuai bagi membangunkan ekonomi dan saling bantu-membantu

Perkara 8. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah berusaha untuk mencapai kerjasama serapat-rapatnya dalam bidang yang seluas-luasnya dan hendaklah berikhtiar untuk mengadakan bantuan kepada sesama mereka dalam bentuk kemandahan latihan dan penyelidikan dalam bidang-bidang sosial, kebudayaan, teknik, sains dan pentadbiran.

Perkara 9. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah berusaha untuk memupuk kerjasama pada memajukan keamanan, ketenteraman dan kestabilan dalam kawasan ini. Bagi maksud ini, Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah senantiasa mengadakan hubungan dan rundingan antara mereka mengenai perkara-perkara antarabangsa dan kawasan dengan tujuan untuk menyatukan pendapat, tindakan dan polisi mereka.

Perkara 10. Tiap-tiap satu Pihak Berjanji Tertinggi tidak boleh dengan cara atau bentuk apa jua menyertai dalam apa-apa aktibiti yang akan menjadi suatu ancaman kepada kestabilan politik dan ekonomi, kedaulatan, atau kesatuan wilayah Pihak Berjanji Tertinggi yang satu lagi.

Perkara 11. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah berusaha mengukuhkan keteguhan kebangsaan masing-masing dalam bidan-bidan politik, ekonomi, sosio-kebudayaan serta juga keselamatan menepati dengan ideal dan cita-cita masing-masing, bebas dari campurtangan dari luar serta juga gerakan-gerakan sub-versif dari dalam supaya dapat mengekalkan keperibadian bangsa masing-masing.

Perkara 12. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi dalam usaha-usaha mereka untuk mencapai kemakmuran dan keselamatan kawasan, hendaklah berusaha untuk bekerjasama dalam semua bidang bagi memajukan keteguhan kawasan, berasaskan kepada prinsip kepercayaan kepada diri sendiri, berdikari, saling menghormati, kerjasama dan perpaduan yang akan menjadi asas bagi suatu masyarakat negara-negara yang kuat dan teguh di Asia Tenggara.

BAB IV. PENYELESAIAN SECARA AMAN DAMAI PERTIKAIAN-PERTIKAIAN

Perkara 13. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah mempunyai azam dan suci hati untuk mengelak pertikaian berbangkit. Jika berbangkit pertikaian mengenai perkara-perkara yang secara langsung menyentuh mereka, terutama sekali pertikaian yang mungkin mengganggu keamanan dan ketenteraman kawasan, mereka hendaklah menahankan diri daripada mengancam atau menggunakan kekerasan dan hendaklah pada setiap masa menyelesaikan pertikaian-pertikaian di antara mereka itu melalui rundingan-rundingan secara bersahabat.

Perkara 14. Untuk menyelesaikan pertikaian melalui proses-proses kawasan, Pihak-pihak Berjanji Tertinggi hendaklah menubuhkan, sebagai suatu badan yang berterusan, suatu Majlis Tertinggi mengandungi suatu Perwakilan pada peringkat menteri dari tiap-tiap satu Pihak Berjanji Tertinggi untuk mengambil perhatian tentang adanya pertikaian atau keadaan yang mungkin mengganggu keamanan dan ketenteraman kawasan.

Perkara 15. Jika sekiranya tiada sesuatu jua penyelesaian dicapai melalui rundingan secara langsung, Majlis Tertinggi hendaklah mengambil tahu tentang pertikaian atau keadaan itu dan hendaklah mengesyorkan kepada pihak-pihak dalam pertikaian cara-cara penyelesaian yang sesuai sebagai jasa baik, perantaraan, penyiasatan atau pendamaian. Walau bagaimana pun Majlis Tertinggi boleh menawarkan jasa baiknya, atau dengan persetujuan pihak-pihak dalam pertikaian, menjadikan dirinya sebagai suatu jawatankuasa perantaraan, penyiasatan atau pendamaian. Apabila difikirkan perlu, Majlis Tertinggi hendaklah mengesyorkan langkah-langkah yang sesuai bagi mencegah pertikaian atau keadaan menjadi buruk.

Perkara 16. Peruntukan-peruntukan Bab ini yang tersebut di atas tidak boleh dipakai bagi sesuatu pertikaian melainkan jika semua pihak dalam pertikaian itu bersetuju peruntukan-peruntukan itu dipakai bagi pertikaian itu. Walau bagaimanapun, hal ini tidak boleh menghalang Pihak-pihak Berjanji Tertinggi lain, yang bukan pihak dalam pertikaian itu, daripada menawarkan segala bantuan yang boleh

untuk menyelesaikan pertikaian tersebut. Pihak-pihak dalam pertikaian itu hendaklah bersikap baik sangka terhadap tawaran-tawaran penyelesaian itu.

Perkara 17. Tiada sesuatu jua peruntukan dalam Triti ini boleh menghalangi pemakaian mode-mode penyelesaian secara aman yang terkandung dalam Perkara 33 (1) Piagam Bangsa-bangsa Bersatu. Pihak-pihak Berjanji Tertinggi dan yang menjadi pihak dalam pertikaian hendaklah digalakkan mengambil dayautama menyelesaikan pertikaian itu dengan rundingan-rundingan secara bersahabat sebelum menggunakan acara-acara lain yang diperuntukkan dalam Piagam Bangsa-bangsa Bersatu.

BAB V. PERUNTUKAN-PERUNTUKAN AM

Perkara 18. Triti ini hendaklah ditandatangani oleh Republik Indonesia, Malaysia, Republik Filipina, Republik Singapura dan Thailand. Ia hendaklah disahkan mengikut acara-acara perlembagaan tiap-tiap satu Negara yang menandatangani.

Triti ini hendaklah terbuka bagi penyertaan oleh lain-lain Negara di Asia Tenggara.

Perkara 19. Triti ini hendaklah mula berkuatkuasa pada tarikh dideposit suratcara pengesahan yang kelima dengan Kerajaan-kerajaan Negara yang menandatangani Triti ini iaitu yang dinamakan Pemegang Deposit Triti ini dan suratcara pengesahan atau penyertaan.

Perkara 20. Triti ini dibuat dalam bahasa-bahasa rasmi Pihak-pihak Berjanji Tertinggi, semua daripadanya adalah sah bersama. Hendaklah ada suatu terjemahan bersama yang dipersetujui bagi naskah-naskah itu dalam bahasa Inggeris. Mana-mana tafsiran yang berlainan bagi naskah bersama itu hendaklah diselesaikan dengan rundingan.

PADA MEMPERCAYAINYA Wakil Yang Berkuasa Penuh bagi Pihak-pihak Berjanji Tertinggi telah menandatangani Triti ini dan telah menurunkan cap mohor mereka kepadanya.

DIPERBUAT di Denpasar, Bali, pada dua-puluh empat haribulan Februari tahun satu ribu sembilan ratus tujuh puluh enam.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUAN SA PAGKAKAIBIGAN AT PAGTUTULUNGAN SA
TIMOG-SILANGANG ASYA

PANIMULA

Ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig:

Batid ang mga umiiral na pagkakaugnay sa kasaysayan, heograpiya at kultura na bumubuklod sa kanilang mga mamamayan;

Inaasam ang pagtataguyod ng kapayapaan at katatagan sa rehiyon sa pamamagitan ng walang maliw na paggalang sa katarungan at sa bisa ng batas at pagpapalawak sa kaangkupan ng rehiyon sa kanilang pagkakaugnay;

Hangaring mapalawak ang kapayapaan, pagkakasundo at pagtutulungan ng isa't isa ukol sa mga bagay na may kinalaman sa Timog-silangang Asya na naaalinsunod sa diwa at mga simulain ng Karta ng mga Nagkakaisang Bansa, ang Sampung Panuntunan ng Asian-African Conference na idinaos sa Bandung noong Abril 25, 1955, ang Deklarasyon ng Asosasyon ng mga Bansa sa Timog-silangang Asya na nilagdaan sa Bangkok noong Agosto 8, 1967, at ang Deklarasyon na nilagdaan sa Kuala Lumpur noong Nobyembre 27, 1971;

Naniniwala na ang paglutas sa mga hidwaan o sigalutan ng mga bansa sa Timog-silangang Asya ay dapat gawin sa pamamagitan ng mga paraang makatwiran, mabisa at may sapat na kaangkupan, na umiiwas sa mga salungat na pakikitungo na maaaring magsapanganib o makasagabal sa pagtutulungan ng rehiyon;

Nananalig sa pangangailangang magkatulungan ang lahat ng bansang mapagmahal sa kapayapaan, maging sa saklaw at labas ng Timog-silangang Asya upang lalong mapalawak ang kapayapaan, katatagan at pagkakasundo ng daigdig;

Ay matapat na nagkakaisang magbuklod sa Kasunduan sa Pagkakaibigan at Pagtutulungan gaya ng sumusunod:

KABANATA I. MGA LAYUNIN AT PANUNTUNAN

Artikulo 1. Layunin ng Kasunduang ito na itaguyod ang panghabangpanahong kapayapaan, walang maliw na pagkakaibigan at pagtutulungan ng kanilang mga mamamayan na makatutulong sa kanilang katatagan, pagkakaisa at mataalik na pakikipag-ugnayan.

Artikulo 2. Sa kanilang pakikitungo sa isa't isa, ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ay papatnubayan ng mga sumusunod na pangunahing panuntunan:

- (a) Paggalang ng isa't isa sa kalayaan, kapangyarihan, pagkakapantay-pantay, kabuuang saklaw na lupain at pambansang pagkakakilanlan ng lahat ng bansa;
- (b) Ang karapatan ng bawat Bansa na pamahalaan ang pambansang pamumuhay nito na malaya sa panlabas na panghihimasok, subersiyon o panggigipit;
- (c) Di-panghihimasok sa mga suliraning panloob ng bawat isa;
- (d) Paglutas sa mga hidwaan o sigalutan sa pamamagitan ng payapang paraan;
- (e) Pagtatakwil sa banta o paggamit ng lakas;
- (f) Mabisang pagtutulungan sa isa't isa.

KABANATA II. PAGKAKAIBIGAN

Artikulo 3. Bilang pag-alinsunod sa layunin ng Kasunduang ito, sisikapin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na pagyamanin at patatagin ang pang-kaugalian, pangkalinangan at pangkasaysayang bigkis ng pagkakaibigan, mabuting pakikitungo at pagtutulungang bumubuklod sa kanila at buong tapat na isasakutuparan ang mga pananagutang nakatalaga sa ilalim ng Kasunduang ito. Upang maitaguyod ang kanilang malapit na pagkakaunawaan, pasisiglahin at pagagaanin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang ugnayan at palagayan ng kani-kanilang mamamayan.

KABANATA III. PAGTUTULUNGAN

Artikulo 4. Itataguyod ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang masigasig na pagtutulungan sa mga larangang pangkabuhayan, panlipunan, pangkalinangan, teknikal, pang-agham at pampangasiwaan at maging sa mga bagay na may kinalaman sa mga mithiin at hangarin ng lahat, sa kapayapaang pandaigdig at katatagan sa rehiyon at lahat ng iba pang bagay na ikabubuti ng lahat.

Artikulo 5. Batay sa Artikulo 4, isasagawa ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang kanilang lubusang pagsisikap na pangmaramihan at maging pandalawahang batay sa pagkakapantay-pantay, walang pagtatangi at kapakanan ng isa't isa.

Artikulo 6. Magtutulungan ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig sa pagpapabilis ng kaunlarang pangkabuhayan sa rehiyon upang mapatibay ang pagtatatag ng isang maunlad at payapang pamayanan ng mga bansa sa Timog-silangang Asya. Sa ganitong layunin, itataguyod nila ang higit na pakikinabang sa kanilang pagsasaka at industriya, ang pagpapalawak sa kanilang kalakalan at ang pagpaunlad ng kanilang katatagang pangkabuhayan para sa kapakinabangan ng kani-kanilang mga mamamayan. Sa bagay na ito, patuloy silang hahanap ng lahat ng paraan para sa malapit at kapakipakinabang na pakikipagtulungan sa iba pang Bansa at maging sa mga organisasyong pandaigdig at organisasyong panrehiyon sa labas ng rehiyon.

Artikulo 7. Palalawakin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang pagtutulungan pangkabuhayan upang matamo ang katarungang panlipunan at umangat ang kalagayan sa pamumuhay ng mga mamamayan ng rehiyon. Sa layuning ito, magsasagawa sila ng mga naaangkop na paraan para sa kaunlarang pangkabuhayan at pagtutulungan ng isa't isa.

Artikulo 8. Magpupunyagi ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na matamo ang pinakamalapit na pagtutulungan sa pinakamalawak na kalagayan at sisikapin makatulong sa isa't isa sa pamamagitan ng mga kagamitan sa pagsasanay at pananaliksik sa mga larangang panlipunan, pangkalinangan, teknikal, pang-agham at pampangasiwaan.

Artikulo 9. Sisikapin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na palawakin ang pagtutulungan sa lalong ikalalaganap ng kapayapaan, pagkakasundo at katatagan sa rehiyon. Sa layuning ito, pananatilihin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang palagiang pakikipag-ugnayan at pakikipagsanggunian sa isa't isa tungkol sa mga pangunahing suliraning pandaigdig at panrehiyon sa hangad na mapagtugma-tugma ang kanilang mga kaalaman, gawain at patakaran.

Artikulo 10. Hindi makikisangkot, sa ano mang uri o paraan, ang bawat Pangunahing Nagkakasundong Panig sa anumang kilusan na magsasapanganib sa kataagan ng pamahalaan at kabuhayan, kapangyarihan, o kabuuang saklaw na teritoryo ng isang Pangunahing Nagkakasundong Panig.

Artikulo 11. Sisikapin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na palakasin ang kani-kanilang pambansang kaangkupan sa kanilang mga kaalamang pampamahalaan, pangkabuhayan, kalinangang panlipunan at maging sa katiwasayan, alinsunod sa kani-kanilang lunggati at mithiin, na malaya sa panghihimasok ng dayuhan at maging sa mga panloob na kilusang mapanghimagsik upang mapangalagaan ang kani-kanilang pambansang pagkakakilanlan.

Artikulo 12. Sisikapin ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig, sa kanilang pagpupunyaging matamo ang kaunlaran at katiwasayan sa rehiyon, na makipagtulungan sa lahat ng larangan para sa pagtataguyod ng kaangkupang panrehiyon, batay sa mga simulain ng pagtitiwala sa sariling kakayahan, sariling kaganapan, paggalang sa isa't isa, pagtutulungan at pagkakaisa na bubuo sa kataagan ng isang matatag at umiiral na pamayanan ng mga bansa sa Timog-silangang Asya.

KABANATA IV. PAYAPANG PAG-AAYOS NG MGA SIGALUTAN

Artikulo 13. Buong kasigasigan at katapatang hahadlangan ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig ang pagkakaroon ng mga sigalutan. Sakaling magkaroon ng mga sigalutan na tuwirang makapipinsala sa kanila, lalo na ang mga sigalutang makagagambala sa kapayapaan at pagkakasundo ng rehiyon, iiwasan nila ang pagbabanta o paggamit ng lakas at sila na rin ang aayos ng gayong mga sigalutan sa lahat ng pagkakataon sa pamamagitan ng maayos na pakikipagkasunduan.

Artikulo 14. Upang maayos ang mga sigalutan sa pamamagitan ng mga pamamaraang panrehiyon, bubuo ng isang Pangunahing Lupon ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig, bilang isang palagiang pangkat na kabibilangan ng isang sugong Kinatawan mula sa bawat Pangunahing Nagkakasundong Panig upang alamin ang pagkakaroon ng mga sigalutan o kalagayang maaaring makagambala sa kapayapaan at pagkakasundo sa rehiyon.

Artikulo 15. Sakaling hindi magkaroon ng kalutasan sa pamamagitan ng tuwirang pakikipagkasundo, aalamin ng Pangunahing Lupon ang sigalutan o ang kalagayan at magtatagubilin sa nagkakahidwaang panig ng naaangkop na paraan ng pag-aayos tulad ng mga wastong pamamagitan, pagsisiyasat o pagkakasundo. Gayon man, maaaring mag-alok ng wastong pamamagitan ang Pangunahing Lupon o sa kasunduan ng nagkakahidwaang panig ay sila na ang bumuo ng isang lupon mamamagitan, magsisiyasat o mag-aayos. Kapag inaakalang kailangan, magtatagubilin ang Pangunahing Lupon ng mga naaangkop na hakbang para maiwasan ang paglala ng sigalutan o ng kalagayan.

Artikulo 16. Ang mga nauunang tadhana ng Kabanatang ito ay hindi mauukol sa isang sigalutan kapag hindi sumasang-ayon ang lahat ng kasangkot sa sigalutan na maukol ito sa gayong sigalutan. Gayon man, hindi ito hadlang sa ibang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na hindi kasangkot sa sigalutan upang mag-alok ng lahat ng maaaring tulong sa ikalulutas ng nasabing sigalutan. Kailangang maluwag sa kalooban na tanggapin ng mga kasangkot sa sigalutan ang gayong mga alok na tulong.

Artikulo 17. Hindi hadlang ang alinmang napapaloob sa Kasunduang ito upang dumulog sa mga paraan ng payapang pag-aayos na napapaloob sa Artikulo 33 (1) ng Karta ng mga Nagkakaisang Bansa. Hihimukin ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig na kasangkot sa isang sigalutan na kusang gumawa ng paraan upang malutas ito sa pamamagitan ng maayos na pakikipagkasundo bago gawin ang iba pang paraan na itinatakda sa Karta ng mga Nagkakaisang Bansa.

KABANATA V. MGA PANGKALAHATANG TADHANA

Artikulo 18. Lalagda sa Kasunduang ito ang Republika ng Indonesya, Malaysia, ang Republika ng Pilipinas, ang Republika ng Singapore at ang Kaharian ng Thailand. Pagtitibayin ito alinsunod sa mga pamamaraang konstitusyonal ng bawat nakalagdagang Bansa.

Bukas ito sa pakikiisa ng iba pang bansa sa Timog-silangang Asya.

Artikulo 19. Magkakabisa ang Kasunduang ito sa araw na mailagak ang ika-limang kasulatan sa pagkakapatibay sa mga Pamahalaan ng nakalagdagang Bansa na itinalagang mga Lagakan ng Kasunduang ito at ng mga kasulatan sa pagkakapatibay o pagkakaisa.

Artikulo 20. Inihanda ang Kasunduang ito sa wikang opisyal ng mga Pangunahing Nagkakasundong Panig, na lahat ay pawang mapananaligan. Magkakaroon ng isang pinagkasunduang salin ng teksto sa wikang Ingles para sa lahat. Aayusin sa pamamagitan ng pag-uunawaan ang ano mang naiibang pagpapakahulugan sa tekstong para sa lahat.

BILANG PANGSANG-AYON, lumagda sa Kasunduang ito ang mga Pangunahing Nagkakasundong Panig at ikinintal dito ang kanilang mga TATAK.

GINAWA sa Denpasar, Bali, ngayong ika-Dalawampu't Apat na Araw ng Pebrero sa taong Isang Libo Siyam na Raan at Pitumpu't Anim.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือ
ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

คำปรารภ

อัครราชทูตทำสัญญา

มีความสำนึกในความผูกพันที่มีอยู่ในทางประวัติศาสตร์ ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรม ซึ่งได้ผูกพันประชาชนของตนไว้ด้วยกัน

มีความหวังใจที่จะส่งเสริมสันติภาพและเสถียรภาพในภูมิภาค โดยยึดถือการเคารพความยุติธรรมและหลักเกณฑ์แห่งกฎหมาย และโดยเพิ่มพูนพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคในความสัมพันธ์ของตน

โดยปรารถนาที่จะเพิ่มพูนสันติภาพ มิตรภาพ และความร่วมมือกันในเรื่องใด ๆ ที่กระทบกระเทือนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ให้เป็นไปตามเจตนารมณ์และหลักการแห่งกฎบัตรสหประชาชาติ หลักการสิบประการซึ่งได้รับเอาแล้วโดยการประชุมเอเชีย-แอฟริกา ณ เมืองบันดุง เมื่อวันที่ 25 เมษายน ค.ศ. 1955 ปฏิญญาแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 8 สิงหาคม ค.ศ. 1967 และปฏิญญาซึ่งได้ลงนามกัน ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ 27 พฤศจิกายน ค.ศ. 1971

มีความเชื่อมั่นว่าการระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทระหว่างประเทศของคนจะตองกำหนดให้เป็นระเบียบโดยกระบวนการที่มีเหตุผล มีประสิทธิภาพ และมีความยืดหยุ่นเพียงพอ โดยเล็งใจที่จะไ้ทำที่ในทางปฏิเสชใด ๆ ซึ่งอาจเป็นอันตรายหรือเป็นการรุดคขวางต่อความร่วมมือกัน

โดยเชื่อในความจำเป็นที่จะตองมีความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายใน และภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในการช่วยส่งเสริมสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัครสมานกันของโลก

จึงตกลงกันอย่างแน่วแน่ที่จะกระทำความสนธิสัญญามิตรภาพ และ
ความร่วมมือกันต่อไป

บทที่ 1

ความมุ่งประสงค์และหลักการ

ข้อ 1

ความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ได้แก่การที่จะส่งเสริมสันติ
ภาพนิรันดร มิตรภาพ และความร่วมมือกันตลอดกาลระหว่างประชาชนของชน
ซึ่งจะช่วยเกื้อกูลให้เกิดความเข้มแข็ง ความเป็นปึกแผ่น และสัมพันธภาพอัน
ใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น

ข้อ 2

ในความสัมพันธ์ระหว่างกัน อัครราชทูตทำสัญญาจักกับเอาหลัก
การขั้นมูลฐานดังต่อไปนี้เป็นแนวทาง คือ

- ก. การเคารพซึ่งกันและกันในเอกราช อธิปไตย ความเสมอภาค
บูรณภาพ แห่งดินแดนและเอกลัษณ์แห่งชาติของประชาชาติทั้งปวง
- ข. สิทธิของทุกรัฐที่จะนำความเป็นอยู่ของชาติตนให้ปลอดภัยจาก
การแทรกสอด การบ่อนทำลาย หรือการข่มขู่จากภายนอก
- ค. การไม่แทรกสอดในกิจการภายในของกันและกัน
- ง. การระงับข้อขัดแย้งหรือกรณีพิพาทโดยสันติวิธี
- จ. การเลิกคุกคามหรือใช้กำลัง
- ฉ. ความร่วมมือระหว่างอัครราชทูตด้วยกันอย่างมีประสิทธิภาพ

บทที่ 2

มิตรภาพ

ข้อ 3

โดยอนุวัติตามความมุ่งประสงค์แห่งสนธิสัญญานี้ อัครราชทูตทำ
สัญญาจักพยายามพัฒนาและกระชับความผูกพันในความเป็นมิตรต่อกันตาม

ประเพณี วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ ความเป็นเพื่อนบ้านที่ดีและความร่วมมือกันซึ่งผูกพันตนไว้ด้วยกัน และจะปฏิบัติใหญ่ของตามขอผูกพันที่รับว่าจะปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้โดยสุจริต เพื่อที่จะส่งเสริมความเข้าใจระหว่างกันให้ใกล้ชิดยิ่งขึ้น อัครราชทูตทำสัญญาจักสนับสนุน และอำนวยความสะดวกแก่การติดต่อและความเกี่ยวพันกันระหว่างประชาชนของตน

บทที่ 3
ความร่วมมือ

ข้อ 4

อัครราชทูตทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีความร่วมมือกันอย่างจริงจังในค่านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหารกับทั้งในเรื่องใด ๆ อันเกี่ยวกับอุดมคติและปณิธานรวมกันเกี่ยวกับสันติภาพและเสถียรภาพระหว่างประเทศในภูมิภาค และเรื่องอื่น ๆ ทั้งปวงอันเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน

ข้อ 5

โดยอนุวัติตามข้อ 4 อัครราชทูตทำสัญญาจักใช้ความพยายามมากที่สุดทั้งที่เป็นการหลายฝ่ายและสองฝ่ายตามมาตรฐานแห่งความเสมอภาค การไม่เลือกปฏิบัติ และเกิดคุณประโยชน์แก่กันและกัน

ข้อ 6

อัครราชทูตทำสัญญาจักร่วมมือกันเพื่อเร่งรัดให้เกิดความเติบโตทางเศรษฐกิจในภูมิภาคเพื่อที่จะเสริมสร้างรากฐานประชาคมของประชาชาติให้มีความไพบูรณ์ และมีสันติภาพในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ เพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครราชทูตทำสัญญาจักส่งเสริมให้มีการใช้ประโยชน์จากเกษตรกรรมและอุตสาหกรรมมากยิ่งขึ้น ให้มีการขยายตัวทางการค้าและปรับปรุงพื้นฐานทางเศรษฐกิจให้ดีขึ้น เพื่อคุณประโยชน์ซึ่งกันและกันของประชาชนของตน ในการนี้ อัครราชทูตทำสัญญาจักค้นหาหนทางทั้งปวงสืบไปเพื่อความร่วมมืออย่างใกล้ชิด

และอำนาจประโยชน์กับรัฐอื่น ๆ ทั้งกับองค์การระหว่างประเทศและองค์การ
ส่วนภูมิภาคซึ่งอยู่ภายนอกภูมิภาคนี้ด้วย

ข้อ 7

อัครราชทูตทำสัญญาจักขยายความร่วมมือกันในทางเศรษฐกิจ
เพื่อไ้บรรลุถึงความยุติธรรมทางสังคมและเพื่อยกมาตรฐานการครองชีพของ
ประชาชนในภูมิภาคเพื่อความมุ่งประสงค์นี้ จักรับเอายุทธศาสตร์ที่เหมาะสม
ของภูมิภาคเพื่อพัฒนาการทางเศรษฐกิจและการช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

ข้อ 8

อัครราชทูตทำสัญญาจักพยายามไ้บรรลุถึงความร่วมมือกันอย่าง
ใกล้ชิดที่สุดตามมาตรฐานที่กว้างขวางยิ่ง และจะหาทางให้ความช่วยเหลือ
แก่กันและกันในรูปการให้ความสะดวกเกี่ยวกับการฝึกอบรมและการวิจัยใน
ด้านสังคม วัฒนธรรม วิชาการ วิทยาศาสตร์ และการบริหาร

ข้อ 9

อัครราชทูตทำสัญญาจักพยายามสนับสนุนไ้มีความร่วมมือกันยิ่ง
ขึ้นเพื่อช่วยส่งเสริมอุดมการณ์แห่งสันติภาพ ความสมัครสมาน และเสถียรภาพ
ในภูมิภาคเพื่อจุดมุ่งหมายนี้ อัครราชทูตทำสัญญาจักทำางไว้ซึ่งการติดต่อและการ
ปรึกษาหารือกันเป็นประจำในเรื่องต่าง ๆ เกี่ยวกับการระหว่างประเทศ
และเกี่ยวกับภูมิภาคเพื่อประสานทัศนคติ การกระทำ และนโยบายของตนเข้า
ด้วยกัน

ข้อ 10

อัครราชทูตทำสัญญาแต่ละฝ่ายจักไม่เข้ามีส่วนร่วมไม่ว่าในทำนอง
หรือรูปแบบใด ๆ ในกิจกรรมซึ่งจะก่อให้เกิดการคุกคามต่อเสถียรภาพทาง
การเมือง และเศรษฐกิจ อธิปไตย หรือบูรณภาพแห่งดินแดนของอัครราชทูตทำ
สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 11

อัครราชทูตทำสัญญาจักพยายามเสริมสร้างพลังอันเข้มแข็งของชาติของตนแต่ละฝ่ายทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม กับทั้งในด้านการพัฒนาให้เป็นการสอดคล้องกับอุดมคติและปรัชญาของแต่ละฝ่าย เพื่อให้ปลอดจากการแทรกสอดจากภายนอก และปลอดจากกิจกรรมในทางบ่อนทำลายภายใน เพื่อรักษาไว้ซึ่งเอกลักษณ์แห่งชาติของแต่ละฝ่าย

ข้อ 12

ในความพยายามที่จะบรรลุถึงความโปร่งใสและความมั่นคงในภูมิภาค อัครราชทูตทำสัญญาจักพยายามร่วมกันในทุกด้านเพื่อส่งเสริมพลังอันเข้มแข็งของภูมิภาคตามมาตรฐานแห่งหลักการว่าด้วยความเชื่อมั่นในตนเอง การพึ่งตนเอง การเคารพซึ่งกันและกัน ความร่วมมือกัน และความเป็นปึกแผ่น ซึ่งจะสร้างรากฐานความแข็งแกร่งและความค้ำประกันให้แก่ประชาคมของประชาชาติในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

บทที่ 4

การระงับกรณีพิพาทโดยสันติ

ข้อ 13

อัครราชทูตทำสัญญาจักมีความมุ่งมั่นและมีความสุจริตใจที่จะป้องกันมิให้เกิดกรณีพิพาทขึ้นได้ ในกรณีที่กรณีพิพาทในเรื่องที่กระทบกระเทือนชนโดยตรงเกิดขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งกรณีพิพาทที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพ และความสมัครสมานในภูมิภาค อัครราชทูตทำสัญญาจะละเว้นจากการคุกคาม หรือการใช้กำลัง และในทุกขณะจักระงับกรณีพิพาทระหว่างกัน เรนเวลานั้นโดยการเจรจาอันอยู่อย่างฉันทมิตร

ข้อ 14

ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใด ๆ ของภูมิภาค อัครราชทูตทำสัญญาจะไต่ทั้งคณะอัครมนตรีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะ

หนึ่งประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครราชทูตห้าสัญชาติแต่ละฝ่าย เพื่อ
รับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่ หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระ
สายต่อสันติภาพและความสมัครสมานกันในภูมิภาค

ข้อ 15

ในกรณีที่ไม่สามารถตกลงกันได้โดยการเจรจาโดยตรง คณะ
อัครมนตรีจากรับทราบกรณีพิพาทหรือสถานการณ์ และจัดทำข้อเสนอแนะให้
กรณีในกรณีพิพาทหรือวิธีระงับกรณีที่เหมาะสม เช่นการไกล่เกลี่ย การประนีประนอม
ไมตรี การไกล่เกลี่ย การไต่สวน หรือการประนีประนอม อย่างไรก็ตาม คณะ
อัครมนตรีอาจเสนอคนเป็นผู้ไกล่เกลี่ย การประนีประนอมไมตรี หรือเมื่อกรณีในกรณี
พิพาทได้ตกลงกัน คณะอัครมนตรีอาจตั้งตนเองเป็นคณะกรรมการไกล่เกลี่ย
คณะกรรมการไต่สวน หรือคณะกรรมการประนีประนอมได้ เมื่อเห็นว่าจำเป็น
คณะอัครมนตรีจะได้ออกข้อเสนอแนะมาตรการที่เหมาะสมเพื่อป้องกันการเสื่อม
ทรามลงของกรณีพิพาทหรือสถานการณ์นั้น

ข้อ 16

ข้อบทที่กล่าวมาแล้วแห่งบทนี้จะไม่ใช่กับกรณีพิพาทกรณีหนึ่งกรณี
ใดเว้นเสียแต่กรณีทั้งปวงในกรณีพิพาทจะตกลงกันให้ใช้ขอบเขตต่าง ๆ นี้กับ
กรณีพิพาทนั้น อย่างไรก็ตาม ความข้อนี้ไม่เป็นการกีดกันอัครราชทูตห้าสัญชาติ
อื่น ๆ ซึ่งมีได้เป็นกรณีในกรณีพิพาทที่จะเสนอให้ความช่วยเหลืออันถึงเป็น
ไปได้ทั้งปวงเพื่อระงับกรณีพิพาทดังกล่าว กรณีในกรณีพิพาทจะต้องมีใจเอื้อ
อำนวยขอเสนอให้ความช่วยเหลือเช่นว่านั้น

ข้อ 17

ความในสนธิสัญญานี้มิใช่เป็นอันกีดกันการอาศัยวิธีระงับกรณีโดย
สันติที่มีอยู่ในมาตรา 33 (1) แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ อัครราชทูตห้าสัญชาติ
ซึ่งเป็นกรณีในกรณีพิพาทจักได้รับความสนับสนุนให้ริเริ่มเพื่อระงับ
กรณีพิพาทนั้น โดยการเจรจาฉันมิตรก่อนที่จะอาศัยกระบวนการอื่น ๆ ตามที่

บัญญัติไว้ในกฎบัตรสหประชาชาติ

บทที่ 5

บทบัญญัติทั่วไป

ข้อ 18

สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญาจักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการทางรัฐธรรมนูญของรัฐผู้ลงนามแต่ละรัฐ

สนธิสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่น ๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ข้อ 19

สนธิสัญญานี้จักเริ่มใช้บังคับในวันมอบสัตยาบันสารฉบับที่ห้าไว้กับรัฐบาลของรัฐผู้ลงนามใด ๆ ซึ่งได้รับแต่งตั้งให้เป็นผู้รับมอบสนธิสัญญานี้ และเป็นผู้รับมอบสัตยาบันสารหรือภาคยานุวัติสาร

ข้อ 20

สนธิสัญญานี้ได้จัดทำขึ้นเป็นภาษาทางราชการของอัครราชทูตผู้ทำสัญญา ซึ่งทุกภาษาใช้เป็นหลักฐานเท่าเทียมกัน จะมีคำแปลตัวบทต่าง ๆ เป็นภาษาอังกฤษตามที่ตกลงร่วมกันไว้ การตีความที่แตกต่างกันใด ๆ ในตัวบทร่วมกันนั้นจะตกลงกันโดยการเจรจา

เพื่อความสุจริตใจในการนี้ อัครราชทูตผู้ทำสัญญาได้ลงนามสนธิสัญญาและประทับตราของตนไว้ในสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงปารีส บาดส์ เมื่อวันที่ยี่สิบสี่ เดือนกุมภาพันธ์
ปีหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบหก

Untuk Republik Indonesia:
Bagi Pihak Republik Indonesia:
Para sa Republika ng Indonesya:
สำหรับสาธารณรัฐอินโดนีเซีย ;
For the Republic of Indonesia:

[*Signed – Signé*]
SOEHARTO
President

Untuk Malaysia:
Bagi Pihak Malaysia:
Para sa Malaysia:
สำหรับมาเลเซีย ;
For Malaysia:

[*Signed – Signé*]
DATUK HUSSEIN ONN
Prime Minister

Untuk Republik Pilipina:
Bagi Pihak Republik Filipina:
Para sa Republika ng Pilipinas:
สำหรับสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ ;
For the Republic of the Philippines:

[*Signed – Signé*]
FERDINAND E. MARCOS
President

Untuk Republik Singapura:
Bagi Pihak Republik Singapura:
Para sa Republika ng Singapore:
สำหรับสาธารณรัฐสิงคโปร์
For the Republic of Singapore:

{*Signed — Signé*}
LEE KUAN YEW
Prime Minister

Untuk Kerajaan Thailand:
Bagi Pihak Thailand:
Para sa Kaharian ng Thailand:
สำหรับราชอาณาจักรไทย
For the Kingdom of Thailand:

{*Signed — Signé*}
KUKRIT PRAMOJ
Prime Minister

[AGREED COMMON ENGLISH TRANSLATION—
TRADUCTION ANGLAISE CONVENUE]

TREATY OF AMITY AND COOPERATION IN SOUTHEAST ASIA

PREAMBLE

The High Contracting Parties:

Conscious of the existing ties of history, geography and culture, which have bound their peoples together;

Anxious to promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law and enhancing regional resilience in their relations;

Desiring to enhance peace, friendship and mutual cooperation on matters affecting Southeast Asia consistent with the spirit and principles of the Charter of the United Nations, the Ten Principles adopted by the Asian-African Conference in Bandung on 25 April 1955, the Declaration of the Association of Southeast Asian Nations signed in Bangkok on 8 August 1967, and the Declaration signed in Kuala Lumpur on 27 November 1971;

Convinced that the settlement of differences or disputes between their countries should be regulated by rational, effective and sufficiently flexible procedures, avoiding negative attitudes which might endanger or hinder cooperation;

Believing in the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony;

Solemnly agree to enter into a Treaty of Amity and Cooperation as follows:

CHAPTER I. PURPOSE AND PRINCIPLES

Article 1. The purpose of this Treaty is to promote perpetual peace, everlasting amity and cooperation among their peoples which would contribute to their strength, solidarity and closer relationship.

Article 2. In their relations with one another, the High Contracting Parties shall be guided by the following fundamental principles:

- a. Mutual respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all nations;
- b. The right of every State to lead its national existence free from external interference, subversion or coercion;
- c. Non-interference in the internal affairs of one another;

¹ Came into force in respect of the following States on 15 July 1976, the date of deposit with the Government of the Philippines of the fifth instrument of ratification, in accordance with article 19. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Philippines	8 April 1976
Singapore	28 April 1976
Thailand	2 June 1976
Malaysia	1 July 1976
Indonesia	15 July 1976

- d. Settlement of differences or disputes by peaceful means;
- e. Renunciation of the threat or use of force;
- f. Effective cooperation among themselves.

CHAPTER II. AMITY

Article 3. In pursuance of the purpose of this Treaty the High Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen the traditional, cultural and historical ties of friendship, good neighbourliness and cooperation which bind them together and shall fulfill in good faith the obligations assumed under this Treaty. In order to promote closer understanding among them, the High Contracting Parties shall encourage and facilitate contact and intercourse among their peoples.

CHAPTER III. COOPERATION

Article 4. The High Contracting Parties shall promote active cooperation in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields as well as in matters of common ideals and aspirations of international peace and stability in the region and all other matters of common interest.

Article 5. Pursuant to Article 4 the High Contracting Parties shall exert their maximum efforts multilaterally as well as bilaterally on the basis of equality, non-discrimination and mutual benefit.

Article 6. The High Contracting Parties shall collaborate for the acceleration of the economic growth in the region in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of nations in Southeast Asia. To this end, they shall promote the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade and the improvement of their economic infrastructure for the mutual benefit of their peoples. In this regard, they shall continue to explore all avenues for close and beneficial cooperation with other States as well as international and regional organizations outside the region.

Article 7. The High Contracting Parties, in order to achieve social justice and to raise the standard of living of the peoples of the region, shall intensify economic cooperation. For this purpose, they shall adopt appropriate regional strategies for economic development and mutual assistance.

Article 8. The High Contracting Parties shall strive to achieve the closest cooperation on the widest scale and shall seek to provide assistance to one another in the form of training and research facilities in the social, cultural, technical, scientific and administrative fields.

Article 9. The High Contracting Parties shall endeavour to foster cooperation in the furtherance of the cause of peace, harmony and stability in the region. To this end, the High Contracting Parties shall maintain regular contacts and consultations with one another on international and regional matters with a view to coordinating their views, actions and policies.

Article 10. Each High Contracting Party shall not in any manner or form participate in any activity which shall constitute a threat to the political and economic stability, sovereignty, or territorial integrity of another High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties shall endeavour to strengthen their respective national resilience in their political, economic, socio-cultural as well as security fields in conformity with their respective ideals and aspirations, free from external interference as well as internal subversive activities in order to preserve their respective national identities.

Article 12. The High Contracting Parties, in their efforts to achieve regional prosperity and security, shall endeavour to cooperate in all fields for the promotion of regional resilience, based on the principles of self-confidence, self-reliance, mutual respect, cooperation and solidarity which will constitute the foundation for a strong and viable community of nations in Southeast Asia.

CHAPTER IV. PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 13. The High Contracting Parties shall have the determination and good faith to prevent disputes from arising. In case disputes on matters directly affecting them should arise, especially disputes likely to disturb regional peace and harmony, they shall refrain from the threat or use of force and shall at all times settle such disputes among themselves through friendly negotiations.

Article 14. To settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.

Article 15. In the event no solution is reached through direct negotiations, the High Council shall take cognizance of the dispute or the situation and shall recommend to the parties in dispute appropriate means of settlement such as good offices, mediation, inquiry or conciliation. The High Council may however offer its good offices, or upon agreement of the parties in dispute, constitute itself into a committee of mediation, inquiry or conciliation. When deemed necessary, the High Council shall recommend appropriate measures for the prevention of a deterioration of the dispute or the situation.

Article 16. The foregoing provisions of this Chapter shall not apply to a dispute unless all the parties to the dispute agree to their application to that dispute. However, this shall not preclude the other High Contracting Parties not party to the dispute from offering all possible assistance to settle the said dispute. Parties to the dispute should be well disposed towards such offer of assistance.

Article 17. Nothing in this Treaty shall preclude recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33 (1) of the Charter of the United Nations. The High Contracting Parties which are parties to a dispute should be encouraged to take initiatives to solve it by friendly negotiations before resorting to the other procedures provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER V. GENERAL PROVISIONS

Article 18. This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, and the

Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.

It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.

Article 19. This Treaty shall enter into force on the date of the deposit of the fifth instrument of ratification with the Governments of the signatory States which are designated Depositories of this Treaty and of the instruments of ratification or accession.

Article 20. This Treaty is drawn up in the official languages of the High Contracting Parties, all of which are equally authoritative. There shall be an agreed common translation of the texts in the English language. Any divergent interpretation of the common text shall be settled by negotiation.

IN FAITH THEREOF the High Contracting Parties have signed the Treaty and have hereto affixed their Seals.

DONE in Denpasar, Bali, on the twenty-fourth day of February in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

For the Republic of Indonesia:

[Signed]
SOEHARTO
President

For Malaysia:

[Signed]
DATUK HUSSEIN ONN
Prime Minister

For the Republic of the Philippines:

[Signed]
FERDINAND E. MARCOS
President

For the Republic of Singapore:

[Signed]
LEE KUAN YEW
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:

[Signed]
KUKRIT PRAMOJ
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION DANS L'ASIE DU SUD-EST

PREAMBULE

Les Hautes Parties contractantes :

Conscientes des liens historiques, géographiques et culturels qui unissent leurs peuples,

Soucieuses de promouvoir la paix et la stabilité de la région en assurant le respect de la justice et la primauté du droit et en consolidant leurs relations à l'échelon régional,

Désireuses de favoriser la paix, l'amitié et la coopération mutuelle dans les affaires concernant l'Asie du Sud-Est conformément à l'esprit et aux principes de la Charte des Nations Unies, aux dix Principes adoptés par la Conférence afro-asiatique de Bandung le 25 avril 1955, à la Déclaration de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est signée à Bangkok le 8 août 1967 et à la Déclaration signée à Kuala Lumpur le 27 novembre 1971,

Convaincues que le règlement des désaccords ou des différends entre leurs pays doit se faire par des moyens rationnels, efficaces et suffisamment souples, en évitant les attitudes négatives qui risquent de compromettre ou d'entraver la coopération,

Persuadées de la nécessité de coopérer avec toutes les nations éprises de paix, en Asie du Sud-Est comme dans les autres régions du monde, pour instaurer la paix, la stabilité et l'harmonie dans le monde,

Conviennent solennellement de conclure le Traité d'amitié et de coopération qui suit :

CHAPITRE I. BUT ET PRINCIPES

Article premier. Le présent Traité a pour but de promouvoir une paix perpétuelle, une amitié sans fin et la coopération entre les peuples concernés afin de contribuer à leur force, à leur solidarité et à l'instauration entre eux de relations plus étroites.

Article 2. Dans les relations qu'elles entretiendront, les Hautes Parties contractantes seront guidées par les principes fondamentaux suivants :

- a) Respect mutuel de l'indépendance, de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de l'identité nationale de tous les pays,
- b) Droit de chaque Etat à mener son existence nationale hors de toute ingérence extérieure, de toute subversion ou de toute contrainte,

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après le 15 juillet 1976, date du dépôt auprès du Gouvernement philippin du cinquième instrument de ratification, conformément à l'article 19. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Philippines	8 avril 1976
Singapour	28 avril 1976
Thaïlande	2 juin 1976
Malaisie	1er juillet 1976
Indonésie	15 juillet 1976

- c) Non-ingérence dans les affaires intérieures des Parties contractantes,
- d) Règlement des désaccords ou des différends par des moyens pacifiques,
- e) Renonciation à la menace ou à l'emploi de la force,
- f) Coopération efficace entre les Parties contractantes.

CHAPITRE II. AMITIÉ

Article 3. Conformément au but du présent Traité, les Hautes Parties contractantes s'efforceront de développer et de renforcer les liens traditionnels, culturels et historiques d'amitié, de bon voisinage et de coopération qui les unissent et rempliront de bonne foi les obligations qui leur incombent en vertu du présent Traité. Les Hautes Parties contractantes, en vue de promouvoir une meilleure compréhension entre elles, encourageront et faciliteront les contacts et les relations entre leurs peuples.

CHAPITRE III. COOPÉRATION

Article 4. Les Hautes Parties contractantes favoriseront une coopération active dans les domaines économique, social, culturel, technique, scientifique et administratif ainsi que pour les questions faisant intervenir les aspirations et les idéaux communs de paix et de stabilité internationale dans la région et pour toute autre question d'intérêt commun.

Article 5. Conformément à l'article 4, les Hautes Parties contractantes déploieront tous leurs efforts, au niveau multilatéral comme au niveau bilatéral, en s'appuyant sur les principes de l'égalité, de la non-discrimination et des avantages mutuels.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes collaboreront en vue d'accélérer la croissance économique dans la région afin de renforcer les fondements d'une communauté des nations prospère et pacifique dans l'Asie du Sud-Est. A cette fin, elles favoriseront le développement de leur agriculture et de leurs industries, l'expansion de leur commerce et l'amélioration de leur infrastructure économique dans l'intérêt mutuel de leurs peuples. A cet égard, elles continueront à explorer toutes les voies susceptibles de conduire à une coopération étroite et bénéfique avec d'autres Etats, ainsi qu'avec des organisations régionales et internationales dans d'autres régions du monde.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes intensifieront la coopération économique en vue d'instaurer la justice sociale et d'élever le niveau de vie des peuples de la région. A cette fin elles adopteront les stratégies régionales nécessaires au développement économique et à l'assistance mutuelle.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'instaurer la coopération la plus étroite et la plus vaste possible et de se prêter assistance en se fournissant mutuellement des moyens de formation et de recherche dans les domaines social, culturel, technique, scientifique et administratif.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'encourager la coopération pour raffermir la paix, l'harmonie et la stabilité dans la région. A cette fin, elles maintiendront des contacts entre elles et procéderont à des consultations régulières sur les questions régionales et internationales pour coordonner leurs vues, leur action et leurs politiques.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes ne participeront en aucune manière ni sous aucune forme à aucune activité qui constituerait une menace à la stabilité politique et économique, à la souveraineté ou à l'intégrité territoriale des Parties contractantes.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, conformément à leurs aspirations et à leurs idéaux respectifs, de renforcer leur vitalité nationale respective dans les domaines politique, économique et socio-culturel, aussi bien que dans le domaine de la sécurité hors de toute ingérence extérieure et de toute activité subversive interne afin de préserver leurs identités nationales respectives.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes, dans les efforts qu'elles déploient pour instaurer la sécurité et la prospérité dans la région, s'efforceront de coopérer dans tous les domaines afin de favoriser la vitalité de la région, en se fondant sur les principes de l'indépendance, de l'autonomie, du respect mutuel, de la coopération et de la solidarité, lesquels constituent les fondements d'une communauté des nations forte et viable dans l'Asie du Sud-Est.

CHAPITRE IV. RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS

Article 13. Les Hautes Parties contractantes sont sincèrement résolues à prévenir l'apparition de tout différend. Au cas où surgiraient cependant des différends sur des questions les touchant directement, en particulier s'ils sont susceptibles de troubler la paix et l'harmonie de la région, les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de recourir à la menace ou à l'emploi de la force et régleront à tout moment lesdits différends par voie de négociations amiables.

Article 14. En vue de régler les différends par un processus régional, les Hautes Parties contractantes créeront un Haut Conseil en tant qu'organe permanent, qui comprendra un représentant de niveau ministériel de chacune des Hautes Parties contractantes. Ce Haut Conseil constatera l'existence des différends ou des situations susceptibles de troubler la paix et l'harmonie de la région.

Article 15. Si aucune solution n'est trouvée par voie de négociations directes, le Haut Conseil connaîtra du différend ou de la situation et recommandera aux parties au différend des moyens de règlement appropriés tels que bons offices, médiation, enquête ou conciliation. Le Haut Conseil pourra toutefois proposer ses bons offices ou, si les parties au différend en décident ainsi, se constituer en commission de médiation, d'enquête ou de conciliation. S'il le juge nécessaire, le Haut Conseil recommandera des mesures appropriées pour empêcher l'aggravation du différend ou la dégradation de la situation.

Article 16. Les dispositions susmentionnées du présent chapitre ne s'appliqueront à un différend que si les parties à ce différend en décident ainsi. Toutefois, lesdites dispositions n'interdisent pas aux Hautes Parties contractantes non parties au différend d'offrir toute leur assistance en vue du règlement dudit différend. Les parties au différend devront se montrer disposées à accepter une telle offre d'assistance.

Article 17. Rien dans le présent Traité ne s'oppose au recours aux modes de règlement pacifique prévus au paragraphe 1 de l'Article 33 de la Charte des Nations Unies. Les Hautes Parties contractantes qui sont parties à un différend devront s'employer à le résoudre par voie de négociations amiables avant de recourir aux autres procédures prévues dans la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18. Le présent Traité sera signé par la République d'Indonésie, la Malaisie, la République des Philippines, la République de Singapour et le Royaume de Thaïlande. Il sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chaque Etat signataire.

Il sera ouvert à l'adhésion d'autres Etats dans l'Asie du Sud-Est.

Article 19. Le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Gouvernement des Etats signataires désignés comme dépositaires du présent Traité et des instruments de ratification ou d'adhésion.

Article 20. Le présent Traité est établi dans les langues officielles des Hautes Parties contractantes, toutes les langues faisant également foi. Il sera rédigé une traduction commune et convenue en langue anglaise des textes susmentionnés. Tout désaccord concernant l'interprétation du texte commun sera réglé par voie de négociation.

EN FOI DE QUOI les Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Denpasar, à Bali, le 24 février 1976.

Pour la République d'Indonésie :

[Signé]
SOEHARTO
Président de la République

Pour la Malaisie :

[Signé]
DATUK HUSSEIN ONN
Premier Ministre

Pour la République des Philippines :

[Signé]
FERDINAND E. MARCOS
Président de la République

Pour la République de Singapour :

[Signé]
LEE KUAN YEW
Premier Ministre

Pour le Royaume de Thaïlande :

[Signé]
KUKRIT PRAMOJ
Premier Ministre

No. 15064

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
IRAQ**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Republic of Iraq. Signed at Baghdad on 20 October
1976**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 October 1976.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
IRAK**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de la
République d'Irak. Signé à Bagdad le 20 octobre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 octobre 1976.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Iraq wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraphe 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter-called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Iraq (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 20 October 1976 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

*Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT
IN EXECUTION OF PROJECT*

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
 - (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
 - (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (c) Transportation of personnel within the country; and
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes.
2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.
3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;

- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel,

and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

vention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Iraq, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.
2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the

expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Baghdad on 19 June 1960" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 214, and annex A in volumes 550 and 712; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Iraq concerning assistance from the Special Fund, signed at Baghdad on 19 June 1960", *ibid.*, vol. 376, p. 357; and "Agreement between the United Nations and the Government of Iraq governing the provision of experts in response to Government's requests for operational or executive personnel, signed at Baghdad on 5 March 1961", *ibid.*, vol. 409, p. 55.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Baghdad, this 20th day of October 1976.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

YACOUB J. JOURY

Resident Representative of the United
Nations Development Programme in
Iraq

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

FAKHRI AHMED AL-QAISI

Director-General of Cultural Affairs
and Technical Assistance Department
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République d'Irak souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés «les documents relatifs aux projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1976 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer dans la République d'Irak (ci-après dénommée «le pays»;
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera, au nom du Programme, la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui confiera. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant lui. Le conseiller technique principal ou coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'agent en la matière.
7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.
8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.
2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.
3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, à sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.
4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution s'il en fait la demande.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne l'ait prié par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :
 - a) Les services de spécialistes locaux et d'autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
 - b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
 - c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.
3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.
4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.
5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier du PNUD.
6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.
7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écriteaux indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :
 - a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
 - c) Le transport du personnel dans le pays; et
 - d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.
2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'agent en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu

de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international,

et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles;
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de l'annexe à la Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder les privilèges et immunités supplémentaires nécessaires pour que la mission puisse exercer ses fonctions comme il convient.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et

2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots «personnes qui fournissent des services» employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements ou de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de la République d'Iraq, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégagera la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui, selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance. L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplacera les Accords existants¹ pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD et du bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des Accords rendus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

¹ Voir « Accord type d'assistance technique, signé à Bagdad le 19 juin 1960 » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 537, p. 215, et annexe A des volumes 550 et 712; « Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement irakien relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Bagdad le 19 juin 1960 », *ibid.*, vol. 376, p. 357; et « Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement irakien régissant l'envoi d'experts comme suite aux demandes de personnel d'exécution et de direction présentées par le Gouvernement, signé à Bagdad le 5 mars 1961 », *ibid.*, vol. 409, p. 55.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les engagements souscrits par les Parties aux articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à Bagdad, le 20 octobre 1976.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le développe-
ment en Iraq,

[Signé]

YACoub J. JOURY

Pour le Gouvernement
de la République d'Iraq :

Le Directeur général du Département des
affaires culturelles et de l'assistance
technique au Ministère des affaires
étrangères,

[Signé]

FAKHRI AHMED AL-QAISI

No. 15065

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning the legal status of staff employed in
Nordic institutions. Signed at Reykjavik on 31 January
1974**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Norway on 21 October 1976.*

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord concernant le statut juridique du personnel employé
auprès des institutions nordiques. Signé à Reykjavik le
31 janvier 1974**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par la Norvège le 21 octobre 1976.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG
SVERIGE OM DE ANSATTES RETSSTILLING VED NORDISKE
INSTITUTIONER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,
som konstaterer, at der findes et antal offentlig-retslige institutioner med nordisk ansat personale,
som forudsætter, at der i fremtiden vil blive oprettet flere sådanne institutioner,
som finder det ønskeligt at få ensartede regler om retsstillingen, herunder løn- og arbejdsvilkår for de ansatte ved nordiske institutioner,
har indgået følgende aftale:

Artikel 1. Til tjeneste ved nordiske institutioner ansættes statsborgere i et af de nordiske lande. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre lande ansættes.

Ved ansættelse i den enkelte institution skal man søge at opnå en rimelig fordeling af de ledende stillinger mellem borgere fra de forskellige, nordiske lande.

Artikel 2. Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsætter arbejdsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institution. Af reglementet skal det fremgå, hvilket eller hvilke organer, der er ansættelsesmyndighed for institutionen.

Før instruks eller reglement fastsættes, skal der gives vedkommende personaleorganisationer lejlighed til at udtale sig.

Artikel 3. Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansatte arbejdstagere tjenestefrihed i indtil 4 år for at gøre tjeneste i nordiske institutioner og ved genindtræden i deres stilling at lade dem få godskrevet tjenestetiden ved institutionen, som om den var udført i hjemlandet.

Artikel 4. Ansættelse i en nordisk institution skal ske ved kontrakt mellem Ministerrådet eller den enkelte institution, som Ministerrådet udpeger, og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har aftalt andet, skal kontrakten udformes på grundlag af den normalkontrakt, som Ministerrådet har fastsat.

Inden generelle ansættelsesvilkår for personalet fastsættes, skal der indhentes udtalelse fra de statslige institutioner, som regelmæssigt behandler spørgsmål om statslige løn- og arbejdsvilkår i de berørte lande. Det forudsættes, at disse institutioner i fornøden udstrækning drøfter sagen med arbejdstagerorganisationerne, før en sådan udtalelse gives.

Før der ansættes personale ved den enkelte institution, skal der føres forhandlinger om løn- og arbejdsvilkår, som ikke er fastsat i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side af repræsentanter for den centrale, statslige lønningsmyndighed i det land, hvor institutionen er placeret, eller den som ovennævnte lønningsmyndighed giver fuldmagt og eventuelt repræsentanter for Ministerrådet, og på den anden side af repræsentanter for de interesserede personaleorganisationer i samme land.

Artikel 5. Hver aftalepart forpligter sig til at lade de ansatte ved de nordiske institutioner blive medlemmer af den statslige pensionsordning i tjenestelandet på de samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke andet er fastsat ved aftale med den enkelte tjenestemand.

Aftaler, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved nordiske institutioner, som har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt aftalen.

Artikel 6. Såfremt vedkommende arbejdstager er medlem af en personaleorganisation, som har indgået lønaftale vedrørende personalet ved institutionen, gælder følgende:

Enhver tvist om forståelsen af en ansættelseskontrakt eller spørgsmål, som iøvrigt udspringer af kontraktforholdet, skal først indbringes til mægling for to mæglingsmænd, hvoraf institutionen eller den centrale statslige lønningmyndighed udmelder den ene og vedkommende personaleorganisation udmelder den anden.

Hvis forlig ikke opnås, kan tvisten—dersom parterne bliver enige herom—indbringes til afgørelse for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf institutionen udmelder én og vedkommende personaleorganisation én. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Hvis disse ikke kan blive enige om udnævnelsen, skal formanden udmeldes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måde som fastsættes i aftalerne vedrørende den enkelte institution.

Dersom vedkommende arbejdstager ikke er medlem af en personaleorganisation, kan tvisten—hvis parterne bliver enige herom—indbringes for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf hver af parterne udmelder et medlem. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Kan de to medlemmer ikke opnå enighed om udnævnelsen, skal formanden udpeges af vedkommende domstol eller anden myndighed i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikel 7. Ministerrådet fastsætter ved hvilke institutioner, aftalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte, at bestemmelserne i denne aftale kun delvis skal anvendes ved en bestemt institution.

Artikel 8. Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver enkelt aftalepart.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt, Ministerrådet bestemmer.

Artikel 9. Ønsker nogen af aftaleparterne at opsiges aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun for det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelelsen om opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Reykjavik i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed, den 31. januar 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ POHJOISMAISTEN INSTITUUTTIEN VIRKAILI- JOIDEN OIKEUDELLISESTA ASEMASTA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset todeten, että on olemassa erinäisiä julkisoikeudellisia instituutteja, joiden palveluksessa toimii yhteispohjoismainen henkilökunta, olettaen, että tulevaisuudessa perustetaan useampia tällaisia instituutteja, pitäen toivottavana näiden oikeudellista asemaa koskevien yhtenäisten sääntöjen aikaansaamista, mukaanluettuina pohjoismaisten instituuttien palveluksessa olevien virkailijoiden palkat ja työehdot, ovtta sopineet seuraavasta:

1 artikla. Pohjoismaisten instituuttien palvelukseen otetaan henkilöitä, jotka ovat jonkin Pohjoismaan kansalaisia. Pohjoismaiden ministerineuvoston suostumuksella voidaan palvelukseen ottaa myös muiden maiden kansalaisia.

Kunkin instituutin johtavat asemat pyritään jakamaan kohtuullisesti eri Pohjoismaiden kansalaisten välillä.

2 artikla. Ministerineuvosto tai sen valtuuttama määrää pohjoismaisen instituutin henkilökunnan ohjesäännön. Ohjesäännöstä ilmenee, mikä tai mitkä elimet toimivat kunkin instituutin palvelukseenottoviranomaisina. Ennen ohjesäännön vahvistamista on asianomaisille virkailijajärjestöille annettava tilaisuus tulla kuulluksi.

3 artikla. Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään vakinaiselle valtion virkailijalle enintään neljän vuoden virkavapauden pohjoismaisessa instituutissa palvelua varten, ja virkailijan palatessa entiselle paikalleen laskemaan kyseiset neljä vuotta kotimaassa suoritetuiksi virkavuosiksi.

4 artikla. Pohjoismaiseen instituuttiin palvelukseenotto tapahtuu Ministerineuvoston tai sen nimeämän instituutin ja virkailijan välisellä sopimuksella. Mikäli Ministerineuvosto ei ole toisin määrännyt, laaditaan sopimus Ministerineuvoston vahvistaman mallisopimuksen pohjalta.

Ennen henkilökunnan yleisten työehtojen määräämistä on hankittava tavallisesti asianomaisessa maassa valtion palkoista ja työehdoista neuvottelevien valtion laitosten lausunnot. Näiden laitosten on tarpeen mukaan neuvoteltava asiasta työntekijäjärjestöjen kanssa ennen kyseisen lausunnon antamista.

Ennen henkilökunnan palvelukseenottoa määrättyyn instituuttiin, on sellaisista palkka- ja työehdoista neuvoteltava, jotka eivät sisälly mallisopimukseen. Nämä neuvottelut käydään toisaalta valtion siinä maassa olevien palkkaviranomaisten edustajien kanssa, missä instituutti sijaitsee, tai mainittujen palkkaviranomaisten valtuuttamien sekä mahdollisesti Ministerineuvoston edustajien ja toisaalta saman maan asianomaisen virkailijajärjestön välillä.

5 artikla. Jokainen sopimuspuoli sitoutuu vastaanottamaan pohjoismaisen instituutin virkailijat jäseniksi valtiolliseen eläkejärjestelmään palvelumaassa samoin ehdoin kuin mitä siellä on voimassa samassa asemassa valtion palveluksessa olevien osalta, jollei sopimuksella ole asianomaisen virkailijan kanssa toisin sovittu.

Pohjoismaiden välillä valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämisestä tehtyjä tai tehtäviä sopimuksia sovelletaan myös henkilöiden osalta, jotka ovat sopimukseen liittyneen Pohjoismaan eläkeoikeuksia nauttivan pohjoismaisen instituutin palveluksessa.

6 artikla. Virkailijan osalta, joka on instituutin henkilökuntaa koskevan työehtosopimuksen tehneen henkilökuntajärjestön jäsen, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

Työsopimuksen tulkinnasta tai sopimussuhteesta muutoin syntyvien erimielisyyksien selvittämiseksi määrätään ensin kaksi sovittelijata joista instituutti tai valtion palkkaviranomainen ja asianomainen virkailijajärjestö nimeävät kumpikin yhden.

Jos yksimielisyyteen ei päästä, voidaan riita - mikäli osapuolet siitä sopivat keskenään - saattaa kolmihenkisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka jäsenistä instituutti nimeää yhden, asianomainen henkilökuntajärjestö toisen ja nämä kaksi kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen jäsenen nimeämisestä, nimetään puheenjohtaja palvelumaan lainsäädännön mukaisesti tai asianomaista instituuttia koskevan sopimuksen mukaisesti.

Jos asianomainen virkailija ei ole henkilökuntajärjestön jäsen, voivat osapuolet sopia erimielisyyden saattamisesta kolmijäsenisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, johon kumpikin osapuoli nimeää yhden jäsenen, ja nämä nimeävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos nämä kaksi jäsentä eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen nimeämisestä, nimeää puheenjohtajan asianmukainen tuomioistuin tai muu palvelumaan lainsäädännön mukainen viranomainen.

7 artikla. Ministerineuvosto määrää, mihin instituuttiin sopimusta sovelletaan.

Ministerineuvosto voi päättää, että tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain osittain määrättyihin instituutteihin.

8 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa kaikille sopimuspuolille niistä oikeaksi todistetut jäljennökset.

Sopimus tulee voimaan Ministerineuvoston määräämänä ajankohtana.

9 artikla. Jos joku sopimuspuolista haluaa irtisanoa sopimuksen, on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, joka viipymättä saattaa ilmoituksen irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivästä muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee vain ilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Norjan hallitus sen vastaanotti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Reykjavikissä 31 päivänä tammikuuta 1974 yhtenä suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM RÉTTARSTÖÐU STARFSFÓLKS
VIÐ SAMNORRÆNAR STOFNANIR

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,
sem hafa sannreynt tilveru nokkurra opinberra stofnana með starfsfólki frá
Norðurlöndum,
sem gera ráð fyrir, að í framtíðinni verði settar á stofn fleiri slíkar stofnanir,
sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu, þar á meðal launa-
og starfsskilyrði, fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir,
hafa gert með sér eftirfarandi samning.

1. grein. Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá
Norðurlöndum. Ráðherranefnd Norðurlanda getur einnig heimilað ráðningu ríkis-
borgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðar-
stöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

2. grein. Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefnir, ákveður erindisbréf og
starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir. Í starfsreglugerðinni skal
koma fram, hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stof-
nunina. Áður en starfsreglugerðin verður samþykkt, skal viðkomandi stét-
tarfélögum gefin kostur á að láta í ljós álit sitt.

3. grein. Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkiss-
tarfsmanni sínum leyfi frá störfum í allt að fjögur ár til að starfa við samnorræna
stofnun, og við endurráðningu að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í
heimalandinu.

4. grein. Ráðning að samnorrænni stofnun skal framkvæmd með samningi á
milli Ráðherranefndarinnar eða þeirra stofnunar, sem Ráðherranefndin ákveður og
þess, sem ráðinn er. Svo fremi, að Ráðherranefndin hafi ekki samþykkt annað, skal
samningurinn byggður á grundvelli heildarsamningsins, sem ráðherranefndin hefur
þegar staðfest.

Áður en almenn ákvæði um ráðningu starfsfólks verða staðfest, skal leita um-
sagnar þeirra opinberu stofnunar, sem venjulega fjalla um opinber launa- og starfss-
kilyrði í viðkomandi landi. Gert er ráð fyrir, að þessar stofnanir hafi nægilegt sam-
ráð við viðkomandi stéttarfélög, áður en slík umsögn er látin í té.

Áður en starfsfólk er ráðið að hverri einstakri stofnun, skal semja um launa- og
starfsskilyrði, sem ekki eru ákveðin í heildarsamningnum. Í þessum samnin-
gaviðræðum skulu taka þátt annars vegar fulltrúar af hálfu launamáladeildar ríki-
sins í því landi, sem stofnunin er eða sá sem hún tilnefnir og e.t.v. fulltrúar frá Ráð-
herranefndinni og hins vegar fulltrúar frá viðkomandi stéttarfélagi í sama landi.

5. grein. Hver samningsaðili skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnor-
rænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu

skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana, sem hafa lífeyrisréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerst aðilar að samningnum.

6. grein. Sé viðkomandi starfsmaður meðlimur í stéttarfélagi, sem hefur gert kjarasamning viðkomandi starfsfólki við stofnunina gildir eftirfarandi:

Rísi ágreiningur um túlkun á samningi um ráðningu eða um vafaatriði, sem eiga rætur sínar að rekja til samningsgerðarinnar, skal ágreiningnum fyrst vísað til tveggja sáttasemjara, annar verði tilnefndur af stofnuninni eða af launamáladeild ríkisins og hinn af viðkomandi stéttarfélagi.

Náist ekki sættir, má vísa deilunni, ef aðilar verða sammála um það, til úrskurðar Kjaradóms, skipuðum þrem meðlimum, þar sem viðkomandi stofnun tilnefnir einn og viðkomandi stéttarfélag einn. Þessir tveir tilnefna svo þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Ef þeir verða ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur í samræmi við landslög í starfslandinu, eða með þeim hætti, sem ákveðinn er í samningi um viðkomandi stofnun.

Sé viðkomandi starfsmaður ekki meðlimur í stéttarfélagi, geta aðilar orðið sammála um að leggja deiluna fyrir Kjaradóm, skipaðan þrem meðlimum, þar sem hvor aðili tilnefnir einn meðlim. Þessir tveir tilnefna þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Verði þessir tveir meðlimir ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur af viðkomandi dómstól eða af öðrum stjórnvöldum með tilliti til landslaga í starfslandinu.

7. grein. Ráðherranefndin ákveður við hvaða stofnanir samningurinn skal gilda.

Ráðherranefndin getur ákveðið, að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

8. grein. Þennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt, sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

9. grein. Æski einhver samningsaðila að segja samningnum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borist.

Uppsögning gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því, að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

GJORT í Reykjavík hinn 31. janúar 1974, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM DE ANSATTES RETTSSTILLING VED NORDISKE INSTITUSJONER

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som konstaterer at det finnes et antall offentlig-rettslige institusjoner med nordisk ansatt personale, som forutsetter at det i fremtiden vil bli opprettet flere slike institusjoner, som finner det ønskelig å få ensartede regler om rettsstillingen, herunder lønns- og arbeidsvilkår for de ansatte ved nordiske institusjoner, har inngått følgende avtale.

Artikkel 1. Til tjeneste ved nordiske institusjoner ansettes statsborgere i et av de nordiske land. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre land ansettes.

Ved ansettelser i den enkelte institusjon skal man søke å oppnå en rimelig fordeling av de ledende stillinger mellom borgere fra de forskjellige nordiske land.

Artikkel 2. Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsetter arbeidsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institusjon. Av reglementet skal det fremgå hvilket eller hvilke organer som er ansettelsesmyndighet for institusjonen.

Før instruks eller reglement fastsettes, skal vedkommende personalorganisasjoner gis anledning til å uttale seg.

Artikkel 3. Hver avtalepart forplikter seg til å tilstå fast statsansatte arbeidstakere permisjon i inntil 4 år for tjenestegjøring ved nordisk institusjon og ved gjennntreden i stillingen å la dem få godskrevet tjenestetiden ved institusjonen som om denne var utført i hjemlandet.

Artikkel 4. Ansettelse i nordisk institusjon skal skje ved kontrakt mellom Ministerrådet eller den enkelte institusjon som Ministerrådet utser og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har avtalt noe annet, skal kontrakten utformes på grunnlag av den normalkontrakt som Ministerrådet har fastsatt.

Innen generelle ansettelsesvilkår for personalet fastsettes, skal det innhentes uttalelse fra de statlige institusjoner som regelmessig behandler spørsmål om statlige lønns- og arbeidsvilkår i de berørte land. Det forutsettes at disse institusjoner i fornøden utstrekning drøfter saken med arbeidstakerorganisasjonene før slik uttalelse gis.

Før det ansettes personale ved den enkelte institusjon, skal det føres forhandlinger om lønns- og arbeidsvilkår som ikke er fastsatt i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side av representanter for den sentrale statlige lønnsmyndighet i det land hvor institusjonen er plassert eller den som ovennevnte lønnsmyndighet gir fullmakt, og eventuelt representanter for Ministerrådet og på den annen side av representanter for de interesserte personalorganisasjoner i samme land.

Artikkel 5. Hver avtalepart forplikter seg til å ta ansatte ved de nordiske institusjoner inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de

samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte tjenestemann.

Avtale som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved nordiske institusjoner som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt avtalen.

Artikkel 6. Dersom vedkommende arbeidstaker er medlem av en personalorganisasjon som har inngått tariffavtale vedrørende personalet ved institusjonen gjelder følgende:

Enhver tvist om forståelsen av ansettelseskontrakt eller spørsmål som forøvrig utspringer av kontraktforholdet, skal først innbringes til meglingsmenn, hvorav institusjonen eller den sentrale statlige lønnsmyndighet utpeker én og vedkommende personalorganisasjon utpeker én.

Hvis forlik ikke oppnås, kan tvisten—dersom partene blir enige om det—innbringes til avgjørelse av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav institusjonen oppnevner én og vedkommende personalorganisasjon oppnevner én. Disse to oppnevner det tredje medlem, som skal være formann. Hvis disse ikke blir enige om oppnevningen, skal formannen oppnevnes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måte som fastsettes i avtale vedrørende den enkelte institusjon.

Dersom vedkommende arbeidstaker ikke er medlem av en personalorganisasjon, kan partene bli enige om å innbringe tvisten for en voldgiftsnemnd på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et medlem. Disse to utpeker det tredje medlem, som skal være formann. Kan de to medlemmer ikke oppnå enighet om oppnevningen, skal formannen oppnevnes av vedkommende domstol eller annen myndighet i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikkel 7. Ministerrådet fastsetter ved hvilke institusjoner avtalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte at bestemmelsene i denne avtale bare delvis skal anvendes ved en bestemt institusjon.

Artikkel 8. Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 9. Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering, som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

TIL BEKREFTELSE HERAV har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Reykjavik i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 31. januar 1974.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OCH SVERIGE OM DE ANSTÄLLDAS RÄTTSSTÄLL-
NING VID NORDISKA INSTITUTIONER

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,
vilka konstaterar att det finns ett antal offentligrättsliga institutioner med nor-
diskt anställd personal,
vilka utgår ifrån att ytterligare sådana institutioner kommer att upprättas i
framtiden,
vilka finner det önskvärt att få enhetliga regler om rättsställningen, däribland
anställnings- och arbetsvillkoren för de anställda vid nordiska institutioner,
har överenskommit om följande:

Artikel 1. Till anställd vid nordisk institution utses medborgare i nordiskt
land. Med Nordiska ministerrådet medgivande kan dock även annan utses.

Vid anställningar skall eftersträvas en rimlig fördelning av de ledande posterna
inom varje institution mellan medborgare från de olika nordiska länderna.

Artikel 2. Ministerrådet eller den rådet bemyndigar fastställer instruktion och
arbetsordning för personalen vid nordisk institution. Därav skall framgå, vilket eller
vilka organ som utser personalen vid institutionen.

Innan instruktion eller arbetsordning fastställs skall vederbörande personalor-
ganisationer beredas tillfälle yttra sig.

Artikel 3. Varje avtalsslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd per-
sonal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i nordisk institution och att låta sådan
personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

Artikel 4. Anställning vid nordisk institution sker genom avtal mellan minis-
terrådet eller den enskilda institution som ministerrådet utsett å den ena sidan och
den anställde å den andra. Såvida ministerrådet icke avtalat annat skall avtalet utfor-
mas på grundval av det normalkontrakt som ministerrådet fastställt.

Innan allmänna anställningsvillkor för personalen fastställs, skall utlåtande in-
hämtas från de statliga myndigheter som har att handlägga frågor om statliga an-
ställnings- och arbetsvillkor i vederbörande land. Därvid förutsättes att dessa myn-
digheter, där så påkallas, rådgör med personalorganisationerna innan utlåtande
avges.

Innan personal anställs vid enskild institution skall förhandlingar äga rum om
sådana anställnings- och arbetsvillkor som icke reglerats i normalkontraktet. Dessa
förhandlingar föres mellan representanter för den centrala statliga lönenmyndigheten
i det land där institutionen är belägen eller den som nämnda lönenmyndighet befull-
mäktigat därtill och eventuellt representanter för ministerrådet å ena sidan samt
företrädare för intresserade personalorganisationer i samma land å den andra sidan.

Artikel 5. Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta in anställda vid nor-
diska institutioner som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning

på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid nordiska institutioner vilka har pensionsrättigheter i de nordiska länder som har tillträtt överenskommelsen.

Artikel 6. Om den anställde är medlem av personalorganisation som ingått kollektivavtal för de anställda vid institutionen gäller följande:

Varje tvist om tolkningen av ett anställningsavtal eller om en fråga som i övrigt härrör från avtalsförhållandet, skall först bli föremål för medling inför två förlikningsmän varav vederbörande institution eller den centrala statliga lönenmyndigheten utser den ene och vederbörande personalorganisation den andre.

Om förlikning icke uppnås, kan tvisten—om parterna därom enas—avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar, varav institutionen och vederbörande personalorganisation utser vardera en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Om enighet härom icke kan nås, skall ordförande utses i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet, eller på det sätt som stadgas i avtalet beträffande vederbörande institution.

Ifall den anställde icke är medlem av personalorganisation, kan tvisten avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar varav var och en av parterna utser en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Kan enighet icke uppnås om utnämningen, skall ordförande utses av vederbörande domstol eller av annan myndighet i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet.

Artikel 7. Ministerrådet beslutar vid vilka institutioner överenskommelsen skall gälla.

Ministerrådet kan besluta, att bestämmelserna i denna överenskommelse endast delvis skall tillämpas vid viss institution.

Artikel 8. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av avtalsparterna.

Överenskommelsen träder i kraft vid den tidpunkt ministerrådet bestämmer.

Artikel 9. Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verka sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Reykjavik den 31 januari 1974 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Danmarks Regering:
[Signed — Signé]¹

Suomen Hallituksen puolesta:
[Signed — Signé]²

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:
[Signed — Signé]³

For Norges Regjering:
[Signed — Signé]⁴

För Sveriges Regering:
[Signed — Signé]⁵

¹ Signed by Ove Guldberg—Signé par Ove Guldberg.

² Signed by Pekka Tarjanne—Signé par Pekka Tarjanne.

³ Signed by Olafur Johannesson—Signé par Olafur Johannesson.

⁴ Signed by Bjartmar Gjerde—Signé par Bjartmar Gjerde.

⁵ Signed by Carl Libbom—Signé par Carl Libbom.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE LEGAL STATUS
OF STAFF EMPLOYED IN NORDIC INSTITUTIONS

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,
Noting that there are a number of public institutions with Nordic employees,
Assuming that other such institutions will be established in the future,
Considering it desirable to have uniform rules concerning the legal status,
including terms of employment and work conditions, of employees of Nordic institu-
tions,

Have concluded the following Agreement.

Article 1. The staff of Nordic institutions shall be made up of nationals of the Nordic countries. Nationals of other countries may also be employed with the approval of the Nordic Council of Ministers.

In the recruitment of staff for each individual institution an effort shall be made to ensure a reasonable balance in the distribution of the higher ranking posts among nationals of the various Nordic countries.

Article 2. The Council of Ministers, or whoever is so authorized by the Council, shall establish rules and regulations for the staff of Nordic institutions. The regulations shall specify the body or bodies responsible for the appointment of the staff of the institution.

Before the rules or regulations are established, the employees' organizations concerned shall be given an opportunity to state their views.

Article 3. Each Contracting Party to the Agreement undertakes to grant civil service staff leave of absence for up to four years to serve in a Nordic institution and to permit such staff to count their period of service there as service performed in their own country.

Article 4. Employment in a Nordic institution shall be governed by a contract between the Council of Ministers or the individual institution designated by the Council on the one hand, and the employee on the other hand. Unless the Council of Ministers makes other arrangements, the contract shall be drawn up on the basis of the standard contract established by the Council of Ministers.

¹ Came into force on 1 March 1976, the date specified by the Nordic Council of Ministers, in accordance with article 8, after deposit with the Government of Norway of the last instrument of ratification. The instruments of ratification were deposited on the dates indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Denmark	2 July 1974
Finland	20 February 1976
Iceland	6 June 1975
Norway	14 May 1975
Sweden	26 September 1974

Before general terms of employment for the staff are established, the Government authorities which normally deal with matters concerning Government employment terms and work conditions in the countries concerned shall be invited to state their views. It is assumed that these authorities will, where appropriate, consult the employees' organizations before stating their views.

Before staff are appointed to posts individual institutions, negotiations shall be held concerning such terms of employment and work conditions as are not covered by the standard contract. The negotiations shall be conducted between representatives of the central Government salary authority in the country in which the institution is situated or whoever the above-mentioned salary authority authorizes for the purpose and, if necessary, representatives of the Council of Ministers on the one hand, and representatives of the employees' organizations concerned in the same country on the other hand.

Article 5. Each Contracting Party to the Agreement undertakes to allow employees of Nordic institutions to join the State pension scheme of the country of service on the same conditions as are applied to corresponding civil service posts in that country, where no other arrangement has been made with the employee concerned.

Any agreement which has been or may be concluded between the Nordic countries concerning co-ordination with respect to entitlements earned under Government pension schemes shall also apply to employees of Nordic institutions having pension entitlements in the Nordic countries which have signed the Agreement.

Article 6. When an employee is a member of an employees' organization which has concluded a collective wage agreement for the staff of the institution, the following provisions shall apply:

Any dispute concerning the interpretation of an employment contract or any other question arising from the terms of the contract shall first be submitted for mediation by two mediators, one of whom shall be appointed by the institution concerned or by the central Government salary authority and the other by the employees' organization concerned.

If no settlement is achieved, the dispute may, if the Parties agree, be settled by an arbitral tribunal consisting of three members, two of whom shall be appointed respectively by the institution and the employees' organization concerned. These two members shall appoint the third member, who shall be the chairman. If agreement on the appointment cannot be reached, the chairman shall be appointed in accordance with the law of the country of service or in the manner prescribed in the Agreement relating to the institution concerned.

If an employee is not a member of an employees' organization, the Parties may agree to submit the dispute to an arbitral tribunal consisting of three members, two of whom shall be appointed by each of the Parties. These two members shall appoint the third member, who shall be the chairman. If Agreement on the appointment cannot be reached, the chairman shall be appointed by the appropriate court or by another authority in accordance with the law of the country of service.

Article 7. The Council of Ministers shall decide to which institutions this Agreement shall apply.

The Council of Ministers may decide that the provisions of this Agreement shall apply only in part to a particular institution.

Article 8. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Norwegian Ministry of Foreign Affairs. Certified copies shall be made available by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs to each Party to the Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date specified by the Nordic Council of Ministers.

Article 9. If a Party to the Agreement wishes to denounce this Agreement, written notice to that effect shall be given to the Norwegian Government, which shall immediately so notify the other Parties to the Agreement, specifying the date on which such notice was received.

The denunciation shall apply only in respect of the denouncing State and shall take effect six months after the month in which the Norwegian Government received the notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Reykjavik on 31 January 1974 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

[OVE GULDBERG]

For the Government of Finland:

[PEKKA TARJANNE]

For the Government of Iceland:

[OLAFUR JOHANNESON]

For the Government of Norway:

[BJARTMAR GJERDE]

For the Government of Sweden:

[CARL LIBBOM]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LE STATUT JURI-
DIQUE DU PERSONNEL EMPLOYÉ AUPRÈS DES INSTITU-
TIONS NORDIQUES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Notant qu'il existe un certain nombre d'institutions publiques ayant des employés nordiques,

Supposant que d'autres institutions de ce type seront créées à l'avenir,

Considérant qu'il est souhaitable d'avoir des règles uniformes concernant le statut juridique, y compris les conditions d'emploi et de travail, des employés des institutions nordiques,

Ont conclu l'Accord ci-après.

Article premier. Le personnel des institutions nordiques sera constitué de ressortissants de pays nordiques. Des ressortissants d'autres pays pourront également être employés avec l'accord du Conseil nordique des ministres.

Dans le recrutement de personnel pour chacune des institutions, un effort sera fait pour assurer un équilibre raisonnable dans la répartition des postes de rang supérieur entre les ressortissants des différents pays nordiques.

Article 2. Le Conseil des ministres ou toute personne autorisée à cet effet par le Conseil fixera les règles et règlements régissant le personnel des institutions nordiques. Les règlements spécifieront le ou les organismes chargés de nommer le personnel des institutions.

Avant que les règles ou règlements soient établis, il sera donné aux organisations d'employés intéressées la possibilité de faire connaître leur point de vue.

Article 3. Chaque Partie contractante à l'Accord s'engage à accorder aux fonctionnaires un congé d'une durée maximale de quatre années pour servir dans une institution nordique et autorisera ces fonctionnaires à compter cette période de service comme période de service accomplie dans leur propre pays.

Article 4. L'emploi dans une institution nordique sera régi par un contrat entre le Conseil des ministres ou l'institution désignée par le Conseil d'une part et l'employé d'autre part. A moins que le Conseil des ministres ne prenne d'autres dispo-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1976, date fixée par le Conseil des ministres des pays nordiques, conformément à l'article 8, après dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Gouvernement norvégien. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	
Danemark	2 juillet	1974
Finlande	20 février	1976
Islande	6 juin	1975
Norvège	14 mai	1975
Suède	26 septembre	1974

sitions, le contrat sera établi sur la base du contrat type établi par le Conseil des ministres.

Avant que les conditions générales d'emploi du personnel soient fixées, les autorités gouvernementales qui s'occupent normalement des questions relatives aux conditions d'emploi et de travail des fonctionnaires dans les pays intéressés seront invitées à faire connaître leur point de vue. Il est à supposer que ces autorités consulteront, dans les cas appropriés, les organisations d'employés avant d'exposer leur point de vue.

Avant que le personnel soit recruté pour occuper des postes dans chacune des institutions, il sera procédé à des négociations concernant les conditions d'emploi et de travail qui ne sont pas couvertes par le contrat type. Ces négociations seront conduites entre, d'une part, l'autorité du Gouvernement central chargée des questions de salaires dans le pays où l'institution a son siège ou toute personne que ladite autorité habilitera à cet effet et au besoin des représentants du Conseil des ministres et, d'autre part, des représentants des organisations d'employés concernées dans ledit pays.

Article 5. Chaque Partie contractante à l'Accord s'engage à autoriser les employés des institutions nordiques à s'affilier au régime national de retraite du pays d'emploi aux mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux emplois correspondants de la fonction publique dans ledit pays, sauf s'il en est convenu autrement avec l'employé intéressé.

Tout Accord passé ou futur entre les pays nordiques relatif à une coordination des droits acquis au titre des régimes nationaux de retraite s'appliquera également aux employés des institutions nordiques ayant acquis des droits en matière de retraite dans les pays nordiques qui ont signé l'Accord.

Article 6. Lorsqu'un employé est membre d'une organisation d'employés qui a conclu une convention collective en matière de salaires pour le personnel de l'institution, les dispositions ci-après s'appliqueront :

Tout différend sur l'interprétation d'un contrat d'emploi ou sur toute autre question découlant des termes du contrat sera en premier lieu soumis à la médiation dont l'un sera désigné par l'institution concernée ou par l'autorité nationale centrale en matière de salaires et l'autre par l'organisation d'employés concernée.

Si aucun règlement n'est réalisé, le différend pourra, si les Parties en sont d'accord, être réglé par un tribunal d'arbitrage composé de trois membres dont deux seront nommés respectivement par l'institution et l'organisation d'employés concernées. Ces deux membres désigneront le troisième membre qui sera le président du tribunal. Si l'Accord ne peut se faire sur cette nomination, le président sera désigné conformément à la loi du pays d'emploi ou de la manière prescrite dans l'Accord relatif à l'institution concernée.

Si l'employé n'est pas membre d'une organisation d'employés, les Parties pourront convenir de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres dont deux seront désignés par chacune des Parties. Ces deux membres désigneront le troisième membre qui sera le président. Si l'accord sur cette désignation ne peut être réalisé, le président sera désigné par le tribunal compétent ou par une autre autorité conformément au droit du pays d'emploi.

Article 7. Le Conseil des ministres décidera des institutions auxquelles s'appliquera le présent Accord.

Le Conseil des ministres pourra décider que les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront qu'en partie à telle ou telle institution.

Article 8. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Ministère des affaires étrangères de la Norvège qui en transmettra une copie certifiée conforme à chaque Partie à l'Accord.

L'Accord entrera en vigueur à la date fixée par le Conseil des ministres des pays nordiques.

Article 9. Toute Partie contractante qui souhaiterait dénoncer le présent Accord devra notifier son intention au Gouvernement norvégien qui en informera immédiatement les autres Parties contractantes en spécifiant la date à laquelle ladite notification aura été reçue.

La dénonciation ne concernera que le pays dont elle émane et prendra effet six mois après le mois au cours duquel le Gouvernement norvégien en aura reçu notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik le 31 janvier 1974 en un seul exemplaire en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

[OVE GULDBERG]

Pour le Gouvernement finlandais :

[PEKKA TARJANNE]

Pour le Gouvernement islandais :

[OLAFUR JOHANNESSEN]

Pour le Gouvernement norvégien :

[BJARTMAR GJERDE]

Pour le Gouvernement suédois :

[CARL LIBBOM]

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

14 October 1976

14 octobre 1976

SURINAM

SURINAM

(With effect from 14 October 1976.)

(Avec effet au 14 octobre 1976.)

Registered ex officio on 14 October 1976.

Enregistré d'office le 14 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021 and 1023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021 et 1023.

No. 5389. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BAGHDAD ON 19 JUNE 1960¹

N° 5389. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT IRAKIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BAGDAD LE 19 JUIN 1960¹

No. 5878. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ GOVERNING THE PROVISION OF EXPERTS IN RESPONSE TO GOVERNMENT'S REQUESTS FOR OPERATIONAL OR EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT BAGHDAD ON 5 MARCH 1961²

N° 5878. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RÉGISSANT L'ENVOI D'EXPERTS COMME SUITE AUX DEMANDES DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION PRÉSENTÉES PAR LE GOUVERNEMENT. SIGNÉ À BAGDAD LE 5 MARS 1961²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 20 October 1976, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Iraq concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Iraq signed at Baghdad on 20 October 1976,³ in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 20 octobre 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République d'Irak relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement irakien signé à Bagdad le 20 octobre 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Registered ex officio on 20 October 1976.

Enregistré d'office le 20 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 376, p. 357.

² *Ibid.*, vol. 409, p. 55.

³ See p. 327 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 357.

² *Ibid.*, vol. 409, p. 55.

³ Voir p. 327 du présent volume.

No. 6465. CONVENTION ON THE
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON
29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE
29 AVRIL 1958

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

15 October 1976

15 octobre 1976

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 14 November 1976, subject to the legal effects that each Party might draw from the reservation as to the application of the Convention.)

(Avec effet au 14 novembre 1976, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve en ce qui concerne l'application de la Convention.)

With the following reservation and declaration in respect of articles 9 and 15 respectively:

Avec la réserve et la déclaration suivantes à l'égard des articles 9 et 15 respectivement :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

а) со следующей оговоркой в отношении статьи 9:

“Правительство Монгольской Народной Республики считает, что международно-правовой принцип, согласно которому судно, находящееся в открытом море, подчиняется юрисдикции лишь государства флага, относится без каких-либо ограничений ко всем государственным суднам” и

б) со следующим заявлением в отношении статьи 15:

“Правительство Монгольской Народной Республики считает, что определение пиратства, данное в статье 15 Конвенции, не охватывает акты, которые по современному международному праву должны рассматриваться как пиратские, и тем самым оно недостаточно отражает требования, необходимые для полного обеспечения свободы мореплавания на международных морских путях”.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

(a) Subject to the following reservation in respect of article 9:

The Government of the Mongolian People's Republic considers that the principle of international law under which ships on the high seas are subject only to the jurisdiction of the flag States applies without any restriction whatever to all government ships

and

a) En formulant la réserve suivante en référence à l'article 9 :

Le Gouvernement de la République populaire mongole considère que le principe du droit international selon lequel un navire se trouvant en haute mer n'est soumis qu'à la juridiction de l'Etat du pavillon s'applique, sans aucune restriction, à tous les navires d'Etat

et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998 and 1023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 786, 807, 814, 883, 896, 897, 901, 905, 907, 917, 943, 952, 968, 973, 998 et 1023.

(b) Subject to the following declaration in respect of article 15:

The Government of the Mongolian People's Republic considers that the definition of piracy given in article 15 of the Convention does not cover acts which under contemporary international law should be regarded as acts of piracy and thus does not adequately reflect the requirements that must be fulfilled in order to fully ensure freedom of navigation on international waterways.

Registered ex officio on 15 October 1976.

b) En faisant la déclaration suivante en référence à l'article 15 :

Le Gouvernement de la République populaire mongole estime que la définition de la piraterie contenue dans l'article 15 de la Convention n'englobe pas des actes qui, selon le droit international contemporain, doivent être considérés comme des actes de piraterie et que, de ce fait, elle ne répond pas suffisamment à la nécessité d'assurer pleinement la liberté de navigation sur les routes maritimes internationales.

Enregistré d'office le 15 octobre 1976.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 October 1976

GUATEMALA

(With effect from 14 January 1977.)

Registered ex officio on 14 October 1976.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 octobre 1976

GUATEMALA

(Avec effet au 14 janvier 1977.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958, 987 and 1009.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 781, 807, 826, 861, 939, 958, 987 et 1009.

No. 7803. STANDARD AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD ON 19 JUNE 1960¹

N° 7803. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BAGDAD LE 19 JUIN 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 October 1976, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Iraq concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Iraq signed at Baghdad on 20 October 1976,² in accordance with article XIII (I) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 20 October 1976.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 octobre 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République d'Irak relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement irakien signé à Bagdad le 20 octobre 1976², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 20 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 214, and annex A in volumes 550, and 712.

² See p. 327 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 215, et annexe A des volumes 550 et 712.

² Voir p. 327 du présent volume.

No. 8193. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAIRO ON 1 APRIL 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.
CAIRO, 6 JULY 1974

Authentic text: English.

Registered by Finland on 20 October 1976.

I

Cairo, July 6, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Arab Republic for the Avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to Taxes on Income, signed at Cairo on April 1, 1965,¹ and to the subsequent negotiations which have taken place between this Embassy and the Ministry for Foreign Affairs, and to propose that the following paragraph would be added to Article 23 of the Convention as new paragraph 3.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article dividends paid by a company which is a resident of the Arab Republic of Egypt to a company which is resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish law if both companies had been residents of Finland.

This new paragraph 3 of Article 23 shall enter into force on the 30th day after the date on which the Governments of the Contracting States have notified to each other that the constitutional requirements for the entry into force of the new paragraph 3 of Article 23 have been complied with, and shall thereupon have effect in respect of taxes on income acquired during the calendar year of 1966 or any accounting period closed in the course of that year or on income acquired thereafter.

If this proposal corresponds to the view of the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto, shall constitute a Supplement to the Convention between the Government of Finland and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Accept, etc.

PEKKA MALINEN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 3.

² Came into force on 26 August 1976, i.e. the thirtieth day following the last of the notifications (effected on 18 February and 27 July 1976) by which the Governments of the Contracting States, informed each other that their constitutional requirements had been complied with, in accordance with the provisions of the said notes.

II

Cairo, July 6th 1974

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the aforementioned proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, who therefore agree that your Note and the present Reply shall constitute a Supplement to the Convention between the Government of Finland and the Government of the United Arab Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.

Accept, etc.

ISMAIL FAHMI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8193. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE AU CAIRE LE 1^{er} AVRIL 1965¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN SUPPLÉMENT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LE CAIRE, 6 JUILLET 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 20 octobre 1976.

I

Le Caire, le 6 juillet 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe unie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée au Caire le 1^{er} avril 1965¹, ainsi qu'aux négociations qui se sont déroulées à la suite de la signature de la Convention entre notre Ambassade et le Ministère des affaires étrangères et de proposer que le paragraphe ci-dessous soit ajouté à l'article 23 de la Convention en tant que paragraphe 3.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dividendes versés par une société qui est résidente de la République arabe d'Égypte à une société qui est résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où, conformément à la législation finlandaise, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.

Ce nouveau paragraphe 3 de l'article 23 entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des Etats contractants se seront notifié que les procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de ce nouveau paragraphe ont été accomplies et prendra effet pour les impôts sur les revenus acquis au cours de l'année civile 1966 ou au cours de tout exercice financier prenant fin dans le courant de ladite année ou pour tout impôt sur les revenus acquis après celle-ci.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens constituent un supplément à la Convention entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de la République arabe unie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Veuillez agréer, etc.

PEKKA MALINEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 3.

² Entré en vigueur le 26 août 1976, soit le trentième jour suivant la dernière des notifications (effectuées les 18 février et 27 juillet 1976) par lesquelles les Gouvernements des Etats contractants s'étaient informés de l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Caire, le 6 juillet 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accepte la proposition susmentionnée et convient par conséquent que votre note ainsi que la présente réponse constituent un supplément à la Convention entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de la République arabe unie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

Veillez agréer, etc.

ISMAIL FAHMI

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION, DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960¹

N^o 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960¹

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:**Instrument déposé le :*

8 October 1976

8 octobre 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(With effect from 6 January 1977.)

(Avec effet au 6 janvier 1977.)

With the following reservations pursuant to the provisions of articles 9 (a), 15 and 19:

Avec les réserves suivantes formulées en application des articles 9, paragraphe a, 15 et 19 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vorbehalt der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 9 Buchstabe a)

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die Bestimmungen des Übereinkommens nicht für Schiffe gelten, die ausschließlich der Ausübung der öffentlichen Gewalt dienen.

Vorbehalt der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 14

Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Übereinkommens, daß sie sich durch Artikel 14 des Übereinkommens hinsichtlich der Anrufung des Internationalen Gerichtshofes wegen Meinungsverschiedenheiten nicht als gebunden betrachtet.

Erklärung der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 19

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet den deutschen Text des Übereinkommens als für sich verbindlich.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Pursuant to the provisions of article 9 (a):

Conformément aux dispositions de l'article 9, a :

The German Democratic Republic declares that the provisions of the Convention shall not apply to vessels exclusively employed by the public authorities.

La République démocratique allemande déclare que les dispositions de la Convention ne s'appliqueront pas aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique.

Pursuant to the provisions of article 15:

Conformément aux dispositions de l'article 15 :

The German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by Article 14 of the Convention in so far as it concerns the referral of disputes to the International Court of Justice.

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'article 14 de la Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133, and annex A in volumes 684, 822, 823, 875 and 883.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133, et annexe A des volumes 684, 822, 823, 875 et 883.

In accordance with the provisions of article 19:
The German Democratic Republic adopts
the German text of the Convention.

DECLARATION relating to the declaration
made upon ratification by the Federal Re-
public of Germany¹ concerning the appli-
cation to Berlin (West)

Instrument deposited on:

8 October 1976

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

“The German Democratic Republic, in connexion with its accession² to the Convention Relating to the Unification of Certain Rules Concerning Collisions in Inland Navigation of 15 March 1960, declares that the statement of the Federal Republic of Germany according to which this Convention is to be extended to Berlin (West) cannot have any legal consequences and, furthermore, is invalid. The statement of the FRG is incompatible with the four-power agreements and regulations of the post-war period as well as with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.³ As is known, the German Democratic Republic is competent for the waterways in Berlin (West).”

Registered ex officio on 8 October 1976.

Conformément aux dispositions de l'article 19 :
La République démocratique allemande
adopte le texte allemand de la Convention.

DÉCLARATION relative à la déclaration
formulée lors de la ratification par la Répu-
blique fédérale d'Allemagne¹ concernant
l'application à Berlin-Ouest

Instrument déposé le :

8 octobre 1976

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique allemande, à l'occasion de son adhésion à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure du 15 mars 1960², déclare que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle l'application de cette Convention doit être étendue à Berlin-Ouest ne peut avoir aucune conséquence juridique et est, en outre, entachée de nullité. La déclaration de la République fédérale d'Allemagne est incompatible avec les accords et les règlements des quatre puissances de la période d'après guerre ainsi qu'avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³. Comme on le sait, la République démocratique allemande a compétence pour les voies d'eau de Berlin-Ouest.

Enregistré d'office le 8 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 872, p. 180.

² See p. 378 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 872, p. 180.

² Voir p. 378 du présent volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

No. 9740. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969¹

No. 9741. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA FOR THE PROVISION OF EXECUTIVE AND MANAGERIAL ASSISTANCE. SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969¹

No. 9742. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT SANTA ISABEL ON 18 JUNE 1969²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 12 October 1976, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Equatorial Guinea concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Equatorial Guinea signed at Malabo on 12 October 1976,³ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 12 October 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 296, and annex A in volume 805.

² *Ibid.*, p. 321, and annex A in volume 805.

³ See p. 59 of this volume.

N° 9740. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969¹

N° 9741. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE EN MATIÈRE DE FONCTIONS DE DIRECTION ET DE GESTION. SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969¹

N° 9742. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À SANTA ISABEL LE 18 JUIN 1969²

ABROGATION

Les accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 12 octobre 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la Guinée équatoriale signé à Malabo le 12 octobre 1976³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 12 octobre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 297, et annexe A du volume 805.

² *Ibid.*, p. 321, et annexe A du volume 805.

³ Voir p. 59 du présent volume.

N° 10728. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE FRANCO-ITALIEN. SIGNÉ À PARIS LE 1^{er} AOÛT 1966¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT PROROGATION ET MODIFICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PARIS, 11 ET 18 MARS 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 octobre 1976.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

I

Paris, le 11 mars 1976

16 CM

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de coproduction cinématographique franco-italien du 1^{er} août 1966¹ modifié par l'Echange de lettres des 21 mai 1973 et 4 mars 1974³ et aux notes échangées à Paris les 26 septembre et 21 octobre 1975 au sujet de la récente modification de la législation italienne sur la cinématographie, ainsi qu'au procès-verbal de la réunion des 17 et 18 novembre 1975 de la commission mixte prévue à l'article 14 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement italien que ledit Accord soit prorogé pour une année, à dater du 1^{er} janvier 1976, sous réserve des dispositions suivantes :

1. La participation minoritaire italienne ne peut, en aucun cas, être inférieure à 30 p. 100 du coût total du film;

2. Le coût total de production d'un film bipartite ne peut être inférieur à 2 500 000 F. Il ne peut être inférieur à 4 millions de francs lorsque la participation minoritaire française est inférieure à 30 p. 100. Pour les films artistiques, aucune exigence n'est imposée en ce qui concerne le coût de production. Le coût total de production d'un film multipartite ne peut être inférieur à 6 millions de francs;

3. Dans les coproductions bipartites, le tiers de la participation du coproducteur minoritaire doit être dépensé dans le pays de ce coproducteur. Des dérogations à cette obligation pourront être données après accord entre les autorités compétentes des deux pays. Pour la délivrance de ces dérogations, les commissions et les autorités compétentes des deux pays tiendront compte de l'intention et de l'ambition artistique manifestées par les auteurs;

4. L'Accord ainsi modifié pourra être prorogé d'année en année par tacite reconduction.

Si la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer, au nom du Gouvernement français, que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre les deux Gouvernements sur la prorogation de l'Accord du 1^{er} août 1966 modifié par l'Echange de lettres des 21 mai 1973 et 4 mars 1974¹ et complété par les nouvelles dispositions, avec effet du 1^{er} janvier 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 315, et annexe A du volume 957.

² Entré en vigueur le 18 mars 1976 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1976, conformément à leurs dispositions

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 957, p. 416.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JEAN SAUVAGNARGUES

Monsieur Francesco Malfatti,
Ambassadeur d'Italie,
Paris

II

AMBASCIATA D'ITALIA¹
PARIGI²

Paris, le 18 mars 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 16 CM du 11 mars 1976, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

SERGIO ROMANO
Ministre Conseiller
Chargé d'Affaires a. i.

Monsieur Jean Sauvagnargues
Ministre des Affaires Etrangères
Paris

¹ Ambassade d'Italie.
² Paris.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10728. AGREEMENT ON FILM CO-PRODUCTION BETWEEN FRANCE AND ITALY. SIGNED AT PARIS ON 1 AUGUST 1966¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED.³ PARIS, 11 AND 18 MARCH 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 12 October 1976.

I

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 March 1976

16 CM

Sir,

With reference to the Agreement on film co-production between France and Italy of 1 August 1966,¹ as amended by the exchange of letters of 21 May 1973 and 4 March 1974,² the notes exchanged at Paris on 26 September and 21 October 1975 on the subject of the recent amendment to Italian legislation governing the film industry, and the minutes of the meeting of 17 and 18 November 1975 of the Joint Commission provided for in article 14 of the Agreement, I have the honour to propose to the Italian Government that the said Agreement should be extended for one year as from 1 January 1976, subject to the following provisions:

1. Italian minor participation may not, in any circumstances, be less than 30 per cent of the total cost of the film;

2. The total production costs of a bipartite film may not be less than 2.5 million French francs. It may not be less than 4 million francs when French minor participation is less than 30 per cent. In the case of artistic films, no requirement shall be imposed with regard to production costs. The total production costs of a multipartite film may not be less than 6 million francs;

3. In bipartite co-productions, one third of the share of the minor co-producer must be spent in the country of that co-producer. That requirement may be waived with the prior agreement of the competent authorities of the two countries. In granting such waivers, the commissions and competent authorities of the two countries shall take account of the intentions and artistic ambitions manifested by the authors;

4. The Agreement thus amended may be automatically extended from year to year.

If the above proposal meets with the approval of the Italian Government, I have the honour to suggest, on behalf of the French Government, that this letter and your reply should constitute an agreement between the two Governments on the extension of the Agreement of 1 August 1966, as amended by the exchange of letters of 21 May 1973 and 4 March 1974 and supplemented by the new provisions, with effect from 1 January 1976.

Accept, Sir, etc.

JEAN SAUVAGNARGUES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 335, and annex A in volume 957.

² Came into force on 18 March 1976 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 957, p. 422.

II
EMBASSY OF ITALY
PARIS

Paris, 18 March 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 16 CM of 11 March 1976, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

SERGIO ROMANO

Minister Counsellor, Chargé d'Affaires, a.i.

Mr. Jean Sauvagnargues
Minister for Foreign Affairs
Paris

N° 10901. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'AMÉNAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER. SIGNÉE À PARIS LE 4 JUILLET 1969¹

CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). SIGNÉE À BONN LE 16 JUILLET 1975

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 12 octobre 1976.

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant constaté que les études sur le pavage du lit du Rhin, visées à l'article 1, paragraphe (3) de la Convention du 4 juillet 1969¹, ont révélé que les objectifs recherchés tels qu'ils sont définis à l'article 1, paragraphe (1) 4^e alinéa de ladite Convention ne peuvent être atteints par un tel pavage,

Désireux de trouver d'autres mesures appropriées et de prévoir la répartition des dépenses relatives à ces mesures et

Ayant reconnu l'intérêt pour les deux Etats de procéder à la construction d'une troisième chute sur le Rhin, à l'aval de Strasbourg,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. DÉFINITION DES OUVRAGES

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne construiront en commun, à l'aval de la chute d'Iffezheim, selon les dispositions des articles ci-après, la chute de Neuburgweier au moyen d'un barrage fixe dans le lit du fleuve, d'un barrage mobile sur la rive gauche, d'un groupe d'écluses sur la rive droite, de digues latérales, de contre-canaux ainsi que des ouvrages annexes nécessaires.

2) Les caractéristiques techniques de la chute de Neuburgweier sont définies à l'Annexe de la présente Convention.

Article 2. CONDITIONS DE L'AMÉNAGEMENT

L'aménagement défini à l'article 1 de la présente Convention devra être réalisé de manière à n'apporter, dans la zone de la chute de Neuburgweier, aucune modification défavorable, ni de l'état actuel de la nappe phréatique, ni des conditions d'écoulement des vieux bras du Rhin et de ses affluents. Les travaux ne devront entraîner aucune gêne pour la navigation. Les intérêts de l'économie hydraulique, de l'agriculture et de la pêche devront être préservés. En outre, dans toute la mesure possible, il sera tenu compte de la protection du paysage.

Article 3. MAÎTRISE DE L'ŒUVRE

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne exécuteront, chacune en ce qui la concerne, les travaux nécessaires à la réalisation de la chute de Neuburgweier décrits à l'Annexe de la présente Convention.

2) La République fédérale d'Allemagne assurera l'étude technique de la chute de Neuburgweier et décidera si la Murg doit être mise en remous ou déviée conformément à l'An-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 760, p. 305.

² Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1976, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments (datés, pour la France, du 7 juillet 1976 et, pour la République fédérale d'Allemagne, du 22 juillet 1976) constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

nexe de la présente Convention. Elle communiquera, en temps utile, à la République Française toutes les données techniques nécessaires à l'exécution des travaux, visés au paragraphe (1) ci-dessus. Les Parties Contractantes se communiqueront en temps utile les plans généraux des travaux que chacune d'elles doit réaliser, conformément aux dispositions du paragraphe (1) ci-dessus.

3) Chaque Partie Contractante

- construira sur son territoire les ouvrages de protection et d'adaptation nécessités par les nouvelles conditions hydrauliques pour les moyens de communication, les darses, les postes de chargement ou de déchargement concernés par l'aménagement de la chute de Neuburgweier, ainsi que pour d'autres installations existantes,
- réalisera sur son territoire les installations destinées à éviter des dommages pouvant résulter de l'aménagement de la chute de Neuburgweier, ainsi que les ouvrages de prise ou de rejet d'eau.

Article 4. FINANCEMENT DES TRAVAUX

1) La République Française et la République fédérale d'Allemagne supporteront chacune les dépenses relatives aux travaux qu'elles exécuteront en vertu de l'article 3 ci-dessus.

2) Chaque Partie Contractante supportera les dépenses relatives aux travaux préparatoires et aux études nécessaires aux ouvrages qu'elle réalisera. Les Parties Contractantes échangeront gratuitement les documents visés à l'article 3, paragraphe (2) de la présente Convention.

3) Chaque Partie Contractante supportera également les dépenses relatives aux ouvrages de protection et d'adaptation et aux installations destinées à éviter des dommages, visés à l'article 3, paragraphe (3) de la présente Convention, et prendra à sa charge les indemnités éventuelles destinées à réparer de tels dommages ainsi que les dépenses relatives aux ouvrages de prise ou de rejet d'eau situés sur son territoire.

Sans préjudice des dispositions de l'article 8 de la présente Convention, la disposition ci-dessus est également applicable à l'indemnisation éventuelle des producteurs d'énergie hydroélectrique autres que la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim.

4) La République Française participera aux dépenses à supporter par la République fédérale d'Allemagne en versant à la République fédérale d'Allemagne une somme forfaitaire d'un montant de 70 000 000 de DM. Ce montant est non révisable. La somme forfaitaire sera payée en deux annuités, à savoir 40 000 000 de DM au début de l'année 1976 et 30 000 000 de DM au début de l'année 1977.

Article 5. PROGRAMME DES TRAVAUX

1) L'aménagement de la chute de Neuburgweier devra être entrepris dès la mise en service des ouvrages de navigation de la chute d'Iffezheim. Les travaux commenceront dès l'année 1976.

2) La chute de Neuburgweier devra, autant que possible, être mise en service dès l'année 1981, et au plus tard à la fin de l'année 1982.

3) Les Parties Contractantes établiront un calendrier de leurs travaux respectifs et veilleront à ce que le déroulement des travaux permette de respecter le programme défini aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus.

Article 6. EXPLOITATION, ENTRETIEN ET RENOUVELLEMENT

1) Chaque Partie Contractante assurera l'exploitation, l'entretien et le renouvellement des ouvrages qu'elle aura réalisés. Toutefois, les règlements d'exploitation des ouvrages de la Sauer et de la Lauter déviées devront être harmonisés.

2) L'exploitation du barrage mobile se fera conformément à un règlement que les Parties Contractantes établiront en commun, en tenant compte des nécessités de la navigation et de l'évacuation des crues et des glaces. Si la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim en fait la demande, ce règlement prévoira, en régime normal, un abaissement de 0,50 m au plus sous

la retenue hydrostatique. Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, ce règlement devra tenir compte des besoins de la production d'énergie de cette usine tout en accordant la priorité aux nécessités visées ci-dessus.

3) Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, l'exploitant de cette usine établira une consigne d'exploitation, compte tenu du régime d'écoulement des eaux et des dispositions du paragraphe (2) ci-dessus ainsi que de l'autorisation éventuelle d'une exploitation par éclusées. Cette consigne sera soumise pour approbation à la Commission permanente, visée à l'article 11 de la présente Convention.

Article 7. PRODUCTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE

Dans le secteur compris entre les pk 334,000 et 352,060, la République fédérale d'Allemagne pourra utiliser également à son profit la part de la force motrice naturelle du Rhin qui revient à la République Française, aux termes de l'article 7, paragraphe (1) de la Convention du 4 juillet 1969. Au cas où la République fédérale d'Allemagne ferait usage de cette faculté, les actes de concession français et allemand et leurs modifications éventuelles seront harmonisés suivant les recommandations de la Commission permanente visée à l'article 11 de la présente Convention. Ils seront délivrés en exemption de tous droits.

Article 8. INCIDENCE SUR LES PRODUCTEURS D'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE

1) Si, compte tenu notamment des dispositions de l'article 6, paragraphe (2), 2^e phrase de la présente Convention, l'exploitation de la chute de Neuburgweier devait entraîner des avantages pour la Société Concessionnaire de l'usine d'Iffezheim, les Parties Contractantes s'entendront avec cette société sur le montant de la compensation à effectuer, en tenant compte des dispositions de l'article 4, paragraphe (9) de la Convention du 4 juillet 1969.

2) Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, l'exploitant de cette usine devra indemniser, en nature ou en espèces, les producteurs d'énergie hydro-électrique du Rhin et de ses affluents dans la mesure où, du fait de l'aménagement et de l'exploitation de la chute de Neuburgweier, ils verraient la production de leurs usines diminuer ou se trouveraient privés de la possibilité d'utiliser la force motrice. Les actes de concession fixeront les modalités de cette indemnisation et prévoient que l'exploitant supportera les charges éventuelles résultant des dispositions de l'article 4, paragraphe (9) de la Convention du 4 juillet 1969.

Article 9. PRÉLÈVEMENT D'EAU

Au cas où la chute de Neuburgweier serait dotée d'une usine hydro-électrique, les Parties Contractantes se concerteront avant d'autoriser des prélèvements d'eau dans le Rhin, dans le secteur compris entre les pk 334,000 et 352,060, notamment pour les besoins de l'économie hydraulique, de l'agriculture, de la pêche et de l'industrie.

Article 10. RÉGIME ADMINISTRATIF

1) La construction et l'exploitation des ouvrages seront soumises au droit de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ils seront implantés.

2) Les Parties Contractantes soumettront, en commun, à la Commission Centrale du Rhin le projet des travaux à réaliser à l'amont du point limite de la frontière franco-allemande, à Lauterbourg/Neuburgweier (pk 352,060), pour l'aménagement de la chute de Neuburgweier. En outre, la République fédérale d'Allemagne communiquera à la Commission Centrale du Rhin le projet de franchissement routier des ouvrages de la chute de Neuburgweier.

Article 11. COMMISSION PERMANENTE

Dans le cadre de la présente Convention, la Commission permanente visée à l'article 14 de la Convention du 4 juillet 1969 assumera les missions suivantes :

Elle devra

- a) suivre l'application de la présente Convention, notamment :
- veiller au bon déroulement des travaux conformément à l'article 5 de la présente Convention,
 - le cas échéant, suivre les procédures administratives prévues à l'article 7 de la présente Convention et veiller à la coordination des décisions,
 - harmoniser les règlements d'exploitation visés à l'article 6, paragraphe (1) de la présente Convention,
 - établir le règlement d'exploitation du barrage mobile, visé à l'article 6, paragraphe (2) de la présente Convention,
 - approuver, le cas échéant, la consigne d'exploitation de l'usine, visée à l'article 6, paragraphe (3) de la présente Convention,
 - s'assurer que les exploitations du barrage mobile et, le cas échéant, de l'usine sont conformes aux règlements et consignes qu'elle a approuvés;
- b) faire toutes recommandations utiles.

Article 12. RÈGLEMENT DES LITIGES

Les litiges concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention seront réglés conformément aux dispositions des articles 16 et 17 de la Convention du 4 juillet 1969.

Article 13. APPLICATION DE LA CONVENTION DU 4 JUILLET 1969

Les dispositions de la Convention du 4 juillet 1969 demeurent applicables dans la mesure où elles ne sont pas devenues sans objet du fait de la présente Convention.

Article 14. CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

La présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats.

FAIT à Bonn, le 16 juillet 1975 en deux exemplaires, chacun rédigé en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[Signé – Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé – Signed]²

A N N E X E

DE LA CONVENTION ADDITIONNELLE À LA CONVENTION DU 4 JUILLET 1969 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'AMÉNAGEMENT DU RHIN ENTRE STRASBOURG/KEHL ET LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

I. En cas de mise en remous de la Murg, la chute de Neuburgweier comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser

¹ Signé par Olivier Wormser – Signed by Olivier Wormser.

² Signé par Gehlhoff – Signed by Gehlhoff.

1. par la République fédérale d'Allemagne :
 - un barrage mobile au pk 355 environ avec retenue hydrostatique à la cote 111,60 m + NN, implanté hors du lit du Rhin, sur la rive gauche, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 8 500 m³/s,
 - un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et les écluses,
 - des digues latérales au Rhin, en territoire allemand, et à la Murg, dotées en tant que de besoin de contre-canaux, et arasées
 - a) en aval de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 8 500 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 300 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - b) en amont de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s à l'échelle de Plittersdorf, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s à l'échelle de Plittersdorf ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - la déviation de la Lauter à l'aval de la chute, capable de recueillir également les débits de la Sauer et du contre-canal, rive gauche,
 - un canal de navigation sur la rive droite muni de deux écluses disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 m et d'une largeur de 24 m, et d'un mouillage d'au moins 3,50 m sous l'étiage équivalent de 1972, au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4,00 m sous le plan d'eau hydrostatique, au cas où le fleuve ne pourrait plus être maintenu à courant libre,
 - les dragages en queue de retenue à – 4,00 m sous la retenue hydrostatique;
 2. par la République Française :
 - une digue latérale au Rhin, en territoire français, dotée en tant que de besoin d'un contre-canal et arasée
 - a) en aval de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 8 500 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 300 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - b) en amont de l'embouchure de la Murg (pk 344,500) à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s à l'échelle de Plittersdorf, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s à l'échelle de Plittersdorf ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - la déviation de la Sauer, comprenant le contre-canal, avec un ouvrage régulateur à l'aval immédiat du débouché actuel dans le Rhin, le débit entrant dans la Lauter déviée ne devant pas dépasser 30 m³/s, en régime normal, et 50 m³/s en cas de vidange de la zone de rétention de la Sauer,
 - le remplacement du bac de Seltz/Plittersdorf par un bac automoteur de 24 tonnes de charge normale autorisée.
- II. En cas de déviation de la Murg, la chute de Neuburgweier comportera essentiellement les ouvrages suivants à réaliser
1. par la République fédérale d'Allemagne :
 - un barrage mobile au pk 355 environ avec retenue hydrostatique à la cote 111,60 m + NN, implanté hors du lit du Rhin, sur la rive gauche, avec anses d'alimentation et de restitution, capable d'évacuer au moins une crue de 7 900 m³/s,
 - un barrage fixe traversant le lit entre le barrage mobile et les écluses,
 - des digues latérales au Rhin, en territoire allemand, dotées en tant que de besoin de contre-canaux et arasées à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,

- la déviation de la Murg à l'aval de la chute, avec un débouché agencé de façon que la navigation ne soit pas gênée,
 - la déviation de la Lauter à l'aval de la chute, capable de recueillir également les débits de la Sauer et du contre-canal, rive gauche,
 - un canal de navigation sur la rive droite muni de deux écluses disposant chacune d'une longueur utile de sas de 270 m et d'une largeur de 24 m, et d'un mouillage d'au moins 3,50 m sous l'étiage équivalent de 1972, au point de restitution au fleuve à courant libre et d'au moins 4,00 m sous le plan d'eau hydrostatique, au cas où le fleuve ne pourrait plus être maintenu à courant libre,
 - les dragages en queue de retenue à — 4,00 m sous la retenue hydrostatique;
2. par la République Française :
- une digue latérale au Rhin, en territoire français, dotée en tant que de besoin d'un contre-canal et arasée à 0,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 7 900 m³/s au barrage, et 1,20 m au-dessus d'un niveau de crue de 5 000 m³/s au barrage ou au-dessus des plus hautes eaux navigables,
 - la déviation de la Sauer, comprenant le contre-canal, avec un ouvrage régulateur à l'aval immédiat du débouché actuel dans le Rhin, le débit entrant dans la Lauter déviée ne devant pas dépasser 30 m³/s, en régime normal, et 50 m³/s en cas de vidange de la zone de rétention de la Sauer,
 - le remplacement du bac de Seltz/Plittersdorf par un bac automoteur de 24 tonnes de charge normale autorisée.
-

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 10901. VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN AUSBAU DES RHEINS ZWISCHEN KEHL/STRASSBURG UND NEUBURGWEIER/LAUTERBURG

ZUSATZVEREINBARUNG ZUM VERTRAG VOM 4. JULI 1969 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN AUSBAU DES RHEINS ZWISCHEN KEHL/STRASSBURG UND NEUBURGWEIER/LAUTERBURG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik,

ausgehend von der Feststellung, daß die Untersuchungen über die Sohlenpanzerung des Rheins nach Artikel 1 Absatz 3 des Vertrags vom 4. Juli 1969 gezeigt haben, daß die angestrebten Ziele, die in Artikel 1 Absatz 1 Unterabsatz 4 des genannten Vertrags bestimmt sind, nicht mit einer solchen Panzerung erreicht werden können,

von dem Wunsch geleitet, andere geeignete Maßnahmen zu treffen und eine Kostenaufteilung für diese Maßnahmen vorzusehen,

in der Erkenntnis, daß der Bau einer dritten Staustufe im Rhein unterhalb von Straßburg im Interesse beider Staaten liegt,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. BESTIMMUNG DER BAUWERKE

(1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik bauen gemeinsam unterhalb der Staustufe Iffezheim nach Maßgabe der folgenden Artikel die Staustufe Neuburgweier mit einem Querdamm im Strombett, einem beweglichen Wehr auf dem linken Ufer, einer Schleusengruppe auf dem rechten Ufer, Seitendämmen, Seitengräben sowie den erforderlichen Nebenanlagen.

(2) Die technischen Merkmale der Staustufe Neuburgweier sind in der Anlage bestimmt.

Artikel 2. BEDINGUNGEN FÜR DEN AUSBAU

Der in Artikel 1 bestimmte Ausbau ist so durchzuführen, daß im Bereich der Staustufe Neuburgweier nachteilige Veränderungen weder des derzeitigen Grundwasserspiegels noch der Abflußverhältnisse der Altrheine und der Nebenflüsse eintreten. Die Arbeiten dürfen keine Behinderung der Schifffahrt verursachen. Die Belange der Wasserwirtschaft, der Landeskultur und der Fischerei sind zu wahren. Ferner wird, soweit irgend möglich, den Erfordernissen des Schutzes der Landschaft Rechnung getragen.

Artikel 3. BAUHERRSCHAFT

(1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik führen jeweils die in der Anlage beschriebenen Maßnahmen für die Errichtung der Staustufe durch.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die technische Planung für die Staustufe Neuburgweier und entscheidet, ob die Murg entsprechend der Anlage eingestaut oder umgeleitet werden soll. Sie teilt der Französischen Republik rechtzeitig alle notwendigen technischen Daten mit, die diese zur Durchführung der Maßnahmen nach Absatz 1 benötigt. Die Vertragsparteien teilen sich rechtzeitig die allgemeinen Pläne für die Maßnahmen mit, die jede von ihnen nach Absatz 1 durchführt.

- (3) Jede Vertragspartei
- errichtet in ihrem Hoheitsgebiet die durch die neuen hydraulischen Verhältnisse bedingten Schutz- und Anpassungsbauwerke für die vom Ausbau der Staustufe Neuburgweier betroffenen Verkehrswege, Hafenbecken, Lade- und Löschstellen sowie für andere bestehende Anlagen,
 - erstellt in ihrem Hoheitsgebiet die durch den Ausbau der Staustufe Neuburgweier bedingten schadenverhütenden Einrichtungen sowie die Bauwerke für Wasserentnahmen und -einleitungen.

Artikel 4. FINANZIERUNG DER BAUARBEITEN

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik tragen die Kosten der jeweils von ihnen nach Artikel 3 durchzuführenden Maßnahmen.
- (2) Jede Vertragspartei trägt die Kosten der Vorarbeiten und Studien, die für die von ihr durchzuführenden Maßnahmen erforderlich sind. Die Vertragsparteien tauschen die Unterlagen nach Artikel 3 Absatz 2 kostenlos aus.
- (3) Jede Vertragspartei trägt auch die Kosten für die Schutz- und Anpassungsbauwerke sowie für die schadenverhütenden Einrichtungen nach Artikel 3 Absatz 3; sie übernimmt die an deren Stelle tretenden Entschädigungen sowie die Kosten der in ihrem Hoheitsgebiet liegenden Bauwerke für Wasserentnahmen und -einleitungen. Unbeschadet des Artikels 8 gilt dies auch für eine etwaige Entschädigung von Erzeugern elektrischer Energie aus Wasserkraftnutzung mit Ausnahme der Kraftwerksgesellschaft Iffezheim.
- (4) Die Französische Republik beteiligt sich an den von der Bundesrepublik Deutschland zu tragenden Kosten durch Zahlung einer Pauschalsumme an die Bundesrepublik Deutschland in Höhe von 70 000 000 DM. Dieser Betrag ist unabänderlich. Die Pauschalsumme wird in zwei Raten gezahlt, nämlich mit 40 000 000 DM zu Anfang des Jahres 1976 und mit 30 000 000 DM zu Anfang des Jahres 1977.

Artikel 5. BAUPROGRAMM

- (1) Der Bau der Staustufe Neuburgweier soll im Anschluß an die Inbetriebnahme der Schiffahrtsanlagen der Staustufe Iffezheim erfolgen. Die Arbeiten hierzu werden im Jahr 1976 aufgenommen.
- (2) Die Staustufe Neuburgweier soll möglichst im Jahr 1981, spätestens am Ende des Jahres 1982 in Betrieb genommen werden.
- (3) Die Vertragsparteien stellen einen Zeitplan für ihre beiderseitigen Arbeiten auf und sorgen dafür, daß der Arbeitsablauf die Einhaltung des in den Absätzen 1 und 2 festgelegten Programms erlaubt.

Artikel 6. BETRIEB, UNTERHALTUNG UND ERNEUERUNG

- (1) Jede Vertragspartei übernimmt den Betrieb, die Unterhaltung und die Erneuerung der von ihr errichteten Bauwerke. Jedoch werden die Betriebsregelungen für die Bauwerke der Umleitungen von Sauer und Lauter aufeinander abgestimmt.
- (2) Der Betrieb des beweglichen Wehres richtet sich nach einer Regelung, die die Vertragsparteien unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Schifffahrt, der Hochwasser- und der Eisabführung gemeinsam treffen. Diese Betriebsregelung wird, wenn die Kraftwerksgesellschaft Iffezheim einen entsprechenden Antrag stellt, eine Absenkung von im Normalfall höchstens 0,50 m unter hydrostatischem Stau vorsehen. Im Fall der Errichtung eines Wasserkraftwerks an der Staustufe Neuburgweier berücksichtigt diese Regelung die Bedürfnisse der Energiegewinnung dieses Werkes, gibt jedoch den vorgenannten Erfordernissen den Vorrang.
- (3) Im Fall der Errichtung eines Wasserkraftwerks an der Staustufe Neuburgweier arbeitet der Betreiber dieses Werkes im Hinblick auf die Regelung des Abflusvorgangs und die Bestimmungen des Absatzes 2 sowie auf einen etwa gestatteten Schwellbetrieb eine Anweisung für

den Betrieb aus. Diese Anweisung ist der Ständigen Kommission nach Artikel 11 zur Genehmigung vorzulegen.

Artikel 7. ERZEUGUNG ELEKTRISCHER ENERGIE

Im Abschnitt zwischen Rheinkilometer 334,000 und 352,060 kann die Bundesrepublik Deutschland auch den Teil der natürlichen Wasserkraft des Rheins zu ihren Gunsten nutzen, der der Französischen Republik nach Artikel 7 Absatz 1 des Vertrags vom 4. Juli 1969 zusteht. Sofern die Bundesrepublik Deutschland diese Möglichkeit nutzt, werden die deutschen und französischen wasserrechtlichen Entscheidungen und ihre etwaigen Änderungen nach den Empfehlungen der nach Artikel 11 vorgesehenen Ständigen Kommission aufeinander abgestimmt. Diese Entscheidungen ergehen gebührenfrei.

Artikel 8. AUSWIRKUNGEN AUF DIE ERZEUGER ELEKTRISCHER ENERGIE AUS WASSERKRAFTNUTZUNG

(1) Sollten sich, insbesondere in Anbetracht der Regelung des Artikels 6 Absatz 2 Satz 2, durch den Betrieb der Staustufe Neuburgweier Vorteile für die Kraftwerksgesellschaft Iffezheim ergeben, so werden sich die Vertragsparteien mit dieser Gesellschaft über die Höhe eines zu leistenden Ausgleichs unter Berücksichtigung des Artikels 4 Absatz 9 des Vertrags vom 4. Juli 1969 verständigen.

(2) Im Fall der Errichtung eines Wasserkraftwerks an der Staustufe Neuburgweier hat der Betreiber dieses Werkes die Erzeuger elektrischer Energie aus Wasserkraftnutzung am Rhein und seinen Nebenflüssen *in natura* oder durch Geld zu entschädigen, soweit sie durch den Bau und den Betrieb der Staustufe Neuburgweier eine Minderung der Energieerzeugung ihrer Kraftwerke erleiden oder die Möglichkeit der Nutzung dieser Wasserkraft verlieren. Die Konzessionsurkunden legen die Modalitäten der Entschädigung fest und sehen vor, daß der Betreiber etwaige Lasten übernimmt, die sich aus Artikel 4 Absatz 9 des Vertrags vom 4. Juli 1969 ergeben.

Artikel 9. WASSERENTNAHMEN

Im Fall der Errichtung eines Wasserkraftwerks an der Staustufe Neuburgweier stimmen sich die Vertragsparteien untereinander ab, bevor sie Entnahmen von Wasser aus dem Rhein im Abschnitt zwischen Rheinkilometer 334,000 und 352,060, insbesondere für Zwecke der Wasserwirtschaft, Landeskultur, Fischerei und Industrie, gestatten.

Artikel 10. VERWALTUNGSFRAGEN

(1) Der Bau und der Betrieb der Bauwerke unterliegen dem Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie errichtet werden.

(2) Die Vertragsparteien legen der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt gemeinsam den Entwurf für die oberhalb des äußersten Punktes der deutsch-französischen Grenze bei Neuburgweier/Lauterburg (Rheinkilometer 352,060) durchzuführenden Arbeiten zum Bau der Staustufe Neuburgweier vor. Die Bundesrepublik Deutschland teilt der Zentralkommission für die Rheinschiffahrt außerdem den Entwurf für die Überführung der Straße über die Bauwerke der Staustufe Neuburgweier mit.

Artikel 11. STÄNDIGE KOMMISSION

Die Ständige Kommission nach Artikel 14 des Vertrags vom 4. Juli 1969 nimmt im Rahmen dieser Vereinbarung folgende Aufgaben wahr:

Sie hat

- a) die Anwendung dieser Vereinbarung zu verfolgen, insbesondere
 - über einen reibungslosen Arbeitsablauf nach Artikel 5 dieser Vereinbarung zu wachen,
 - gegebenenfalls die behördlichen Verfahren nach Artikel 7 zu verfolgen und für die Abstimmung der Bescheide zu sorgen,

- die in Artikel 6 Absatz 1 genannten Betriebsregelungen aufeinander abzustimmen,
 - die in Artikel 6 Absatz 2 genannte Betriebsregelung für das bewegliche Wehr aufzustellen,
 - gegebenenfalls die in Artikel 6 Absatz 3 genannte Betriebsanweisung für das Kraftwerk zu genehmigen,
 - sich zu vergewissern, daß der Betrieb des beweglichen Wehres und gegebenenfalls der Betrieb des Kraftwerks den von ihr genehmigten Regelungen und Anweisungen entsprechen,
- b) alle zweckdienlichen Empfehlungen zu erteilen.

Artikel 12. BELEGUNG VON STREITIGKEITEN

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden nach den Artikeln 16 und 17 des Vertrags vom 4. Juli 1969 beigelegt.

Artikel 13. ANWENDUNG DES VERTRAGS VOM 4. JULI 1969

Die Bestimmungen des Vertrags vom 4. Juli 1969 sind anzuwenden, soweit sie nicht durch diese Vereinbarung gegenstandslos geworden sind.

Artikel 14. ANWENDUNGSBEREICH DIESER VEREINBARUNG

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. INKRAFTTRETEN

Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Urkunden in Kraft, mit denen der Abschluß der erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahren in jedem Staat festgestellt wird.

GESCHEHEN zu Bonn, am 16. Juli 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
GEHLHOFF

Für die Regierung der Französischen Republik:
OLIVIER WORMSER

A N L A G E

ZU ZUSATZVEREINBARUNG ZUM VERTRAG VOM 4. JULI 1969 ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN AUSBAU DES RHEINS ZWISCHEN KEHL/STRASSBURG UND NEUBURGWEIER/LAUTERBURG

I. Im Fall des Einstaues der Murg umfaßt die Staustufe Neuburgweier im wesentlichen folgende Bauwerke, die

1. von der Bundesrepublik Deutschland zu errichten sind:

- ein bewegliches Wehr etwa bei Rheinkilometer 355 außerhalb des Rheinbettes auf dem linken Ufer mit hydrostatischem Stau von NN + 111,60 m, An- und Abströmungsbucht und einem Abführungsvermögen von 8 500 m³/s;

- einen Querdamm durch das Rheinbett zwischen dem beweglichen Wehr und den Schleusen;
 - Seitendämme längs des Rheins auf deutschem Hoheitsgebiet und längs der Murg, soweit notwendig mit Seitengräben versehen, wobei die Krone der Dämme gelegt wird
 - a) unterhalb der Murgmündung (Rheinkilometer 344,500) 0,20 m über einem Hochwasser von 8 500 m³/s am Wehr und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 300 m³/s am Wehr oder über dem höchsten Schiffahrtswasserstand,
 - b) oberhalb der Murgmündung (Rheinkilometer 344,500) 0,20 m über einem Hochwasser von 7 900 m³/s am Pegel Plittersdorf und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 000 m³/s am Pegel Plittersdorf oder über dem höchsten Schiffahrtswasserstand;
 - die Umleitung der Lauter in das Unterwasser der Staustufe, welche auch die Abflüsse der Sauer und des Seitengrabens auf dem linken Ufer aufnehmen kann;
 - einem Schiffahrtskanal auf dem rechten Ufer mit zwei Schleusen von je 270 m nutzbarer Kammerlänge und 24 m Breite und einer Wassertiefe von mindestens 3,50 m bei GLW 72 an der Rückführung in den Strom bei freiem Abfluß und— sollte der freie Abfluß des Stromes nicht mehr erhalten werden können— mindestens 4,00 m unter dem hydrostratischen Wasserspiegel;
 - die Baggerung am oberen Ende der Stauhaltung in einer Tiefe von 4,00 m unter dem hydrostatischen Stau;
2. von der Französischen Republik zu errichten sind:
- einen Seitendamm längs des Rheins auf französischem Hoheitsgebiet, soweit notwendig mit einem Seitengraben versehen, wobei die Krone des Damms gelegt wird
 - a) unterhalb der Murgmündung (Rheinkilometer 344,500) 0,20 m über einem Hochwasser von 8 500 m³/s am Wehr und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 300 m³/s am Wehr oder über dem höchsten Schiffahrtswasserstand,
 - b) oberhalb der Murgmündung (Rheinkilometer 344,500) 0,20 m über einem Hochwasser von 7 900 m³/s am Pegel Plittersdorf und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 000 m³/s am Pegel Plittersdorf oder über dem höchsten Schiffahrtswasserstand;
 - die Umleitung der Sauer zusammen mit dem Seitengraben mit einem Regelbauwerk unmittelbar unterhalb der derzeitigen Mündung in den Rhein, wobei im Normalfall der Zufluß in die umgeleitete Lauter 30 m³/s und bei Entleerung des Retentionsraums der Sauer 50 m³/s nicht überschreiten darf;
 - den Ersatz der Fähre Plittersdorf/Seltz durch eine Motorfähre mit 24 t zulässiger Nutzlast.
- II. Im Fall der Umleitung der Murg umfaßt die Staustufe Neuburgweier im wesentlichen folgende Bauwerke, die
1. von der Bundesrepublik Deutschland zu errichten sind:
- ein bewegliches Wehr etwa bei Rheinkilometer 355 außerhalb des Rheinbettes auf dem linken Ufer mit hydrostatischem Stau von NN + 111,60 m, An- und Abströmungsbucht und einem Abführungsvermögen von 7 900 m³/s;
 - einen Querdamm durch das Rheinbett zwischen dem beweglichen Wehr und den Schleusen;
 - Seitendämme längs des Rheins auf deutschem Hoheitsgebiet, soweit notwendig mit Seitengräben versehen, wobei die Krone der Dämme 0,20 m über einem Hochwasser von 7 900 m³/s am Wehr und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 000 m³/s am Wehr oder über dem höchsten Schiffahrtswasserstand gelegt wird;

- die Umleitung der Murg in das Unterwasser der Staustufe, wobei die Einleitung so gestaltet wird, daß Behinderungen der Schifffahrt vermieden werden;
 - die Umleitung der Lauter in das Unterwasser der Staustufe, welche auch die Abflüsse der Sauer und des Seitengrabens auf dem linken Ufer aufnehmen kann;
 - einen Schifffahrtskanal auf dem rechten Ufer mit zwei Schleusen von je 270 m nutzbarer Kammerlänge und 24 m Breite und einer Wassertiefe von mindestens 3,50 m bei GIW 72 an der Rückführung in den Strom und — sollte der freie Abfluß des Stromes nicht mehr erhalten werden können — mindestens 4,00 m unter dem hydrostatischen Wasserspiegel;
 - die Baggerung am oberen Ende der Stauhaltung in einer Tiefe von 4,00 m unter dem hydrostatischen Stau;
2. von der Französischen Republik zu errichten sind:
- einen Seitendamm längs des Rheins auf französischem Hoheitsgebiet, soweit notwendig mit einem Seitengraben versehen, wobei die Krone des Dammes 0,20 m über einem Hochwasser von 7 900 m³/s am Wehr und 1,20 m über einem Hochwasser von 5 000 m³/s am Wehr oder über dem höchsten Schifffahrtswasserstand gelegt wird;
 - die Umleitung der Sauer zusammen mit dem Seitengraben mit einem Regelungsbauwerk unmittelbar unterhalb der derzeitigen Mündung in den Rhein, wobei im Normalfall der Zufluß in die umgeleitete Lauter 30 m³/s und bei Entleerung des Retentionsraums der Sauer 50 m³/s nicht überschreiten darf;
 - den Ersatz der Fähre Plittersdorf/Seltz durch eine Motorfähre mit 24 t zulässiger Nutzlast.
-

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 10901. CONVENTION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING DEVELOPMENT OF THE RHINE BETWEEN STRASBOURG/KEHL AND LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER. SIGNED AT PARIS ON 4 JULY 1969¹

SUPPLEMENTARY CONVENTION² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). SIGNED AT BONN ON 16 JULY 1975

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 12 October 1976.

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Having noted that the studies concerning the paving of the bed of the Rhine referred to in article 1, paragraph 3 of the Convention of 4 July 1969,¹ have indicated that the desired objectives, as defined in the fourth subparagraph of article 1, paragraph 1, of that Convention, cannot be attained by such paving,

Desiring to find other appropriate measures and to provide for the sharing of the cost of those measures, and

Having recognized the advantage for both States of undertaking the construction of a third barrage on the Rhine downstream of Strasbourg,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. DEFINITION OF THE WORKS

1. The French Republic and the Federal Republic of Germany shall jointly construct, downstream of the Iffezheim barrage, in accordance with the provisions of the following articles, a barrage at Neuburgweier by means of a fixed dam in the bed of the river, a movable weir on the left bank, a set of locks on the right bank, levees, side-channels and the necessary appurtenant works.

2. The technical characteristics of the Neuburgweier barrage are specified in the annex to this Convention.

Article 2. CONDITIONS FOR THE DEVELOPMENT

The development defined in article 1 of this Convention shall be carried out in such a way as not to cause, in the area of the Neuburgweier barrage, any adverse change in the present water-table or in the flow conditions of the old arms of the Rhine and its affluents. The development must not result in any serious impediment to navigation. The interests of water-supply, agriculture and fisheries shall be preserved. Consideration shall also be given, to the fullest extent possible, to protection of the landscape.

Article 3. SUPERINTENDENCE OF THE WORKS

1. The French Republic and the Federal Republic of Germany shall carry out, within their respective areas of responsibility, the works entailed by the construction of the Neuburgweier barrage described in the annex to this Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 305.

² Came into force on 1 September 1976, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments (dated, for France, on 7 July 1976 and, for the Federal Republic of Germany, on 22 July 1976) confirming the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

2. The Federal Republic of Germany shall be responsible for the technical study for the Neuburgweier barrage and shall decide whether the Murg should be dammed up or diverted in accordance with the annex to this Convention. It shall transmit to the French Republic in good time all the technical data necessary for carrying out the works referred to in paragraph 1 above. The Contracting Parties shall transmit to each other in good time the general plans of the works which each is to carry out, in accordance with the provisions of paragraph 1 above.

3. Each Contracting Party:

- shall construct in its territory such works as may be necessitated by the new water conditions for the protection and adaptation of means of communication, harbours and wharves affected by the development of the Neuburgweier barrage, and of any other existing installations;
- shall construct in its territory such installations for the prevention of damage as may be necessitated by the development of the Neuburgweier barrage, as well as the structures for the intake and discharge of water.

Article 4. FINANCING OF THE WORKS

1. The French Republic and the Federal Republic of Germany shall each bear the costs pertaining to the works carried out in accordance with article 3 above.

2. Each Contracting Party shall bear the costs pertaining to such preparatory works and studies as may be necessary for the works it carries out. The Contracting Parties shall exchange free of all duties the documents referred to in article 3, paragraph 2, of this Convention.

3. Each Contracting Party shall also bear the costs pertaining to works for protection and adaptation and to installations for the prevention of damage referred to in article 3, paragraph 3, of this Convention, and shall be responsible for any compensation in respect of such damage and the costs pertaining to structures for the intake and discharge of water situated in its territory.

Without prejudice to the provisions of article 8 of this Convention, the above provisions shall also apply to the compensation, if any, of the producers of hydroelectric power other than the concessionary company operating the Iffezheim plant.

4. The French Republic shall contribute towards the costs borne by the Federal Republic of Germany by paying to the latter a lump sum of DM 70 million. This is a fixed amount. The lump sum shall be paid in two instalments, the first in the amount of DM 40 million at the beginning of 1976 and the second in the amount of DM 30 million at the beginning of 1977.

Article 5. CONSTRUCTION PROGRAMME

1. The development of the Neuburgweier barrage shall be initiated as from the entry into operation of the navigational works at the Iffezheim barrage. Execution of the works shall commence in 1976.

2. So far as possible, the Neuburgweier barrage shall be operational by 1981 or, in any event, no later than late 1982.

3. The Contracting Parties shall draw up a time-table for the works they are to execute and shall ensure that the progress of the works enables the schedule set out in paragraphs 1 and 2 above to be adhered to.

Article 6. OPERATION, MAINTENANCE AND RENOVATION

1. Each Contracting Party shall be responsible for the operation, maintenance and renovation of the works which it has constructed. The regulations governing the operation of the works on the diverted Sauer and Lauter shall be co-ordinated.

2. The movable weir shall be operated in accordance with regulations to be established jointly by the Contracting Parties, taking into account the requirements of navigation and of draining off flood water and removing ice. These regulations shall, at the request of the concessionary company operating the Iffezheim power plant, prescribe a drop of no more than

0.50 metres in the level of the hydrostatic storage level under normal operation conditions. In the event that a hydroelectric power plant should be constructed at the Neuburgweier barrage, the regulations shall take into account the requirements of power generation but shall accord priority to the exigencies referred to above.

3. Should a hydroelectric plant be constructed at the Neuburgweier barrage, the operator of the plant shall establish operating instructions, having regard to the regulations concerning the flow of water, the provisions of paragraph 2 above and the possibility of authorizing the operation of the plant by means of pondage. The operating instructions shall be submitted for approval to the Standing Commission referred to in article 11 of this Convention.

Article 7. ELECTRIC POWER PRODUCTION

In the sector between Rhine kilometre 334.000 and Rhine kilometre 352.060, the Federal Republic of Germany may also use for its own benefit that part of the natural motive force of the Rhine to which the French Republic is entitled under article 7, paragraph 1, of the Convention of 4 July 1969. In the event that the Federal Republic of Germany avails itself of this option, the French and German instruments of concession and any subsequent amendments thereto shall be co-ordinated in accordance with the recommendations of the Standing Commission referred to in article 11 of this Convention. They shall be issued free of all duties.

Article 8. IMPACT ON PRODUCERS OF HYDROELECTRIC POWER

1. If, having regard particularly to the second sentence of article 6, paragraph 2, of this Convention, the operation of the Neuburgweier barrage should result in benefits for the concessionary company operating the Iffezheim plant, the Contracting Parties shall come to agreement with that company on the amount of compensation to be paid, having regard to the provisions of article 4, paragraph 9, of the Convention of 4 July 1969.

2. Should a hydroelectric plant be constructed at the Neuburgweier barrage, the operator of the plant shall be required to compensate, in kind or in cash, any producers of hydroelectric power by the motive power of the Rhine or its affluents who, as a result of the development and operation of the Neuburgweier barrage, find that the output of their plants is reduced or that they are deprived of the opportunity of using the said motive power. The modalities of such compensation shall be specified in the instruments of concession which shall stipulate that the operator shall bear any charges arising from the provisions of article 4, paragraph 9, of the Convention of 4 July 1969.

Article 9. TAKING OF WATER

Should a hydroelectric plant be constructed at the Neuburgweier barrage, the Contracting Parties shall come to an agreement before authorizing the taking of water from the Rhine in the sector between Rhine kilometres 334.000 and 352.060, particularly for purposes of water-supply, agriculture, fisheries and industry.

Article 10. ADMINISTRATIVE QUESTIONS

1. The construction and operation of the works shall be subject to the law of the Contracting Party in whose territory they are to be constructed.

2. The Contracting Parties shall jointly submit to the Central Commission for the Navigation of the Rhine the plans for the works to be carried out upstream of the end of the Franco-German border at Lauterbourg-Neuburgweier (Rhine kilometre 352.060), for developing the Neuburgweier barrage. The Federal Republic of Germany shall also transmit to the Central Commission for the Navigation of the Rhine plans for the road crossing of the works at the Neuburgweier barrage.

Article 11. STANDING COMMISSION

Under this Convention, the Standing Commission referred to in article 14 of the Convention of 4 July 1969 shall perform the following functions:

It shall:

- (a) keep under review the application of this Convention, and in particular:
- ensure the smooth execution of the works in accordance with article 5 of this Convention;
 - draw up the operating instructions for the movable weir referred to in article 6, paragraph 2, of this Convention;
 - approve, as necessary, the operating instructions for the power plant referred to in article 6, paragraph 3, of this Convention;
 - draw up the operating instructions for the movable weir referred to in article 6, paragraph 2, of this Convention;
 - approve, as necessary, the operating instructions for the power plant referred to in article 6, paragraph 3, of this Convention;
 - satisfy itself that the operation of the movable weir and of the power plant, if constructed, are in conformity with the plans and instructions approved by the Commission;
- (b) make all such recommendations as may be expedient.

Article 12. SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes relating to the interpretation or application of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of articles 16 and 17 of the Convention of 4 July 1969.

Article 13. APPLICATION OF THE CONVENTION OF 4 JULY 1969

The provisions of the Convention of 4 July 1969 shall continue to apply in so far as they have not been rendered unnecessary by this Convention.

Article 14. SCOPE OF APPLICATION OF THIS CONVENTION

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the entry into force of the Convention.

Article 15. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments attesting that the constitutional requirements of both States have been met.

DONE at Bonn, on 16 July 1975, in duplicate, in French and German, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[OLIVIER WORMSER]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[GELHOFF]

A N N E X

TO THE SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE CONVENTION OF 4 JULY 1969 BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING DEVELOPMENT OF THE RHINE BETWEEN STRASBOURG/KEHL AND LAUTERBOURG/NEUBURGWEIER

I. Should the Murg be dammed up, the Neuburgweier barrage shall consist primarily of the following works, to be constructed:

1. By the Federal Republic of Germany:

- a movable weir in the vicinity of Rhine kilometre 355, with a Hydrostatic storage level of 111.60 metres above mean sea level, outside the bed of the Rhine, on the left bank, with intake and re-entry channels, capable of discharging a flow of at least 8,500 cubic metres per second;
- a fixed dam across the river-bed between the movable weir and the locks;
- levees, with side channels as necessary, along the Rhine in German territory and along the Murg, the height of the levees being:
 - (a) Downstream of the mouth of the Murg (Rhine kilometre 344.500), 0.20 metres above a flood level of 8,500 cubic metres per second at the weir and 1.20 metres above a flood level of 5,300 cubic metres per second at the weir; or above the highest navigable water level;
 - (b) Upstream of the mouth of the Murg (Rhine kilometre 344.500), 0.20 metres above a flood level of 7,900 cubic metres per second at the Plittersdorf floodmeter and 1.20 metres above a flood level of 5,000 cubic metres per second at the Plittersdorf floodmeter, or above the highest navigable water level;
- the diversion of the Lauter downstream of the barrage, capable of accommodating also the discharge from both the Sauer and the side channel on the left bank;
- a navigation channel on the right bank having two locks, each with a working length of 270 metres and a width of 24 metres, and a depth of at least 3.5 metres below the 1972 low water level at the point of re-entry to the river under free flow conditions and at least 4 metres below the hydrostatic storage level if free flow conditions can no longer be maintained on the river;
- dredging at the rear of the impoundment area to a depth of 4 metres below the hydrostatic storage level;

2. By the French Republic:

- a levee, with a side channel as necessary, along the Rhine in French territory, the level of the levee being:
 - (a) Downstream of the mouth of the Murg (Rhine kilometre 344.500), 0.20 metres above a flood level of 8,500 cubic metres per second at the weir and 1.2 metres above a flood level of 5,300 cubic metres per second at the weir, or above the highest navigable water level;
 - (b) Upstream of the mouth of the Murg (Rhine kilometre 344.500), 0.20 metres above a flood level of 7,900 cubic metres per second at the Plittersdorf floodmeter, and 1.2 metres above a flood level of 5,000 cubic metres per second at the Plittersdorf floodmeter, or above the highest navigable water level;
- the diversion of the Sauer, including the side channel with regulating works, immediately downstream of its present point of entry into the Rhine, the flow into the Lauter after diversion, not to exceed 30 cubic metres per second under normal conditions and 50 cubic metres per second during the draining of the impoundment area of the Sauer;
- the replacement of the Seltz-Plittersdorf ferry with a self-propelled ferry with a normal permissible laden weight of 24 tons.

II. Should the Murg be diverted, the Neuburgweier barrage shall consist primarily of the following works to be constructed:

1. By the Federal Republic of Germany:

- a movable weir in the vicinity of Rhine kilometre 355, with a hydrostatic storage level of 111.60 metres above mean sea level, outside the bed of the Rhine, on the left bank with intake and re-entry channels, capable of discharging a flow of at least 7,900 cubic metres per second;
- a fixed dam across the river-bed between the movable weir and the locks;
- levees, with side channels as necessary, along the Rhine in German territory, the height of the levels being 0.20 metres above a flood level of 7,900 cubic metres per second at the weir and 1.20 metres above a flood level of 5,000 cubic metres per second at the weir or above the highest navigable water-level;
- the diversion of the Murg downstream of the barrage, its entry into the Rhine designed so as not to interfere with navigation;
- the diversion of the Lauter downstream of the barrage, capable of accommodating also the discharge from both the Sauer and the side channel at the left bank;
- a navigation channel on the right bank having two locks, each with a working length of 270 metres and a width of 24 metres, and a depth of at least 3.5 metres below the 1972 low water level at the point of re-entry to the river under free flow conditions and at least 4 metres below the hydrostatic storage level if free flow conditions can no longer be maintained on the river;
- dredging at the rear of the impoundment area to a depth of 4 metres below the hydrostatic storage level;

2. By the French Republic:

- a levee, with a side channel as necessary, along the Rhine in French territory, the level of the levee being 0.20 metres above a flood level of 7,900 cubic metres per second at the weir and 1.20 metres above a flood level of 5,000 cubic metres per second at the weir, or above the highest navigable water level;
- the diversion of the Sauer including a side channel, with regulating works, immediately downstream of its present point of entry into the Rhine, the flow into the Lauter, after diversion, not exceeding 30 cubic metres per second under normal conditions and 50 cubic metres per second during the draining of the impoundment area on the Sauer;
- the replacement of the Seltz-Plittersdorf ferry with a self-propelled ferry with a normal permissible laden weight of 24 tons.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITE DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 September 1976

SAUDI ARABIA

(With effect from 8 December 1976.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 septembre 1976

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 8 décembre 1976.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 October 1976

BOLIVIA

(With effect from 4 January 1977.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 octobre 1976

BOLIVIE

(Avec effet au 4 janvier 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962 and 1015.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962 et 1015.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of resolution No. 1 of the International Sugar Council, adopted on 30 September 1975,² extending the above-mentioned Agreement

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 1 du Conseil international du sucre, en date du 30 septembre 1975², prorogeant l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

11 October 1976

11 octobre 1976

GUATEMALA

GUATEMALA

(With effect from 11 October 1976.)

(Avec effet au 11 octobre 1976.)

Registered ex officio on 11 October 1976.

Enregistré d'office le 11 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015 and 1021.

² *Ibid.*, vol. 993, No. A-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015 et 1021.

² *Ibid.*, vol. 993, n° A-12951.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 August 1976

SWEDEN

(With effect from 30 November 1976. Accepting annex E.4 subject to a reservation in respect of recommended practice 14; annex E.5 subject to reservations in respect of recommended practices 35 (5) and (6), 37 (2), (3), (4), (6) and (8), and 38; and annex F.6 without reservation.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Recommended practice 14

This facility is granted under Swedish laws and regulations in respect of supply warehouses only.

Recommended practice 35

Paragraphs (5) and (6). Swedish laws and regulations make no specific provisions for the temporary admission of the goods envisaged in the two customs conventions in question. However, many of the goods in question are granted conditional relief from customs duties under particular rules. If the goods are imported in connexion with an interest-free loan, they are granted conditional relief from customs duties and taxes.

Recommended practice 37

Paragraph (2). The laws and regulations contain no *general* provisions relating to the duty-free admission of advertising material whether on a temporary or outright basis.

Paragraph (3). Such data-carrying media are eligible for outright duty-free admission, on condition that they are provided free of charge.

Paragraphs (4) to (6). As a general rule, temporary admission is not granted except in the case

- (a) models to be used in the manufacture of goods; and
- (b) specialized tools and instruments to be used in the manufacture of goods that are to be delivered abroad, on condition that the tools or instruments are provided by the foreign purchasers of the goods to be manufactured with them.

Paragraph (8). Duty-free admission, whether temporary or outright, is not allowed in this case, but partial repayment of import duties and taxes may be made in some cases upon re-exportation.

Recommended practice 38

Swedish laws and regulations do not provide for temporary admission with partial conditional relief from import duties and taxes. There is, however, a procedure for partial repayment upon re-exportation.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 12 October 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019 and 1023.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 août 1976

SUÈDE

(Avec effet au 30 novembre 1976. La Suède accepte l'annexe E.4 avec réserve à l'égard de la pratique recommandée 14; l'annexe E.5 avec des réserves visant les pratiques recommandées 35, paragraphes 5 et 6, 37, paragraphes 2, 3, 4, 6 et 8, et 38; et sans réserve l'annexe F.6.)

Pratique recommandée 14

Les lois et règlements suédois n'autorisent cette facilité que pour les entrepôts d'approvisionnement.

Pratique recommandée 35

Paragraphes 5 et 6. Les lois et règlements suédois ne comportent aucune disposition particulière prévoyant l'admission temporaire des marchandises visées dans les deux conventions douanières en question. Une grande partie de ces marchandises bénéficient cependant de la suspension des droits de douane en vertu de règles particulières. Si les marchandises sont importées à l'occasion d'un prêt gratuit, elles bénéficient de la suspension des droits de douane et des taxes.

Pratique recommandée 37

Paragraphe 2. Les lois et règlements ne prévoient aucune disposition *générale* concernant l'admission en franchise à titre temporaire ou définitif du matériel publicitaire.

Paragraphe 3. Ces supports bénéficient de l'admission en franchise à titre définitif, à condition toutefois qu'ils soient fournis gratuitement.

Paragraphes 4-6. En règle générale, l'admission temporaire n'est accordée qu'à l'égard :

- a) des modèles destinés à servir à la fabrication de marchandises, et
- b) des outils et instruments spécialisés destinés à être utilisés à la fabrication de marchandises à livrer à l'étranger, à condition que les outils ou instruments soient fournis par l'acheteur étranger des marchandises ainsi fabriquées.

Paragraphe 8. L'admission en franchise à titre temporaire ou définitif n'est pas accordée dans ce cas, mais le remboursement partiel des droits et taxes à l'importation peut être accordé lors de la réexportation dans certains cas.

Pratique recommandée 38

Les lois et règlements suédois ne prévoient pas l'admission temporaire avec suspension partielle des droits et taxes à l'importation. En revanche, on applique un système de remboursement partiel lors de la réexportation.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 12 octobre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019 et 1023.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹ :

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 October 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 12 November 1976.)

Registered ex officio on 13 October 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 octobre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 novembre 1976.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1976.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification of the 1972 amending Protocol deposited on:

13 October 1976

LUXEMBOURG

(With effect from 12 November 1976.)

Registered ex officio on 13 October 1976.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

13 octobre 1976

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 novembre 1976.)

Enregistré d'office le 13 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, No. 1-14151, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019 and 1021.

² *Ibid.*, vol. 976 No. 1-14152, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021 and 1023.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, n° A-14151, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019 et 1021.

² *Ibid.*, vol. 976, n° 1-14152, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021 et 1023.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974¹

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 September 1976

VENEZUELA

(With effect from 7 October 1976.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 septembre 1976

VENEZUELA

(Avec effet au 7 octobre 1976.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, No. I-14287, and Annex A in volume 995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, n° I-14287, et annexe A du volume 995.

No. 14449. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS, 1972. CONCLUDED
AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 14449. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972.
CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEM-
BRE 1972

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 October 1976

SWITZERLAND

(With effect from 12 April 1977.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

a. Switzerland shall grant temporary admission to containers, in accordance with the procedure laid down in article 6 of the Convention;

b. The use of containers which have been admitted temporarily for internal traffic, as provided for in article 9 of the Convention shall be authorized subject to the two conditions laid down in annex 3 to the Convention;

c. The Convention shall also apply to the Principality of Liechtenstein for as long as the latter is bound to the Swiss Confederation by a customs union treaty.

Registered ex officio on 12 October 1976.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 octobre 1976

SUISSE

(Avec effet au 12 avril 1977.)

Avec la déclaration suivante :

«*a.* La Suisse accorde le bénéfice de l'admission temporaire aux conteneurs conformément à la procédure définie à l'article 6 de la convention;

«*b.* L'utilisation en trafic interne des conteneurs placés en admission temporaire, prévue à l'article 9 de la convention, est autorisée aux deux conditions énoncées à l'annexe 3 de la convention;

«*c.* La convention étend ses effets à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci est liée à la Confédération suisse par un traité d'union douanière.»

Enregistré d'office le 12 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, p. 43, and annex A in volume 1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, p. 43, et annexe A du volume 1021.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 September 1976

14 septembre 1976

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

“В связи с заявлением Правительства Федеративной Республики Германии от 26 февраля 1976 года в распространении Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц, от 2 февраля 1971 года, на Берлин (Западный), советская сторона заявляет, что она не возражает против применения Конвенции к Берлину (Западному) в той мере и в таком объёме, в каком это допустимо с точки зрения Четырёхстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, в соответствии с которым Западный Берлин не является составной частью ФРГ и не управляется ею.”

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In connexion with the declaration of 26 February 1976² by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the application of the Convention on Wetlands of International Importance, especially as Waterfowl Habitat, dated 2 February 1971,¹ the Soviet authorities state that they are not opposed to the application of the Convention to Berlin

En ce qui concerne la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne du 26 février 1976² sur l'extension à Berlin-Ouest du domaine d'application de la Convention du 2 février 1971¹ relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats de la sauvagine, l'Union soviétique déclare qu'elle ne s'oppose pas à l'application

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, No. I-14583, and annex A in volumes 1000 and 1021.

² *Ibid.*, vol. 1000, p. 431.

³ Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

⁴ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, n° I-14583, et annexe A des volumes 1000 et 1021.

² *Ibid.*, vol. 1000, p. 431.

(West) in so far as and to the extent that this is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ under the terms of which West Berlin does not form an integral part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 October 1976.

de la Convention à Berlin-Ouest dans les limites prévues par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹ qui stipule que Berlin-Ouest n'est pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne saurait être gouverné par celle-ci.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 octobre 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 14687. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (UNCDF) AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC — *MAIZE DRYING*. SIGNED AT MOGADISCIO ON 20 AND 30 MARCH 1976¹

N° 14687. ACCORD DE DON ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (FENU) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE — *SÉCHAGE DU MAÏS*. SIGNÉ À MOGADISHU LES 20 ET 30 MARS 1976¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT MOGADISCIO ON 20 OCTOBER 1976

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 October 1976.

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À MOGADISHU LE 20 OCTOBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 octobre 1976.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 391.

² Came into force on 20 October 1976 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 391.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1976 par la signature.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975¹

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975¹

APPROVAL

Instrument deposited on:

7 October 1976

BULGARIA

(Confirming the declaration made upon signature. With provisional effect from 7 October 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Bulgaria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (2).)

APPROBATION

Instrument déposé le :

7 octobre 1976

BULGARIE

(Avec confirmation de la déclaration formulée lors de la signature. Avec effet à titre provisoire au 7 octobre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 pour la Bulgarie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 69, paragraphe 2.)

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Разпоредбите на член 3, алинея II и на член 71, алинея I не са в съответствие с Декларацията на ООН за предоставяне на независимост на колониалните страни и народи.”

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The stipulations of Art. 3, paragraph II and of Art. 71, paragraph I are not in compliance with the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.⁴

Registered ex officio on 7 October 1976.

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 et du paragraphe 1 de l'article 71 sont incompatibles avec l'esprit et la lettre de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux².

Enregistré d'office le 7 octobre 1976.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, No. I-15033.

² Translation supplied by the Government of Bulgaria.

³ Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, n° I-15033.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

18 October 1976

VENEZUELA

(With effect from 18 October 1976.)

Registered ex officio on 18 October 1976.

18 octobre 1976

VENEZUELA

(Avec effet au 18 octobre 1976.)

Enregistré d'office le 18 octobre 1976.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 October 1976

SIERRA LEONE

(With provisional effect from 6 October 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Sierra Leone, which had notified its intention to ratify within the time limit provided for.)

Registered ex officio on 6 October 1976.

PROVISIONAL APPLICATION

Notification of intention to ratify received on:

11 October 1976

GABON

(With effect from 11 October 1976.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

11 October 1976

GHANA
GUINEA
HONDURAS
PARAGUAY

(With provisional effect from 11 October 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Ghana, Guinea, Honduras and Paraguay, which had notified their intention to ratify within the time limit provided for.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 octobre 1976

SIERRA LEONE

(Avec effet à titre provisoire au 6 octobre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de la Sierra Leone, qui avait notifié son intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

Enregistré d'office le 6 octobre 1976.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification de l'intention de ratifier reçue le :

11 octobre 1976

GABON

(Avec effet au 11 octobre 1976.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

11 octobre 1976

GHANA
GUINÉE
HONDURAS
PARAGUAY

(Avec effet à titre provisoire au 11 octobre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard du Ghana, de la Guinée, du Honduras et du Paraguay, qui avaient notifié leur intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034.

Registered ex officio on 11 October 1976.

Enregistré d'office le 11 octobre 1976.

14 October 1976

14 octobre 1976

DOMINICAN REPUBLIC
INDONESIA

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
INDONÉSIE

(With provisional effect from 14 October 1976. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for the Dominican Republic and Indonesia, which had notified their intention to ratify within the time limit provided for.)

(Avec effet à titre provisoire au 14 octobre 1976. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1976 à l'égard de la République dominicaine et de l'Indonésie, qui avaient notifié leur intention de le ratifier dans le délai prévu à cette fin.)

Registered ex officio on 14 October 1976.

Enregistré d'office le 14 octobre 1976.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION in respect of the Constitution of the Universal Postal Union and of the Additional Protocol of 14 November 1969² to the above-mentioned Constitution

Notifications under article 11(5) of the said Constitution effected by the Government of Switzerland on:

30 September 1976

CAPE VERDE

(With effect from 30 September 1976.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974³ to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 July 1976

BARBADOS

MALDIVES *a*

(With effect from 22 July 1976.)

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

JAMAICA

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018 and 1019.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018 and 1019.

³ *Ibid.*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION à l'égard de la Constitution de l'Union postale universelle et du Protocole additionnel du 14 novembre 1969² à la Constitution susmentionnée

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de ladite Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974³ à la Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juillet 1976

BARBADE

MALDIVES a

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

JAMAÏQUE

(Avec effet au 27 août 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018 et 1019.

² *Ibid.*, vol. 809 p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018 et 1019.

³ *Ibid.*, vol. 1004, n° A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 September 1976

CAPE VERDE *a*

(With effect from 22 September 1976.)

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 5 July 1974¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 July 1976

BARBADOS *AA*

✓ MALDIVES *a*

(With effect from 22 July 1976.)

29 July 1976 /

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

JAMAICA

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. A-8844, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.

Vol. 1025, A-8844

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution, de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT *a*

(Avec effet au 22 septembre 1976.)

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*AA*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 5 juillet 1974¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juillet 1976

BARBADE *AA*

MALDIVES *a*

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

JAMAÏQUE

(Avec effet au 17 août 1976.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no A-8844, et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 September 1976

CAPE VERDE *a*

(With effect from 30 September 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT *a*

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 July 1976

BARBADOS *AA*
MALDIVES *a*

(With effect from 22 July 1976.)

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

JAMAICA
VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

*Notifications under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union
effected by the Government of Switzerland on:*

30 September 1976

CAPE VERDE *a*

(With effect from 30 September 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14723, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.
Vol. 1025, A-14723

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE
5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juillet 1976

BARBADE AA
MALDIVES a

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN
JAMAÏQUE

(Avec effet au 17 août 1976.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT a

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 14723, et annexe A des volumes 1008, 1018 and 1019.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (*a*) AND APPROVALS (*AA*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 July 1976

BARBADOS *AA*

(With effect from 22 July 1976.)

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

JAMAICA
VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected
by the Government of Switzerland on:*

30 September 1976

CAPE VERDE *a*

(With effect from 30 September 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 105, No. I-14724, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.
Vol. 1025, A-14724

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juillet 1976

BARBADE AA

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN
JAMAÏQUE

(Avec effet au 17 août 1976.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT a

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14724, et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT, CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS (a) and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

22 July 1976

BARBADOS AA
MALDIVES a

(With effect from 22 July 1976.)

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

JAMAICA
VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

27 August 1976

PAPUA NEW GUINEA a

(With effect from 27 August 1976. With a declaration confirming the reservations included in articles II (tables 1, No. 6, and 2, No. 3), IV and X of the final Protocol to the Agreement, which were made applicable to Papua New Guinea before independence.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected
by the Government of Switzerland on:*

30 September 1976

CAPE VERDE a

(With effect from 30 September 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14725, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

22 juillet 1976

BARBADE AA
MALDIVES a

(Avec effet au 22 juillet 1976.)

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN
JAMAÏQUE

(Avec effet au 17 août 1976.)

27 août 1976

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE a

(Avec effet au 27 août 1976. Avec une déclaration confirmant les réserves incluses dans les articles II (tableaux 1, n° 6, et 2, n° 3), IV et X du Protocole final à l'Accord, qui étaient applicables à la Papouasie-Nouvelle-Guinée avant son indépendance.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT a

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14725, et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 September 1976

CAPE VERDE *a*

(With effect from 30 September 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14726, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES
BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Avec effet au 17 août 1976.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

*Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale
universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :*

30 septembre 1976

CAP-VERT a

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° I-14726 et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

30 August 1976

GUINEA

(With effect from 30 August 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14727, and annex A in volumes 1018 and 1019.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Avec effet au 17 août 1976.)

30 août 1976

GUINÉE

(Avec effet au 30 août 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14727, et annexe A des volumes 1018 et 1019.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974²

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited by the Government of Switzerland on:

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

*Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected
by the Government of Switzerland on:*

30 September 1976

CAPE VERDE ^a

(With effect from 30 September 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. I-14728, and annex A in volumes 1018 and 1019.

² *Ibid.*, No. I-14729, and annex A in volumes 1018 and 1019.

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT, CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS, CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Avec effet au 17 août 1976.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

30 septembre 1976

CAP-VERT *a*

(Avec effet au 30 septembre 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, no 1-14728, et annexe A des volumes 1018 et 1019.

² *Ibid.*, no 1-14729, et annexe A des volumes 1018 et 1019.

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited by the Government of Switzerland on:

29 July 1976

AUSTRIA

(With effect from 29 July 1976.)

17 August 1976

VATICAN CITY STATE

(With effect from 17 August 1976.)

Certified statements were registered by Switzerland on 12 October 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, No. 1-14731, and annex A in volumes 1008, 1018 and 1019.
Vol. 1025, A-14731

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

29 juillet 1976

AUTRICHE

(Avec effet au 29 juillet 1976.)

17 août 1976

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

(Avec effet au 17 août 1976.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 octobre 1976.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, n° 1-14731, et annexe A des volumes 1008, 1018 et 1019.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEACOAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 October 1976

MONGOLIA

(With effect from 15 October 1976.)

Registered by the Secretariat on 15 October 1976.

ANNEXE C

N° 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE LE 20 AVRIL 1921¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 octobre 1976

MONGOLIE

(Avec effet au 15 octobre 1976.)

Enregistré par le Secrétariat le 15 octobre 1976.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 7, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913, 997 and 1009.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 7, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 525, 573, 676, 683, 752, 817, 896, 913, 997 et 1009.

No. 868. TREATY BETWEEN FINLAND AND THE UNITED KINGDOM FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS, SIGNED AT LONDON, MAY 30, 1924¹

N° 868. TRAITÉ ENTRE LA FINLANDE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'EXTRADITION DES MALFAISSEURS, SIGNÉ À LONDRES, LE 30 MAI 1924¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Finland registered on 20 October 1976 the Extradition Treaty between Finland and the United Kingdom signed at London on 29 October 1975.²

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 20 octobre 1976 le Traité d'extradition entre la Finlande et le Royaume-Uni signé à Londres le 29 octobre 1975².

The said Treaty, which came into force on 12 August 1976, provides in paragraph 3 of its article 20 for the termination of the above-mentioned Treaty of 30 May 1924 between Finland and the United Kingdom.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 12 août 1976, stipule au paragraphe 3 de son article 20 l'abrogation de l'Accord susmentionné du 30 mai 1924 entre la Finlande et le Royaume-Uni.

(20 October 1976)

(20 octobre 1976)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXXIV, p. 79; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 2 and 7.

² See p. 169 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les *Index généraux* nos 2 et 7.

² Voir p. 169 du présent volume.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها
أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
